X CONGRESSO BRASILEIRO DE HISPANISTAS

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE

20 a 23 de agosto de 2018

LIVRO DE RESUMOS

REALIZAÇÃO: ABH Associação Brasileira de Hispanistas

ORGANIZAÇÃO: UFS Universidade Federal de Sergipe; DLES

APOIO: CAPES; CNPq

X CONGRESSO BRASILEIRO DE HISPANISTAS

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE

FICHA TÉCNICA

MATOS, Doris Cristina Vicente da Silva; COLAÇA, Joyce Palha. **Livro de Resumos do X Congresso Brasileiro de Hispanistas**. São Cristóvão, SE: ABH, 2018, 122 p.

ISBN: 978-85-66188-12-7

GESTÃO DA ABH 2016-2018

Diretoria

Doris Cristina Vicente da Silva Matos (ABH-UFS) – *Presidenta*
Márcia Paraquett (UFBA-UFBA) – *Vice-presidenta*
Célia Navarro Flores (ABH-UFS) – *1ª Secretária*
Hernán Yerro (ABH-UFBA) – *2ª Secretário*
Joyce Palha Colaça (ABH-UFS) – *1ª Tesoureira*
Andréa Silva Ponte (ABH-UFPB) – *2ª Tesoureira*

Conselho Consultivo

Titulares
Luciana Maria A. de Freitas (UFF) – *Presidenta*
Adrián Pablo Fanjul (USP)
Livia Maria de Freitas Reis (UFF)
Neide Elias (UNIFESP)
Silvia I. Cárcamo de Arcuri (UFRJ)
Silvina Carrizo (UFJF)
Vera Lúcia de A. Sant' Anna (UERJ)

Suplentes
Carlos Bonfim (UFBA)
Neide T. Maia González (USP)

Conselho Fiscal

Titulares
Elzimar G. Marins Costa (UFMG) – *Presidenta*
Flávio Pereira (UNIOESTE)
Jorgelina Ivana Tallei (UNILA)

Suplentes
Benivaldo José de Araújo Jr. (USP)
Júlia Morena Costa (UFBA)
Rosa Yokota (UFSCAR)

ORGANIZAÇÃO DO X CONGRESSO BRASILEIRO DE HISPANISTAS

Coordenação
Doris Cristina Vicente da Silva Matos (ABH-UFS)
Márcia Paraquett (UFBA-UFBA)
Célia Navarro Flores (ABH-UFS)
Hernán Yerro (ABH-UFBA)
Joyce Palha Colaça (ABH-UFS)
Andréa Silva Ponte (ABH-UFPB)

Membros
Acacia Lima Santos (UFS)
Acassia Anjos Rosa (UFS)
Alessandra Corrêa de Souza (UFS)
Anselmo Guimarães (UFS)
Antônio Carlos Silva Júnior (SEED/SE - UFBA)
Carla Dameane Pereira de Souza (UFBA)
Frederico Sampaio Chaves Jr. (IFS/SE)
Josilene Simões Carvalho Bezerra (IFS/SE)
Júlia Morena Costa (UFBA)
Lara Emanuella (UFS)
Maria da Conceição Rodrigues Palanca (IFS/SE)
Marília Silva Dias (IFS/SE)
Mélanie Letocart Araujo (UFS)
Raquel La Corte dos Santos (UFS)
Roana Rodrigues (UFS)
Sabrina Lafuente Gimenez (UFS)

Comitê científico
Lívia Rádis Baptista (UFBA) - Presidenta
Adrián Pablo Fanjul (USP)
Alfredo Cordiviola (UFPE)
Antônio R. Esteves (UNESP)
Carlos Bonfim (UFBA)
Del Carmen Daher (UFF)
Diana Araujo Pereira (UNILA)
Elena Cristina Palmero González (UFRJ)
Elzimar Goettenauer de Marins Costa (UFMG)
Lívia Reis (UFF)
Luciana Maria Almeida de Freitas (UFF)
Lucielena Mendonça de Lima (UFG)
Magnólia Brasil Barbosa do Nascimento (UFF)
Maria Augusta Vieira (USP)
Neide T. Maia González (USP)
Raquel La Corte dos Santos (UFS)
Roseli Barros Cunha (UFC)
Sara Rojo (UFMG)
Silvia Inês Cárcamo de Arcuri (UFRJ)
Vera Lucia de Albuquerque Sant'Anna (UERJ)
Wagner Barros Teixeira (UFAM)

Índice

CONFERÊNCIA E MESAS-REDONDAS.....8

COMUNICAÇÕES EM SIMPÓSIOS TEMÁTICOS

ÁREA: ENSINO DE LÍNGUAS.....11

COMUNICAÇÕES EM SIMPÓSIOS TEMÁTICOS

ÁREA: ESTUDOS DE LINGUAGEM.....38

COMUNICAÇÕES EM SIMPÓSIOS TEMÁTICOS

ÁREA: ESTUDOS DE LITERATURA E CULTURA.....56

COMUNICAÇÕES LIVRES

ÁREA: ENSINO DE LÍNGUAS.....77

COMUNICAÇÕES LIVRES

ÁREA: ESTUDOS DE LINGUAGEM.....94

COMUNICAÇÕES LIVRES

ÁREA: ESTUDOS DE LITERATURA E CULTURA.....101

RESUMOS

CONFERÊNCIA E MESAS-REDONDAS

Te heredo mi voz, tuya es mi palabra

Teresa Cárdenas

En el discurso de apertura abordaré el idioma español desde mi visión de mujer afrodescendiente. Primero como instrumento de dominación y sojuzgamiento en el pasado y ahora como puente de unión entre los pueblos de Latinoamérica. A través de los años, las lenguas africanas fueron obligadas al silencio y, sin embargo, no murieron sino que se adaptaron, se mezclaron sabiamente al idioma de su opresor y lo enriquecieron, lo nutrieron, le dieron color, sabor y ritmo y forma. Cada pueblo le puso lo suyo, cada voz le añadió un acento diferente, cada palabra le dio un nuevo significado. El español que hoy hablamos en esta parte del mundo, mezclado a lenguas bantú, yoruba, carabalíes, aborígenes y muchas más, ya viene siendo como el café y la leche, como el jugo de caña con ron, como el arroz y el maíz: se fue haciendo auténtico, legítimo, y mucho más resistente. Lejos de las academias y las estrictas leyes gramaticales, vibra, amplia su grosura, crece, profundiza sus raíces, establece vínculos y puentes. Esta es mi visión, mi historia. La de una mujer negra que crea historias ancestrales desde la escritura y la oralidad entretejiendo el español heredado a la fuerza y las lenguas africanas pasadas de boca a oreja, de leyenda a cuento, de proverbio a canto. Heredo sus voces, transmito mis propias palabras.

Fronteras movedizas: lenguaje y género literario en la literatura de los márgenes

Alejandro Reyes Arias (UC)

La literatura de los márgenes, periferias, favelas, prisiones y barrios bravos de nuestra América viene adquiriendo cada vez más presencia en estas dos primeras décadas del siglo XXI. Una de las características de esta literatura es la dilución de las fronteras lingüísticas y de género literario, en una tentativa por reivindicar lo local en el contexto de la globalización y también como forma de mediación cultural ante el creciente abismo social. Examinaremos en ese sentido algunos autores de barrios bravos de la Ciudad de México, espacios con un crecimiento relacionado a las migraciones internas y al ir y venir hacia los Estados Unidos. Desde mi propia perspectiva como autor, examinaré también cómo las mismas inquietudes impregnan mi propia literatura, en especial con relación al hibridismo en el lenguaje.

Quien no tiene de Congo, tiene de Carabali: una experiencia étnica y religiosa entre 1986 y 1996 en Cuba

Hippolyte Brice Sogbossi (UFS)

La historia de Cuba, al igual que la de Brasil, está caracterizada por una riqueza de acontecimientos que va desde el mayor holocausto que hubo en la humanidad, hasta la actual coyuntura política, social y económica, pasando por una serie de luchas de independencia que culminaron en un proceso de intervención neocolonial norteamericana que duró más de medio siglo. La Revolución Cubana cambió el rumbo de una historia tan controvertida. El presente trabajo tiene como objetivo, relatar y discutir una experiencia en el contexto de la Revolución Cubana desde la mitad de los años 80 hasta la mitad de los 90. Es un período muy positivo para el conocimiento de la Isla, considerada baluarte de la salud, la educación y el deporte. Se trata de una charla que se dividirá en dos aspectos. El primero se basará en mi experiencia como estudiante de convenio entre Benin y Cuba, y los diferentes desafíos encontrados tanto en la academia como en la sociedad. El

segundo aspecto, que se justifica en el título de la ponencia, ya viene de una experiencia religiosa de origen africano en Cuba, a partir de investigaciones de campo llevadas a cabo entre 1991 y 1996, y algunos desdoblamientos de este proceso en la actualidad.

Lenguas, migración calificada y fronteras (sociales)

Lía Varela (UNTREF)

La movilidad internacional de estudiantes y científicos -fenómeno que constituye la cara más visible de la internacionalización de la educación superior (De Wit *et al.*, 2015)- se considera una de las formas de la migración calificada (OIM, 2016), estrechamente ligada a la formación de élites: la participación en polos prestigiosos de educación superior y producción científica en el extranjero constituye, en efecto, una de las instancias legitimantes que, en tiempos actuales, confieren a un grupo este estatuto privilegiado, especialmente en los países periféricos (Gérard & Wagner, 2015). El conocimiento de lenguas (o cierto tipo de conocimiento de ciertas lenguas) es un factor inherente, y en gran medida determinante, en la movilidad académica internacional. Es así como desempeña un papel importante en la formación y reproducción de élites. La pregunta es entonces sobre los procesos y políticas que participan en la distribución de este conocimiento en sociedades como la argentina y la brasileña. Mi intervención aportará elementos para un estado de situación, de manera de ubicar en ese contexto algunas reflexiones sobre el papel del español y el portugués en la internacionalización de la educación superior, tal como se cumple en nuestra región.

A língua espanhola no cenário escolar e acadêmico do Brasil antes e depois de Lei 11.161/2005

Marcia Paraquett (UFBA)

Nossa proposta é refletir sobre o que se fez e o que se faz em nosso país a partir da Lei 11.161/2005, com o objetivo de convidar à reflexão sobre o lugar que nos espera a partir de sua revogação, que afeta a educação básica, a formação de professores e a produção científica. No nosso ponto de vista, a Lei revogatória, a 13.415/2017, vem instabilizar nossas relações com nossa prática profissional e acadêmica, mas não nos retira de cena, pois o que se produziu e o que se está produzindo é combustível suficiente para que a viagem iniciada ainda nos anos oitenta possa seguir com certa estabilidade. A partir desse posicionamento político e com o intuito de comprovar a relevância da presença da Língua Espanhola no Brasil, seja como disciplina escolar, universitária ou objeto de investigação, nossa apresentação estará dividida em duas partes. Na primeira, recuperaremos as leis anteriores a 2005, a Lei 11.161/2005 e a Lei 13.415/2017, mostrando que houve mudanças relevantes entre elas; enquanto na segunda parte, apresentaremos o resultado das pesquisas de pós-graduação que produzimos entre 2000 e 2017, tomando o ano de 2005 como o divisor de águas. Por fim, encerraremos nossa discussão, fazendo algumas reflexões sobre o futuro que nos espera, sem perder de vista que a relevância política fundamental de nossa intervenção está na revogação da "lei do espanhol" e a consequente assinatura da "lei do inglês", entendida por nós como antidemocrática e hegemônica.

O percurso "Línguas Estrangeiras-Língua Inglesa" na BNCC: a diversidade e o plurilinguismo como (não) princípios de uma política de Estado

Margarete Schlatter (UFRGS)

Sociedades contemporâneas caracterizadas por fluxos contínuos, superdiversidade, multilinguismo e hibridizações demandam uma educação linguística que vise à formação de sujeitos históricos, críticos, flexíveis e éticos e que possam ampliar seus repertórios com vistas a transitar na diversidade e agir criativamente nos espaços singulares em que atuam ou desejam atuar. A construção da BNCC até a segunda versão revista (abril 2016) buscou responder a esse desafio, retomando e atualizando conquistas políticas e acadêmicas anteriores de valorização da pluralidade sociocultural e linguística brasileira e da possibilidade de escolha das línguas como de responsabilidade da comunidade escolar. Com base nas diversas realidades linguísticas locais e considerando a oferta obrigatória da língua espanhola no Ensino Médio, caberia a cada comunidade escolar, subsidiada pelas secretarias de educação, escolher as línguas estrangeiras a serem ministradas (BRASIL, 2016, p. 124). A opção por língua inglesa como única língua estrangeira na versão final da BNCC (BRASIL, 2017) constitui um retrocesso nas políticas públicas de ensino de línguas estrangeiras na escola, na contramão de práticas linguísticas plurais e multiculturais como um direito constitutivo de cidadania.

El colonialismo internalizado. Revelaciones de un cronista indígena, 1585-1615

Silvia Rivera Cusicaqui (UMSA)

La ponencia trabajará con un método anacrónico, propio de la Sociología de la Imagen, para destacar las continuidades de larga duración de los procesos de colonización de las almas que se dieron en los Andes del Sur a partir del siglo XVI. Para ello, me apoyaré en las descripciones y alegorías del cronista qhichwa Guaman Poma de Ayala o Waman Puma, cuya única obra conocida, una carta al rey de 1200 páginas y más de 300 dibujos, constituye una fuente excepcional para explorar los aspectos no verbales de la relación colonial entre indixs, mestizxs, criollxs y españolxs en la temprana colonia. Desarrollaré también las implicaciones de este análisis para comprender los dilemas del presente en la región.

COMUNICAÇÕES EM SIMPÓSIOS TEMÁTICOS

ÁREA: ENSINO DE LÍNGUAS

ST 7: Afinal, por que devemos continuar ensinando Espanhol no Brasil?

Wagner Barros Teixeira (UFAM)
Maria Cristina Giorgi (CEFET-RJ)

Considerando a arena de poderes que envolvem as decisões políticas, Calvet (2007) afirma ser o Estado o principal articulador de políticas linguísticas. Para Oliveira (2008), a partir da Constituição de 1998 (BRASIL, 1998), o Brasil viveu uma "virada político-linguística", reconhecendo a diversidade cultural e linguística no país. Sobre o ensino de Línguas Estrangeiras - LE, a virada se deu especialmente a partir da LDB 9.394/96 (BRASIL, 1996), determinando o ensino de pelo menos uma LE no ensino fundamental, conforme as características regionais de cada comunidade escolar. Tomando o caso do Espanhol, fica claro o posicionamento brasileiro a partir da Lei 11.161/05 (BRASIL, 2005), que determinou sua oferta obrigatória nas escolas de ensino médio em todo o país. No entanto, sua efetiva implementação nos sistemas de ensino se deu de forma morosa e, em alguns casos, incipiente. Essa situação, aliada aos interesses do atual governo federal, permitiu que o ensino de Línguas Estrangeiras no país vivesse uma nova virada político-linguística, frontalmente oposta às conquistas obtidas a partir da LDB 9394/96. De forma unilateral, desconsiderando as especificidades regionais e deixando de ouvir vozes de atores sociais envolvidos no processo, determinou-se o bilinguismo funcional em prol de um único idioma, por meio da Lei 13.415/17 (BRASIL, 2017), representando retrocesso de décadas no processo de ensino de línguas no Brasil. Considerando importante uma visão glotopolítica do fazer político (ARNOUX, 2011) que se efetiva a partir e por distintos atores sociais e não se esgota apenas nas ações do Estado, entendemos ser necessário promover iniciativas que visem ao estabelecimento do diálogo e, principalmente, ao restabelecimento das conquistas retiradas. Assim, este simpósio temático visa a abrir espaço a uma arena de vozes em torno da atual situação política do ensino de línguas no Brasil, considerando de forma pontual o Espanhol. Serão bem-vindas propostas de pesquisadores que investiguem essas questões no intuito de responder à pergunta levantada, trazendo à arena considerações sobre a realidade do ensino do Espanhol nas distintas regiões e nos diferentes estados que compõem o país.

Políticas públicas e linguísticas: caminhos e descaminhos do espanhol no currículo mínimo da rede estadual de educação do Rio de Janeiro e suas implicações no trabalho docente

Ana Maria Mendes Larghi (UFF/SEEDUC-CECIERJ)

O presente estudo propôs investigar como a implementação do Currículo Mínimo na rede Estadual de Educação do Rio de Janeiro veio afetar e/ou modificar o trabalho realizado pelos professores de Línguas Estrangeiras Modernas no Ensino Médio. O objetivo geral do trabalho foi compreender a importância das ações de poder no processo educacional, através de medidas, como a introdução do Currículo Mínimo de línguas estrangeiras modernas, utilizado em contexto formal na rede

Estadual. Como aportes teóricos para a elaboração da investigação, foram adotados estudos sobre o campo do currículo e sobre a representação socialdos professores de línguas do Ensino Médio. Optamos por Calvet (2007), Del Valle (2007), Ninyoles (1989), Lagares (2010), além dos documentos oficiais: Lei de Diretrizes e Bases da Educação, PCN (1998, 1999) e OCEM (2006), Currículo Mínimo de Língua Estrangeira da Secretaria Estadual de Educação (2012). Como referências básicas para a investigação sobre currículo, as obras de Appel (2001), Sacristán (2008), Lopes (1999) e Silva (2005); como referência para a Teoria da Representações Sociais, Moscovici (2015). O método utilizado foi de base qualitativa realizado através de observações em *locus,* análise das evidências, precedido de entrevistas semiestruturadas analisadas à luz da Teoria das Representações Sociais. Os participantes foram professores de língua estrangeira, de duas escolas estaduais, da cidade de Paraíba do Sul/RJ, no ano de 2015. Esta pesquisa se insere em contextos de análise das políticas linguísticas e públicas direcionadas ao processo de ensino/aprendizagem de línguas estrangeiras.

O *status* curricular do espanhol: conflitos glotopolíticos no campo das línguas estrangeiras modernas

Ariel Matías Blanco (UNILA)

A história das línguas estrangeiras no sistema escolar é uma parte da história das influências glotopolíticas sobre as estruturas curriculares. Considerando que as políticas linguísticas lideradas por órgãos oficiais (ministérios, secretárias etc.) são o lado mais visível da regulação do curriculum linguístico, não é de surpreender que elas tenham sido objeto de estudo de inúmeras pesquisas sobre o (e no) contexto brasileiro. Ao mesmo tempo, a "não interferência" ou desregulação, embora mais sub-repticiamente, age também como uma força interventiva, como um modo sutil de participação que contribui para abolir, conservar ou restituir a legitimidade de uma ou mais línguas nas instituições escolares. Nesse sentido, uma compreensão atual dos vaivéns político-linguísticos em torno do *status* curricular do espanhol no Brasil não pode desconsiderar as instâncias intermediárias entre esses dois polos da regulação. À vista disso, o objetivo deste trabalho é apresentar os fundamentos teóricos de um modelo explicativo do *campo glotopolítico do espanhol*, modelo esse que visa a descrever os interesses e as lutas em torno da (re)produção legítima de conhecimento linguístico. A pesquisa, que tem como embasamento teórico a perspectiva relacional (BOURDIEU, 1972, 1982, 1983, 1989) e os estudos em glotopolítica (GUESPIN; MARCELLESI, 1986; ARNOUX, 2000, 2008, 2010; DEL VALLE, 2005, 2007, 2015), destaca, entre os resultados obtidos, o nível díspar de (des)mobilização dos agentes engajados no campo do currículo, bem como a diversidade de estratégias coletivas que coloca em questão a oposição clássica entre intromissão e abstenção, isto é, entre regulação e liberalismo glotopolítico.

Ensinar espanhol na escola básica: reflexões a partir de uma perspectiva intercultural crítica e antirracista

Fabio Sampaio de Almeida (Cefet/RJ)

A retirada do espanhol como disciplina de oferta obrigatória nas escolas de Ensino Médio no país certamente representa um retrocesso nas políticas linguísticas nacionais e também na formação crítica do aluno como cidadão. Partindo de uma compreensão de ensino de línguas estrangeiras que supere o trabalho com questões meramente gramaticais, lexicais ou instrumentais, o espanhol possui um papel central num projeto de formação que se pretenda intercultural, crítico, decolonial, antirracista e reflexivo (WALSH, 2010; DAHER & SANT'ANNA, 2002; OLIVEIRA & CANDAU, 2010). Assim, ensinar espanhol na escola básica constitui um espaço para a construção de conhecimento acerca de diversas formas de ver e de ser na América Latina, proporcionando uma reflexão sobre a diversidade existente de pessoas e culturas, de modo a contribuir para o combate às diversas formas de preconceitos sociais. Nesse contexto, o objetivo dessa comunicação é apresentar propostas pedagógicas interculturais críticas de atividades para o ensino de espanhol na educação básica que possibilitem uma abordagem significativa de textos e culturas num viés antirracista e decolonial. Para tal, ainda partimos das reflexões oriundas de uma perspectiva enunciativa da linguagem (Maingueneau, 1997, 2007; Bakhtin, 2011) em articulação com as contribuições teóricas de autores como Foucault (1998), Hall (2003) e Rocha (2014), que discutem as relações entre poder, saber, subjetividade e identidades sociais, visando, desse modo, a ampliação da discussão acadêmica e política da relevância social do ensino de espanhol na escola básica.

Políticas linguísticas no livro didático de espanhol: uma análise discursiva sobre o lugar da variação e das ideologias linguísticas no PNLD (2017)

Marcus Vinícius da Silva (PPGLEN-UFRJ, CAp/UFRR, CNPq)

Esta comunicação oral tem como intuito apresentar a proposta de investigação de mestrado que começou a ser desenvolvida, em 2017, no Programa de Pós-Graduação em Letras Neolatinas (Estudos Linguísticos em Língua Espanhola) na Universidade Federal do Rio de Janeiro – UFRJ, sob orientação do Prof. Dr. Antonio Francisco Andrade Júnior. A investigação pretende analisar e refletir sobre o lugar da variação linguística nos livros didáticos de língua espanhola do Ensino Fundamental aprovados no Programa Nacional do Livro Didático – PNLD (2017) e as ideologias linguísticas que norteiam a elaboração desses materiais pedagógicos. O referencial teórico parte de reflexões de autores do campo da sociolinguística educacional (BAGNO; RANGEL; 2005), da análise do discurso de linha francesa (ORLANDI, 1987, 2001); (PÊCHEUX, 1997) e das políticas linguísticas (CALVET, 2011); (LAGARES, 2011), entre outros. Nesse sentido, a pesquisa pretende contribuir para fomentar uma reflexão de caráter discursivo em torno de como a variação linguística vem sendo abordada, ou não, nos livros didáticos de língua espanhola do ensino fundamental presentes na escola pública brasileira.

O impacto da revogação da Lei 11.161/05 nas políticas linguísticas, nos cursos de formação de professores e no ensino do espanhol como LE no estado do Pará

Nancinilde Cartágenes (IFPA / SEDUC)

A Língua Espanhola possui uma significativa importância histórico-geográfica, por se tratar do idioma oficial de vinte e um países no mundo inteiro. Sua relevância linguística e de relações internacionais é notória pelo fato de ser a quarta língua mais falada em termos populacionais e a segunda em termos de comunicação internacional, além de ser a língua predominante na América Latina e no MERCOSUL. Por esse motivo, o presente trabalho tem por objetivo analisar os impactos da revogação da Lei 11.161/05 nas Políticas Linguísticas, nos Cursos de Formação de Professores e no Ensino do Espanhol como Língua Estrangeira (E/LE) e nos Currículos, tanto da Educação Básica quanto da Educação Superior. A disciplina Espanhol vem sendo excluída na base curricular no Sistema Educacional Brasileiro, o que, possivelmente, ocasionará prejuízo a todos os envolvidos no processo de ensino e aprendizagem desse idioma: alunos, professores e instituições formadoras. Dessa forma, buscaremos, por meio do recorte teórico, analisar essa medida legal, especificamente, na Região Metropolitana de Belém. O arcabouço teórico é resultado da análise de algumas ideias de Calvet (2007), Müller de Oliveira (2016), Ortiz Alvarez (2010), Almeida Filho (2005), Brovelli (2001), De Alba (1995), além de documentos oficiais, de legislação sobre o ensino de línguas e de análise documental.

Panorama glotopolítico sobre o ensino de língua espanhola na cidade de Benjamin Constant - AM

Solano da Silva Guerreiro (INC/UFAM)

Este trabalho apresenta um recorte da investigação realizada no Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade Federal do Amazonas -UFAM, a nível de mestrado, acerca de como o ensino da Língua Espanhola foi implementado nas escolas públicas da zona urbana do município de Benjamin Constant, fronteira Brasil-Peru, no Estado do Amazonas, buscando identificar as principais estratégias adotadas pelas entidades públicas responsáveis pela educação formal de Ensino Fundamental (anos finais) e Médio do munícipio para a implementação do ensino de Língua Espanhola. Apresentamos um panorama da oferta do espanhol na rede pública de ensino de Benjamin Constant, desde o início de sua oferta, além de evidenciar os aspectos que tornaram e tornam importantes, para o contexto educacional local, a adoção da Língua Espanhola pelas redes públicas municipal e estadual de ensino, e como as ações políticas sobre a linguagem estão imbricadas nesse cenário. Para tanto, fizemos um apanhado de bases teóricas acerca das políticas e dos planejamentos linguísticos, bem como da glotopolítica, e das questões envolvendo o ensino de línguas. Os documentos que constituíram o *corpus* da investigação foram levantados junto a instituições municipais e estaduais de ensino do município, à Secretaria Municipal de Educação e ao Instituto de Natureza e Cultura-INC. Como base teórica adotamos postulados sobre política e planejamento linguístico, políticas educacionais, glotopolítica, além de discutirmos a relação de poder no planejamento e nas políticas linguísticas.

Políticas públicas, material didático e ensino de espanhol no Amazonas

Raimunda Julia de Freitas Brandão (UFAM)
Wagner Barros Teixeira (UFAM)

Considerando o atual cenário político nacional no que tange o ensino de línguas estrangeiras, juntando-nos à arena de vozes construída a partir da proposta do Simpósio Temático 7, em resposta ao questionamento levantado, neste trabalho, elencamos alguns motivos para continuar ensinando Espanhol no Brasil, com atenção especial ao Amazonas, detendo-nos sobre um componente relevante para o processo de ensino-aprendizagem, o livro didático. Sabemos que há diversos materiais que facilitam a aprendizagem, dentre eles, o livro didático, recurso importante tanto para o docente, quanto para o discente no processo de ensino-aprendizagem. No Brasil, o material didático tem sido tratado por meio de políticas públicas há vários anos, seguindo distintas perspectivas ideológicas, envolvendo diferentes agentes glotopolíticos, entre os quais os professores. Nessa esteira, tomando o contexto local do Estado do Amazonas, neste trabalho, recorte de pesquisa realizada no âmbito do Curso de Mestrado do Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade Federal do Amazonas, buscamos traçar um panorama preliminar sobre a escolha do material didático para o ensino de Espanhol nas escolas públicas no Amazonas, demonstrando a relevância do ensino do Espanhol no estado. Norteiam as pesquisas levantamento histórico sobre as ações de políticas públicas voltadas ao material didático no Brasil, em especial às do PNLD, com ênfase ao ensino de Espanhol (Mantovani 2009, Justino 2011, Freitas 2011 e Teixeira 2014), e, ainda, aporte teórico sobre políticas linguísticas proposto por Calvet (2007) e Arnoux (2011).

O ensino da língua espanhola no COLUN/UFMA e sua importância para a competência intercultural dos estudantes da educação básica

Thiago Augusto dos Santos de Jesus (COLUN/UFMA)

Com a aprovação da Medida Provisória nº 746/2016, a língua espanhola não é mais a língua estrangeira obrigatória no Ensino Médio nas escolas públicas e privadas do sistema educacional brasileiro, desconsiderando a lei nº 11.161/2005, a qual instituía a obrigatoriedade no Ensino Médio e negando a oportunidade dos estudantes brasileiros de estudar a língua e a cultura de países vizinhos, além de priorizar o estudo da cultura e da língua dominante do sistema capitalista: o inglês. Nesse sentido, o Colégio de Aplicação da Universidade Federal do Maranhão mantém o ensino da língua espanhola desde o 5º ano do Ensino Fundamental até a 3ª série do Ensino Médio com os seguintes objetivos: resistir às políticas neoliberais do Governo Federal com respeito à Educação Básica e ao Ensino da Língua Espanhola, garantir o espaço da sala de aula como laboratório de pesquisa e estágio de alunos do Curso de Letras Espanhol, promover a educação intercultural através do contato linguístico existente entre o português e o espanhol e consolidar o ensino da língua espanhola na Educação Básica como importante via de aprendizagem de valores para a formação sociocultural dos estudantes. Baseando-se nas contribuições teóricas de Byram e Fleming (2001) no que se refere à aprendizagem do componente cultural na língua estrangeira e Arnoux (2011), Spolsky (2012), e Lagares (2013) no que se refere aos impactos das políticas linguísticas, apresentaremos o panorama do ensino do espanhol no Colégio de Aplicação e algumas considerações sobre a situação do idioma no Estado do Maranhão.

Política linguística para a educação básica no Brasil: a língua espanhola

Valéria Jane Siqueira Loureiro (UFS)

O campo da política e planificação linguística e o ensino de línguas estrangeiras na educação básica apontam que o espanhol, após a promulgação da Lei 11.161/2005, que obriga a sua oferta como opção de língua estrangeira, contribuiu para ampliar o plurilinguismo frente a uma política monolíngue que predomina no sistema educacional brasileiro (cf. HAMEL, 2003; OLIVEIRA, 2007; STURZA, 2006; JANTUTA, 2010). O espanhol é a língua escolhida para a realização do ENEM, exame de acesso à educação superior pública, pela grande maioria dos alunos da educação básica, o que contradiz a demanda do inglês no ensino superior, que é requerida como a língua que outorga *status* político, econômico e social (RICENTO, 2006; SHOHAMY, 2006), além de ser a língua da internacionalização em programas científicos e acadêmicos como *Ciência sem Fronteiras*, e a língua priorizada nas seleções de pós-graduação, como apontam resultados do EPLE/UFS (FONSECA, 2016). Este cenário mostrava uma política de línguas estrangeiras desarticulada com reflexos na (não) internacionalização do ensino superior. Para subsidiar a reflexão proposta sobre os impactos advindos da desarticulação entre os sistemas de ensino e as políticas de ensino de línguas estrangeiras, este estudo visa analisar as crenças linguísticas de alunos da educação básica ante as suas escolhas de língua estrangeira, considerando que o ensino das línguas estrangeiras pode ser visto como uma política linguística no processo de formação para a vida acadêmica. Trata-se de um

estudo de metodologia de natureza quali-quantitativa. A coleta de dados feita em uma única etapa por intermédio da aplicação de questionários aos alunos dos terceiros anos do ensino médio da rede pública estadual e federal totalizando em 651 alunos do universo pesquisado. Neste trabalho, se debate a política de oferta da(s) língua(s) estrangeira(s) para estudantes do Ensino médio e o seu reflexo na escolha desta língua para o ENEM.

ST 8: Em busca de metodologias de ensino e aprendizagem de línguas em contexto de fronteiras

Maria Eta Vieira (UNILA)
Suzana Vinicia Mancilla Barreda (UFMS)

As fronteiras, consideradas demarcações ora de divisão, ora de aproximação, em vista de sua peculiar formação social, histórica, linguística, econômica, entre outros aspectos que as caracterizam, apresentam-se como espaços sociais de circulação, fluxos e trocas em que revelam interações e conflitos no cotidiano (CAMBLONG, 2012; COSTA, 2013, 2015, 2016). No Brasil, a extensão da fronteira é superior a 15.000 km compartilhados com nove países. Ao longo da faixa limite, 11 Estados e 588 municípios congregam aproximadamente 10 milhões de habitantes. Esses números expressam a dimensão da importância dos estudos relacionados às fronteiras Essas regiões de margem evidenciam uma complexa e diversa composição étnica, social e linguística que foge a padrões estabelecidos por um pensamento mono ou dicotômico e amplia-se na multiplicidade de identidades, falares e contatos em permanente trânsito que se materializam nas diferentes relações desenvolvidas ao longo desse espaço, muitas vezes produzindo hibridismos expressos nas práticas e nas línguas (MOTA, 2014; STURZA, 2006 e 2010). A proposta deste simpósio é congregar pesquisadores que trabalham com o ensino de línguas na fronteira (LEFFA & IRALA, 2014; MANCILLA BARREDA, 2017; MARCHESAN, RAMOS, 2014; RIBEIRO, 2015), com a finalidade de propor uma rede colaborativa de estudiosos da linguagem que, considerando a diversidade sociolinguística presente nesses âmbitos de linde, estende-se para além do mundo hispânico e observa, analisa, descreve e divulga formas de expressão que compõem e enriquecem o universo discursivo dos habitantes da fronteira. A busca de metodologias de ensino e aprendizagem de línguas não pretende homogeneizar as práticas, mas construir intercâmbios que possam contribuir para reflexões locais considerando a diversidade fronteiriça. Espera-se que os participantes deste simpósio compartilhem experiências e saberes das práticas pedagógicas no ensino e aprendizagem das línguas que transitam nessas regiões limítrofes, construindo diálogos interculturais entre docentes, pesquisadores e as comunidades que convivem em contexto de uso de dois ou mais idiomas. Favorecendo assim ações que valorizem o ensino de línguas adicionais como quesito importante para a completude da formação de sujeitos/cidadãos. (CARVALHO, 2012).

Ensino intercultural de língua espanhola: uma proposta multimodal de interação entre estudantes brasileiros e paraguaios

Flávia Karolina Lima Duarte Barbosa (IFAL/IFMT/UFAL)

O ensino de língua espanhola no Brasil é marcado pela hegemonia do Espanhol Peninsular, o que tende a consolidar os preconceitos e o apagamento das manifestações linguísticas e culturais dos países hispanofalantes da América Latina (BRASIL, 2006). Diante disto, nossa hipótese é a de que uma abordagem intercultural no ensino de língua espanhola envolvendo alunos paraguaios e brasileiros poderá promover a consciência cultural entre os participantes. Nessa perspectiva, o objetivo desta pesquisa é explorar uma proposta pedagógica de ensino de língua espanhola considerando as relações interculturais. O referencial teórico está representado pelas contribuições de estudos sobre a interação em textos multimodais, ensino de língua espanhola e interculturalidade. O método utilizado para geração e coleta dos dados foi o da pesquisa-ação e para promover a interação multimodal entre os estudantes utilizamos os aplicativos *VídeoShow* e Filmora. Assim, neste trabalho, os dados são constituídos por quatro vídeos: dois de estudantes do IFAL e dois de estudantes da *Universidad Columbia*, no Paraguai, parceira desta pesquisa. A análise dos dados revelou a eficiência do uso da língua, especialmente na modalidade oral e, do ponto de vista do texto visual, notamos a presença marcante de elementos culturais desses dois grupos, o que propiciou aos estudantes brasileiros um olhar menos disciplinado pelas mídias (HÉRNANDEZ, 2010) em relação ao Paraguai. Como resultado, observamos a aproximação cultural entre os participantes da pesquisa.

Uma proposta de ensino de espanhol na zona fronteiriça do extremo sul meridional: Chuí-Chuy

Maria da Graça Carvalho do Amaral (FURG)

O presente trabalho tem como objetivo apresentar o desenvolvimento do processo de ensino e aprendizagem do Espanhol como língua adicional na cidade fronteiriça do Chuí brasileiro que é limítrofe com a cidade homônima do lado uruguaio. Essa pesquisa foi uma das atividades realizadas dentro do Projeto de escolas Interculturais de Fronteira – PEIF. O desenvolvimento desse processo deu-se através da utilização de diversos gêneros textuais/discursivos que fazem parte da realidade multicultural a qual essa comunidade faz parte. Nessas atividades os estudantes brasileiros têm a oportunidade de fazer uma releitura da sua própria cultura, assim como aprofundar seus conhecimentos sobre a cultura do outro, esse outro com o qual eles compartilham esse espaço de trocas intersubjetivas individuais e coletivas, onde anseios comuns e outros signos de valores culturais são negociados que é a fronteira. (HALL, 2003). Nesse processo o professor trabalha com eles o Espanhol, uma língua que eles já falam, mas não escrevem, pois adquiriam de maneira natural, semelhante à sua língua materna, no convívio familiar e social. Assim, nesse processo, ancorado nos gêneros discursivos de BAKHTIN (2003, 2014), buscou-se trazer às práticas de ensino do Espanhol, como língua adicional uma visão coerente com o contexto histórico, sociocultural e situacional da cidade fronteiriça do Chuí.

Ensino e aprendizagem de línguas indígenas e suas metodologias em contexto fronteiriço na UNILA

Maria Eta Vieira (UNILA)

Esta apresentação pretende expor algumas facetas dos cursos de guarani oferecidos por meio de um projeto de extensão da UNILA, localizada em região do encontro de três países e diversas nações entre elas os guarani, presentes tanto no Brasil como na Argentina e no Paraguai. Ainda que política e geograficamente separado, o povo guarani mantem muito de suas características linguístico-culturais. Essas características também são compartilhadas com grande parte da população paraguaia. A UNILA, universidade que congrega estudantes e professores de toda América Latina conta com um grande número de jovens paraguaios cuja língua materna é o guarani. Por meio do projeto de extensão "Culturas guaraníes: diversidad lingüística y transmisión de saberes", estes jovens se sentem motivados a compartilhar os conhecimentos adquiridos em suas casas e na escola em seu país natal ensinando sua língua materna, o guarani, para outros estudantes da universidade e para pessoas da comunidade da região. Participam destas aulas estudantes de diversos países da América Latina. Viabilizar que estes falantes de guarani possam ensinar seu idioma é o principal objetivo deste projeto que a cada ano renova as buscas por metodologias que melhor atendam às características de estudantes, professores em contato com língua a ser ensinada e aprendida. Essas experiências podem contribuir para novas reflexões sobre as metodologias de ensino e aprendizagem de línguas em cenários multiculturais e fronteiriços. Evidenciando também o potencial criativo destes jovens como autores e produtores de imagens, de histórias, memórias e literaturas; detentores de conhecimentos acumulados e transmitidos de geração a geração. Por meio deste confronto entre produção de conhecimentos nas ciências humanas e o saber histórico escolar, propõe-se novas tecnologias de informação e comunicação voltadas para a educação intercultural e multidisciplinar.

O ensino do espanhol como língua estrangeira para anos iniciais em contexto de fronteira

Mariana Vaca Conde (UFMS-CPAN)

Este trabalho apresenta o relato de experiência de uma professora, à ocasião recém-formada no Curso de Letras português/espanhol na Universidade Federal do Mato Grosso do Sul, campus do Pantanal, responsável pelo ensino de espanhol como Língua Estrangeira Moderna em uma escola rural, integral e fronteiriça, localizada a cinco km da linha de fronteira Brasil-Bolívia, no município de Corumbá (MS). Os alunos frequentam a escola desde a Educação Infantil até o Ensino Fundamental II e sua procedência é variada: alguns são oriundos de Corumbá, da zona rural, dos assentamentos e da região urbana, entretanto, em sua maioria, são procedentes dos municípios fronteiriços da Bolívia, portanto de origem boliviana. Nesse espaço único, peculiar, de fronteira (ALBUQUERQUE, 2006; COSTA, 2013), em que se dá o encontro de diversas culturas em um ambiente escolar, a escola cumpre o papel de acolher os estudantes que pertencem a esse local, tendo como cenário esse contexto sociocultural, pretende-se abordar de que forma se dá o processo de ensino e aprendizagem do espanhol para alunos de anos iniciais, entre os quais há falantes dessa língua, na qualidade de língua materna e, refletir sobre as práticas pedagógicas no ensino e aprendizagem da língua espanhola, considerando as peculiaridades da região fronteiriça.

O curso de Letras com habilitação em português e espanhol: formação inicial e debates metodológicos na fronteira Bolívia-Brasil

Suzana Vinicia Mancilla Barreda (UFMS-CPAN)

Fundado em 2007, o curso de Letras com habilitação em português e espanhol da Universidade Federal de Mato Grosso do Sul, campus do Pantanal (UFMS-CPAN) foi criado em atenção à Lei Federal 11.161/2005 que tratava sobre a obrigatoriedade da oferta do ensino de espanhol na educação básica brasileira. Anterior a essa normativa nacional, a Lei Municipal de Corumbá Nº 1.322/93, município em que está localizado o CPAN, orientava a implantação do ensino de espanhol nas escolas da Rede Municipal de Ensino de Corumbá, entretanto, na prática, a implementação do ensino de espanhol nas escolas de ensino fundamental ocorreu em 2011. Paralelamente iniciou-se a oferta dessa língua em número incipiente de escolas de ensino médio. Nesse contexto, o curso de Letras formou os primeiros professores para atender a demanda que despontava como um mercado de trabalho em ascensão. Este trabalho propõe-se abordar os primeiros anos de funcionamento dessa licenciatura e as discussões estabelecidas quanto ao material didático a ser utilizado bem como a metodologia do ensino de espanhol a ser aplicada. Este é um desafio que requer uma discussão permanente tendo em vista o contexto e a condição social assimétrica dos falantes de espanhol mais próximos, os bolivianos (COSTA, 2015), que reverbera em práticas preconceituosas e que distanciam os aprendizes do seu objeto de aprendizagem.

ST 9: Ensinando espanhol a partir de gêneros literários primários e secundários: Descolonizando conhecimentos

Ligia Paula Couto (UEPG)
Gabriela Beatriz Moura Ferro Bandeira de Souza (IFSP)

Este simpósio temático problematizará o ensino de língua espanhola a partir de gêneros literários. A perspectiva defendida é que língua e cultura não se separam e que, consequentemente, o ensino de línguas pressupõe a relação com aspectos culturais. Nesse sentido, todas as culturas dos países hispano-falantes teriam a mesma importância nas aulas de espanhol e, de acordo com Walsh (2006), possibilitariam criar outro/s pensamento/s a respeito dos paradigmas dominantes que, neste contexto, nos permitiriam problematizar variados conceitos e ideias, entre eles, o de colonização, o de América Latina, o de cultura, a importância dos povos indígenas e de origem africana na constituição das nações latino americanas, etc. Tendo a literatura importância e significado na humanização e no empoderamento de sujeitos para nomear suas vivências e sentimentos, por que não tornar o texto literário também central nas aulas de língua? O objetivo, assim, deste simpósio será tratar de pesquisas que abordem os gêneros literários no ensino de espanhol, focando especificamente nas que consideram os conceitos de interculturalidade, descolonização do conhecimento e desobediência epistêmica para se repensar os paradigmas no que se refere a este ensino no Brasil. Segundo Walsh (2006), interculturalidade é mais do que um discurso, representa uma lógica marcada pela colonização. No entanto, esta lógica pode gerar um conhecimento que, por sua vez, dará início a outro pensamento, que se movimentará no sentido de descolonizar as estruturas e paradigmas dominantes como, por exemplo, o próprio entendimento do que seja cultura e sua significação na construção do Ocidente. É neste movimento do repensar e construir outro/s pensamento/s que o conceito de interculturalidade dialoga com os conceitos de descolonização do conhecimento e desobediência epistêmica de Mignolo (2008) e que esperamos aprofundar na compreensão do ensino de língua espanhola a partir de gêneros literários. Desta maneira, o foco deste simpósio é a discussão de pesquisas que tenham o ensino de espanhol a partir de gêneros literários como objetivo, considerando a perspectiva da interculturalidade, descolonização do conhecimento e desobediência epistêmica.

Teorias e práticas em questão

Diana Araujo Pereira (UNILA)

Há oito anos venho ministrando diversas disciplinas no curso de Letras – Artes e Mediação Cultural, na Universidade Federal da Integração Latino-americana (UNILA). O desafio de atuar em um curso de Letras interdisciplinar voltado para a prática sociocultural, ministrado em um ambiente tão heterogêneo e multilíngue como é o caso da UNILA me fez repensar, muitas vezes, a prática pedagógica e, inclusive, as teorias e epistemologias que guiavam meu fazer acadêmico, nos âmbitos do ensino, da pesquisa e da extensão. O objetivo deste trabalho é compartilhar minhas experiências e experimentações

pedagógicas que, pouco a pouco, vêm buscando coerência entre a prática e a teoria em um curso que visa a interculturalidade e a descolonização. Por outro lado, em diálogo com autoras como Catherine Walsh, Diana Tylor e Silvia Rivera Cusicanqui, procurarei problematizar a supremacia da escrita em sala de aula com a intenção de abrir caminhos para que a oralidade, a imagem e a performance ampliem nossos processos cognitivos e práticas reflexivas. Ampliar as linguagens do processo de ensino e aprendizagem, incluindo em sala de aula o *sentipensar* como prática metodológica, revela gestos e subjetividades que interrogam nossas percepções do conhecimento, ainda tão eurocêntricas e patriarcais. Finalmente, proponho a reflexão sobre a mediação como um paradigma autônomo e criativo, que permite ativar outros níveis de interlocução com os estudantes, através da ativação das memórias e trajetórias que condicionam nosso olhar e sensibilidade.

A contribuição da poesia para o aprendizado de espanhol língua estrangeira sob uma perspectiva descolonial

Gabriela Beatriz M. F. B. de Souza (IFSP - Campus Sorocaba)

A proposta de minha comunicação se baseia no pressuposto de que a poesia, pouco utilizada nas aulas dos módulos iniciais do curso de espanhol como língua estrangeira, pode tornar-se grande aliada do(a) professor(a) no tratamento de uma questão essencial do processo de ensino-aprendizagem do espanhol no primeiro ano de estudo: o portunhol. Entendido como a interlíngua que surge ao longo do aprendizado do estudante brasileiro que aprende a língua espanhola, o portunhol é visto como um problema, sendo imediatamente reprimido pelo(a) professor(a) responsável pelo ensino do idioma. Partindo da proposta de Néstor Perlongher (1984) do uso poético do portunhol e com base em alguns poemas desse autor e do brasileiro Douglas Diegues, tenho como objetivo observar as produções poéticas de alunos do módulo inicial de espanhol como língua estrangeira com o intuito de verificar as seguintes hipóteses: a. Ao se tornarem conscientes dessa interlíngua, observarão melhor sua presença em seu processo de aprendizado; b. o estudo do gênero poesia se tornará menos hermético para esses alunos uma vez que ao elaborarem suas produções, terão que lidar com aspectos essenciais desse gênero como a sonoridade, a concisão e a exploração de efeitos de sentido que podem surgir na intersecção do português e do espanhol; c. a perspectiva descolonial se dará a partir da aproximação com as obras de poetas cujas produções não constam dos cânones literários nem latino-americanos, sobretudo se nos basearmos naqueles selecionados para integrar livros didáticos e paradidáticos de espanhol como língua estrangeira.

Literaturas afro-caribenhas e ensino de espanhol: educar para as relações étnico raciais

Imara Bemfica Mineiro (UFPE)

Pretende-se discutir sobre a relevância do diálogo entre o ensino de espanhol e a lei 11.465/08 que determina o ensino de História e Cultura Afro-Brasileira e Indígena no contexto escolar brasileiro, e sua possibilidade de ser articulado em torno a textos literários. Pensada “no âmbito de todo o currículo escolar”, a educação para as relações étnico-raciais pressupõe ações interdisciplinares, e a literatura se apresenta como um dos caminhos possíveis para esse diálogo entre o ensino de espanhol e a temática das relações étnico-raciais – especial atenção se dirigirá às literaturas afro-antilhanas e afro-caribenhas. Enquanto disciplina integradora, de formação de sujeitos críticos e capazes de abrir seus olhos e ouvidos à alteridade para daí repensar a si mesmo, o ensino de espanhol é concebido como um campo cuja função, entre outras, é de articular um arcabouço cultural a partir do qual os estudantes reflitam sobre culturas diversas e sobre a própria. O aporte das culturas de matriz africana à constituição das identidades modernas de nossa região é patente, e esse fato, por si mesmo, justifica uma reflexão acerca de sua importância. O grande influxo de mão de obra escrava negra durante o período colonial determina modos de ser, de conhecer, de representar e de entender-se de diversas comunidades latino-americanas até a contemporaneidade. Não obstante, é bem restrito o espaço dedicado, tradicionalmente, ao tema, tanto na formação de professores de espanhol como, consequentemente, em sua prática docente. Nesses termos, portanto, propõe-se uma reflexão sobre esse espaço para, em seguida, sugerir temas e propostas para abordar a questão. Sendo a literatura concebida em estreita conexão com a cultura, ela é aqui compreendida como caminho privilegiado para abordar, discutir e analisar esse arcabouço cultural. A reflexão é proposta a partir de uma perspectiva intercultural, tal como concebida por autores como Aníbal Quijano, Walter Mignolo e Catherine Walsh, caracterizada pelo viés crítico e pelo ímpeto analítico e transformador das relações entre poder, saber e ser.

A língua espanhola no ensino superior: gêneros literários e descolonização do conhecimento

Ligia Paula Couto (UEPG)

Esta proposta parte de um projeto de pesquisa continuada da Universidade Estadual de Ponta Grossa (UEPG) que, desde 2017, tem como objetivo repensar os paradigmas no que se refere ao ensino de línguas no Brasil, focando o trabalho com gêneros literários, primários e secundários (BAKHTIN, 2003), para promover processos de ensino/aprendizagem que problematizem questões relacionadas à interculturalidade (WALSH, 2006), descolonização do conhecimento e desobediência epistêmica (MIGNOLO, 2008). Com isso, se quer promover uma valorização das manifestações literárias para o ensino de línguas, ressaltando questões culturais, identitárias e étnicorraciais e considerando a Lei 11.645/2008; possibilitar, por meio dos gêneros literários, revelar discursos e identidades abafadas ou apagadas pela perspectiva eurocêntrica de currículo; impulsionar outras formas de estudantes e docentes lidarem com o conhecimento e com a própria forma de conceber literatura, língua e ensino de línguas e literatura. Para o primeiro semestre da língua espanhola I, a disciplina foi organizada para explorar o gênero diário (*Diarios de Colón*, *Diarios de Motocicleta*, *El diario de Frida Kahlo* e *El diario de Tita*) e, a partir deste gênero, abordar questões referentes, ademais dos pontos elencados anteriormente, às quatro habilidades, léxico, estrutura composicional da língua, etc. Todos os alunos, como sistema de avaliação, produziram seus próprios diários se utilizando da língua espanhola. Como resultados, espera-se demonstrar como os gêneros literários podem orientar os processos de ensino/aprendizagem numa perspectiva descolonial e problematizar o ensino de língua espanhola no nível superior.

A cultura no currículo do curso de Letras: o olhar do licenciando

Lucimar Araujo Braga (UEPG)

Este trabalho tem como objetivo apresentar e discutir a concepção de conhecimento e de cultura de licenciandos, no currículo de um curso de Letras. Partimos do entendimento de que o conhecimento é cultura e está em construção permanente, uma vez que, este é produzido por um movimento que ocorre em via de mão dupla, pois, conforme Freire (2000), ao ensinar aprendemos e ao aprender ensinamos. Entendemos que a literatura é um dos pilares que alicerça o conhecimento e a cultura de um povo, pois, a literatura pode subsidiar os estudos com os gêneros literários, na sala de aula de língua espanhola, por exemplo. Assim, a utilização de gêneros literários nos permite levar para a sala de aula a possibilidade de trabalhos com a diversidade cultural dos povos que falam a língua espanhola e essa metodologia nos auxilia com o questionamento da sacralização dos textos canônicos, conforme Rajagopalan (2003), para além de desvelar a importância de desenvolver um trabalho com a utilização da literatura em que consigamos conscientizar culturalmente a importância da descolonização do conhecimento no Brasil. A metodologia para este trabalho segue o viés da pesquisa qualitativa, a coleta de dados se deu por entrevista semi-estruturada e os dados foram analisados pela análise textual de Bardin (2011). Como resultado, observamos que para os licenciandos de Letras umas das formas de abordagem da cultura, na sala de aula ocorre com as disciplinas de literatura espanhola e hispano-americana.

Tus ojos en la literatura: ressignificando o gênero fotonovela na construção da língua espanhola

Priscila Penna Ferreira Coelho (Uni-Facef/Franca, PG PUC/SP)

Os gêneros textuais são reconhecidos como fundamentais na interação sóciocomunicativa e, em vista disso, passaram a nortear o ensino da língua. Como professora de língua e literatura espanhola no ensino superior, sempre notei que os graduandos não visualizam a possibilidade do ensino da língua espanhola, considerando o gênero literário como recurso. Este trabalho teve origem a partir da inquietação acadêmica de desvendar ou tentar encontrar um caminho para formar professores que articulem língua e literatura espanhola como prática educativa. O objetivo geral da pesquisa é descrever e interpretar as vivências de um projeto que buscou a articulação entre língua, literatura e formação docente. O objetivo específico, é reconhecer por meio dos textos coletados, a autoheteroecoformação proposta por Nicolescu (2002). A pesquisa também se fundamenta na complexidade (MORIN, 2015), e nos gêneros textuais (MARCUSHI, 2010; BAKHTIN, 1997). Por meio do projeto "*Tus ojos en la literatura*" – realizado com o último ano do curso de Letras/Espanhol – as alunas reproduziram, ressignificaram e transpuseram para o gênero fotonovela digital, duas obras bem conhecidas: *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* de Pablo Neruda e *La Guitanilla* de Cervantes. A atividade possibilitou a articulação de língua e literatura espanhola e deu a elas a oportunidade de refletirem sobre a presença das obras em suas futuras aulas de espanhol, possibilitou também a ruptura com pensamento tradicional, e buscou motivá-las a uma docência transdisciplinar

e complexa, que deve ser sempre algo aberto e criativo, desenvolvido em um espaço contínuo de reflexão, que une diversas áreas do saber.

Negra palmera, poesía, tambor y mar: construções identitárias e culturais na poética de Mary Grueso Romero

Ricardo Luiz de Souza (IF - Sertão Pernambucano)

Mary Grueso Romero, poeta, escritora y narradora oral, es considerada en la actualidad una de las voces más destacadas de la literatura afrocolombiana. Con su trabajo poético, ella procura mostrar a sus lectores las reivindicaciones y anhelos de los sujetos afrodescendientes de su región. Esta investigación pretende inspirar discusiones sobre la participación del afrocolombiano en la literatura, analizar los elementos de su identidad cultural y promover una reflexión más amplia sobre ese agente cultural. Se analizan en este estudio los ideales de afirmación de la identidad afrocolombiana en la poesía de Mary Grueso Romero, los diálogos que se forman entre el cotidiano y la vida local, la representación de los negros del Pacífico Colombiano y las referencias que se dan para la reafirmación de su identidad. Para orientar tales discusiones, este estudio se apoya en lecturas críticas de teóricos en el ámbito de la literatura y estudios culturales, llevados a cabo por autores como Elisabeth Sosa (2009), García Canclini (2013), Homi Bhabha (1998), Silviano Santiago (2000), Stuart Hall (2014), entre otros. Se usan aquí conceptos de *alteridad*, *hibridismo*, *el local de la cultura*, *el entre-lugar* e *identidades culturales en la pós-modernidad*, visiones teóricas significativas de la contemporaneidad que orientan estas discusiones. En lo tocante al *corpus*, se buscó selecionar diferentes poemas de la escritora para poder tejer algunas reflexiones y formular interpretaciones sobre las relaciones de la escritora y sus elementos culturales.

ST 10: Ensino de língua espanhola e formação de professores na educação profissional e tecnológica após a revogação da Lei 11.161/2005: múltiplas realidades e abordagens de trabalho

Antonio Ferreira da Silva Júnior (CEFET/RJ)
Jorge Rodrigues de Souza Júnior (IFSP)

Este simpósio tem como objetivo reunir professores/pesquisadores interessados em debater o ensino de espanhol como língua estrangeira/adicional e a formação de professores dessa língua, após a revogação da Lei federal nº 11.161/2205 (também conhecida como Lei do Espanhol), no cenário da Educação Profissional e Tecnológica brasileira, em especial, no contexto dos Institutos Federais de Educação, Ciência e Tecnologia e dos Centros Federais de Educação Tecnológica. Espera-se promover um debate sobre a manutenção da disciplina de espanhol no currículo dos cursos de ensino médio integrado após a Reforma do Ensino Médio (BRASIL, 2017) e, ainda, verificar a presença desse idioma nos cursos superiores de cunho tecnológico. Estima-se, também, divulgar e problematizar os Institutos Federais como espaço de formação de professores de Espanhol desde o ano de 2006. Diante de poucas pesquisas realizadas em Linguística Aplicada e/ou Educação sobre o tema e da importância de problematizar o ensino de espanhol no contexto técnico e tecnológico com o intuito de revisitar sua oferta e novas políticas de inserção do idioma, este Simpósio busca reunir pesquisas que proponham um debate para alguns questionamentos: que perspectivas teóricas/filosofias de ensino norteiam a prática dos professores atuantes nessas instituições? Em quais níveis de ensino o espanhol está presente e como se dá sua inserção na realidade escolar? Como a revogação da Lei do Espanhol afeta a manutenção e/ou implementação da disciplina? Que competências são necessárias ao professor atuante nas escolas de educação profissional? Como os cursos de Licenciatura se inserem e que concepções de linguagem orientam suas práticas? As bases teóricas que fundamentam o trabalho dos coordenadores do simpósio são o interacionismo sócio-discursivo (VYGOTSKY, 1987), as concepções de trabalho docente propostas pelas Ciências do Trabalho (MACHADO, 2004; DAHER & SANT'ANNA, 2010), as teorias sobre o professor reflexivo (SCHON, 1983; CELANI, 2003), a pesquisa de cunho narrativo (MELLO, 2004; TELLES, 2002), o ensino de línguas no cenário técnico e tecnológico (ALMEIDA FILHO, 2008, 2016; SILVA JÚNIOR, 2017), a legislação sobre o ensino de línguas em nosso país (RODRIGUES, 2012) e as especificidades do ensino do espanhol para brasileiros (FANJUL & GONZÁLEZ, 2014; CELADA, 2002; SERRANI, 2005).

Cursos de licenciatura em Letras/Espanhol dos Institutos Federais sudeste de Minas Gerais e Brasília: o que nos dizem as narrativas dos professores formadores?

Antonio Ferreira da Silva Júnior (UFRJ, USP)

Esta pesquisa é fruto de um projeto de pós-doutoramento em Educação cujo interesse está em investigar os cursos de Licenciatura em Letras existentes nos Institutos Federais (BRASIL, 2008) aprovados após a implantação dessa nova institucionalidade. Historicamente, os cursos de Licenciatura em Letras nos Institutos Federais surgem em 2006 num cenário institucional sem atuação e vivência na formação de professores da área de Linguagens. Por outro lado, pesquisas recentes (OTRANTO, 2015; SILVA JÚNIOR, 2016) apontam a adequação e inovação de tais projetos no atendimento de políticas e reformas educacionais. Esta comunicação pretende analisar a oferta dos cursos de Letras/ Espanhol dos Institutos Federais de Educação, Ciência e Tecnologia Sudeste de Minas Gerais (*campus* São João del Rei) e Brasília (*campus* Ceilândia), instituições equiparadas às Universidades Federais a partir de 2008, mediante a narrativa de professores formadores de língua espanhola e do teor dos projetos pedagógicos. Para esta comunicação, adota-se a pesquisa bibliográfica e narrativa com o intuito de atualizar as políticas de oferta desses cursos e de revisitar os estudos autobiográficos sobre a inserção docente e seu papel formativo no referido contexto. Como fundamentação teórica, este trabalho dialoga com os estudos sobre formação inicial de professores e concepções de linguagem da Linguística Aplicada, em particular, as reflexões de Celani (2002), Eres Fernández (2004) e Gimenez (2004). Entre os resultados esperados se vislumbra a necessidade de provocar novas discussões sobre a oferta de cursos de Licenciatura nos Institutos Federais e o atendimento dos projetos pedagógicos a novas demandas e contextos do educador linguístico.

Espanhol na educação básica do IFBA: caminhos que se bifurcam

Deise Viana (IFBA)

Este estudo se propõe a aportar contribuições para pensar como se dará a nova configuração do ensino de língua espanhola no Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia da Bahia – IFBA, após a revogação da Lei federal nº 11.161/2005. O objetivo principal dessa reflexão é produzir conhecimento sobre o impacto da extinção da Lei e sobre os desdobramentos que estão suscitando mudanças no currículo e ameaçando a permanência do espanhol na Educação Básica. Desta forma, as principais questões que emergem são: Qual o papel do espanhol dentro do novo currículo em construção? E quais são os efeitos de sentidos produzidos a partir dos fóruns de discussão da reforma curricular (BRASIL, 2017) na escola? Essas novas questões se coadunam ao amplo mapeamento do ensino de espanhol na Rede Federal no Brasil (SILVA JÚNIOR, 2017) e nos possibilitam, a partir dos dados publicados, conhecer e acompanhar as mudanças de perspectivas no âmbito de políticas linguísticas para o ensino de espanhol no Brasil. Como resultado desse estudo, espera-se realizar uma leitura crítica do atual panorama de ensino de espanhol no IFBA, em particular, do *Campus* Salvador, onde a pesquisadora está inserida. E, espera-se, ainda, promover uma discussão com os professores de espanhol da Rede Federal de Educação Profissional e Tecnológica de ensino, considerando as múltiplas realidades que se apresentam no processo de ensino-aprendizagem da língua espanhola no estado da Bahia.

O impacto da lei 13.415/2017 na formação de professores de espanhol: saberes, identidade e profissão

Elaine Aparecida Campideli Hoyos (IFSP – Campus Avaré)
Maressa de Freitas Vieira (IFSP – Campus Avaré)

Esta comunicação tem como objeto de estudo os impactos da reforma do Ensino Médio estabelecida pela da Lei 13.415/2017 na formação de professores de espanhol. Dentre as modificações propostas está a não obrigatoriedade do ensino de língua espanhola no Ensino Médio (EM), revogando a Lei federal 11.161/2005 que tornava obrigatória a oferta de aulas desse idioma nessa fase da educação básica. Com a possível consequência de se excluir a disciplina de espanhol do EM, ao lado da imposição do inglês como língua oficial no ensino, muitos cursos de Licenciaturas em Letras com habilitação em espanhol e docentes já licenciados na área podem ser diretamente afetados. Ademais, a nova lei sancionada não abre espaço ao plurilinguismo, contrariando a Lei de Diretrizes e Bases da Educação/LDB (1996). A partir dessas breves considerações, pretende-se discutir sobre a recepção de um Curso de Letras com dupla habilitação em português e em espanhol no IFSP – Câmpus Avaré, implantado em 2017, e levantar alguns aspectos relevantes sobre a formação desses docentes nesse novo ambiente e os problemas a serem enfrentados, como a importância de se criar um espaço para a prática de estágio dos graduandos em espanhol, pois está no artigo 43 da LDB a necessidade de oferecer aos futuros professores de língua meios de aplicação dos saberes acadêmicos na prática da docência. Em síntese, entende-se serem

necessárias reflexões acerca dos saberes envolvidos na formação docente, da identidade do curso de agora em diante e do futuro da profissão.

***"A nossa principal função aqui é que ele aprenda uma língua, mas antes de tudo isso, é formar um cidadão"*: um estudo sobre o trabalho do professor de língua estrangeira no IFRJ – dos prescritos às falas sobre a sua atividade**

Giselle da Motta Gil (IFRJ – *campus* São Gonçalo)

Esta pesquisa analisa sentidos que se constroem para o trabalho do professor de Língua Estrangeira (LE) nos Cursos Técnicos Integrados ao Ensino Médio do Instituto Federal do Rio de Janeiro (IFRJ) em prescritos do seu trabalho e nas falas desse docente sobre a sua atividade. Para desenvolver este estudo consideramos as reflexões de Bakhtin e seu Círculo (BAKHTIN, 2010; VOLOSHINOV, 2009), os pressupostos teóricos da Análise do Discurso de base enunciativa (MAINGUENEAU, 1997, 2002, 2015, as contribuições da Ergonomia situada (GUÉRIN et al, 2001) e da Ergologia (SCHWARTZ; DURRIVE, 2010). Buscamos os conceitos sobre a atividade docente no IFRJ, a maneira como ela é antecipada nos documentos que a organizam. Na segunda etapa da pesquisa, promovemos um grupo de discussão (GD), espaço de interação entre a pesquisadora e docentes de LE da instituição. A partir das falas produzidas nesse contexto foi possível identificar modos de constituição de sentidos para o trabalho do professor de LE no IFRJ. Os resultados apontam para um embate entre o ensino humanista, a formação para a cidadania, para a reflexão e o ensino para o mercado, para a formação de um técnico que saiba realizar as tarefas exigidas por uma empresa. Os sentidos aos quais tivemos acesso mostram a produtividade de um evento da natureza do GD para a compreensão do trabalho do professor, pois só foi possível ter acesso a esses saberes da experiência dos professores a partir desse espaço de diálogo que proporcionamos.

Espanhol no Instituto Federal Fluminense: um panorama

Ileana Celeste Fernández Franzoso (IFF Quissamã)
Maria Célia Cardoso de Lira (IFF Cabo Frio)

O ensino de línguas é uma atividade eminentemente política, porque faz parte da política linguística de um país (RAJAGOPALAN, 2009). Se observarmos a história de presença/ausência do espanhol como língua estrangeira no Brasil vemos que foi e é marcada pela falta de compromisso com uma relação dialética entre o Brasil e os países hispânicos (PARAQUETT, 2009). Após a revogação da Lei 11.161/2005 faz-se ainda mais necessário uma análise detalhada da situação do Espanhol como Língua Estrangeira dentro de nosso campo de atuação, sabendo o espaço que ocupamos e que queremos ocupar em prol da formação de um cidadão crítico e plurilíngue. Neste sentido, o presente trabalho traça um grande quadro dos campi do IFF aos que pertencemos, de maneira a fortalecer o movimento de defesa pela manutenção da disciplina na grade curricular dos cursos. O pontapé inicial para esta reflexão foi dado durante o Simpósio sobre o Ensino do Espanhol nos Institutos Federais realizado em junho de 2017 no CEFET-RJ e mais tarde no I Encontro de Professores de Espanhol do IFFluminense realizado em julho de 2017 no campus de Cabo Frio. Partimos da premissa de que as políticas linguísticas devem ser estudadas dentro da conjuntura na qual se materializam, nas direções que seguem e da maneira como tomam forma no cotidiano das pessoas. Por esse motivo, o trabalho observa, entre outros aspectos, a política de oferta da disciplina assim como o seu caráter facultativo ou obrigatório com o objetivo de retratar a realidade de cada um dos campi que formam o Instituto Federal Fluminense.

A nova lei do ensino médio e o ensino de espanhol na rede Federal de educação profissional, científica e tecnológica: reflexões a partir de um estudo de caso

Jorge Rodrigues de Souza Júnior (IFSP - Campus São Paulo/APEESP)

Apresentaremos uma discussão sobre o *acontecimento discursivo* (PÊCHEUX, 2002) que ressignificou a *memória discursiva* (PÊCHEUX, 2002) sobre o ensino de línguas estrangeiras em nosso país, materializado pela promulgação da Lei federal nº 13.415/2017 (Lei do Ensino Médio). Nosso gesto de análise discutirá os possíveis efeitos da nova lei para o ensino de espanhol na rede federal de educação profissional, científica e tecnológica, a partir de um estudo de caso: a oferta dessa língua estrangeira no Campus São Paulo do IFSP. Tal instituição tem realizado atualmente a revisão dos Projetos Pedagógicos de Curso de diversas carreiras ofertadas como Técnico Integrado ao Ensino Médio, ato institucional que tem gerado reflexões, por parte de diversos membros da comunidade docente, sobre o papel do ensino de línguas estrangeiras nesses

cursos. Ao mesmo tempo, discutiremos iniciativas como o I Encontro de Professores de Espanhol dessa instituição e os debates em colegiados deliberativos realizados a favor de uma política plurilinguística nos cursos da instituição, que colocam um contraponto em relação a práticas institucionais que deslegitimem o ensino de espanhol nesse contexto. Também será objeto de nossa discussão o ato político da nova lei ao estabelecer o inglês como única língua estrangeira a ser ofertada obrigatoriamente no Ensino Médio, gesto institucional inédito em termos de política linguística realizada pelo Estado brasileiro. Nosso trabalho se pautará pelo viés teórico da Análise do Discurso materialista, especificamente os relacionados com o ensino de espanhol para brasileiros (CELADA, 2002; FANJUL, 2012; RODRIGUES, 2010; SERRANI, 1997); e o da Glotopolítica (ARNOUX, 2010).

O NELF – Núcleo de estudos da linguagem das FATECS - como espaço de resistência e permanência das línguas estrangeiras nos cursos de tecnologia

Luciana de Carvalho (FATEC – Indaiatuba)

Esta comunicação tem como objetivo refletir sobre o funcionamento e os gestos políticos do NELF - Núcleo de Estudos da Linguagem das Faculdades de Tecnologia do Centro Estadual de Educação Tecnológica Paula Souza. Criado em 2015, o NELF é uma entidade representativa da área de línguas/linguagem, de estudos especializados, subordinado à Congregação de cada unidade de ensino da FATEC, que tem por finalidade oferecer atividades de ensino e aprendizagem, incluindo-se a avaliação de línguas estrangeiras, materna, LIBRAS e BRAILLE, de acordo com as necessidades e interesses da Unidade de ensino. Estruturado em torno de duas Centrais - a Central de Ensino de Idiomas (CENI), responsável por promover aulas de acompanhamento para alunos, e a Central de Exames de Certificação, (CECE), responsável, por sua vez, pela implementação de oferta, preparo e realização de exames de certificação internacional, o NELF – unidade de Indaiatuba – vem se destacando no cenário das Faculdades de Tecnologia como um importante instrumento de valorização, resistência e permanência das línguas estrangeiras (em nosso caso específico o espanhol), no curriculum dos cursos superiores de tecnologia. Através da oferta de oficinas, palestras, minicursos, aplicação de exames e organização de eventos culturais e científicos para professores, alunos e comunidade externa, vem projetando a unidade de ensino e dimensionando o valor das línguas estrangeiras no Centro Paula Souza e demais instituições de ensino superior.

O presente e o futuro do espanhol no Instituto Federal de Santa Catarina (IFSC)

Luiziane da Silva Rosa (IFSC/APEESC)
Rafaela Marques Rafael (UFSC/APEESC)

Esta comunicação objetiva debater o ensino de espanhol como língua estrangeira após a revogação da Lei federal nº 11.161/2005, mais precisamente, a presença dessa unidade curricular (UC) nos novos Planos Pedagógicos de Cursos (PPC), o panorama nas novas ofertas de futuras vagas para professores de espanhol, a oferta de cursos de formação inicial e continuada (FIC), os programas de incentivos em pesquisa e extensão e o que se espera de legado para a comunidade externa. Embora haja poucas pesquisas sobre a disciplina no contexto da educação tecnológica e profissional na vigência da lei, acreditamos que a educação profissional é ainda promissora no âmbito do ensino, da pesquisa e da extensão. Mas, para isso, é importante que haja políticas linguísticas e educacionais em múltiplos setores da rede para que haja também a real manutenção e incentivo de permanência do idioma nas mais diversas modalidades de cursos. O cenário no IFSC é preocupante, com escassez de oferta dessa UC na grade de cursos técnicos e FIC, mas ao mesmo tempo com grandes expectativas para a aceitação de um documento norteador inovador que respalda e dá voz à permanência de diversas línguas no IFSC. Como suporte para o nosso debate, trazemos indicadores docentes de línguas nos 22 campi elaborada para o edital 100/2017 do MEC (Criação de Núcleos de Línguas) e, ainda, a proposta de internacionalização do IFSC, através do estabelecimento de convênios com universidades localizadas em países hispano-falantes.

Ensino de espanhol IFSP *campus* Suzano: panorama e perspectivas

Michele Costa (IFSP)

O presente trabalho oferece um panorama analítico do ensino de Língua Espanhola no Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de São Paulo, *campus* Suzano. Nosso objetivo principal é evidenciar o lugar que o ensino de espanhol como língua estrangeira ocupa no referido *campus* e problematizar a maneira como se dá sua inserção nos programas dos cursos regulares da instituição. Para tanto, apresentamos uma leitura crítica dos Projetos Pedagógicos dos Cursos (PPCs) de

nível médio, tanto modulares quanto integrados, e dos cursos de nível superior e de pós-graduação com o objetivo de conhecer que língua(s) estrangeira(s) está(ão) previstas nesses documentos e como se justifica tal seleção, além de refletir sobre a maneira como ela(s) se insere(m) na grade curricular dos alunos. Esse movimento, por um lado, nos permite apresentar uma análise da presença de determina(s) língua(s) nos documentos normativos e, por outro, promove o desenvolvimento de uma reflexão sobre a ausência de outra(s). Buscaremos, portanto, interpretar como essas presenças e ausências significam nesse contexto institucional e que relação mantêm com determinadas formas de compreender a aprendizagem de idiomas. Nesse sentido, entendemos ser fundamental identificar as concepções de língua e de perfil de aprendiz que se projetam nesses instrumentos que normatizam os cursos no *campus*. Ademais, a partir da leitura crítica e das análises apresentadas neste trabalho, objetivamos apontar algumas possibilidades para a inclusão do espanhol no programa de cursos no IFSP *campus* Suzano.

O espanhol como LE no sertão baiano: práticas de ensino e resistências após a revogação da Lei 11.161/2005

Rosana Souza Silva (IFBA)

Na última década no Brasil no cenário da Educação Básica, o Espanhol como Língua Estrangeira teve sua oferta garantida pela lei federal nº 11.161/2005. Assim, os Institutos Federais de Educação se viram inseridos nesse contexto e passaram a ofertar a disciplina de espanhol aos alunos do nível médio. Deste modo, objetiva-se explanar nesta comunicação oral sobre a experiência e as práticas do ensino dessa língua estrangeira no IFBA campus Paulo Afonso. A metodologia utilizada para expor os resultados deste trabalho será baseada na observação estruturada da sala de aula da professora pesquisadora e do contexto escolar. Espera-se constatar, mediante pesquisa realizada no campus, as perspectivas de permanência e fortalecimento do ensino do espanhol, mesmo com a revogação da Lei do Espanhol. Em suma, esta comunicação busca compreender o lugar da língua espanhola no espaço investigado e quais políticas, sobretudo, linguísticas precisam ser adotadas na Rede Federal tencionando garantir a manutenção ou o avanço do lugar ocupado por esta língua no IFBA campus Paulo Afonso. Os marcos teóricos desta comunicação, dentre outros, são: lei nº 11.165/2005; lei nº 13.415/2017 e os postulados dos seguintes autores: Sedycias (2005); Almeida Filho (2011; 2012); Rajagopalan (2003; 2013; 2014); Lagares (2013).

O diálogo entre saberes e a alteridade cultural no processo de ensino/aprendizagem de língua espanhola

Thaís Vale Rosa Pereira (CEFET/RJ)

O trabalho busca apresentar duas atividades de extensão desenvolvidas pelos alunos do Ensino Médio (EM) integrado à educação profissional matriculados na disciplina optativa “Língua Espanhola I” no CEFET/RJ, *campus* Valença. Além de incentivar o acesso a diferentes culturas, as atividades “La cocina hispana” e “La celebración del Día de Muertos en números” propõem um diálogo entre a Língua Espanhola, as disciplinas propedêuticas e os saberes dos cursos técnicos ofertados às turmas de EM Integrado do *campus*, convergindo com a Lei nº 11.892/2008, de expansão da Rede Federal de Educação Profissional, que “visa estimular o EM integrado à educação profissional, enfatizando a educação científica e humanística, por meio da articulação entre formação geral e educação profissional”. O trabalho encontra-se baseado na concepção dialógica de linguagem (BAKTHIN, 2006), que considera o uso da língua como fenômeno social de interação; na teoria sócio interativa (VYGOTSKY, 2001), que concebe a língua como veículo para o desenvolvimento das relações pessoais e sociais entre indivíduos; na importância da representação da cultura do ‘outro’ para a (re) construção das identidades sociais, considerando que “é somente pelo modo no qual representamos e imaginamos a nós mesmos que chegamos a saber como nos constituímos e quem somos” (HALL, 2003, p.338). Em síntese, observamos que as propostas interculturais, através da contemplação contextualizada do componente sociocultural, possibilitam que o aluno conheça a pluralidade linguística e cultural hispânica e brasileira através da alteridade cultural, ou seja, observando o outro, percebemos a nós mesmos.

O ensino de espanhol no Instituto Federal do Pará (campus Belém): uma visão emancipatória

Wellingson Valente dos Reis (IFPA/UNAMA)

O presente trabalho é um relato de experiência, que tem por objetivo discutir sobre a realidade do Ensino da Língua Espanhola no IFPA (Campus Belém), após a revogação da Lei 11.161/05. A presente revogação foi definitiva para mudar a maneira como a instituição passou a olhar para a disciplina. Todas as reflexões acerca da implantação do idioma foram

esquecidas, o espanhol, enquanto disciplina curricular passou a ser tratado no Campus Belém como língua optativa, sendo ofertada no contra turno dos alunos. Por isso, por meio de uma pesquisa-ação, nos debruçamos sobre nossas tentativas continuadas, sistemáticas e fundamentadas de aprimorar nossa prática e nossa própria realidade de ensino, baseados nas teorias de autonomia do ensino (FREIRE, 2016), emancipação (RANCIÈRE, 2003) e desterritorialização e reterritorialização (DELEUZE & GUATTARI, 2009). Estamos em busca de uma mudança de pensamento em relação ao espanhol, pois a ideia é a de construção de um currículo do devir que possibilite um professor nômade, que, para além disso, construa um ensino horizontal de múltiplas raízes, ou seja, um ensino rizomático, buscando, no Campus Belém, um ensino para o aluno baseado nas várias possibilidades de saberes, que transcendam os padrões tradicionais do currículo. Tudo isso, para alcançarmos uma visão emancipatória do ensino, visão que busca a autonomia do aluno, onde a valorização da experiência sensível, daquilo que é vivido individualmente, e que não se enquadram conceitos puros, rígidos, passem a ser observados e valorizados para a construção coletiva e assim cada vez mais fortalecer o idioma no IFPA.

ST 11: Ensino de literatura de língua espanhola na Educação Básica

Luiza Santana Chaves (UFMG)
Carla Dameane Pereira de Souza (UFBA)

Este simpósio tem como propósito reunir trabalhos sobre o ensino de literatura de língua espanhola nas salas de aula de espanhol como língua estrangeira na Educação Básica, com foco na relevância da experiência estética com o texto literário na infância e na adolescência. Esses trabalhos podem ser resultados de pesquisas concluídas ou em andamento. Discussões sobre a formação de professores de espanhol em cursos de licenciatura, especialmente no que diz respeito às metodologias de ensino de literatura e aos materiais didáticos voltados para o trabalho com textos literários em espanhol, assim como trabalhos que visem o papel do espanhol como língua estrangeira na formação de leitores plurilíngues e no desenvolvimento de estratégias para a mediação da leitura do texto literário em espanhol, tendo em vista a formação de leitores críticos, também são bem-vindos. Entendemos a literatura como uma manifestação ao mesmo tempo artística, cultural, estética e política. Com as reflexões trazidas pelos Estudos Culturais (HALL, 2003), os estudos sobre interculturalidade no ensino de línguas (MENDES, 2004; PARAQUETT, 2001, 2014), os princípios da Linguística Aplicada (RAJAGOPALAN, 2011; MOITA LOPES, 2006; PARAQUETT, 2012), as teorias propostas pelo Letramento Literário (PAULINO, 1999; COSSON, 2006 e 2014) e as implicações da Didática da Leitura Subjetiva (DALVI, REZENDE, JOVER-FALEIROS, 2013; ROUXEL, 2012, 2014, 2015), surgiram novas maneiras de se trabalhar com o texto literário, na medida em que se desconstrói o conceito de cânone literário, questiona-se o foco apenas na literariedade ou somente no contexto de produção, passando a considerar, também, o leitor no processo de leitura, sua subjetividade, seus conhecimentos prévios, suas motivações e sensações, enfim, ressaltando a experiência estética literária. As intervenções deste simpósio devem ter como perfil teórico-metodológico as novas perspectivas interculturais e artístico-lúdico-estéticas da abordagem literária a partir de um diálogo interdisciplinar e transversal que não dissocia língua, literatura e cultura, refletindo sobre as múltiplas relações entre textos, imagens, sons e gestos.

Literatura, cultura e discurso no ensino de espanhol para brasileiros

Antonio Andrade (UFRJ)

Nesta comunicação, pretendemos abordar diferentes possibilidades de relação entre os estudos literários, culturais e discursivos. Faremos, em primeiro lugar, uma revisão do debate crítico que opõe os estudos estéticos do literário e o campo dos estudos culturais com vistas a demonstrar distintas formas de aproveitamento dos aportes advindos da análise do discurso em ambas as vertentes, bem como indiciar, por meio da perspectiva discursiva de trabalho com o letramento literário, a necessidade de desconstrução das dicotomias entre literatura e cultura estabelecidas no âmbito acadêmico. Dentro dessa concepção, nossa pesquisa evidenciará correlações entre políticas linguísticas, literárias e culturais em discursividades que engendram projetos de (trans)nacionalismo, desde a modernidade até o contemporâneo. Traremos à baila resultados de investigações (em andamento ou finalizadas) de nosso grupo de pesquisa na UFRJ dedicadas à análise comparativa de contextos histórico-culturais distintos e sua relevância para a reflexão a respeito da dimensão discursiva do processo de formação de leitores literários na Educação Básica e na licenciatura em Letras Espanhol. Tais discussões servirão para pensarmos as possíveis inflexões do conceito de educação intercultural nos estudos de letramento, demonstrando assim a dimensão tanto literário quanto linguístico-discursiva de sua prática. O quadro teórico de nossa pesquisa se baseia, sobretudo, em estudiosos da análise do discurso que centralizaram o objeto literário em suas reflexões – tais como: Bakhtin

(1999), Foucault (2006), Maingueneau (2006), Serrani (2014) – e em teóricos dos campos dos estudos literários e culturais – a saber: Santiago (2000), Sarlo (2007), Canclini (2008), Ludmer (2010).

Letramento literário no livro didático de espanhol

Ludmila Scarano Barros Coimbra (UESC)

Interessa-me, nesta comunicação oral, apresentar os resultados finais da pesquisa de doutorado realizada no Programa de Pós-graduação em Língua e Cultura na Universidade Federal da Bahia. A tese teve por objetivo principal defender o estudo de textos literários representativos da literatura de língua espanhola, na Educação Básica, como um direito do jovem do Ensino Médio. Ao tomar como *corpus* de análise a coleção didática de espanhol como língua estrangeira *Confluencia*, aprovada no Programa Nacional do Livro Didático, edição de 2018, busquei: promover uma discussão sobre a importância do letramento literário para a formação humana e cidadã do estudante da Educação Básica, na perspectiva intercultural; debater a literatura como um direito indispensável ao ser humano; compreender a trajetória dos livros didáticos de espanhol, a partir de leis e documentos oficiais que dizem respeito à educação brasileira; evidenciar as concepções teórico-metodológicas de literatura e de seu ensino, suas funções, discutindo conceitos do campo literário; avaliar se a antologia de textos literários da coleção *Confluencia* apresenta diversidade de autoria, temática e gênero literário; e compreender como as atividades do *Confluencia* trabalham o texto literário. Como referencial teórico dessa pesquisa bibliográfica e documental em Linguística Aplicada, destaco os estudos sobre letramento literário (Paulino, 1999; Cosson, 2006 e 2014), ensino de literatura em sala de aula de língua espanhola (Nascimento, 2014; Paraquett, 2012), interculturalidade (Walsh, 2005; Paraquett, 2010; Mendes, 2010) e didática da leitura subjetiva (Dalvi, Rezende, Jover-Faleiros, 2013; Rouxel, 2012, 2014, 2015).

A literatura infantil e juvenil na língua espanhola: um olhar interdisciplinar

Luíza Santana Chaves (Centro Pedagógico da UFMG)

Esta comunicação apresentará os resultados parciais da pesquisa de pós-doutorado realizada em parceria com a Universidade Estadual de Santa Cruz e a Universidade Federal da Bahia. O objetivo é investigar a literatura infantil e juvenil em espanhol, em um diálogo intercultural e interdisciplinar, tendo em conta o letramento literário e a formação do leitor no âmbito do ensino-aprendizagem de espanhol como língua estrangeira para crianças e pré-adolescentes. Selecionei como corpus investigativo livros de escritores latino-americanos e espanhóis destinados a essa faixa etária que abordem ética e esteticamente a temática do trauma, da memória cultural e da história por perceber, em minha trajetória docente, que os temas que mais interessam aos estudantes de 7 a 12 anos (e mais os sensibilizam, motivando seu interesse pelo estudo da língua espanhola e suas literaturas) são os que tocam as questões da morte, da dor, do trauma, da identidade e da memória cultural, assuntos escamoteados e tratados como tabu em nossa sociedade. Trabalho o ensino de literatura e a linguística aplicada em perspectiva interdisciplinar, colocando uma nova perspectiva à velha indagação: "Ensino de língua através de literatura ou ensino de literatura através da língua?" (VELOSO, 1996, p.177). Os referenciais teóricos são: literatura infantil (HUNT, 2010); formação do leitor (ZILBERMAN, 1989; CADEMARTORI, 1987); letramento literário (PAULINO, 1999; COSSON, 2014); interculturalidade (PARAQUETT, 2010; MENDES, 2010); interdisciplinaridade (WALTY, 1996); trauma (SONTAG, 2003; *SELIGMANN-SILVA, 2002*); e compreensão histórica e cultural da infância, (BENJAMIN, 1984).

A literatura nas salas de aula de espanhol: reflexões e propostas didáticas

Luziana de Magalhães Catta Preta (Colégio Pedro II)

Esta comunicação tem como finalidade discutir o papel da literatura em língua espanhola nas salas de aula da Educação Básica. Para tanto, pretende compartilhar algumas considerações obtidas por meio de propostas de atividades didáticas com textos literários em espanhol, realizadas em uma escola de ensino público federal do Rio de Janeiro. Nesse intuito, valho-me das reflexões e propostas trazidas por Cosson (2006, 2014) a respeito do letramento literário como "uma prática social e, como tal, responsabilidade da escola" (2006, p. 23), dos estudos sobre interculturalidade (Paraquett, 2010), nos quais se reforça a função social do ensino de línguas, e das OCEM (2006, p. 119), cujo objetivo maior é contribuir para a formação do aluno enquanto indivíduo e cidadão. As atividades estão sendo desenvolvidas em turmas do sexto ano do Ensino Fundamental e do primeiro ano do Ensino Médio e, a partir de sua aplicação, reflito sobre o conceito de literatura subjetiva (Rouxel, 2012, 2014, 2015). A pesquisa encontra-se em andamento e tem como finalidade aproximar o aluno dos

diversos textos literários do mundo hispânico, tais como pinturas, contos, poesias e outros que venham a contribuir para um maior conhecimento enciclopédico e de mundo do corpo discente. De igual maneira, possibilita-se para o ensino de línguas na Educação Básica a ideia de promover o diálogo com outras culturas do mundo hispânico, a partir de uma composição interdisciplinar e transversal que não dissocia língua, literatura e cultura.

La experiencia literaria en la clase de lengua española y su impacto en el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural de alumnos universitarios de la carrera de Letras/Español

María Hortensia Blanco García Murga (UFPB/DLEM)

Este trabajo tiene como objetivo reflexionar sobre la experiencia literaria dentro de la clase de lengua española y analizar su impacto en el proceso de desarrollo de la competencia comunicativa intercultural (CCI) (Dervin, 2010) de un grupo de alumnos del cuarto semestre de la carrera de Letras/Español.La obra seleccionada es una versión traducida al español de la novela de T. Cole titulada “Cada día es del ladrón” (2016). De esta forma, se ha manejado un concepto de canon caracterizado por la diversidad, que ha tenido en cuenta la necesidad de adecuación a los intereses, perfil y experiencia vital del alumnado, así como su proximidad temporal y contextual (Larrosa, 2003). En el aspecto metodológico, se ha trabajado desde una perspectiva didáctica integradora configurada a partir de la relación de interdependencia entre el eje lingüístico, artístico-cultural y literario (Ibarra-Rius y Ballester-Roca, 2016). La investigación se encuadra dentro de un estudio de caso, transversal, cualitativo y de carácter exploratorio. Se procedió a la observación y análisis de un corpus integrado por diversas secuencias discursivas y los instrumentos de recogida de datos seleccionados fueron una entrevista exploratoria grupal, un cuestionario abierto y los relatos escritos. Los resultados revelan que las actividades de naturaleza interpretativa y discursiva han favorecido el proceso de desarrollo de la CCI. Así pues, a la vez que se observa una evolución en el desarrollo de las capacidades discursivas, también se aprecia la potenciación del pensamiento crítico reflexivo, así como la resignificación de los propios referentes culturales y sociales.

Ensinando espanhol para crianças: uma análise discursiva através do letramento literário

Rafael Souza de Oliveira (SME-RJ / UFRJ)

A presente pesquisa de mestrado se propõe a desenvolver uma reflexão sobre como crianças em fase de alfabetização e letramento respondem ao ensino de uma língua estrangeira e problematizar as formações discursivas que atravessam as produções de linguagem desses sujeitos, sob a ótica da Análise de Discurso de linha francesa (Pêcheux, 2014; Orlandi, 2007). A partir do trabalho com gêneros literários vinculados à infância e consequentes produções de linguagem em LE dos alunos, o problema da pesquisa pode-se identificar pela seguinte pergunta: Como as crianças atribuem sentidos a partir da interação com textos literários do universo infantil em língua espanhola? A intenção é tentar identificar, com base em uma análise discursiva de produções orais e escritas de crianças em fase de alfabetização em aulas focadas na prática de leitura de textos literários infantis hispânicos, as formações discursivas que mobilizam o processo de subjetivação desses educandos, propiciando seu movimento de inscrição em discursividades vinculadas ao contexto linguístico-cultural da LE estudada. O propósito é, por essa perspectiva, buscar compreender a complexidade própria da produção de linguagem em LE, em termos de inscrição do sujeito de enunciação em discursividades da língua alvo (Serrani, 1997). Considerando o letramento literário como um processo discursivo no ensino de espanhol LE para crianças, esse estudo espera contribuir efetivamente para desvendar como crianças, em fase de alfabetização e letramento, reagem ao encontro com materialidades discursivas diferentes de sua língua materna. Revelar as complexas maneiras pelas quais esses sujeitos são constituídos e se constituem dentro de um contexto muito particular de uma escola focada no ensino de língua espanhola, pretende desenvolver e avançar as investigações na área do ensino de línguas estrangeiras para crianças no Brasil.

ST 12: Innovación tecnológica en la enseñanza/aprendizaje de ELE

Ana Berenice Peres Martorelli (UFPB)
Eneida Maria Gurgel de Araújo (UEPB)

La enseñanza/aprendizaje de ELE por medio de las TICs crece cada día más en nuestra sociedad informatizada, ya que se han convertido en un soporte para promover nuevas experiencias y mejorar la calidad de la enseñanza de lenguas extranjeras. Así, este simposio busca ser un punto de encuentro para favorecer el intercambio de ideas y el diálogo entre pares donde se puede discutir sobre la competencia digital de profesores y alumnos y profundizar el uso de las TICs en el ámbito de la enseñanza presencial y la educación virtual: *flippedclassroom*, *e-learning*, literatura digital, foros, herramientas tecnológicas, plataforma virtual, *mobilelearning*, entre otros. Nuestro objetivo es discutir sobre los diversos trabajos de investigación para evaluar y mejorar las metodologías digitales utilizadas en las clases de lengua española. En este sentido, pretendemos aceptar en este simposio investigaciones concluidas o en proceso, que analicen las competencias digitales necesarias para la función docente y/o las necesidades de formación continuada de los profesores para acompañar la evolución tecnológica y metodológica en la enseñanza de ELE, con el objetivo de actualizar a los docentes y proporcionar oportunidades de desarrollo e investigación para alumnos y profesores. La discusión puede ser generada a partir de diferentes perspectivas teórico-metodológicas que deben basar los estudios sugeridos sobre la innovación tecnológica en la enseñanza/aprendizaje de ELE. Nos centramos, en especial, en la teoría del Conectismo, una teoría educativa para la era digital, que fundamenta las llamadas “Redes de Aprendizaje”. Asimismo, examinamos las dificultades que puedan surgir en el entorno de la enseñanza/aprendizaje virtual y buscamos identificar soluciones viables para los distintos conflictos, ya que son múltiples y variadas las posibilidades que ofrecen las TICs en el proceso de enseñanza.

La enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) y el uso de las nuevas tecnologías – una enseñanza híbrida

Ana Berenice Peres Martorelli (UFPB)
Eneida Maria Gurgel de Araújo (UFPB)

El presente trabajo tiene como objetivo estudiar el uso de las nuevas tecnologías en las clases de Español como Lengua Extranjera (ELE) y está pautado en distintas variantes como herramientas, profesor, alumno o contenido a ser presentado. Para tanto, elegimos observar seis grupos diferentes de dos universidades brasileñas – Universidade Federal da Paraíba (UFPB) y Universidade Estadual da Paraíba (UEPB). Analizamos tres grupos de los niveles iniciales de cada una de las universidades. En la investigación buscamos analizar y comparar como profesores y alumnos de los grupos mencionados utilizan y comprenden las nuevas metodologías en las clases de lengua española. Entre los objetivos alcanzados clasificamos las herramientas más usuales y las mayores dificultades de profesores y alumnos. Para eso, aplicamos cuestionarios, realizamos algunas entrevistas y analizamos algunas actividades. Creemos que hablar de este tema es tan importante como hablar de nuevos materiales o clases innovadoras, ya que somos conscientes de las ventajas que puede proporcionar en el aula el uso de herramientas valiosas como Internet o una red interna de trabajo. Basamos nuestra investigación, entre algunos otros teóricos, en los estudios híbridos (Morán 2015), o sea, la modalidad de educación que trae lo mejor de ambos mundos: el online y el offline. Además, nos centramos en los estudios acerca de alfabetización digital no solo de los alumnos, sino también de los profesores (Dunney; Hockly; Pregun 2016).

Microconto e curta-metragem na aula de ELE

Maria Luiza Teixeira Batista (UFPB)

Neste trabalho, apresentaremos os resultados de uma pesquisa que vem sendo desenvolvida desde 2013 no projeto “Ler pode ser divertido: a leitura literária na sala de aula de língua espanhola”, que tem como objetivo incentivar a leitura de literatura nas aulas de espanhol no ensino básico. Ao longo desses anos, investigamos formas de como a leitura de textos literários pode facilitar o processo de aprendizagem de uma língua estrangeira. Aqui relataremos algumas experiências envolvendo a leitura de microcontos, um gênero que se consolida através dos novos meios de comunicação como o Twitter, e a apresentação de curta-metragens disponíveis nos canais do Youtube. Como suporte teórico para nossa pesquisa, estudamos autores que discutem sobre o papel da literatura na aula de espanhol como língua estrangeira, como Ballester (2016), Natoli (2012) e Fillola (2006). Para eles, o texto literário contém aspectos linguísticos, temáticos e culturais essenciais para a aprendizagem plena de um idioma. Estudamos também os textos de Ibarra Rius (2007) nos quais defende a inclusão

de filmes, principalmente curta-metragens, nas aulas de ELE como forma de aproximação à cultura dos países que falam esse idioma. Ainda investigamos sobre o microconto como um gênero que, segundo Valcarce (2012), se adapta aos novos contextos de leitura e escrita. Por ser um texto extremamente breve, o microconto dialoga com o curta-metragem, por esse motivo é possível trabalhar ambas as linguagens na aula de ELE como meio para desenvolver as competências literária, linguística, comunicativa e cultural.

De TIC a TAC; de TAC a TEP: formando profesores de español para el uso de tecnologías en la enseñanza

Mônica Ferreira Mayrink (USP)

Una inmensa variedad de aplicaciones y herramientas que han surgido en los últimos tiempos empieza a ser utilizada con mayor frecuencia en los contextos educacionales. En el ámbito específico de la enseñanza y aprendizaje de lenguas este uso se da con el objetivo (más general y de sentido común) de "tornar la clase más dinámica e innovadora". Sin embargo, a menudo se verifica un sentimiento de cierta frustración por parte de los docentes cuando las experiencias de incorporación de las tecnologías a las clases no se revelan tan positivas como lo habían imaginado. Ante este escenario, como formadora de profesores en el contexto de un curso de Letras, busco crear oportunidades para que los estudiantes, futuros docentes, utilicen recursos tecnológicos durante su aprendizaje de lengua española al mismo tiempo que los motive a que reflexionen sobre el tema desde el punto de vista de la enseñanza. En esta comunicación tomo como base la perspectiva de la formación crítico-reflexiva de profesores (FREIRE, 1979; LIBERALI, 2010; MAYRINK y ALBUQUERQUE-COSTA, 2013) para discutir una propuesta que involucra a los futuros docentes en la elaboración de actividades de lengua con el uso de diferentes aplicaciones y herramientas. Al presentar el resultado del trabajo realizado con los alumnos, me apoyo en las reflexiones de Järvelä (2006) y Reig (2011; 2012) para destacar las posibilidades que dicha propuesta abre hacia la construcción de saberes acerca del uso de las TIC como tecnologías para el aprendizaje y el conocimiento (TAC), así como para el empoderamiento y la participación (TEP).

A presença social em interações entre alunos universitários participantes de um intercâmbio virtual via *WHATSAPP*

Nicole Helena Binholo Barbosa (PG USP)

No contexto atual de globalização e internacionalização que envolve as universidades em diferentes países, a possibilidade de realizar uma experiência de intercâmbio se apresenta como essencial para um estudante de línguas estrangeiras, pois esta lhe proporciona uma oportunidade única de desenvolvimento linguístico, cultural e acadêmico. Considerando a dificuldade de que a totalidade ou maioria dos estudantes possam vivenciar tal experiência em outro país, é possível pensar formas de proporcionar aos alunos uma experiência de intercâmbio virtual com apoio das TIC. Apresentarei e discutirei, nesta comunicação, os dados obtidos em minha pesquisa de Mestrado (em andamento), durante um intercâmbio virtual realizado entre alunos do curso de Letras Espanhol da Universidade de São Paulo e alunos do curso de Professorado de Português da Universidade Nacional de Córdoba, Argentina. O recurso tecnológico utilizado nas interações entre os estudantes foi o *Whatsapp*. A pesquisa aqui apresentada é de natureza qualitativa e interpretativista. A análise dos dados toma como ponto de partida o conceito de *comunidade de aprendizagem* (GARRISON, ANDERSON e ARCHER, 2001) e, particularmente, se centra na busca de evidências da*presença social* dos participantes ao longo de suas interações. Para Garrison e Anderson (2005), a *presença social* se manifesta quando os interagentes se posicionam social e emocionalmente durante sua participação em uma comunidade de aprendizagem, e é fundamental para a constituição desta última, juntamente com as presenças *cognitiva* e *de ensin*o.

Perfil de los alumnos del curso de licenciatura en español de la UFPB virtual

Ruth Marcela Bown Cuello (UFPB)
María José Núñez Merino (PG UNIBA)

La Educación a distancia-EAD es una modalidad que viene creciendo de forma constante en Brasil. Según datos del Ministerio de Educación brasileño, entre 2011 e 2012, las matrículas aumentaron 12,2% en los cursos a distancia e 3,1% en los presenciales. Con este crecimiento, la modalidad a distancia ya representa más de 15% del total de matrículas en la graduación. El presente trabajo muestra el perfil de los alumnos del curso de Licenciatura en Letras, Lengua Española en la modalidad "a distancia" de la Universidad Federal de Paraíba en Brasil, creado en el año 2014. Trazar el perfil de los alumnos

ayudará a los profesores a conocer sus alumnos y dirigir sus actividades adecuándolas a dicho perfil. Los alumnos que estudian en un curso virtual son diferentes de los que estudian en cursos presenciales. Específicamente, mostramos que estos alumnos son de ciudades de interior donde no existen universidades públicas, en su mayoría mujeres de las cuales 65% tiene más de 36 años, estudian y trabajan (77%) y que sus padres no estudiaron en la universidad, 46% de los padres no terminó la enseñanza básica. El mayor motivo para estudiar en un curso virtual es la flexibilidad de horarios y el no tener que desplazarse para una localidad lejana para poder estudiar.

La formación continuada de profesores de español y el uso de las tecnologías digitales

Vanessa Villardi Pereira (Unb/SEEDF/APEDF)

Este trabajo muestra datos de mi investigación de máster en Lingüística Aplicada en la *Universidade de Brasília* (UnB) en el periodo 2017-2018. La investigación se realiza con un grupo de profesores de español del Distrito Federal – Brasil y está basada en la pedagogía de la multialfabetización (COPE; KALANTZIS, 2010) y el uso de las tecnologías digitales. Se propone una discusión sobre las necesidades de los profesores de español del Distrito Federal en relación con el uso de las tecnologías digitales, la resignificación del aula con el auxilio de esas tecnologías y las prácticas de literacidad del momento actual. También se lleva a cabo una exposición en cuanto a los papeles del profesor y del alumno y el desarrollo de la interacción, la criticidad, la autenticidad, el contexto y la creación en el contexto escolar y también fuera del aula, para que las máquinas sean una herramienta para formar seres más humanos. Se parte del principio de que las tecnologías no introducen un cambio en la educación de manera automática (BARTON; LEE, 2015; KENSKI, 2013), sino que pueden ser un soporte para el cambio. Se espera reflexionar sobre el uso de las tecnologías en el contexto específico de profesores de español como lengua extranjera en Brasil y contribuir con su formación continuada.

O gênero hiperficção digital e o ensino de leitura em língua espanhola: desdobramentos sobre conceitos e práticas

Viviane da Silva Santos (UERJ)

Estamos na famosa Era da Informação (CASTELLS, 1999), ou Era Digital, e as Tecnologias da Informação (TIC's) já estão dominando o cenário educacional. O professor, nesta era, lida com os novos desafios de utilizar tais tecnologias digitais pedagogicamente, ressignificando suas práticas de ensino. Por conta disso, as pesquisas em tecnologias e educação são necessárias no auxílio ao entendimento e à aplicação destas novas práticas. Este trabalho justifica-se, assim, na tentativa de entender como um gênero textual digital pode auxiliar no ensino/aprendizagem de língua espanhola. Deste modo, este trabalho é o desdobramento de uma pesquisa de Mestrado que descreveu e delimitou as características do gênero textual digital, Hiperficção Digital. O objetivo principal centra-se em compreender os desdobramentos do uso de gêneros digitais (MARCUSCHI, 2005) para o ensino de leitura em língua espanhola na educação básica. Buscamos analisar as possíveis abordagens do gênero Hiperficção em sala de aula e quais as suas implicações para o ensino de leitura, levando-se em conta os conceitos de letramento literário (COSSON, 2006) e Letramento digital (Rezende, 2016) e as categorias de Imigrante e Nativo digital postuladas por Prensky (2001). Trata-se de um estudo documental de base qualitativa que busca alinhar teorias e repensar nas práticas de ensino de leitura em língua espanhola na educação básica.

ST 13: Pesquisas sobre educação linguística e formação docente em língua espanhola: perspectivas discursivas

Elzimar Goettenauer de Marins-Costa (UFMG)
Luciana Maria Almeida de Freitas (UFF)

Este simpósio tem como propósito reunir pesquisas concluídas ou em desenvolvimento sobre educação linguística e sobre formação docente em língua espanhola no Brasil. Embora presente na Educação Básica brasileira, de forma intermitente, desde 1942, com a publicação da Lei Orgânica do Ensino Secundário n. 4.244, e no ensino superior, desde 1939, com o Decreto-Lei n. 1.190, as pesquisas envolvendo a língua espanhola e seu ensino se iniciaram no Brasil apenas nos anos 90 do século XX (SOTO, 2004). Entende-se por educação linguística, conforme Garcez (2008, p.53), a formação, em ambiente escolar, do cidadão, "um cidadão capaz de participar criticamente no mundo, apto ao trânsito nas sociedades complexas

contemporâneas e preparado para o enfrentamento com a diversidade e o trânsito intercultural, ou seja, um cidadão plenamente letrado". Para nortear as propostas de pesquisa deste simpósio, consideram-se pressupostos fundamentais: o texto como objeto de ensino de línguas na Educação Básica; a aula como um espaço no qual a educação linguística vai além da sistematização da língua e do desenvolvimento de habilidades de decodificação e codificação; a formação de professores como espaço de construção de conhecimentos que viabilizem os dois pressupostos anteriores. Tendo em vista tais elementos, o viés teórico-metodológico que se pretende privilegiar é o da natureza discursiva, em sentido mais amplo, ou seja, buscando abarcar diferentes perspectivas, como as diversas linhas de análise do discurso, a semiolinguística, o socionteracionismo e as vertentes bakhtinianas. Desse modo, este simpósio acolherá propostas de pesquisa sobre a educação linguística e sobre a formação docente em língua espanhola e seus diversos desdobramentos. Destacam-se como pontos fundamentais desses processos: o reconhecimento das práticas de linguagem como práticas sociais, marcadas por circunstâncias históricas e culturais; o entendimento de que a língua se organiza em gêneros discursivos (BAKHTIN, 2003; VOLOSHINOV, 2009); a importância do engajamento discursivo dos estudantes em diferentes contextos e, consequentemente, da ampliação de seus conhecimentos para a construção de textos apropriados, com diferentes propósitos, segundo a diversidade das situações de interlocução.

Gêneros do discurso nos livros didáticos de espanhol (1919-1945)

Anselmo Guimarães (UFS/CNPq)

Esta comunicação apresenta uma pesquisa que objetivou investigar quais gêneros do discurso estavam inseridos nos livros didáticos de espanhol publicados no Brasil no período de 1919 a 1945. O marco temporal foi delimitado tendo em vista, inicialmente, o ano de 1919 quando foi iniciado o primeiro concurso para professor catedrático de espanhol do Colégio Pedro II, possibilitando que, em 1920, fosse publicada a primeira gramática produzida no Brasil, do professor aprovado no concurso: Antenor de Veras Nascentes. Finalizando, em 1945, quando o Ministério da Educação e Cultura emitiu instruções metodológicas para o ensino de espanhol no curso colegial (segundo ciclo do curso secundário), disciplinando a leitura durante todo o ano com assuntos que pudessem acentuar e elevar a consciência humanística dos adolescentes (BRASIL, 1945). Como referencial teórico utilizamos o conceito de disciplina escolar e seus constituintes (CHERVEL, 1990) e o conceito de gênero do discurso do Círculo Bakhtiniano (BAKHTIN, 2003; VOLÓCHINOV, 2017), que entende uma relação inexorável entre a palavra e a vida por meio de tipos relativamente estáveis de enunciados. A metodologia utilizada foi da pesquisa histórica e da Sociologia do Discurso do Círculo de Bakhtin (BAKHTIN, 2003; VOLÓCHINOV, 2017), utilizando-se de documentos (legislação educacional) e de seis exemplares de compêndios de espanhol publicados dentro do recorte cronológico da pesquisa. Os resultados foram de que os gêneros discursivos utilizados nos livros didáticos de espanhol não se coadunavam com o método direto, prescrito no Brasil em 1931.

Brasileiros e não brasileiros nos livros didáticos de espanhol: uma análise discursiva sobre identidades

Bruna Maria Silva Silvério (UFF)

Este trabalho apresentará o andamento da pesquisa de doutorado que tem como tema as identidades dos brasileiros e dos não brasileiros nos livros didáticos (LDs) de espanhol. Para sua realização, serão analisadas coleções de livros didáticos aprovadas no Programa Nacional do Livro Didático (PNLD) do Ensino Médio. Assim, por meio da análise discursiva, o trabalho visa a identificar as questões de identidade nos textos e atividades dos livros selecionados, verificar de que forma são construídas as identidades dos brasileiros e dos não brasileiros nos enunciados dos LDs, além de comparar a abordagem do tema entre as coleções. Com relação à fundamentação teórica referente às questões identitárias toma-se como referência os principais autores que abordam o tema de cultura, identidade e ensino, tais como Woodward (2011), Hall (2011), Coracini (2007) e Silva (2011). Para a realização da análise dos enunciados, o trabalho fundamenta-se em perspectivas discursivas, baseando-se em autores que tomam a linguagem enquanto construção social, como Bahktin (2011) e Maingueneau (2011). Neste trabalho está sendo feita uma análise de cada coleção selecionada, entendendo que a linguagem está totalmente relacionada ao social e que o discurso não é só uma forma de representação do contexto social-histórico, mas que também, segundo Maingueneau (2011), é uma forma de ação sobre o outro.

Análise diacrônica nos livros didáticos de espanhol: a construção de um panorama do ensino no Brasil

Carolina Tovar Albuquerque (PG UFF)

Esta comunicação visa a apresentar uma pesquisa em andamento no programa de Pós-Graduação em Estudos de Linguagem da Universidade Federal Fluminense. Como objetivo geral desta pesquisa, busca-se analisar diacronicamente livros didáticos de espanhol de modo que seja possível verificar a concepção de língua e a concepção de escrita presentes nas coleções e que se refletem em suas atividades. Assim, objetiva-se construir um panorama do ensino de espanhol no Brasil na educação escolar com foco na produção escrita. O marco cronológico considerado inicial é a expedição do Programa de Espanhol dos Cursos Clássico e Científico (BRASIL, 1943), no qual "exercícios de redação e de composição" eram previstos. Como marco final, as coleções de espanhol aprovadas no edital de 2018 do Programa Nacional do Livro Didático, no qual atividades de realização de produção escrita estão presentes como item privilegiado para o atendimento dos princípios do ensino de Língua Estrangeira. Além disso, este trabalho trata-se de uma continuidade de trabalhos anteriores (FREITAS, ALBUQUERQUE, 2015; 2016) que têm o livro didático como objeto de estudo. Como suporte teórico, lança-se mão da concepção dialógica de linguagem do Círculo de Bakhtin, em especial o conceito de gênero discursivo (BAKHTIN, 2003) e das contribuições de pesquisadores que vêm abordando o ensino da escrita em suas reflexões (DOLZ, NOVERRAZ e SCHNEUWLY, 2004; GERALDI, 2006; BUNZEN, 2006; FREITAS e VARGENS, 2010; ELIAS e KOCH, 2011).

Da notícia aos comentários: proposta de ensino do *ethos*, *logos* e *pathos* por meio de um discurso polêmico digital

Daniel Mazzaro (UNIFAL-MG/UFMG)

Este trabalho tem como objetivo apresentar uma proposta de ensino das provas retóricas por meio de um discurso polêmico desenvolvido em notícias digitais de jornais em língua espanhola e seus comentários. Parto do pressuposto de que o ensino de línguas deve dar-se por meio de discursos, e que estes se constroem a partir de saberes que são investidos de *pathos* (o saber como afeto), de *ethos* (o saber como imagem de si) e de *logos* (o saber como argumento racional). Nesse contexto, o letramento crítico se dá de forma mais efetiva já que se busca compreender a língua/linguagem a partir de seu viés interacional e sociocultural. Parto, dessa forma, do debate sobre as provas retóricas na Semiolinguística (principalmente em CHARAUDEAU, 1996, 2001, 2003, 2007, 2010 e 2011, além de AMOSSY, 2011) e farei uma aplicação ao ensino de leitura de notícias e leitura e escrita de comentários a partir dos estudos principalmente de Cassany (2006). Esta aplicação também levará em conta o debate sobre o discurso polêmico, entendendo-o como contribuição para a expressão e a discussão de um assunto proporcionando uma gestão do conflito ao dar voz às diferenças e ao manter, de certa forma, o funcionamento democrático social (AMOSSY, 2017). Assim, a partir do tema "gênero social e sexualidades", apresentarei um conjunto de atividades que tente abordar essas questões propostas.

Estética, ética e educação em língua espanhola para crianças

Dayala Vargens (UFF)
Andrea Antunes (EPSJV-FIOCRUZ/ FAETEC/ SME-Rio)

Nesta comunicação, apresentaremos resultados parciais de pesquisa realizada em duas escolas públicas de dois municípios do Estado Rio de Janeiro sobre educação em língua espanhola para crianças do Ensino Fundamental- Anos Iniciais. Essa língua tem sido implementada, ainda que em reduzida escala, em algumas escolas das redes públicas. Tomamos como fundamento teórico a concepção bakhtiniana da linguagem (2000, 2004) e lançamos mão das reflexões sobre a arte (READ, 2013) e sobre a ética (KRAMER, 1993; VAZQUEZ, 1992) na educação escolar. Neste trabalho, utilizamos como um leque variado de materiais de análise: (i) entrevistas a professores/as que dão aula de espanhol para crianças em escolas públicas municipais, (ii) anotações feitas em campo, oriundas de observação feita das aulas de espanhol para crianças, (iii) materiais didáticos utilizados pelos professores/as nas escolas. Os resultados nos aportam "pistas" de um processo de busca de novas vivências pedagógicas no âmbito do ensino de língua espanhola para crianças que se aproximam do reconhecimento das práticas de linguagem como práticas sociais e que tangenciam a arte e ética e no trabalho pedagógico. Entretanto, em nossa análise, ainda encontramos marcas de uma visão de educação em línguas mais conservadora centrada especialmente na memorização de palavras e na repetição de determinadas estruturas. Com a presente pesquisa esperamos contribuir no âmbito de estudos voltados para a educação em línguas adicionais, com ênfase no espanhol, objetivando trazer novos aportes teóricos e práticos para a formação inicial e continuada de professores sobre a educação em línguas adicionais para crianças.

Processos de inscrição em discursividades da comunidade acadêmica e da profissionalização pedagógica na licenciatura em Letras Espanhol

Elíria Quaresma Fugazza (PPGLEN/UFRJ)

A partir da análise da produção didática de licenciandos do curso de Letras Espanhol da UFRJ, pretendo problematizar de que modo formações discursivas antagônicas geram tensões entre o discurso pedagógico e o discurso acadêmico. Assumo como objetivo principal demonstrar em que medida é possível fomentar, simultaneamente, no espaço das disciplinas de Didática Especial e de Prática de Ensino, o letramento acadêmico e o processo de formação de identidades docentes dos licenciandos do curso mencionado. Partindo da modalidade de pesquisa qualitativa denominada por Pimenta (2005) como pesquisa-ação crítico-colaborativa, analisarei os processos de letramento acadêmico e de construção de identidades docentes no âmbito da disciplina de Prática de Ensino de Espanhol, a qual ministrei como professora substituta no segundo semestre de 2016. Baseio-me, desse modo, no quadro teórico da Análise do Discurso (ORLANDI, 2011, 2012; SERRANI, 2010; BAKHTIN, 2003, 2010; AUTHIER-REVUZ, 1999; FOUCAULT, 2014), de teorias do currículo (TARDIF, 2000; CANDAU & MOREIRA, 2007; GIMENO SACRISTÁN, 2000; GIROUX, 1988), da teoria dos campos de Bourdieu (2013) e do letramento acadêmico (LILLIS, 1998; FIAD, 2011; LILLIS et al., 2015; JOHNS, 1997). Concluo que os enunciados analisados são perpassados por um imaginário e ilusão de unidade e de controle dos conhecimentos, na medida em que os sujeitos pesquisados estão inseridos em um processo de inscrição em discursividades da comunidade acadêmica e da profissionalização pedagógica. Com isso, buscamos compreender e problematizar a relação entre as formações acadêmica e profissional na licenciatura em Letras Espanhol da universidade investigada.

Letramentos e multimodalidade: implicações para a formação de professores de espanhol

Elizabeth Guzzo de Almeida (FaE/UFMG)

É necessário que o ensino e a aprendizagem da leitura e da escrita considerem os diversos de modos de comunicação, ou seja, a multimodalidade. Esses modos incluem a linguagem em um sentido bem amplo: imagem, texto verbal, gesto, cores, sons, etc. Adotamos o conceito de modo como "*um recurso social e culturalmente configurado para criar significado*" (KRESS, BEZERMER, 2009. p.66) em situações comunicativas. Alinhados com essa visão de multimodalidade, entendemos a importância da compreensão das múltiplas linguagens em contextos de ensino e aprendizagem, principalmente, com o advento de tecnologias digitais na contemporaneidade. O presente trabalho tem como objetivo discutir e analisar as práticas de leitura e escrita em contextos digitais do ensino de espanhol e/ou da formação de professores desse idioma a partir de perspectivas teóricas dos campos da multimodalidade e dos Novos Estudos do Letramento. Um dos focos desse trabalho será analisar pelo viés da multimodalidade (semiótica social) e dos letramentos dados gerados da minha pesquisa de doutorado sobre a escrita colaborativa em um Projeto de ensino desenvolvido no Google Docs (Google Drive). Para a realização desse estudo, privilegiamos como abordagem metodológica a perspectiva etnográfica. O projeto de ensino colaborativo desenvolvido no ambiente Google Docs por professoras de campo de estágio, licenciandas e professora pesquisadora e a produção simultânea de uma *webquest* possuem aspectos relevantes de práticas de escrita em um ambiente on-line: a multimodalidade e suas implicações para a formação inicial docente e o ensino de espanhol.

Dimensão argumentativa e discurso relatado no gênero notícia

Elzimar Goettenauer de Marins-Costa (UFMG)

Atualmente, a notícia circula muito mais em mídias digitais do que em suportes impressos e não está restrita a jornais e revistas eletrônicos, pois pode também ser compartilhada em redes sociais. Sua ampla circulação contribui não só para informar, mas também para difundir pontos de vista, embora muitos a definam como um gênero jornalístico isento de subjetividade. Consideramos, no entanto, que a perspectiva assumida na reconstituição dos fatos e as fontes apresentadas para dar credibilidade às informações, além de outros aspectos, resultam de um processo interpretativo e, ao mesmo tempo, constituem-se como um trabalho de construção de sentidos. Partimos, então, do pressuposto de que em toda notícia é possível identificar sua dimensão argumentativa (AMOSSY, 2011), ou seja, é possível verificar os recursos linguístico-discursivos que funcionam como meios de exercer influência sobre o leitor e afetar as representações sociais. Assim, nesta comunicação, propomos o estudo desse gênero com foco no discurso relatado como forma de articulação implícita de visões de mundo. Usaremos como corpus notícias publicadas na edição espanhola do jornal *El País,* cujo tema sejam fatos ocorridos no Brasil em junho de 2013. Tomaremos como referência principal Charaudeau (2013 [2005]), destacando operações de seleção, modos de identificação, de reprodução, de citação e tipos de posicionamento. Este

estudo faz parte de um projeto de elaboração de instrumentais de análise, com o fim de produzir atividades de leitura que auxiliem a abordagem dos gêneros discursivos da esfera jornalística no ensino/aprendizagem de espanhol e promovam o letramento crítico.

A aquisição da língua de especialidade de graduandos de espanhol

Fátima Cabral Bruno (USP)

Esta comunicação relatará resultados de pesquisa sobre o processo de aquisição da língua de especialidade (LEsp) de futuros professores de espanhol. O estudo tem como fundamento teórico norteador o Ensino Educativo de Morin (2008): a educação do indivíduo deveria encorajar o autodidatismo e a autonomia. Considerando-se que o conhecimento de espanhol dos alunos ingressantes na habilitação Espanhol/USP é heterogêneo, seus professores deveriam elaborar três tipos de atividades de linguagem para efeito de aquisição, baseado em conceitos de Franchi (1987). A primeira seria a linguística: objetivaria a aquisição da língua geral (atividades de produção/compreensão), a segunda e a terceira atenderiam à aquisição da LEsp para o exercício da profissão: as epilinguísticas (construção de objetos linguísticos mais complexos e de hipóteses com relação à língua) e as metalinguísticas (descrição da língua partindo de um quadro nocional teórico). Para desenvolver a LEsp, seguem-se dois princípios metodológicos orientadores da prática docente: o primeiro, o conceito de Método de Morin (2003), nesse contexto, uma estratégia do professor que modifica o previsto em função da dialógica entre os segmentos programados e os resultados; o segundo, são práticas do *Team Based Learning* (MICHAELSEN & SWEET, 2008) que vão além do conteúdo disciplinar previsto, assegurando que os discentes pratiquem/usem conceitos estudados para resolver dificuldades relativas à sua profissão. Tais atividades demonstraram, segundo dados, que os graduandos avançaram em direção à LEsp.

A pesquisa autoetnográfica: um novo caminho em linguística aplicada

Joziane Ferraz de Assis (UFV/UFBA)

Nesta comunicação, defendo a pesquisa autoetnográfica como estratégia metodológica de investigação sobre o ensino e a aprendizagem de Espanhol como língua estrangeira e como performance na apresentação dos resultados da pesquisa. Faço-o influenciada por pesquisadores da Antropologia, da Crítica Literária, da Sociologia e da Psicologia Social, tais como, Favret-Saada (2005), Costa (2013), Versiani (2005), Scribano; De Sena (2014) e Póo Puerto (2009) e inspirada, entre outras, pelas teses de Silva (2011), Amaral (2014) e Kanashiro (2015), defendidas nos Programas de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos e Literários em Inglês da USP; em Literatura, Cultura e Contemporaneidade da PUC-Rio de Janeiro; em Ciências Sociais da UNICAMP. Oriunda da etnografia, a autoetnografia pressupõe que o pesquisador faça parte da cultura que investiga, observando elementos pessoais e sociais envolvidos no problema de pesquisa. Diante de tal envolvimento, o investigador é instado a expressar seus sentimentos, através de narrativas autoetnográficas, tornando-se extremamente relevante sua subjetividade durante todo esse processo. Portanto, a autoetnografia contribui para revelar o social e o cultural através das experiências individuais do etnógrafo no campo. Encerro exemplificando a pesquisa e a performance autoetnográficas em minha própria tese doutoral: uma narrativa autoetnográfica e, essencialmente, memorialística, que trata das minhas experiências como estudante, professora e formadora de professores de Espanhol. No trabalho, alterno entre o que denomino narrativas descritivo-reflexivas, nas quais relato experiências de contato com a língua, e narrativas analíticas, nas quais relaciono vivências e teorias, ressignificando minhas práticas.

Representações discursivas sobre a formação docente em língua espanhola: reflexões a partir de contextos de supervisão

Kelly Cristiane Henschel Pobbe de Carvalho (FCL Assis/UNESP)

Nesta comunicação, apresentamos algumas reflexões sobre o desenvolvimento de ações no contexto de supervisão de projetos institucionais, tais como o Centro de Línguas e Desenvolvimento de Professores, o PIBID e o Núcleo de Ensino, todos no âmbito de um curso de Licenciatura em Letras/Espanhol. Tais projetos abrem espaço para inserir bolsistas de iniciação à docência, alunos da graduação, no cotidiano das escolas parceiras, para o desenvolvimento de seus estágios. A partir desse contexto, esse trabalho tem como objetivo investigar as representações discursivas que emergem dessa relação de parceria universidade/escola e suas implicações na formação do professor e no ensino de espanhol/LE da Educação Básica. Os pressupostos metodológicos que fundamentam essa investigação estão ancorados no modelo da pesquisa qualitativa, de caráter socioconstrutivista, uma vez que todos os participantes trabalham engajados na produção de sentidos

sobre a prática pedagógica (TELLES, 2002). Como forma de desenvolver essas ações, realizamos reuniões de supervisão com os participantes, as quais constituem um contexto de reflexão acerca dos questionamentos referentes às especificidades do ensino e aprendizagem de E/LE e seus desdobramentos. Para a análise dos dados, oriundos das reuniões e diários reflexivos, nos pautamos nos pressupostos teóricos da Análise do Discurso Crítica (Fairclough, 2001), que prevê uma abordagem tridimensional para o estudo dos eventos da linguagem, nas dimensões textual, discursiva e social. Com essa proposta, buscamos construir um espaço de ensino e aprendizagem dialógico e, assim, contribuir para a formação reflexiva e emancipadora de professores de E/LE, incentivando o papel educativo do ensino do espanhol.

Currículos da formação docente em Letras/Português-Espanhol: sentidos em construção

Luciana Maria Almeida de Freitas (UFF)

Esta comunicação visa a apresentar um projeto de pesquisa em fase inicial de desenvolvimento que enfoca o currículo da formação docente em Letras/Português-Espanhol. Pretende-se analisar documentos produzidos para o referido curso das universidades públicas da região Sudeste, tanto os elaborados em função das Diretrizes Curriculares Nacionais para a formação docente (MEC/CNE/CP, 2015) – cujo prazo de cumprimento expira em julho de 2018 (MEC/CNE/CP, 2017) – quanto os anteriores: resoluções institucionais, projetos pedagógicos de curso e, ainda, ementas e programas de disciplinas que incorporam o estágio supervisionado e as práticas como componente curricular. Será observada, em especial, a construção de sentidos sobre docência, sobre formação, sobre estágio e sobre prática como componente curricular. Como suporte teórico, lança-se mão da sociologia do discurso do Círculo de Bakhtin, com destaque para os conceitos de dialogismo e de gênero discursivo (BAKHTIN, 2003; VOLOSHINOV, 2009). Além disso, servirão de suporte para as reflexões realizadas as contribuições de pesquisas que vêm abordando a concepção de currículo (APPLE, 2008; SILVA, 2007), a glotopolítica (GUESPIN, MARCELLESI, 1986), a discussão sobre a relação entre teoria e prática no âmbito educativo (SÁNCHEZ VÁZQUEZ, 2003; GADOTTI, 1998) e, ainda, trabalhos sobre a formação docente (GATTI et al, 2015; GATTI, NUNES, 2009). Entende-se que esta pesquisa suscita reflexões acerca de uma questão que afeta a educação brasileira em um momento em que os cursos de licenciatura estão em reformulação em função da Resolução n.2/2015 (MEC/CNE/CP, 2015), que define as Diretrizes Curriculares Nacionais para a formação docente.

ST 14: Pronunciación y entonación en el aula de español como lengua añadida

Miguel Mateo Ruiz (UFRJ)
Aline Fonseca de Oliveira (UNB)

El tratamiento de la pronunciación y de la entonación en las aulas de lengua añadida / lengua extranjera, español en nuestro caso, ha mejorado considerablemente en los últimos años, y ya es habitual encontrar tanto en publicaciones como en congresos trabajos específicos que tratan estos temas. No obstante, todavía es relativamente frecuente leer frases como la siguiente: “la entonación es la gran olvidada de casi todos los manuales (y métodos) de enseñanza de lenguas”, u oír a los profesores exclamar: “tengo dificultades para que mis alumnos brasileños produzcan un determinado sonido del español y no sé qué hacer”. Por ello, en esta sesión, nos planteamos abrir un espacio tanto a la discusión teórica como a la presentación de propuestas didácticas concretas que aborden, desde diversos presupuestos teóricos y enfoques metodológicos, la enseñanza de la pronunciación (Padilla 2015), del ritmo, o de la entonación del español, de sus variedades, como lengua añadida / lengua extranjera. Consideramos, sin embargo, que es fundamental que los trabajos se centren en aspectos tales como el enfoque oral en la enseñanza de lenguas, sin mediación de la lecto-escritura (Giralt y Cantero 2015); el uso de las nuevas tecnologías, en especial, de las tecnologías del habla, por ejemplo, entre otros, el programa *PRAAT. Doing phonetics by computer* (Boersma y Weenink (1992-2017) y sus aplicaciones didácticas en el aula (García Ramón 2010); la función de la interlengua del alumno, especialmente, el portugués de Brasil (Fonseca de Oliveira y Cantero 2011), pero también el contacto con otras lenguas brasileñas.

Características entonativas del español hablado por brasileños: rasgos melódicos de enunciados enfáticos

Aline Fonseca de Oliveira (UnB)

En esta comunicación, se presenta la descripción de los rasgos melódicos de enunciados enfáticos del español hablado por brasileños en habla espontánea con el fin de identificar los fenómenos entonativos presentes en la interlengua del aprendiz brasileño de ELE, focalizando la entonación prelingüística. Complementa otras investigaciones previas desarrolladas por el GREP- Grup de Recerca en Entonació i Parla (Fonseca de Oliveira y Cantero, 2011; Mateo y Fonseca de Oliveira, 2015 y Fonseca de Oliveira y Mateo, 2016). Los análisis se realizaron con base en dos corpus de enunciados, uno con 511 contornos entonativos (Fonseca de Oliveira, 2013) emitidos en situaciones comunicativas genuinas, por 12 informantes brasileños nativos y otro obtenido a partir del trabajo inicial de Cantero y Font-Rotchés (2007) y de dos amplios corpus de más de 2500 enunciados emitidos por 770 informantes (Ballesteros, 2011 y Mateo, 2014). El estudio se basa en los presupuestos de la teoría de Análisis Melódico del Habla (AMH) (Cantero, 2002 y Font-Rotchés, 2007) que ofrece un método de análisis formal (véase el protocolo de actuación en Cantero y Font, 2009), basado en el análisis acústico y perceptivo del discurso con medios instrumentales. Se utilizó el programa Praat (Boersma y Weenink, 1992-2017) para la descripción del fenómeno de la entonación desde un punto de vista fonético y fonológico. En conclusión, presentamos los puntos de convergencia y divergencia de los rasgos prosódicos de los enunciados enfáticos producidos en español hablado por brasileños y en el español peninsular. Su contraste permitirá desarrollar aplicaciones didácticas para la enseñanza/aprendizaje del español por hablantes brasileños.

Propuestas didácticas para el estudio de la entonación de cortesía atenuadora del español como lengua añadida

Empar Devís (UB)

La cortesía en el diálogo cotidiano es un fenómeno expresado a través de recursos morfológicos, sintácticos, léxicos y semánticos, pero la participación del componente fónico también cumple un papel primordial a la hora de interpretar un enunciado como cortés o descortés. A nivel suprasegmental, la entonación de cortesía tiene una gran importancia por su marcado carácter cultural y porque ofrece formas que permiten evitar posibles conflictos y establecer una relación basada en la cordialidad y la cooperación entre los interlocutores, lo cual, indudablemente, beneficia les relaciones sociales e interculturales. El desconocimiento de los usos entonativos más frecuentes en una a lengua adicional puede provocar, en cambio, malentendidos que dificulten las relaciones sociales. En muchos casos, el malentendido no se percibe como negativo, pero pueden darse situaciones contextuales de mayor exigencia y formalidad, como una reunión de negocios, donde sí que algunas entonaciones podrían interpretarse como inadecuadas. El objetivo de la comunicación será, pues, mostrar los rasgos melódicos de cortesía atenuadora, que utilizan los hablantes de español en sus intercambios, y ofrecer recursos didácticos a los docentes de español como lengua añadida que puedan evitar los conflictos provocados por malentendidos de tipo melódico. Se presentarán los resultados obtenidos, a partir del análisis acústico de los datos y su validación perceptiva, junto a una serie de propuestas didácticas que consideramos de gran utilidad para el docente.

Niveles de entonación y enseñanza/aprendizaje de lenguas

Miguel Mateo Ruiz (UFRJ)

En los últimos años, paralelamente al incremento de los estudios de la entonación, han aparecido diversas propuestas que han supuesto un nuevo impulso para la enseñanza de la pronunciación y la entonación, tanto en las aulas de L1 como de ELE (Santamaría, 2007; Lahoz, 2012; Padilla 2015). A partir del análisis del perfil melódico (Cantero y Devís, 2011) de las diversas variedades del español peninsular y de Canarias (Ballesteros, 2011 y Mateo, 2014), siguiendo los presupuestos teóricos y metodológicos del *Análisis Melódico del Habla* (AMH) presentamos la relevancia, para la enseñanza de lenguas, de cada uno de los niveles de análisis de la entonación que dicha teoría establece: prelingüística¨, que permite la integración del discurso (Navarro Tomás 1944); lingüística, que posibilita la interpretación fonológica del enunciado, mediante la combinación de tres rasgos, /enfático/, /suspendido/ e /interrogativo/ y, finalmente, paralingüística, que aporta información de carácter personal y expresivo. Así, trabajar la entonación prelingüística hará que nuestros docentes y discentes comprendan la importancia de la integración del discurso y la relevancia de las variedades de una lengua; el foco en la lingüística permitirá establecer las curvas melódicas de cada entonación distintiva; por último, atender a la entonación paralingüística posibilita trabajar distintos tipos de habla, en los que las diferencias culturales y lingüísticas se manifiestan, junto a otras

características -como la gestualidad, el lenguaje no verbal-, principalmente en la entonación: (des)cortesía, ironía, mandato, súplica, etc. Desde la concienciación y formación del docente y el uso de las nuevas tecnologías (PRAAT, por ejemplo), proponemos una nueva base para el trabajo de la entonación en el aula de español como lengua añadida.

La entonación interrogativa del portugués brasileño: interferencias en la adquisición de E/LE

Monique Leite Araújo (UnB)

En este trabajo presentamos un análisis de los rasgos melódicos de la entonación de las interrogativas absolutas del portugués brasileño que interfieren en la adquisición del español como lengua extranjera. Para tanto, realizamos un análisis contrastivo de los rasgos de la entonación prelingüística de los enunciados interrogativos descritos en el corpus del español hablado por brasileños (Fonseca de Oliveira, 2013) y de los rasgos descritos en el corpus de las interrogativas del portugués brasileño (Cantero y Font-Rotchés, 2013; Mendes, 2013; Araújo, 2014). A partir de estas investigaciones, comparamos el primer pico, la declinación y la inflexión final del portugués brasileño que se replican en los estudios acerca del español hablado por brasileños, a fin de reflexionar sobre las interferencias de estos rasgos en el desarrollo de la entonación del aprendiz. Este estudio ha sido fundamentado en el método Análisis Melódico del Habla (Cantero & Font-Rotchés, 2009) y la extracción de los enunciados a través del software PRAAT (Boersma y Weenink, 1992-2013). Los resultados muestran que los aprendices transfieren los rasgos melódicos del portugués brasileño al discurso codificado en la lengua meta, en nuestro caso el español. Tal fenómeno caracteriza el acento extranjero y la consecuencia es un estilo de habla que puede dificultar la comunicación con los nativos de este idioma. El análisis melódico de la interlengua del aprendiz, asociado a un análisis comparativo con su lengua materna, le permite al docente comprender las características que dificultan al aprendiz lograr una comunicación oral eficaz, y plantear acciones didácticas que disminuyan las interferencias fónicas en la entonación.

Análise multimodal de variedades dialetais do espanhol na tríplice fronteira

Natalia dos Santos Figueiredo (UNILA)

O objetivo deste trabalho é apresentar uma descrição multimodal – que envolve elementos linguísticos, acústicos e visuais – de variedades do espanhol ainda pouco exploradas, como no caso da Tríplice Fronteira, e sua aplicação ao ensino da entoação. Para tal tomamos como exemplo o ensino do espanhol como língua adicional na formação de estudantes da UNILA, localizada em Foz do Iguaçu, uma região de origem guaranítica, que compartilha a mesma história, antepassados e elementos interculturais, porém hoje estão separadas por fronteiras nacionais (Martínez 2008). Para o estudo de uma língua não se pode separar elementos linguísticos e culturais por limites nacionais, como ocorre em alguns materiais didáticos existentes que apenas apresentam variedades de centros de poder, e muitas vezes não reflete a realidade nem a necessidade dos aprendizes. Para esta pesquisa, trabalhamos com mostras de 5 tipos de atos de fala: pergunta, resposta, pedido, ordem e súplica, gerados através de fala atuada experimental de locutores de Ciudaddel Este, no Paraguai e Puerto Iguazú, na Argentina, contrastando com dados coletados de locutores de seus respectivoscentros urbanos: Assunção e Buenos Aires. Observou-se as curvas entonacionais através do programa de análise acústica PRAAT (BOERSMA & WEENINK, 1993 – 2013). Realizou-se, portanto, a combinação da análise de elementos que estão presentes no sinal da fala (entoação, F0 e duração) com pistas visuais, como expressões faciais. Com os resultados obtidos constatamos que o espanhol de Ciudaddel Este e de Puerto Iguazú possui características prosódicas próprias devem estar presentes no ensino espanhol como uma língua pluricêntrica.

COMUNICAÇÕES EM SIMPÓSIOS TEMÁTICOS

ÁREA: ESTUDOS DE LINGUAGEM

ST 15: A medida da proximidade português-espanhol nos dias atuais

Neide Therezinha Maia González (USP)
Paulo Antonio Pinheiro Correa (UFF)

Em 1999, no texto “Español para brasileños: sobre por dónde determinar la justa medida de una cercanía”, Kulikowski e González discutiam a relação do estudante brasileiro com a língua espanhola e questões de ordem atitudinal e cognitiva envolvidas no processo de aquisição de espanhol. Após 19 anos de sua publicação, este simpósio visa a responder a seguinte pergunta, que recupera questões daquele texto e insere a discussão na contemporaneidade: O que sabemos hoje em dia sobre a relação de mútua influência entre português e espanhol, motivada pelo contato no Brasil, no âmbito estudantil, profissional ou pessoal? A descrição da produção em espanhol no Brasil já contemplou aspectos relacionados à realização ou não, em cada língua, dos pronomes de sujeito, dos pronomes de objeto, dos reflexivos, a ordem dos constituintes, o comportamento das estruturas de voz passiva e média e das formas de impessoalidade, as construções de mudança de estado, o uso dos tempos e modos verbais e estratégias pragmáticas preferentes em certas situações de enunciação entre muitos outros. Na contemporaneidade, em todo o Brasil, novos trabalhos com orientação descritiva e perspectiva comparada têm sido realizados, com diferentes metodologias, renovados olhares e referenciais teóricos e novos objetos de pesquisa. Assim, convidamos pesquisadores para apresentar e discutir trabalhos voltados à descrição linguística de aspectos morfológicos, sintáticos, pragmáticos, discursivos ou de estrutura informativa do espanhol produzido no Brasil por usuários da língua, sejam estudantes, profissionais ou imigrantes radicados no país. O simpósio objetiva concretamente avançar na discussão apresentada dentro dos seguintes eixos temáticos: - O lugar do contato português-espanhol na realização concreta de enunciados em espanhol no Brasil; - A relação entre a língua materna e a língua estrangeira no processo específico de aquisição do espanhol por brasileiros; - Questões cognitivas envolvidas na aquisição de línguas adicionais; - Questões que ultrapassam o âmbito cognitivo no processo de aquisição, incluindo as identitárias. O perfil teórico-metodológico esperado para as intervenções, em português ou espanhol, é que tenham fundamentação adequada, compromisso com a descrição linguística e que sejam fortemente ancorados em enunciados concretos realizados por usuários da língua.

As construções médias na produção escrita de brasileiros aprendizes de espanhol como língua estrangeira

Benivaldo José de Araújo Júnior (USP)

Esta comunicação tem por objetivo analisar a produção de construções médias em língua espanhola por estudantes brasileiros de espanhol como língua estrangeira (ELE), especialmente no que se refere à realização/não realização de clíticos nas referidas construções. Nossa análise adota como referencial teórico a Gramática Cognitiva e tem como base os trabalhos de Kemmer (1993, 1994) e Camacho (2003, 2006). Utilizaremos como corpus de estudo o Dados EEC (DEEC), constituído por 1.172 produções escritas de aprendizes de ELE e com extensão de 178.066 palavras. Iniciamos a exposição definindo as médias e suas variedades abordadas na análise; no caso, nos limitamos às construções que integram o domínio médio descrito por Kemmer (1994), a saber: cuidados corporais (*peinarse*; *frotarse*); movimento não-translacional (*inclinarse*); mudança na postura corporal (*levantarse*; *sentarse*); movimento translacional (*irse*); eventos naturalmente recíprocos (*abrazarse*; *besarse*); média indireta (*preguntarse*, referente a uma atividade mental); média de emoção (*enfadarse*); discurso emotivo (*quejarse*); média de cognição (*acordarse*); eventos espontâneos (*originarse*). Na sequência, apresentamos o DEEC, exibimos e discutimos os resultados do levantamento das construções médias nesse corpus. Finalmente, fazemos algumas considerações sobre a incidência das médias observada no corpus de trabalho, com destaque para possíveis padrões de realização/não realização de clíticos nos dados computados.

Efeitos da influência da L1 na aquisição da L2 na realização de sentenças de tópico e deslocamento à esquerda em línguas próximas

Brenda de Oliveira Dardari (UFRJ)

Autores como Kato apud Tarallo et al. (2002a, p. 30) propõem que há determinados elementos que ocupam funções não argumentais, periféricas à sentença, também denominados de “margens”, dentre as quais está o tópico. Callou et al. (2002), citam a clássica distinção feita por Ross (1967) entre topicalização e deslocamento à esquerda: a diferença básica reside no fato de o SN externo estabelecer vínculo com uma categoria vazia ou pronome da sentença seguinte. Quando a relação se dá com uma categoria vazia, há topicalização; quando a relação é estabelecida com o pronome, há o deslocamento à esquerda. Para Pontes (1987), no português falado no Brasil é bastante comum um e outro tipo de construção, ao contrário do que ocorre em outras línguas. Trata-se, portanto, não de uma distribuição complementar, mas de uma variação livre, a qual Kato apud Callou et al. (2002, p. 316) atribuem “ao desaparecimento do sistema de clíticos no português coloquial. Assim, em português, os contextos que excluem objetos nulos coincidem com aqueles em que não podem ocorrer construções de Top e, em espanhol, os objetos nulos estão restritos a contextos em que o antecedente é não específico (Duarte 1987, 2003, Alamillo & Schwenter, 2007). Estudos prévios sobre a aquisição de construções de tópicos marcados em espanhol como segunda língua (L2) (e.g. Valenzuela 2006) destacam efeitos de influência da língua materna (L1). O objetivo deste trabalho é testar a sensibilidade dos falantes de espanhol aprendizes de PB como L2 com algumas realizações de topicalização e deslocamento à esquerda. Para alcançar este objetivo, aplicaremos um teste de seleção de frases. A nossa hipótese é que os falantes de espanhol preferirão as opções específicas de sua L1, isto é, diferentemente do PB em que há seleção do pronome tônico, os aprendizes selecionarão as construções com clíticos.

Estudo de construções causais presentes em redações de textos argumentativos: uma análise comparativa entre PB (português brasileiro) e espanhol

Clarisse Barbosa dos Santos (UFMG)

Esta pesquisa tem como objeto as construções causais presentes em textos argumentativos nos idiomas português brasileiro e espanhol, retiradas de produções de candidatos ao ingresso no nível universitário. Na escrita individual dos candidatos transparecem aspectos dos usos linguísticos de suas comunidades de pertencimento, o estilo vernáculo, conforme definido por Labov (1972), ou seja, um uso em que o mínimo de atenção é dispensado ao monitoramento da expressão (escrita). As relações de sentido, introduzidas majoritariamente por uma grande variedade de articuladores (ou conectores) nessas redações, consideradas modelos de textos argumentativos eficazes, frustraram a expectativa de que a relação causal fosse introduzida prioritariamente pelo conector *porque*, o mais prototípico para traduzir essa relação (cf. CASTILHO, 2010), haja vista os manuais didáticos utilizados nos ensinos fundamental e médio. Algumas das hipóteses iniciais são: (i) existe restrição sintática e discursiva atuando na seleção do falante, gerando uma especialização em função da eficácia argumentativa do conector; (ii) os conectores tradicionalmente descritos para instaurar relações causais traduzem valores argumentativos distintos; (iii) o conjunto de construções causais apresentados nas gramáticas normativas e nos manuais didáticos não são formas variantes, porque apresentam especificidades pragmáticas. Os resultados

preliminares da pesquisa piloto indicam que: (i) tais conectores não se equivalem semanticamente nem no mesmo idioma; (ii) é teoricamente inadequado considerá-los como formas variantes, embora sejam tratados como tais em muitos manuais de produção de texto. Essas tendências indicam a pertinência de se explicitar os eventuais princípios que subjazem na relação de causalidade no português brasileiro (PB) e no espanhol.

Simetrias e assimetrias de nomes gerais para humanos no português brasileiro e no espanhol argentino

Eduardo Tadeu Roque Amaral (UFMG)

Os nomes gerais para humanos são unidades linguísticas com traços semânticos muito genéricos que servem para fazer referência a um ou mais indivíduos sem identificá-lo(s) pelo sexo, idade, profissão ou outra característica (KOCH e OESTERREICHER, 2007; MIHATSCH, 2015). Estudos recentes têm demonstrado que, embora os dicionários apresentem esses elementos como sinônimos ou quase-sinônimos, há uma série de fatores que os diferenciam entre si e também entre as formas do espanhol equivalentes com as do português (AMARAL, 2017). Considerando os pressupostos semântico-lexicais adotados para a identificação e descrição desse conjunto de elementos (AMARAL e RAMOS, 2014; HALLIDAY e HASAN, 1995 [1976]; MIHATSCH e SCHNEDECKER, 2015), o objetivo deste trabalho é apresentar uma análise de um grupo de nomes gerais para humanos do português (*humano*, *indivíduo*, *pessoa*, *ser humano* e *sujeito*) e de seus equivalentes em espanhol. Os dados já analisados, provenientes de obras lexicográficas, de corpora eletrônicos de língua pretérita e contemporânea e de resultados de testes de aceitabilidade aplicados no Brasil e na Argentina, permitem não só identificar simetrias e assimetrias entre o português e o espanhol, mas também levantar a hipótese de um quadro de mudança a partir das últimas décadas do século XX, especialmente no registro mais formal. Um dos fatores que poderia influenciar tal mudança se relaciona, possivelmente, com o interesse de se evitar uma escrita sexista, embora as análises prévias, como as do *Consejo General del Poder Judicial* da Espanha (CONSEJO, 2011), não permitam ainda apontar esse fator como gatilho de uma possível mudança.

Las relativas especificativas de objeto de preposición del español de los hablantes de portugués brasileño y la influencia cross-lingüística

Isabel C. Contro Castaldo (PG USP)
Neide T. Maia González (USP)

Aunque el portugués de Brasil (PB) y el español (E) tienen estrategias de formación de relativas semejantes, el uso de las relativas especificativas no estándar es diferente. En E, según Brucart (1999), las relativas con pronombre reasuntivo (*Es una chica que ya te he dicho que ayer hablamos con ella*) son aceptables si el antecedente es indefinido y se distancia de la cláusula relativa, mientras que las relativas oblicuas con complementante (Rivero, 1982, apud Liceras, 1986, p. 47) y la preposición elidida no son aceptables (**Este es el libro que he hablado muchas veces*). En PB, sin embargo, se prefiere la relativa con complementante y sin preposición. Es decir, según Tarallo (1983), en PB se prefiere una relativa cortadora (*A moça que eu falei ontem está aqui /* "La chica que hablé ayer está aquí"), frente a la de reasuntivo (*A moça que eu falei com elaontem está aqui /* "La chica que hablé con ella ayer está aquí"). Con objeto de investigar la aceptabilidad de las relativas especificativas no estándar del español por hablantes del PB y de determinar si se produce transferencia de la L1, se administró una prueba de Juicios de Aceptabilidad a 77 hablantes de español como lengua extranjera con PB como lengua materna y a un grupo de control de 34 hispanohablantes. Los resultados preliminares sobre las relativas restrictivas de Objeto de Preposición (OP) sugieren que para los hablantes de PB la aceptabilidad de las construcciones OP con la omisión de la preposición, típica *"*relativa cortadora"del PB*,* es significativamente mayor que la aceptabilidad de las relativas OP con reasuntivo. Sin embargo, los resultados de los hispanohablantes van en sentido contrario, es decir las relativas OP con reasuntivo y las que omiten la preposición tienen un alto grado de rechazo. Este trabajo es importante desde el punto de vista descriptivo porque, además de ofrecer una comparación de las construcciones relativas especificativas 'no estándar' en PB y en E, aporta, por primera vez, datos experimentales sobre la aceptabilidad de estas construcciones del español por hablantes de las dos lenguas.

Cómo introducir la enseñanza/aprendizaje de las colocaciones de verbo + sustantivo divergentes en lengua española en las clases de los estudiantes brasileños

Ivonne J. de Mogendorff (UFRGS)

Los estudiantes brasileños de lengua española, debido a su proximidad lingüística, presentan dificultades en la producción oral o escrita de las colocaciones de verbo + sustantivo cuando una de las partes de la combinación es diferente entre las lenguas como "tener *ganas*" (español) y "ter *vontade*" (portugués) o "*tomar* el ómnibus" (español) y "*pegar* o ônibus" (portugués). Los estudios de autores como Corpas Pastor (1996) y Koike (2000) especifican las características de las colocaciones en la que nos centramos en este trabajo. Se trata de combinaciones léxicas que no se presentan específicamente a lo largo del proceso de aprendizaje de E/LE, ni se practican, pues aunque los libros didácticos presentan un enfoque comunicativo abordando las cuatro habilidades, el léxico se continúa presentando de forma secundaria. Para modificar esa situación, este trabajo presenta una propuesta de actividades didácticas de colocaciones de verbo+sustantivo divergentes con ejercicios contextualizados para alumnos brasileños que poseen el nivel de Usuario Básico A2 de acuerdo con las competencias descriptas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Es nuestro objetivo que los alumnos perciban, ya en los niveles iniciales, las diferencias en las colocaciones entre ambas lenguas y puedan realizar un aprendizaje significativo al desarrollar no sólo su competencia colocacional, sino también incrementar su competencia comunicativa. Esperamos que este material auxilie a los profesores de E/LE facilitando su labor didáctica y promoviendo la práctica de dificultades específicas en la enseñanza de la lengua española en Brasil.

Pronomes pessoais sujeito em espanhol e em português como línguas não maternas

Jéssica Rodrigues Rosa (UFSCar)
Rosa Yokota (UFSCar)

Segundo Kato e Duarte (2014), o afastamento do português brasileiro da estrutura do português europeu e das demais línguas *pro-drop* (que possuem possibilidade de sujeito nulo) torna-se cada vez mais aparente. Em contrapartida, segundo Soriano (1999), em espanhol mantém-se a tendência de evitar os pronomes pessoais sujeito. A reflexão sobre o distanciamento da sintaxe do espanhol e do português levou González (1994) a apresentar a proposta que nomeou de "inversa assimetria" entre as duas línguas em seu processo de evolução no que se refere a algumas estruturas, entre elas o preenchimento dos pronomes átonos e tônicos. Os resultados mostraram produções de brasileiros aprendizes de espanhol com alta taxa de preenchimento do espaço argumental de sujeito com pronome tônico. Entretanto, Rosa (2017) tem demonstrado que muitas vezes os aprendizes brasileiros da língua espanhola pecam pela carência de uso de tais pronomes. De acordo com Almeida Filho (2004), aprendizes brasileiros de espanhol podem ter problemas semelhantes aos de hispano-falantes aprendizes de português. Porém, análises preliminares de produções de hispânicos aprendizes de português brasileiro apontam que estudantes de português como língua estrangeira preenchem pouco o lugar argumental de sujeito com pronomes tônicos. Houve avanços nas pesquisas sobre a aprendizagem de espanhol como língua estrangeira, porém faltam estudos sobre a aprendizagem de português como língua estrangeira por falantes de espanhol. Pretendemos apresentar reflexões sobre o preenchimento do sujeito com pronome tônico em espanhol e em português como línguas estrangeiras, destacar o impacto da pesquisa de González e a necessidade de estudos sobre o tema.

Características del uso de las preposiciones *a* y *para* en textos producidos por estudiantes universitarios brasileños: análisis basado en corpus de aprendices de ELE

Jessyca Camargo da Cruz (UNESP/Araraquara)

En este trabajo se busca describir algunas características del uso de las preposiciones *a* y *para* en textos producidos por estudiantes brasileños de profesorado y traductorado en ELE. Para observar el empleo de dichas partículas se utilizó el aporte teórico-metodológico de la Lingüística de Corpus, la cual se dedica a la colecta, descripción y análisis de *corpora* lingüísticos con el auxilio de aplicaciones de computadora. En esa perspectiva teórica, un compilado de textos sistemáticamente organizado y almacenado digitalmente con el fin de describir el lenguaje de los aprendices se denomina corpus de aprendices (SÁNCHEZ, 1995). El corpus utilizado fue colectado entre los años 2011 y 2013, contabilizando 145.273 palabras. Los datos fueron extraídos por medio del *WordSmith Tools,* un *software* que crea líneas de concordancia, y a partir de las cuales fue posible observar el cotexto (texto alrededor de la palabra buscada) de las preposiciones *a* y *para* en los escritos analizados. Respecto al empleo de *a*, se constató que hay una frecuente omisión de esa partícula en construcciones perifrásticas con verbos de movimiento y enfrente de objeto directo preposicional, además de los desvíos de régimen

verbal, provocados por interferencia del portugués. Referente a *para*, se verificó que los aprendices la usan con verbos de movimiento en contextos en los cuales en español es más frecuente emplear *a*. Finalmente, se evidenció el uso del complemento indirecto con preposición, lo que genera un escaso uso de los pronombres clíticos anafóricos de objeto indirecto, así como la duplicación de los complementos.

¿Y si lo clasificamos diferente/de otra manera? Um estudo sobre o *y si* em modulação interrogativa

Maria de los Angeles de Castro Ballesteros (USP)

É recorrente, nos estudos gramaticais do Português Brasileiro e do Espanhol, a identificação da conjunção condicional SE/SI como introdutora de Orações Condicionais. No entanto, frente a alguns enunciados introduzidos pela partícula E/Y + SE/SI como "¿Y si pintamos una bailarina?" e "¿Y si jugamos a otra cosa?" (Em *Batu,* de JUAN MATÍAS LOISEAU-TUTE) dita classificação não condiz com a de uma condicional prototípica. Matte Bon (1995), Escandell Vidal (1999), Montolío (1999), Moura Neves (2000); Fernández Lanza (2008) e Perini, (2010) coincidem quanto à classificação dessa estrutura como pertencente às Orações condicionais. A partir desta questão, discutem-se dois aspectos neste trabalho: o primeiro tem a ver com a pertinência da classificação dessas orações como "Condicionais não prototípicas" e, o segundo, refere-se aos efeitos de sentido produzidos na compreensão de tais enunciados por parte dos alunos de Espanhol como Língua Estrangeira. Tomando como base outros estudos sobre Orações Condicionais (BAGNO, 2011; KOCH, 2011; CASTILHO, 2014) e à luz de Montolío (1999) entende-se que os enunciados em questão apresentam um importante componente pragmático, que vem ao encontro da hipótese referente à possibilidade da influência do contexto (VAN DIJK, 2012) para a compreensão por parte dos aprendizes brasileiros de espanhol. Com relação à classificação, argumenta-se, partindo das contribuições de Koch (2011) e dos estudos de Portolés (1988), que a partícula E/Y seria um operador argumentativo que aliado à modulação interrogativa do enunciado gera um efeito atenuador de cortesia.

Enunciados téticos do português brasileiro e do espanhol riopratense na interface pragmática-sintaxe

Paulo Pinheiro-Correa (UFF)

Este trabalho prossegue na discussão sobre as diferenças sintáticas e discursivas que rigorosamente podem ser observadas entre português e espanhol, apresentando um novo objeto de estudo: a dimensão dos enunciados téticos. Os enunciados téticos se diferenciam dos categóricos, no âmbito da estrutura da informação, pelo fato de os últimos apresentarem uma partição informativa binária, que pode ser tema-rema, foco-pressuposição ou tópico-comentário, por exemplo, enquanto os primeiros não têm essa partição informativa e veiculam um estado de coisas como um todo (Lambrecht 1994, 2000, Sasse 1987, 1996). Por isso, são também chamados de construções de foco amplo, ou all-focus. Assim, distinguimos, primeiramente, diferenças na ordem de palavras derivadas de pressões estruturais (sujeitos posverbais de orações relativas no espanhol argentino e preverbais em português brasileiro) de diferenças motivadas por pressões discursivo-pragmáticas. Pinheiro-Correa (2015) mostra que, na dublagem de dois filmes argentinos ao português brasileiro (PB), sujeitos posverbais de orações principais passam a preverbais e o mesmo autor, em trabalho de 2017, discute esse processo na tradução de um conto brasileiro ao espanhol argentino (EA). O presente trabalho discute estes resultados, obtidos através da análise de corpora unidirecionais em direções contrárias (o primeiro do EA ao PB e o segundo do PB ao EA) e teoriza a respeito da interação sintaxe-pragmática em cada uma das línguas.

La atenuación pragmática de enunciados no corteses: análisis contrastivo entre cordobeses y paulistanos

Ramiro Carlos Humberto Caggiano Blanco (USP)

Al tratar con lenguas próximas, como es el caso del español y el portugués, se hace necesario atender a los aspectos pragmáticos propios de cada una de ellas ya que pueden producirse problemas en la comunicación debido a que los interactantes suelen creer que los conocimientos y las creencias acerca del *uso de la lengua* son comunes. En la presente comunicación describiremos las semejanzas y diferencias en el empleo de recursos lingüísticos de atenuación pragmática en la formulación de actos de habla descorteses que, según Haverkate (1994:116), favorecen el uso de cortesía extrínseca. Específicamente analizaremos la mitigación de actos de habla en beneficio propio (pedidos) y respuestas no preferidas (rechazos a invitaciones) realizadas por estudiantes universitarios de las ciudades de Córdoba (Argentina) y São Paulo (Brasil). Como resultado, mostraremos que los brasileros utilizan más elementos lingüísticos de atenuación que los argentinos en la formulación de enunciados no corteses (variación sintagmática); que en las actividades de imagen

(facework), las motivaciones son diferentes, especialmente en la construcción de la propia imagen; y, finalmente, que aun cuando se empleen las mismas tácticas de mitigación pragmática, hay una diferencia cualitativa en su realización, que hace a los enunciados de los universitarios paulistanos más atenuados si se los compara con los expresados por los cordobeses (variación paradigmática). Explicitaremos cómo estas diferencias bien pueden ser explicadas a la luz del *continuum*, propuesto por Haverkate (2004), Briz (2007) y Albelda y Briz (2010), de sociedades de aproximación y distanciamiento, en el cual encontramos el comportamiento lingüístico de los cordobeses como más propio de las primeras y el de los paulistanos, por el contrario, de las de alejamiento.

Os traços de telicidade e perfectividade no espanhol e no PB

Thais da Silveira Neves Araujo (IFSP/UFRJ)

Comrie (1976) define Aspecto como as diferentes maneiras de se enxergar a composição temporal interna de um evento. Para ele, há dois tipos de Aspecto: aspecto gramatical – leitura aspectual codificada na morfologia verbal e nos auxiliares – e aspecto semântico – leitura aspectual da semântica inerente ao verbo e aos elementos que alteram essa significação. Ainda para esse autor, há duas categorias básicas para o aspecto gramatical: perfectivo e imperfectivo. No perfectivo, importante para este estudo, o evento é visto como um todo, sem distinção entre as suas partes. Para o aspecto semântico, Vendler (1957) propõe uma classificação pautada em três traços: [telicidade], [dinamicidade] e [duratividade]. A telicidade, importante para este estudo, é um traço aspectual que permite ao evento ter um ponto final inerente. Estudos sobre a categoria de Aspecto mostram as relações entre os aspectos gramatical e semântico. Diferente dos resultados dos estudos clássicos, Hodgson (2003) afirma que, no espanhol, o perfectivo, quando combinado a um verbo de estado, pode gerar uma leitura télica. Diante do exposto, o objetivo deste trabalho é investigar a combinação de verbos de estado com morfologia perfectiva no espanhol e português brasileiro por falantes nativos, para analisar se essa combinação gera leitura télica. Para isso, serão aplicados testes de preenchimento de lacuna a nativos falantes de ambos os idiomas que devem selecionar modificadores adverbiais pontuais – segundo Dowty (1979), compatíveis apenas com predicados télicos – ou durativos – segundo a autora, compatíveis com predicados atélicos – para completar sentenças formadas com verbos de estado no perfectivo.

ST 16: Aquisição de espanhol como segunda língua por falantes de português brasileiro em uma abordagem teórica e experimental

Samara de Souza Almeida Ruas (UFBA)
Raquel Fellet Lawall (UFJF)

A pesquisa em aquisição/aprendizagem de segunda língua (ASL) apresenta um escopo teórico-reflexivo e metodológico bastante abrangente. Segundo Norris e Ortega (2003, p. 717), os estudos nessa área podem investigar a composição do sistema linguístico do aprendiz de uma dada língua (Lx), também denominado interlíngua (Selinker, 1972), assim como o seu desenvolvimento e, além disso, os fatores que podem contribuir ou dificultar o processo de aprimoramento de competências do aprendiz durante a aquisição de uma Lx. Diversas pesquisas foram/são realizadas no campo citado com o objetivo de descrever as diferenças entre a língua materna e a língua-alvo, identificar e prever as dificuldades e os "erros", sem que se observe o sistema de conhecimento subjacente do aprendiz. Para preencher essa lacuna, idealizamos este simpósio com o objetivo de dialogar sobre a aquisição do espanhol como segunda língua por falantes de português brasileiro sob uma perspectiva cognitiva, em suas diferentes linhas: gerativista, interacionista e construtivista (cognitivista, conexionista, emergentista, etc.). Ademais, nossa proposta será um espaço de troca acerca da metodologia utilizada na coleta dos dados sobre o processo de aquisição de segunda língua nas diferentes linhas supracitadas, com ênfase nos métodos utilizados pela linguística experimental, que elabora experimentos on-line ou off-line, de compreensão e de produção de estímulos linguísticos, em seus diversos níveis de descrição (fonético, fonológico, morfológico, sintático, etc.), com diferentes protocolos tais como os paradigmas de rastreamento ocular, de priming, de julgamento de aceitabilidade, de leitura auto-monitorada, de decisão lexical, e outros, com formatação diversa e avaliação quantitativa e qualitativa dos resultados.

A realização do “perfect” por aprendizes de português do brasil (PB) L2 falantes do espanhol

Ana Carolina Monteiro Freitas Henriques (UFRJ)

Neste trabalho, investigamos, a partir dos pressupostos da Teoria Gerativa, a realização do “perfect” por falantes de espanhol aprendizes de português do Brasil (PB) L2. No tocante à descrição do processo de aquisição de L2, nos valemos da Teoria das Gramáticas Múltiplas, que defende que as gramáticas não são substituídas durante o processo de aquisição, mas que coexistem. O “perfect” indica a relevância do presente contínuo de um evento passado (cf. Comrie, 1976). Tradicionalmente, no espanhol, o “perfect” é expresso pelo pretérito perfeito composto (PPC) (he leído). No PB, o “perfect” pode ser expresso pelo PPC (tenho lido) ou pela perífrase estar + gerúndio (estou lendo). Considerando a diferenciação entre tempo e aspecto proposta por Comrie (op. cit.) – onde tempo trata do momento externo de um evento e aspecto corresponde ao momento interno – e partindo do pressuposto que o “perfect” de algumas variedades do espanhol é [+ aspectual] enquanto o do PB é [+ temporal] (cf. Akerberg, 2008), nossa hipótese é que os falantes de algumas variedades do espanhol transferem o padrão [+aspectual] de sua L1 para a L2, produzindo assim sentenças agramaticais na L2 como “*O João tem se formado”. Para comprovar nossa hipótese, levantaremos os contextos de realização do “perfect” por aprendizes de PB L2 através de testes de julgamento de gramaticalidade. Dados iniciais revelam que esses aprendizes transferem os valores do “perfect” de suas variedades do espanhol.

La instrucción de procesamiento y la traducción de contraste en la didáctica de la selección modal de las oraciones concesivas a aprendices brasileños de español

Gregorio Pérez de Obanos Romero (UNILA)

La comunicación individual presenta los resultados de una investigación cuasi-experimental, de orden cuantitativo, aplicado a 56 alumnos de la UNILA; organizados en tres grupos: de control; de *input* estructurado y de *input* estructurado contrastivo. El objetivo es el de proporcionar al aprendiz un tratamiento didáctico para la selección y uso del indicativo o subjuntivo en las oraciones concesivas con la conjunción “aunque”. Se compone de tres sesiones: en la primera se ha ofrecido una Información Explícita acerca de la regla de uso que determina la selección modal, la segunda y la tercera ha consistido en cuatro actividades cada una, fundamentadas en el Modelo del Procesamiento del *Input* (Van Patten, 1996, 2002). Al grupo de *input* estructurado contrastivo se le ha añadido la práctica de la reflexión contrastiva y de la traducción directa e inversa de algunas oraciones empleadas en las actividades. Se han aplicado análisis estadísticos de orden exploratorio para medir la proporción de respuestas correctas de los tres grupos en dos momentos (*postest* 1, *postest* 2), según el tipo de prueba (*preferencia*, *comprensión escrita*, *comprensión oral* y *producción escrita*); así como un modelo binomial mixto para los dos tiempos. Se prevé que el grupo de enfoque contrastivo, al igual que la investigación de Pérez de Obanos (2015), presente de un modo general una evolución favorable y progresiva de respuestas correctas en la elección de la forma en los dos momentos de recogida de datos, tanto en las pruebas de interpretación escrita y oral, como en las de producción escrita.

Estratégias ativadas no processo de aprendizagem de línguas próximas

Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold (UFRJ)

O que significa saber uma língua? Saber o código linguístico, ter domínio dos recursos de coesão e coerência, saber o uso adequado segundo os diferentes contextos sociolinguísticos ou conhecer estratégias verbais e não verbais para interagir em diferentes contextos? Neste trabalho, trataremos da repercussão da gramática de Língua Materna, no nosso caso o português do Brasil (PB), na aprendizagem do espanhol como L2. Há diferenças entre as gramáticas de Língua Materna e de L2 que seriam sensíveis ao fato de a primeira língua ser configuracionalmente mais próxima, como é o caso do espanhol e do português. Partindo deste pressuposto, adotamos a Teoria de Gramáticas Múltiplas (Amaral & Roeper, 2014). Segundo esses autores, qualquer língua contém propriedades reconhecidas por várias outras línguas, i.e., a gramática de uma L1 pode ter elementos que formam subgramáticas compatíveis com a de outras línguas. Nessa visão, a noção de *produtividade* poderia ser a noção central que definiria tanto a Língua Materna quanto a L2. Aplicaremos a teoria das subgramáticas a dados levantados a partir de um teste de compreensão oral e produção aplicado a falantes de PB aprendizes de espanhol. A hipótese a ser verificada é que os aprendizes de espanhol apresentam elementos das subgramáticas da L1 e da L2 no que diz respeito a estratégias de retomada de objeto direto.

Processamento da correferência pronominal anafórica em posição de sujeito em espanhol como L1 e L2

Raquel Fellet Lawall (UFJF)

Este trabalho investiga o processamento da correferência pronominal anafórica em frases com sujeito preenchido e sujeito nulo em língua espanhola, por falantes nativos (L1) e por aprendizes avançados (L2) falantes de português brasileiro (PB). Partimos das diferenças existentes em relação ao parâmetro do sujeito nulo (Chomsky, 1981, 1995, 2011) nas duas línguas: o espanhol é considerado [+ pro drop] por optar produtivamente pela categoria vazia (COOREA, 2010). Já o PB vem sendo considerado uma língua parcialmente *pro drop,* pela preferência ao sujeito pleno (DUARTE, 1995). Dada essa diferença nas duas línguas, buscamos verificar (i) as preferências de interpretação da resolução pronominal de estruturas em espanhol com sujeito nulo e pleno; (ii) se há a transferência do parâmetro pro-drop parcial do PB ao espanhol. Nossa hipótese é de que haverá transferência se os falantes avançados não criaram mecanismos para bloquear a presença de duas subgramáticas conflitantes em sua interlíngua. Utilizamos o aporte teórico da Teoria de Gramáticas Múltiplas (AMARAL; ROEPER, 2014), que considera (i) cada um dos conjuntos de regras divergentes na mente do falante consiste em uma subgramática distinta, (ii) que há diferenças entre as gramáticas de L1 e as de L2, que seriam sensíveis ao fato de a primeira língua ser configuracionalmente mais próxima, como é o caso do espanhol e do português. Conduziremos um experimento de leitura automonitorada com falantes nativos de espanhol (grupo controle) e aprendizes avançados de espanhol.

Compreensão e produção de foco estreito de sujeito em Espanhol/L2: evidências para a teoria das gramáticas múltiplas

Samara de Souza Almeida Ruas (UFBA)

Este trabalho se fundamenta nos pressupostos da Teoria Gerativa (CHOMSKY 1986, 1995, 2000), segundo a qual a Faculdade da Linguagem está dotada de uma Gramática Universal (GU), constituída de princípios responsáveis por restringir as gramáticas das línguas naturais. Seguindo White (2003), consideramos que, durante a aquisição da L2, a GU atua, restringindo o espaço de hipóteses, e que há transferência de propriedades formais da L1 na L2. Contudo, concordando com Amaral e Roeper (2014), consideramos que esse processo não envolve reconfiguração de parâmetros ou traços no sentido de que haja substituição ou apagamento de propriedades, mas sim acomodação de regras aparentemente conflitantes em sub-gramáticas. Pérez-Leroux (2014) reforça que a assimetria compreensão / produção seja uma evidência empírica para as Gramáticas Múltiplas. Nosso objetivo é apresentar evidências a partir dos resultados de Ruas (2017), os quais sugerem que falantes adultos brasileiros podem compreender a regra de foco estreito de sujeito em espanhol desde os níveis iniciais, mas só podem produzi-la tardiamente (Los compró [un hada madrina]). Foram aplicados dois experimentos aos grupos de controle (mexicanos) e experimental (aprendizes brasileiros): (i) o participante recebia como estímulo o fenômeno investigado para a produção de interrogativas QU-; e (ii) o participante recebia como estímulo interrogativas QU- para a produção do fenômeno investigado. A condição experimental consistiu nos pares pergunta-resposta “QU- sujeito – ordem VS” e “ordem VS – QU- sujeito”, respectivamente. As variáveis foram: tipo de predicado verbal, item verbal e nível de proficiência (Básico, Intermediário, Avançado e Quase-nativo). A análise quantitativa mostrou relevância estatística.

ST 17: Atuais mudanças e interferências nas políticas públicas educacionais: a quem favorecem?

Del Carmen Daher (UFF, CNPQ, PPFH/UERJ)
Vera Sant’Anna (UERJ, Prociência, UERJ/FAPERJ)

Este simpósio temático propõe-se a reunir pesquisas voltadas para a discussão sobre mudanças e interferências de diversas naturezas no atual cenário das políticas educacionais brasileiras, que afetam direta ou indiretamente a instituição escolar pública. Tem como objetivo refletir sobre a gravidade de um quadro educacional no qual, cada vez mais, se autorizam ações que contradizem princípios previstos na legislação brasileira, em detrimento de uma formação escolar cidadã. Sustentadas por um “estado de urgência”, essas ações excluem o profissional da Educação e abrem caminho para a “tutela” de diversas organizações financiadas por grandes grupos econômicos, o que provoca a forte presença de representantes de interesses privados em conselhos e comissões da área da educação pública. Essa ocupação de espaço em instituições que definem políticas públicas para a educação pública aumenta as tensões, instaura enfrentamentos, mas, ao mesmo tempo, provoca resistências a essas tentativas de interferência no campo educacional; essas interferências podem se estabelecer em diversos níveis, tanto no das políticas públicas estatais, como nas de governo, políticas sociais, micropolíticas, políticas partidárias e políticas advindas de interesses econômicos e financeiros. Entre as discussões que o simpósio pretende

privilegiar encontram-se pesquisas que tenham como base teórica estudos discursivos e discutam a reforma de licenciaturas, a proposta de uma Base Nacional Curricular Comum, o lugar e a relevância de exames internacionais e locais que pretendem mensurar qualidade da rede de ensino e da aprendizagem dos alunos, a relação entre programas de ensino fundamental a partir de parâmetros não educacionais e os seus financiadores (por exemplo, "Rio Criança Global"), as mudanças recém implementadas no Programa Nacional de Livros Didáticos, o impacto das mudanças nas políticas de ensino de línguas estrangeiras e o lugar do professor de espanhol nessas mudanças, as formas de resistência a propostas que pretendem impor cerceamentos à escola pública (como, por exemplo, o autodenominado "Escola sem Partido"). Outras pesquisas relacionadas a essas preocupações também podem vir a ter espaço neste simpósio.

(Re)configurações no ensino de língua estrangeira: um olhar discursivo sobre o processo de construção da base nacional comum curricular brasileira

Alice Moraes Rego de Souza (Cefet-RJ Petrópolis / PG UFF)

Desde 2015, oficializou-se a construção da Base Nacional Comum Curricular (BNCC), documento que, atualmente, caracteriza a principal política de currículo praticada em nível nacional, envolvendo diversos posicionamentos acerca de seu papel para a educação brasileira. Considerando o contexto exposto, este trabalho se propõe a discutir parte do processo de elaboração da BNCC, com o objetivo de compreender concepções de língua, sentidos que se produzem sobre o ensino de línguas estrangeiras e suas consequências dentro de um projeto de educação básica que pretenda ser inclusivo, respeitando a diversidade sociocultural de nosso país. Partimos do referencial da Análise do Discurso, mobilizando os conceitos de interdiscurso, competência discursiva e interincompreensão (MAINGUENEAU, 2008), que fundamentam o entendimento de que os sentidos não são imanentes às palavras, adquirindo sentidos no contato com o Outro, no confronto com a alteridade, seja por meio de alianças ou confrontos. Em termos metodológicos, analisam-se as quatro versões do documento, com foco nas seções de apresentação do componente curricular língua estrangeira / língua inglesa, buscando contrastá-las e abordar discursos que atravessam a construção destes enunciados. Nossas impressões iniciais indicam que o processo de formulação da Base sinaliza maior prestígio de uma perspectiva monolíngue de ensino de línguas e de formação escolar com foco no mercado de trabalho, algo marcado, entre outros elementos, pela substituição do componente língua estrangeira pelo componente língua inglesa. Com esta proposta, almejamos problematizar os conflitos entre perspectivas e interesses relacionados à educação básica brasileira que se materializam em diferentes projetos de educação linguística e formação cidadã.

E o estágio supervisionado na escola básica dos cursos de formação docente em língua espanhola no cenário político educacional atual?

Charlene Cidrini Ferreira (CEFET-RJ)

O estágio supervisionado obrigatório é uma etapa constitutiva do Curso de Licenciaturas em Letras e um elo entre formação acadêmica e prática profissional. Legalmente, se constitui como uma das condições para a obtenção da licença para o exercício profissional. Nesse sentido, podemos dizer que o professor em atuação na escola básica que recebe estagiários compartilha com o professor da universidade, o papel de formador. Entretanto, ainda que os documentos oficiais determinem que o estágio supervisionado dos cursos de licenciatura deva ser realizado em conjunto com a educação básica, a revogação da Lei 11.161/05 (BRASIL, 2005) e a Lei 13.415/17 (BRASIL, 2017) – conhecida como Reforma do Ensino Médio – colocam em risco a atuação do professor de espanhol na escola e, consequentemente, seu lugar como formador no estágio supervisionado realizado neste espaço. Com base na minha pesquisa de doutorado, que analisou fórum de discussão com professores de espanhol da escola básica que recebe estagiários, esta comunicação tem como propósito dar visibilidade à importância e complexidade que envolve o trabalho desse docente e assim, colaborar com iniciativas de resistências às mudanças impostas pelas atuais políticas educacionais brasileiras ao ensino desta língua estrangeira. O aporte teórico se situa nas interfaces entre os estudos da linguagem, sob uma perspectiva discursiva de base enunciativa (MAINGUENEAU, 1997, 2002, 2007) e os estudos do trabalho (SCHWARTZ, 1997, 2013), pautadas numa concepção ampliada de situação de trabalho (ROCHA, DAHER, SANT´ANNA, 2002).

Reforma da licenciatura: uma interlocução com os estudos focaultianos

Del Carmen Daher (UFF, CNPq 2017-2020, PDS PPFH/UERJ 2017-2018)

A comunicação tem como objetivo apresentar pesquisa em andamento, intitulada *Formações discursivas no contexto das atuais políticas educacionais: reformas e trabalho docente* (UFF, CNPq 2017-2020, PDS PPFH/UERJ 2017-2018,), tendo como foco a atual reforma dos cursos de licenciatura. Trata-se de mudança determinada pela Resolução do Conselho Nacional de Educação, Conselho Pleno, nº 2, de 1º de julho de 2015, que define Diretrizes Curriculares Nacionais para a formação inicial em nível superior (cursos de licenciatura, cursos de formação pedagógica para graduados e cursos de segunda licenciatura) e para a formação continuada, no prazo de dois anos, prorrogados até julho de 2018. Em meio às diversas polêmicas deflagradas por essa proposta, advindas de diferentes setores da sociedade, é fundamental que a universidade discuta e se manifeste, tendo em vista ser ela a responsável pela formação de professores. O enquadre teórico considerou o diálogo com diversas disciplinas, saberes, instâncias e experiências, assim como escolhas e implicações do pesquisador. Advém do campo da Linguística aplicada na interface de pressupostos da Análise do discurso (MAINGUENEAU 2005 [1984],2006[2003]) e de estudos foucaultianos (1995[1966], 2007[1969], 2016 [2014], entre outras obras). Desta forma, considera um entendimento de "social" constituído a partir de uma rede de discursos, de suas condições de enunciabilidade (FOUCAULT 2007[1969]; MAINGUENEAU 2006[2003]) e das formas como somos capazes de interpretá-lo (ROCHA; DAHER, 2015). Os resultados parciais da pesquisa apontam diferentes problematizações relacionadas a exigências de uma nova racionalidade político-liberal para contexto educacional brasileiro.

O (não) lugar dos professores de espanhol da rede municipal de educação/ RJ: reflexões teórico-metodológicas

Graziele Ferreira dos Anjos (FME, PG UFF)

Em 2009, a Secretaria Municipal de Educação do Rio de Janeiro (SME-RJ) cria o Programa Rio Criança Global (PRCG), cujo objetivo é a ampliação do ensino da Língua Inglesa para todos os alunos do Ensino Fundamental. Tal medida que, atualmente, dialoga com a Lei nº 13.415/2017 dificulta a oferta de outras línguas estrangeiras, como o espanhol e o francês, antes presentes na matriz curricular das escolas municipais do Rio de Janeiro. Pretendemos compreender o lugar ocupado pelos professores de Língua Espanhola por meio de práticas discursivas que legitimam a atuação desses professores em segmentos ou atividades distintas das quais prestaram o concurso público e como se configura a atividade de trabalho desses professionais. Para responder a essas inquietações, ordenamos a pesquisa em duas etapas: uma primeira etapa documental e uma segunda etapa de organização e aplicação de questionário aplicado e entrevista ao professor de Língua Espanhola. Nosso arcabouço teórico está fundamentado nos conceitos de princípio dialógico da linguagem e de gêneros do discurso de Bakhtin (2011), de prática discursiva de Foucault (2015) e de Maingueneau (1997), de relações de poder de Foucault (2013) e nos referenciais teóricos da Análise do Discurso de base enunciativa (MAINGUENEAU,1997, 2002, 2008a, 2008b). Esperamos que esse trabalho proporcione reflexões acerca da atividade docente não só do professor da Língua Espanhola da rede municipal de ensino do Rio de Janeiro, bem como de outras redes públicas ou privadas e da relevância de um ensino plurilíngue para os discentes da Educação Básica.

Memória do espanhol e foco de resistência: ressonâncias dos PCN e das OCEM no fazer docente e o projeto de uma educação para a cidadania

Greice de Nóbrega e Sousa (Unifesp)

A partir da análise de um corpus de atividades com canções elaboradas por professorxs de espanhol do Estado de São Paulo e de Minas Gerais, identificamos ressonâncias das diretrizes oficiais sobre o ensino de espanhol - PCN (BRASIL, 1998) e OCEM (BRASIL, 2006), fundamentalmente - que sinalizam uma forma de trabalho na qual a construção da cidadania se dá como prioridade. Nossas análises mostram ainda que a maior parte dessxs professorxs utilizam os livros didáticos disponibilizados pelo PNLD - programa que também segue as diretrizes dos documentos anteriormente citados. Assim, a partir da noção de *acontecimento discursivo* (FOUCAULT, 2014) e de acordo com as pesquisas de Celada (2002), Sousa (2007), Rodrigues (2012), Almeida (2017), entre outras, sobre as políticas linguísticas que incidem no ensino/aprendizagem e na representação do espanhol para o sujeito brasileiro, pretendemos destacar a forma como a lei 11.161/05 e as OCEM - *Conhecimentos de espanhol* reorganizaram a memória discursiva sobre essa língua no contexto do ensino formal para então podermos delinear possíveis consequências das atuais medidas aplicadas ao ensino básico - como, por exemplo, a revogação de tal lei, em 2017, a BNCC (BRASIL, 2017), entre outras medidas. Dessa forma, discutiremos sobre os efeitos da constituição do sujeito submetido a tais acontecimentos para entendermos como essa memória pode ser um pilar de

resistência contra políticas públicas que apagam direitos conquistados no âmbito da educação, como, por exemplo, o direito de um plurilinguismo coerente com o projeto de formação cidadã no Brasil.

O lugar da língua espanhola no Instituto Federal de Minas Gerais: uma análise discursiva crítica

Isabel Martins Reis (IFMG)

Constatando que a Lei 11.161/2005, que obrigava a oferta da língua espanhola no ensino médio, ainda não havia sido plenamente cumprida até meados de 2015, dez anos após sua publicação, esta comunicação tem por intuito apresentar o lugar do espanhol e os fatores envolvidos na implementação da referida disciplina no Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Minas Gerais – IFMG. Para tal, teorias de Política Linguística (BOHN, 2000; CALVET, 2002[1993]; OLIVEIRA, 2004; RODRIGUES, 2012) são acionadas, com o intuito de contextualizar este estudo, e de Análise de Discurso Crítica – ADC (CHOULIARAKI e FAIRCLOUGH, 1999; FAIRCLOUGH, 2001[1992], 2003; RAMALHO e RESENDE, 2011), para apresentar a filiação teórico-metodológica adotada na análise dos dados. Foram analisados, à luz dos princípios críticos-explanatórios da ADC, discursos de professores e gestores do IFMG, a fim de verificar os elementos implicados nesse processo de implantação, e observados como discursos hegemônicos, desiguais relações de poder e "agência humana" (GIDDENS, 2003[1984]) estão envolvidos nesse processo. Como os resultados apontam para a existência de discursos naturalizados que por vezes marginalizam o espanhol, constrangendo as agências individuais a abalarem essa estrutura de dominação, espera-se que esta comunicação contribua para as discussões relacionadas ao ensino de espanhol nas escolas regulares, especialmente as de nível técnico, considerando que se trata de uma discussão em voga há algum tempo, mas que não recebe a devida atenção das autoridades competentes, as quais contribuem para a propagação do discurso hegemônico de marginalização do ensino de línguas estrangeiras nas escolas.

Regulação e interferência em sistemas educacionais por meio de exames: o caso *PISA*

Lidiane dos Santos Oliveira (UERJ)

O objetivo desta comunicação é relacionar a prática de aplicação de exames em larga escala a políticas de regulação de sistemas educacionais brasileiros. Por meio de exames dessa natureza, governos pretendem obter informações não apenas sobre os estudantes e a aprendizagem de um currículo escolar, mas também acerca de professores, políticas educacionais, sistemas e sobre os próprios especialistas em educação (BARRIGA, 2005). Tais instrumentos são passíveis de críticas quanto à sua composição e ao uso de seus resultados. Estes são tabulados de modo a promover *rankings* entre unidades federativas, classificações de escolas, além de instituir índices a serem atingidos em nome da "qualidade" na educação. Assim, nossa investigação toma por corpus os documentos oficiais de um desses exames, o *Programme for International Student Assessment (Pisa),* projeto de avaliação estrangeiro gerido pela Organização para Cooperação e Desenvolvimento Econômico (OCDE) e aplicado no Brasil. Recorremos a conceitos como *Biopolítica*, (FOUCAULT, 2008; 2014), para compreender o papel dessas provas no âmbito de políticas neoliberais; e *discurso constituinte* (MAINGUENEAU, 2008), para identificar o modo como se constroem os relatórios sobre o Pisa, instaurando para si uma pretensa dimensão jurídica e científica. Observamos que, como projeto de um Estado mínimo, os governos centrais vão, paulatinamente, eximindo-se de responsabilidades diretas na área educacional, delegando-as a agentes externos e/ou privados. Os exames em larga escala – sejam internacionais ou locais, como Prova Brasil, Provinha Brasil e Enem – seriam, portanto, uma forma de intervenção governamental para monitorar e regular o que é realizado em diferentes contextos educacionais do país.

Rearranjos curriculares: a formação interdisciplinar de língua espanhola

Maria Francisca da Silva (UFMA)

Esta comunicação tem como objetivo discutir a formação docente em Língua Espanhola realizada no curso Interdisciplinar de Linguagens e Códigos – Universidade Federal do Maranhão, Campus São Bernardo- MA. Tal pesquisa foi parte da pesquisa de doutoramento defendida em 2017, na qual apontou a necessidade de reflexão em torno dos rearranjos curriculares que não atendem a especificidade de formação docente para atuar na Educação Básica, no componente de Língua Espanhola. Partimos do pressuposto de que tal formação em Licenciatura em Linguagens e Códigos no contexto de interdisciplinaridade implica uma mobilização de conhecimentos sobre as áreas de Língua Portuguesa, Música, Artes, Espanhol e Inglês. A metodologia utilizada foi análise documental das diretrizes da formação através do Projeto Político Pedagógico do Curso (2013), com ênfase nas ementas e nos discursos dos licenciandos sobre tal formação. Assim, nos alinhamos com as pesquisas sobre a LA (MOITA LOPES, 2009), sobre currículo (SILVA, 2015) e (LOPES; MACEDO,2013) e AD

(BAKHTIN,1997;2014).

Forças externas e internas na definição curricular de cursos de licenciatura em Letras Espanhol das instituições públicas de Minas Gerais

Mariana Ferreira Ruas (PosLin/UFMG – DLA/UFV)

Partindo de discussões propostas no campo dos estudos sobre o currículo, a pesquisa que vem sendo desenvolvida busca traçar quais seriam os agentes (externos e internos) que exercem pressão na definição curricular dos cursos de licenciatura em Letras Espanhol em Minas Gerais. Considerando o currículo como artefato social e, portanto, indissociável da política, mobilizo conceitos como *retórica legitimadora, macro e micropolítica na definição curricular* e *tradição seletiva* para mapear as políticas e retóricas externas e internas que se relacionam aos cursos em questão, buscando compreender as finalidades da formação do licenciado em Letras Espanhol. As duas propostas, que se apoiam em autores como Popkewitz (2016) e Goodson (1991), são complementares, no sentido em que buscam relacionar o fluxo extra e intra acadêmico que se dá no diálogo entre cultura acadêmica (adaptando o termo *cultura escolar*) e agências externas à esse ambiente e que produzem discursos sobre a educação e a formação de professores. Dialogando com Goodson, é possível perguntar-se, então, quais são as finalidades desses cursos e quais as são as retóricas legitimadoras que encontram voz no currículo prescrito e nos Projetos Político Pedagógicos. Faz-se relevante analisar o momento de mudança que iniciou-se com a criação de cinco cursos de Licenciatura em Letras espanhol e a recente reformulação do curso da UFMG, implementado em 1960, para entender o que permanece e o que é excluído dos currículos. Entendendo o currículo como um retrato da tradição seletiva (Williams, 2003), interessa identificar quais são os grupos que exercem pressão nessa seleção.

O Programa Rio Criança Global (SME/RJ): um ensino de língua inglesa nas escolas municipais do Rio de Janeiro

Nathália da Silva de Oliveira (Seduc, SME-R/J, PG UFF/CAPES)

A Secretaria Municipal de Educação do Rio de Janeiro (SME/RJ), em detrimento de um ensino plurilíngue de línguas estrangeiras, do qual fazia parte o Espanhol, instituiu o ensino monolíngue do Inglês em toda sua rede. Esta comunicação tem como objetivo apresentar resultados de pesquisa sobre o Programa Rio Criança Global (PRCG), criado pela SME/RJ em "parceria" com a Cultura Inglesa. Nessa parceria cabe à Cultura Inglesa a seleção e o acompanhamento pedagógico de professores, assim como o fornecimento do material didático utilizado nas escolas, apesar de a SME/RJ ser signatária do termo de adesão ao Programa Nacional do Livro Didático (PNLD). O estudo teve como foco verificar de que forma o PRCG se adequa a princípios e práticas pedagógicas garantidas na legislação educacional brasileira em vigor; analisar a partir de critérios estabelecidos pelo PNLD o Manual do professor e identificar, do ponto de vista discursivo-enunciativo, como se estabelece a interação enunciador do livro didático (LD) e coenunciadores professor e aluno na coleção *Interaction ED*. Nossa vinculação acadêmica pauta-se numa concepção de Linguística Aplicada que visa responder a demandas advindas do social e recorre a pressupostos teóricos da Análise do Discurso de base enunciativa e às categorias de prática discursiva (FOUCAULT, 2014; MAINGUENEAU, 1997) e cenografia discursiva (MAINGUENEAU, 2008). As conclusões remetem a um ensino-aprendizagem instrucional, comum a uma concepção de educação como serviço pedagógico que se distancia de princípios e práticas pedagógicas previstas pela atual legislação educacional brasileira.

Uma análise discursiva da Lei 13.415/2017 e da base nacional comum curricular: a entrega do ensino público brasileiro à iniciativa privada

Shayane França Lopes (SEEDUC-RJ, PG UFF)

A pesquisa se situa no âmbito da Análise do discurso de base enunciativa e considera a relação entre as práticas discursivas e parte do universo das propostas de Reforma do Ensino Médio e da Base Nacional Comum Curricular (BNCC). Considerando a importância dos estudos sobre linguagem para compreender o processo de construção de sentidos que permeiam o meio educacional, esta proposta objetiva analisar enunciados da Lei 13.415/2017, referentes à Reforma do Ensino Médio, e da BNCC, verificando quais dispositivos são utilizados para o processo de mercadização do ensino público brasileiro e quais suas implicações no cenário educacional do país. O marco teórico que orienta esta pesquisa considera as noções de discurso e de enunciado por meio das contribuições de Dominique Maingueneau (1996, 1997, 2000, 2006, 2008, 2010, 2011, 2015). Para alcançar os objetivos propostos, a pesquisa conta com um passo metodológico que consiste em analisar enunciados, para, então, apresentar como o discurso corporifica dizeres, enunciando-os como verdades em forma de dispositivos de controle. Fica nítido o impacto de instituições financiadoras nas políticas de ensino público quando vemos, entre outros

casos, a oferta do espanhol como disciplina optativa e estudos orientados, disciplina do chamado núcleo articulador, como componente curricular obrigatório, em uma parceria entre Instituto Ayrton Senna e Secretaria de Estado de Educação do Rio de Janeiro (SEEDUC-RJ). Os resultados parciais apontam para uma educação concebida como mercadoria, por meio de diferentes formas de privatização do ensino público.

ST 18: Estudos do discurso e comparação: pesquisas específicas e problemas teórico-metodológicos

Adrián Pablo Fanjul (USP)
Andreia dos Santos Menezes (Unifesp)

O simpósio se propõe a convocar propostas concebidas a partir de diferentes correntes nos estudos do discurso e do texto, bem como da pragmática, que incluam de algum modo uma perspectiva comparativa na definição de seus objetivos. Há quatro ordens de temáticas especialmente incluídas nesse escopo: 1. Pesquisas que comparam sequências discursivas e/ou séries textuais em espanhol e português, assumindo como parâmetro de recorte e de constituição de corpora os mais diversos critérios: arquivo, tipos e gêneros do discurso, regularidades enunciativas, implantação institucional, áreas ou campos de atividade, tipos de ato de fala e outros. 2. Pesquisas dos mesmos tipos descritos no item anterior, mas que comparam corpora dentro dos espaços de língua espanhola no mundo, inclusive em perspectiva diacrônica. 3. Indagações sobre aspectos do funcionamento linguístico, em espanhol ou em comparação com a língua portuguesa, que incluam nitidamente entre seus objetivos estabelecer relações entre esse funcionamento e a produção de sentido no plano do discurso. 4. Reflexões teórico-metodológicas que problematizem a própria prática comparativa no plano do discurso: pertinência de determinados agrupamentos tais como gêneros, tipos ou formações; dimensionamento do funcionamento linguístico na comparação entre séries em línguas diferentes; condições de comparabilidade entre corpora e enunciados, e outras interrogações que o pesquisador deve enfrentar ao assumir investigações como as que são objeto do simpósio. Mediante esses quatro eixos, aspira-se a promover um espaço tanto de apresentação de pesquisas quanto de questionamento epistemológico acerca de um campo de trabalho com importante desenvolvimento recente nos estudos sobre espanhol no Brasil.

Comparación diacrónica y riesgos del anacronismo

Adrián Pablo Fanjul (USP)

Ciertos procesos que parecerían indicar cambios, en la última década, en las hegemonías políticas, y que se visualizan con especial fuerza en América del Sur, han dado lugar a una intensa circulación de términos como “retroceso” y otros semánticamente emparentados. Categorización sospechosa, por llegar ya tomada por el relato de la historia política sin necesaria observación de la complejidad de lo real, actualiza, sin embargo, para los estudios discursivos, el problema de la comparación en una dimensión diacrónica. Nos proponemos, para nuestra intervención en este simposio, abordar ese problema teórico-metodológico. Para ello, revisaremos primero algunas investigaciones clásicas del análisis materialista del discurso, y luego trabajaremos alrededor de un caso estudiado en el contexto de nuestra reciente investigación sobre la regularización discursiva en el rock argentino. Las dos secuencias que analizaremos en relación con esa investigación fueron proferidas con treinta años de diferencia por el mismo periodista y empresario, refiriéndose a la misma serie de recitales. Observamos en ellas, a partir de propuestas de Paul Henry y de Freda Indursky sobre la determinación en el discurso, la saturación del término “lucha”, intentando mostrar que su semántica se organiza, en cada secuencia, en base a oposiciones mutuamente ininteligibles, por estar bajo los efectos de regularizaciones discursivas separadas, más que por el tiempo, por el régimen de memoria y de formación de objetos.

Saudade, música e migração: os casos do folclore argentino e do forró

Andreia dos Santos Menezes (Unifesp / Fapesp)

Ao longo dos anos 1940-1950, Brasil e Argentina apresentam algumas características sócio-históricas semelhantes, como o aluvião migratório que vai em busca de trabalho, partindo do interior desses países em direção a suas cidades grandes. Igualmente, em boa parte desse período, os dois países estiveram sob governos nacionalistas que incentivavam expressões culturais tidas como genuinamente nacionais. É nesse contexto que ascendem aos respectivos cenários midiáticos nacionais

gêneros musicais advindos de diferentes partes do sertão do Nordeste brasileiro, que compõem o campo conhecido como forró, e de diferentes regiões do interior da Argentina, que formam o campo chamado folclore. Nas letras desses gêneros, percebemos duas características semelhantes em relação à topografia (Maingueneau): primeiramente, os locutores, alocutários (Ducrot; Guimarães) ou personagens são comumente postos em cena como moradores de cidades grandes que sentem saudade de seus lugares de origem rurais; em segundo lugar, esses espaços são geralmente descritos de forma idealizada. Propomos nesta comunicação a apresentar alguns resultados de nossa pesquisa de pós-doutorado (Fapesp). Realizaremos uma análise comparativa de letras dos dois mencionados gêneros, compostas nesse período, observando a descrição do local de origem, bem como a expressão da saudade desses espaços. Teremos como principais arcabouços teóricos conceitos advindos dos estudos discursivos, bem como nos apoiaremos em pesquisas realizadas em áreas como Musicologia, Sociologia e História.

Questões teórico-metodológicas em um estudo de pragmática intercultural: a descortesia em interações nas redes sociais no Brasil e na Argentina

Fábio Barbosa de Lima (Fatec - Itaquaquecetuba / PG USP)

Nos últimos anos, as redes sociais têm alcançado um lugar de destaque nas interações humanas, aproximando os indivíduos virtualmente, mas, também, expondo suas divergências em diversos âmbitos dessas relações. Sendo assim, é inegável que tanto as interações virtuais, como os conteúdos que as originam, têm se tornado um campo importante para os estudos discursivos e pragmáticos. No que tange aos estudos pragmáticos, podemos afirmar que cortesia e descortesia estão em lados opostos dentro de um *continuum*, sendo que os atos de fala podem variar dentro desse campo, para mais corteses ou mais descorteses. Partindo desse pressuposto, em nosso estudo de doutorado em andamento situado no campo da Pragmática Intercultural, observamos como a descortesia está elaborada linguisticamente nas interações em postagens de temática política na rede social Facebook no Brasil e na Argentina. Apresentaremos um breve esboço teórico sobre como as redes sociais podem se constituir em um campo de estudos sobre a descortesia e a caracterização de *corpora*. Para tanto, em primeiro lugar, abordaremos a questão da constituição de *corpora* nas redes sociais, partindo dos critérios relacionados às redes sociais e, também, à seleção de atos de fala com manifestações de descortesia. Ainda, apresentaremos reflexões teórico-metodológicas que problematizam a própria prática comparativa que, em nosso estudo consiste na elaboração e aplicação de testes de hábitos sociais (Hernández Flores). Já para a análise das interações em redes sociais, recorremos aos estudos sobre descortesia de fustigação de Kaul de Marlangeon.

Práticas comparativas em análise do discurso: constituição e condições de comparabilidade de um *corpus* formado por sequências discursivas de presidenciáveis na Argentina e no Brasil

Gisele Souza Moreira (FATEC São Roque / PG USP)

No doutorado, estamos observando – apoiados nas noções da análise do discurso – como os objetos "fronteiras", "imigrantes" e "estrangeiros" se constroem no discurso político eleitoral dos presidenciáveis nas eleições de 2014 no Brasil e de 2015 na Argentina, levando em conta as condições de produção, a memória e as representações construídas no discurso. Partimos de uma hipótese na qual está pressuposta uma comparação: a de que aspectos das diferentes formações sócio-históricas dos dois países podem ser percebidos no modo como se constroem, no discurso, esses objetos. É importante propor uma discussão teórica sobre a constituição de *corpora* discursivos de diferentes línguas e sobre as condições de comparabilidade em análise do discurso, e é essa a reflexão que propomos aqui. Para isso, nos apoiamos em Courtine (2009), que problematiza os estudos comparados e a constituição de *corpora* a partir do desenvolvimento das noções de contraste e individuação e da observação de alguns trabalhos comparativos. Neste estudo nos propomos, portanto, a tratar da prática comparativa em análise do discurso político, apoiada no que diz Courtine (2009) sobre o método contrastivo e sobre a noção de individuação linguística, problematizando essa prática entre duas línguas diferentes no campo da atividade política; para isso, traçamos uma reflexão teórica, explicitamos os critérios de constituição do nosso *corpus* e trazemos algumas análises nas quais tentamos colocar em prática um estudo comparativo que não reduza as relações discursivas a oposições.

A dicotomia "local" e "forâneo" no rock latino-americano dos anos 1990: um estudo comparativo

Larissa Fostinone Locoselli (UNILA / PPG-USP)

Esta comunicação trará resultados parciais de um estudo enunciativo-discursivo de cunho comparativo, em andamento. Partindo da hipótese de que a cadeia de reordenamentos sociais na passagem aos anos 1990na América Latina, como parte do processo transnacional de hegemonização do capitalismo neoliberal, incitaria reconfigurações na ordem do simbólico que, de acordo com reflexões de Eni Orlandi, abririam espaço à realização de determinados dizeres, buscamos interceptar alguns destes centrando-nos em um campo da produção de bens simbólicos: a música popular(MP). Nos anos 1990, a MP de diversas regiões latino-americanas se caracterizou, conforme explica Carlos Bonfim, pelo contato, de caráter conflitivo, assimétrico e desigual, entre elementos que procedem de lugares, tempos e necessidades diferentes, convocando a complexa dicotomia entre o "local" e o "forâneo", característica da formação e história das culturas latino-americanas. Indagamos, então, como se constitui discursivamente tal dicotomia no interior da MP dos anos 1990, a que "dizeres" ela dá lugar sob as condições sócio históricas em jogo. Como a natureza do objeto não parece admitir conclusões sobre predomínios, optamos por um estudo de casos que permita traçar hipóteses sobre regularidades discursivas. Assim, estudaremos comparativamente uma série de canções das bandas Chico Science e Nação Zumbi (Brasil) e Bersuit Vergarabat (Argentina), analisando a relação entre identificações culturais e heterogeneidades enunciativas a partir: da construção do "local" e o "forâneo" enquanto objetos de discurso; e da representação de sua hibridação, categoria que abordaremos a partir de García Canclini, na metalinguagem sobre o fazer criativo. Análises preliminares indicaram que tais eixos de análise evidenciam a constituição da identidade/alteridade em nosso objeto.

A composição discursiva de sites jornalísticos que versam sobre o *panelaço* brasileiro e o *cacerolazo* argentino

Priscila da Silva Marinho (PG/ UFRJ)

O propósito desta comunicação é apresentar nosso projeto de doutorado intitulado "A perspectiva discursiva na formação de professores: análise de produções escritas de licenciandos de Letras Português/Espanhol sobre o cacerolazo argentino e o panelaço brasileiro". Assim, examinaremos discursos jornalísticos acerca dos eventos conhecidos como *cacerolazo*, ocorrido na Argentina, em 2013, e panelaço, ocorrido no Brasil, em 2015. Almejamos, através da análise da relação entre o português brasileiro e o espanhol rioplatense, observar as formações discursivas (categoria que consideramos com base em Foucault e em Serrani) que atravessam os licenciandos no momento em que estes interagem com textos jornalísticos dessa natureza. Dita interação será focalizada por meio de produções escritas que são entendidas bakhtinianamente como distintas "atitudes responsivas" diante dos enunciados em questão. Defendemos que a análise das materialidades linguístico-discursivas, produzidas pelos licenciandos através do cotejo de discursividades argentinas e brasileiras, configura-se como um caminho para se compreender as representações, imaginários, ideologias e sentidos que são (re)postos em jogo, lançando-se mão, para isso, de implícitos, do dito e do não-dito, apreendendo-se, dessa forma, regularidades que operam nesses discursos com base em uma conjuntura sócio-histórica dada. Nossa pesquisa se desenvolve à luz da Análise de Discurso de linha francesa, da metodologia da Pesquisa-ação crítico-colaborativa na perspectiva estabelecida por Pimenta, assim como dos pressupostos do estudo de caso qualitativo por meio da observação participante.

O conceito de cena da enunciação como categoria analítica em estudos comparados

Rosângela Dantas de Oliveira (Unifesp)

Maingueneau propõe o conceito de cena da enunciação a partir de sua abordagem do texto literário pela análise do discurso e o vai aperfeiçoando ao longo de sua produção acadêmica. Trata-se na verdade de uma tríade de conceitos que podem ser concebidos como círculos concêntricos: a cena englobante, a cena genérica e a cenografia. No trabalho que apresentaremos, nos propomos a discutir a aplicabilidade desses conceitos como parte do dispositivo analítico em estudos que comparam gêneros discursivos análogos em diferentes espaços e línguas. Para tanto, nos apoiaremos nos resultados de nossa pesquisa de doutorado, na qual nos debruçamos sobre tiras cômicas argentinas e brasileiras publicadas respectivamente nos jornais *Clarín* e *Folha de S. Paulo.* Uma seleção de produções publicadas nesses jornais durante determinados períodos das Copas do Mundo de 1994 e de 2014 constituiu nosso corpus, e um de nossos objetivos foi investigar os possíveis sentidos construídos em torno do futebol nos discursos a respeito da identidade desses dois países. Além do já mencionado conceito de cena da enunciação proposto por Maingueneau, também mobilizamos a noção bourdieusiana de campo social como suporte teórico para nossa análise. Na apresentação, abordaremos nossa interpretação para as cenas englobante e genérica e para alguns dados que emergiram na análise da cenografia das tiras que compunham o corpus.

ST 19: Ensino e aprendizagem da tradução espanhol-português

Ariel Novodvorski (UFU)
Heloísa Pezza Cintrão (USP)

A formação de tradutores tem sido a principal área de pesquisa do ramo aplicado dos Estudos da Tradução, desde que estes se constituíram como disciplina autônoma, em meados do século XX. Deste segmento dos estudos aplicados da tradução, espera-se que dê respostas, por exemplo, a questões de métodos, conteúdos, recursos e materiais de ensino, desenho curricular e avaliação na formação de tradutores. No entanto, os desafios e questionamentos envolvidos no ensino e aprendizagem da tradução suscitam um amplo leque de questões, que mobilizam também os ramos teóricos e descritivos dos Estudos da Tradução, bem como a Pedagogia, os estudos cognitivos e outras disciplinas. Para este simpósio temático, serão recebidos trabalhos de interesse para o ensino da tradução – escrita, oral ou audiovisual –, dentro do amplo leque de tópicos que o ensino da tradução, a formação de tradutores e a aprendizagem da tradução têm envolvido, como os relacionados a seguir, sempre com foco na especificidade que assumem no caso da combinação linguística espanhol-português: competência tradutória e seu desenvolvimento; didática da tradução; desenho curricular em diversas modalidades de cursos de tradução; estudos empírico-experimentais sobre a tradução espanhol-português; atividades e recursos em cursos de tradução; avaliação em cursos de tradução; tecnologias para o tradutor no ensino da tradução; uso de *corpora* no ensino da tradução espanhol-português; estudos comparados espanhol-português, em suas consequências e aplicações para o ensino da tradução; variação linguística e o ensino da tradução; o mercado de trabalho e o perfil dos tradutores espanhol-português. Espera-se que o simpósio seja um espaço de intercâmbio de pesquisas e práticas entre profissionais envolvidos com o ensino da tradução nessa combinação linguística.

“No al tarifazo”: um estudo léxico-fraseológico contrastivo do sufixo -azo em *corpus* jornalístico espanhol-português

Ariel Novodvorski (UFU)

Este trabalho apresenta uma análise fraseológica contrastiva, num *corpus* jornalístico paralelo e comparável, de publicações do jornal argentino *Clarín*, em suas versões em língua espanhola e portuguesa, acerca da trama política na Argentina. O foco do estudo reside na busca por equivalentes tradutórios, em unidades fraseológicas com marcas de argentinismos. São utilizados programas computacionais para análises lexicais, assim como recursos em *corpora* disponíveis on-line, para verificação dos aspectos dialetais. Como leitores assíduos desse jornal e pelo acompanhamento diário de algumas colunas, especialmente da seção sobre Política, durante o término do governo argentino anterior (Cristina Kirchner) e início do atual (Mauricio Macri), tivemos a motivação necessária para a escolha tanto do *corpus* quanto do objeto de estudo: a tradução de fraseologismos com argentinismos. Em meio às leituras das matérias jornalísticas em espanhol, em diversas ocasiões nos deparamos com determinada estrutura fraseológica que instigou nossa imaginação quanto a possíveis correspondentes em língua portuguesa. Essa inquietação promoveu a busca nos textos traduzidos, na versão em língua portuguesa do jornal *Clarín*, e em outros textos que abordassem esses mesmos assuntos, publicados originalmente em português nesse mesmo jornal. Dentre os fraseologismos identificados, serão principalmente objeto de estudo neste trabalho algumas formações neológicas, criadas pela derivação sufixal com -AZO, levando em consideração que o desenvolvimento da subcompetência fraseológica é essencial, tanto para estudantes e/ou falantes de línguas estrangeiras como para tradutores já atuantes e em formação.

Laboratório de tradução da UNILA: relato de uma experiência na formação de estudantes da Universidade Federal da Integração Latino-Americana

Bruna Macedo de Oliveira (Unila)

O projeto de extensão "Laboratório de Tradução da Unila” surge em 2016 a partir de um vazio institucional: a inexistência de um lugar onde a tradução pudesse ser pensada coletivamente. Criado no interior de uma universidade que tem entre seus princípios filosóficos e metodológicos o bilinguismo português-espanhol e o multilinguismo, a interdisciplinaridade e a interculturalidade, o projeto se caracteriza como um espaço de formação e de pesquisa para discentes de diferentes áreas de conhecimento, interessados em desenvolver uma reflexão mais aprofundada sobre o traduzir e o papel das línguas da e na instituição. Assim, constitui um desafio para o projeto fomentar o estudo da tradução como um fazer especializado, bem como o desenvolvimento de competências tradutórias, por meio da leitura de textos teóricos, da discussão de aspectos relativos ao âmbito profissional e da prática de exercícios de tradução e revisão, em distintos gêneros e variadas

plataformas. Como ação de extensão universitária, sua finalidade é auxiliar a comunidade acadêmica nos distintos serviços que podem ser ofertados (como a tradução e a revisão de textos necessários ao cotidiano institucional, por exemplo, convocatórias, resumos, etc.), sem deixar de estabelecer a necessária ponte com a comunidade externa. Nesta apresentação, discutiremos alguns aspectos metodológicos adotados e seus efeitos na realização de dois trabalhos concluídos pelo grupo: num deles, a tradução para o português do documentário argentino *Lunas Cautivas: Historias de Poetas Presas* (Paradiso, 2012); no outro, a tradução para o espanhol de cartas de aceite, solicitadas pela Pró-Reitoria de Relações Institucionais e Internacionais da Unila.

Abordagem processual e ensino de tradução: uma proposta de unidade didática para o par espanhol-português baseada em dados de rastreamento ocular e registro de teclado e *mouse*

Gleiton Malta (UnB)

Este trabalho, publicado na edição especial da revista *Caracol* número 14 dedicada à didática da tradução espanhol-português, apresenta uma proposta de unidade didática baseada no enfoque por tarefas e em dados empíricos de processo tradutório capturados em tempo real por meio de equipamento de rastreamento ocular e programa de registro de teclado e *mouse*. Trata-se de uma pesquisa-ação que contempla dois ramos do campo disciplinar dos Estudos da Tradução: o descritivo e o aplicado. Com base em dados empíricos, elaborou-se uma unidade didática cujo objetivo principal é a prática, docente e discente, da leitura para tradução, acentuando suas especificidades em cada fase do processo tradutório: orientação, redação e revisão (Jakobsen, 2002). Para tanto, a unidade foi aplicada a um grupo de estudantes de tradução espanhol-português de uma universidade de brasileira. Os referidos estudantes compunham um grupo misto, no qual a maioria possuía conhecimentos intermediários de língua espanhola e já havia cursado uma matéria prática e outra teórica de tradução. Os resultados da experiência de aplicação da unidade proposta apontaram para o desenvolvimento de maior autonomia do estudante e maior consciência sobre seu processo, além de aperfeiçoar sua leitura direcionando-a com maior eficiência nas fases de orientação, redação e revisão. Para o docente/pesquisador, possibilitou o uso de uma ação sistemática, sequenciada e com objetivos e procedimentos específicos para a aula de tradução espanhol-português, passível de replicação. Ademais, é um exemplo de que é possível unir os ramos descritivo e aplicado do campo disciplinar com vistas à elaboração de unidades didáticas.

Avaliação de qualidade em cursos de tradução espanhol-português

Heloísa Pezza Cintrão (USP)

Se é especialmente espinhosa e polêmica a avaliação de qualidade de traduções, por outro lado, é uma tarefa à qual um professor de tradução pareceria estar especialmente exposto. Para Halliday (2001), estimar se uma tradução é boa requer, antes de mais nada, identificar se algo é ou não é uma tradução: um texto não poderia ser uma boa tradução se, em primeiro lugar, não fosse uma tradução. Essa obviedade lógica revela, contudo, o que torna avaliar traduções complexo e polêmico: envolve o desafio central dos Estudos da Tradução, que é definir e delimitar seu próprio objeto, formular o que caracteriza um texto como tradução de outro. Em 1977, Juliane House propunha sua primeira versão de um modelo de avaliação de qualidade de tradução, sustentando haver nele um considerável grau de objetividade. Trata-se de uma proposta substancialmente voltada para a comparação com o texto-fonte. Seu modelo teve algumas revisões em anos posteriores, ao que parece, numa tentativa de responder a abordagens funcionalistas da tradução, das quais se costuma dizer que conduziram ao destronamento da visão de que o texto-fonte e a equivalência seriam os principais balizadores de uma tradução. Discutiremos parâmetros para avaliar qualidade de traduções em cursos de tradução, partindo de propostas de Halliday (2001) e House (2001), da ideia de "pontos ricos" explorada em pesquisas do grupo Pacte, e considerando que o grau maior de transparência entre línguas próximas adiciona sutilezas à questão da qualidade, no momento de avaliar produções de estudantes num curso de tradução.

Gênero discursivo notícia em traduções jornalísticas no par linguístico espanhol-português e aplicações na formação de tradutores profissionais

Niala Pessuto (PG USP)

O presente trabalho se propõe discutir a relação entre o conceito de gênero discursivo e a teoria funcionalista da tradução, na atividade tradutória de notícias jornalísticas, e consequências para o ensino. Partindo de conceitos centrais da teoria do

círculo de Bakhtin sobre gênero do discurso (BAKHTIN, 2010, 2013, 2015, 2016; VOLOCHINOV, 2017) e do modelo de análise textual orientado para a tradução de Christiane Nord (2016), serão descritos fatores extratextuais e intratextuais no tratamento de textos traduzidos, num *corpus* constituído por notícias da edição digital do jornal espanhol *El País*, publicadas originalmente em português e em espanhol, com suas correspondentes traduções em ambos idiomas. Para análise das principais "estratégias" e "técnicas" adotadas pelos tradutores nas traduções de notícias nesse par linguístico, teremos em mente a distinção entre esses dois termos proposta por Hurtado Albir (2001). Tal análise lança luzes sobre o modo como as convenções do gênero em questão e as necessidades comunicativas do público para o qual o texto se destina dirigem o exercício da tradução, o que permite derivar aplicações de interesse para a formação de tradutores profissionais. De acordo com Nord (2016), o modelo de análise textual, em uma aula de tradução, deve ser acompanhado por instruções que definam o *Skopos* do trabalho e a função pretendida do texto-alvo. Nesse sentido, o presente trabalho poderá auxiliar o professor na seleção de material textual para as aulas de tradução e na sistematização de problemas, potencializando o desenvolvimento de estratégias e técnicas pelos alunos.

SIMPÓSIOS TEMÁTICOS

COMUNICAÇÕES EM SIMPÓSIOS TEMÁTICOS

ÁREA: ESTUDOS DE LITERATURA E CULTURA

ST 1: Ficção, (auto) biografia e autoficção

Luciene Azevedo (UFBA)
Ieda Magri (UERJ)

O simpósio pretende reunir pesquisadores interessados em discutir a noção de inespecificidade (Garramuño, 2014; 2015) das práticas artísticas do século XXI considerando o contexto da pós-autonomia (Ludmer, 2010), em especial no que diz respeito à tensão entre a ficção, os gêneros autobiográficos e a autoficção. É difícil se aproximar da crítica sobre literatura contemporânea e não se deparar com a tese lançada no texto-manifesto de Josefina Ludmer. Para a crítica argentina, as condições que tornaram possível e firmaram a ideia de arte na modernidade demonstram um notável esmaecimento de sua presença nas práticas artísticas contemporâneas. Podemos pensar que Ludmer está aludindo a obras que perdem suas formas, trabalham com materiais banais, pobres que parecem diluir ou reformatar aquilo que até pouco tempo (ou mesmo ainda hoje) reconhecemos como experiência estética, dando a impressão de que estão inacabadas, incompletas, expondo o arcabouço de sua elaboração, como um laboratório (Laddaga, 2010), apresentando-se na iminência de algo que se apresenta como se fosse informe, mas já está acabado. Considerando, então, a inespecificidade formal de muitas produções do presente que não raramente tratam de expor a fatura de confecção do próprio relato realizando um aceno na direção de formas não literárias (diários, ensaio e anotação) e a frequência com que os autores têm se transformado em personagens de si mesmos, explorando a tensão entre os protocolos de leitura biográfico e ficcional, o simpósio gostaria de receber propostas que discutissem as relações entre a vida e a arte ou da vida para a obra (como diria Barthes), como uma questão de interesse para a compreensão das práticas artísticas do presente.

Entre distraídos y pavos. Escritura y subjetividad en Alejandro Rossi y Fabián Casas

Ana Cecilia Olmos (USP/CNPq)

En su libro *Una intimidad inofensiva* (2016), Tamara Kamenszain nos recuerda que las vanguardias destronaron la concepción sustancialista del sujeto de la escritura y postularon su presencia en términos de posición enunciativa, dando

lugar a provocativos juegos literarios que tendían a desestabilizar la distinción entre arte y vida, sin llegar a abolirla. Textos que apelaron a esa indistinción, como el *Borges y yo*, son paradigmáticos de la relevancia que asumió la escritura en la expresión del sujeto descentrado de la modernidad literaria. Sin embargo, en algunas poéticas contemporáneas, esa centralidad de la escritura habría sido desplazada por una pulsión experiencial del sujeto que excede la forma estética y lleva a la literatura hacia un cuestionamiento radical de su autonomía. En ese sentido, dice Kamenszain, lo que en estas poéticas se afirmaría "es más un estar en el mundo que un ser en la literatura". Atendiendo a este pasaje que va del descentramiento de la subjetividad de la literatura moderna a la actitud performática de las poéticas contemporáneas, este trabajo propone una lectura de *Manual del distraído* (1978) de Alejandro Rossi y *Diarios de la edad del pavo* (2017) de Fabián Casas. No se trata apenas de constatar ese desplazamiento entre estos libros publicados con 40 años de diferencia, sino de indagar, en el marcado gesto autobiográfico de sus escrituras, prefiguraciones del presente y/o persistencias de una modernidad literaria supuestamente en crisis.

Metaficção e performance nas autoficções brasileiras

Anna Faedrich (UERJ)

Analisarei nesta comunicação romances da literatura brasileira contemporânea que se aproximam do conceito de autoficção. O propósito é explorar aspectos associados aos protocolos de leitura biográfica e ficcional, assim como a tensão entre a ficção, os gêneros autobiográficos e a autoficção. Trata-se de um esforço para compreender práticas literárias do presente que estão ganhando espaço frente a outras formas de expressão escrita. A literatura autoficcional tem produzido obras premiadas no Brasil, como *A resistência*, de Julián Fuks (2015), e *Ribamar*, de José Castello (2010). Em ambas, há um mergulho intenso no *eu,* linguagem literária apurada, domínio da arte de narrar e complexidade do movimento de introspecção. As obras abordam conflitos humanos de modo avesso à qualquer propensão narcisista e midiática comuns ao gênero da autoficção e revelam escritores conscientes de seu fazer literário. Analisarei, portanto, a metaficção e a presença da figura performática do autor no romance como características pertinentes à autoficção. Os exemplos utilizados são as metaficções *O falso mentiroso*, de Silviano Santiago (2004), *Ribamar*, de José Castello, e *A resistência*, de Julián Fuks, que dialogam com a reflexão que é parte da teoria da autoficção e refletem sobre aspectos específicos das obras de autoficção. Por exemplo, no antepenúltimo capítulo do livro de Fuks, o narrador revela para seus pais, personagens do romance, que a história se ancora em fatos reais da família e, com isso, consegue transmitir a sensação de estranhamento dos pais "se lendo" enquanto personagens, dialogando com a própria teoria.

Lendo (e escrevendo sobre) Levrero

Antonio Marcos Pereira (UFBA)

Pretendo articular nessa comunicação uma perplexidade surgida após a produção recente de um ensaio a respeito da obra tardia de Levrero – no qual explorei seus "diários" como uma instância do que Barthes chamava de "idiorritmia". Executei uma manobra crítica padrão, examinando algumas implicações de uma conexão entre os autores, lançando mão de uma formulação "teórica" cujos contornos eu discriminava na obra "ficcional" para estabelecer um circuito de retroalimentação interpretativa. Embora me pareça ainda razoável o exame de que ali pratiquei, sigo acossado pela questão de como dirigir o comentário crítico a outras estratégias de exercício que sejam menos pautada por um funcionamento hermenêutico tradicional e operem em vias alternativas. Compreendo que o que está em jogo é, em certa medida, deslocar as problematizações presentes em Garramuño e Ludmer sobre inespecificidade e pós-autonomia para indagar a produção crítica e, com esse propósito, exploro algumas manifestações críticas em torno da produção tardia de Levrero (como as de Laddaga, Chejfec, Astutti, Contreras, Strafacce), centralizando a discussão em torno da maneira como cada um articula uma resposta ao estranhamento provocado pela leitura.

Voces narrativas, islas urbanas e imaginarios sádicos en Gabriela Cabezón Cámara y Ricardo Lísias

Cristian Molina (IECH, UNR/CONICET – Argentina)

En *Aquí América Latina. Una especulación* (2010), Josefina Ludmer señala la limitación de determinadas categorías para poder leer las literaturas del presente o posautónomas, como la de autor, por un lado, y la emergencia de espacios de la ficción en islas urbanas. Me propongo en este trabajo, repensar la categoría de autor que proponen las prácticas de Ricardo Lísias y de Gabriela Cabezón Cámara en la villa/la favela como islas urbanas de las ficciones *A vista particular* (2017) y *La virgen Cabeza* (2009). En ambas ficciones, la potencia de una voz narrativa en el umbral entre el narrador y el autor genera puntos de interferencia entre realidad y escritura a partir de restos auto biográficos (Cabezón Cámara), de relaciones referenciales (la villa, la favela, las prácticas artístico culturales que se proponen allí), o de reflexiones metatextuales que remiten a la historia de artista (Ricardo Lísias) en tensión irresuelta con la

imaginación. Redefinen, en ambos casos, una temporalidad para lo contemporáneo del arte en la era de la posautonomía, caracterizado por el cruce temporal de un imaginario sádico con otro de actualidad que, al tiempo que desbarata las valoraciones artísticas, propone nuevos modos de pensar el arte/la literatura y nuestros modos de actuar en el presente.

A autoficção como resposta à objetificação estética

Davi Santana de Lara (FAPESB, UFBA)

A hipótese em que se baseia a presente comunicação é que a autoficção pode ser entendida como uma resposta à objetificação estética da arte. Para o filósofo e crítico americano Arthur Danto (2014), ao pensar a arte sob a insígnia do estético, a tradição filosófica ocidental levou a cabo um projeto monumental de descredenciamento da arte, do qual umas formas privilegiadas foi o encarceramento da produção artística na esfera da ineficácia. A expulsão da arte do campo efetivo da vida, sua redução a mero acessório de fruição estética – é o que podemos chamar de objetificação estética da arte. Como mostra Giorgio Agamben (2013), alguns artistas modernos se insurgiram contra o ponto de vista estético, que privilegiava a perspectiva do espectador a expensas da do artista, ao tratar a arte como um assunto de importância vital, isto é, como algo não apartado da esfera efetiva da vida de quem cria. Com a importância conferida à *persona* do escritor, junto com a mistura dos registros da ficção, do ensaio e da autobiografia, a autoficção pode ser vista como uma continuação e acentuação, no contemporâneo, dessa mesma tendência não-estética. Para testar minha hipótese, o foco investigativo recairá sobre *Porque ella no lo pidió* (2016), livro recente de Enrique Vila-Matas, em que o autor catalão, usando da ambiguidade própria ao gênero autoficcional, desenvolve o mote do desejo de superação da objetificação artística.

Ficção e impostura: uma leitura de Javier Cercas

Felipe Charbel (UFRJ)

Publicado em 2014, *O impostor*, de Javier Cercas, se inscreve numa linhagem de romances não ficcionais – que vai de Truman Capote e Norman Mailer a Emmanuel Carrère e Hans Magnus Enzensberger. A proposta desta comunicação é examinar o romance de Cercas a partir de duas premissas gerais. A primeira diz respeito à maneira como o romance produz a sua articulação à referida linhagem de romances de não ficção. A segunda premissa diz respeito ao exame do estatuto da ficção na referida obra. Ou, para ser mais preciso, à maneira como a articulação entre ficção e impostura é colocada em cena pelo narrador do romance. Inicialmente mobilizada em função da própria natureza do material – o exame da trajetória de vida do catalão Enric Marco, que durante quatro décadas se fez passar por deportado e sobrevivente de um campo de concentração, e em 2005 acaba sendo desmascarado por um historiador –, a noção de impostura é trazida, por Cercas, para o centro do relato, como se em alguma medida ela estivesse relacionada ao próprio ofício do escritor, à própria ideia de ficção, e não apenas aos ardis de Marco.

Da possibilidade anotativa de dizer: o luto pela mãe em Ocio, de Fabián Casas, e El eco de mi madre, de Tamara Kamenszain

Fernanda do Nascimento Simões Lopes (USP)

Tendo como premissa a singularidade de uma escrita firmada pela intimidade que habita os livros Ocio (2000), de Fabián Casas, e El eco de mi madre (2010), da poeta Tamara Kamenszain, em uma busca que tenta insuflar vida a um eu que, "liberado de las disquisiciones acerca de su posición en el texto, se hace presente, irrumpe alegremente (...) en un estado de apertura tal que, salido de sí, confunde sus límites con el mundo que se hace presente en esa operatoria" (Una intimidad inofensiva, KAMENSZAIN, 2016: 6), este trabalho propõe-se a perguntar-se a respeito de como dizer a morte, visto que as duas narrativas em questão compartilham o tema do luto pela mãe, preservando, em algum sentido, a memória daqueles que já não estão mais para exprimir sua voz. Nesse sentido, trazendo à tona as diferentes estratégias de como dizer o luto configuradas nos dois livros, e diante das problemáticas inerentes a esse processo, tomar-se-á o recurso narrativo da anotação (notatio) barthesiano para dar forma a um projeto amplo afetado pela urgência e o desejo de escrever: perpassado por questões ao mesmo tempo íntimas e universais, ele encontra, na escrita, na palavra, uma possibilidade de falar da morte de alguém, inalcançável em sua totalidade, mas abarcável em suas particularidades.

Uma confissão de César Aira

Ieda Magri (UERJ/Faperj)

Em *La confesión*, César Aira realiza um gesto de escrita que pretende, por um lado, passar a limpo, no exemplo de uma conversação entre dois condes, algumas concepções de literatura segundo os diversos modos de ler da teoria literária e, por outro, especular acerca da possibilidade de uma literatura confessional. Nesta pequena novela, tudo se dá diante dos olhos atemorizados do Conde Orlov, que, de história em história, disfarça o temor de ver-se revelado. Quando busca-se num solilóquio angustiado, lembra-se que sua estratégia se baseava em "apresentar-se tal qual era, sem disfarces, sem nem mesmo promessas de redenção: era seu último e definitivo disfarce, ele mesmo...". Colocando em cena uma personagem que se encontra na iminência de ver-se revelado naquilo que desconhece sobre si mesmo, revelação que está nas mãos de um menino mimado e desatento, e sendo essa personagem um conde russo, de alta linhagem — a dos Orlov — em pleno contexto argentino das décadas de 1980 e 90, Aira enlaça, jocosamente, sua novela à *A confissão* de Tolstoi, realizando um procedimento de irrisão, de sabotagem, daquilo que se poderia chamar de intenção de autenticidade. Meu texto busca refletir sobre as armadilhas montadas entre as afirmações do autor em entrevistas e textos teóricos e esta novela ilustrativa das dificuldades do acesso ao eu.

Saindo da ficção: narrativas não literárias

Luciene Azevedo (UFBA)

Considerando brevemente o momento inaugural do gênero romanesco e o hibridismo de formas contemporâneas que acolhem gêneros não literários como matéria prima das narrativas (ensaio, diário e anotações), a comunicação tem como objetivo investigar a ideia do romance sem ficção, nomenclatura presente em muitas da publicações literárias recentes (De Ville, 2014; Cercas, 2014), para refletir sobre a dissociação entre a ideia moderna de literatura e o conceito de ficção. Realizando um breve comentário sobre *Rostos na multidão* da escritora mexicana Valeria Luiselli e *O impostor* do catalão Javier Cercas, a reflexão quer explorar a relação entre o uso da primeira pessoa (cuja voz é confundida com o próprio autor) e a dicção ensaística presente em ambas as narrativas, a fim de testar a hipótese de que a invasão atual das narrativas pela não-literatura supõe uma cena de escrita em que se expõe processualmente tanto o sujeito que se conta quanto a fatura da elaboração do que se narra, provocando, assim, uma mudança no estatuto do que entendemos por literário hoje.

Cenas do rádio em *Los diarios de Emilio Renzi* e em B*lack out*

Miriam V. Gárate (Unicamp)

A possibilidade de uma leitura em diálogo entre *Los diarios de Emilio Renzi* (Piglia, 2015, 2016, 2017) e de *Black out* (Moreno, 2016) foi mencionada por alguns críticos e pela própria autora desse "romance, memória, retrato de época, microensaio, crônica social, diário íntimo, registro científico, desnudo, crítica, mapa" (cito a contracapa), não por acaso dedicado a Ricardo Piglia e Beba Eguía. "Blocos de vida" (Pauls, 2013) de uma "tribo em extinção" (Moreno) que nos anos 1960-1970 circulava pelos bares de Buenos Aires e punha a circular nesses espaços leituras, paixões, debates políticos, vão delineando uma cartografia que possui pontos em comum, embora também traços divergentes. Proponho examinar alguns fragmentos nos quais se põe em cena uma "imaginação intimista" (Link, 2006) marcada pela evocação de uma experiência 'extraliterária', passível de ser vinculada à noção de "literatura expandida" (Pauls, 2013): a da escuta do rádio nos dias de infância e juventude. Em ambos os casos, o recurso a essa tecnologia associada à cultura de massas (Renzi ouve no rádio um jogo de futebol, uma luta de box, Moreno a prosa de Brontë na voz de López Lagar e os tangos de Cadícamo cantados por Gardel) serve para figurar a genealogia de uma poética. No caso de Renzi/Piglia, uma poética marcada pela imbricação e interferência constante entre narração e comentário, ficção, autoficção e ensaio; no de Moreno/Forero, uma poética marcada pela "escrita de uma voz" bastarda na qual confluem a literatura traduzida pelo radioteatro, a intimidade do tango com as metáforas de Rubén (Darío), a dicção simultaneamente barroca e plebeia.

Personalidades e experiencias ficcionalizadas em *Los testigos* de Jaime Begazo

Tatiana da Silva Capaverde (UFRR)

A análise proposta explorar a tensão entre os protocolos de leitura biográfico e ficcional na novela *Los Testigos* (2015) de Jaime Begazo. A temática da investigação sobre uma pretensa verdade extraliterária relacionada ao conto *Emma Zunz* de Jorge Luís Borges e a estrutura da obra em forma de entrevista colocando em diálogo o narrador em primeira pessoa (com traços biográficos de Begazo) e Jorge Luís Borges (ficcionalizado) podem ser apontados como formas de aproximação ao gênero autoficcional, já que se

utiliza da narrativa em primeira pessoa mas não a legitima através do pacto do realismo ou da verdade. O relato do experenciado está presente desde o título da novela, mas, diferentemente do esperado, estabelece um irônico jogo entre testemunhas inconfiáveis na trama, transfigurando completamente o gênero. A presença de Borges também corrobora com a proposta desconstrutiva e híbrida da narrativa, pois tanto a ficcionalização de um autor ícone dos debates metaficcionais, da ironia e das falsificações, quanto a relação intertextual criada com seu conto, já determinam o tema central da obra: o questionamento quando a relevância da verdade para a literatura e os limites tênues entre o vivido e o ficcionalizado. Desta forma, Begazo utiliza somente o artificio do biográfico o transfigurando a partir dos efeitos simulados do memorial e do testemunhal, discutindo metaficcionalmente, a inconfiabilidade da matéria narrada, os limites tênues entre a realidade e da ficção no texto narrativo.

ST 2: Formas da tradição e estratégias de inovação no ensino e na pesquisa acerca da literatura e cultura do Século de Ouro

Maria Augusta da Costa Vieira (USP)
Miguel Ángel Zamorano Heras (UFRJ)

As literaturas e culturas do chamado Século de Ouro espanhol constituem um dos períodos das letras hispânicas mais fecundos e complexos. Parece-nos, hoje, um desafio cada vez maior conectar a sensibilidade contemporânea às matrizes de sentido que operam naquelas variadas expressões literárias, poéticas, teatrais ou doutrinais. Uma das principais dificuldades identificadas consiste em transcender a óptica estritamente isolada no estudo da obra, o que pode implicar parcialidade de visão, de interpretação, fazendo com que se reduza o deleite e o próprio entendimento das obras. Torna-se, portanto, fundamental que ao considerar as obras do referido período, se estabeleçam as mediações possíveis com a perspectiva de reconstituir historicamente as mediações que preparem a compreensão e amplifiquem a ressonância das obras em seus contextos. Ditas mediações que circundam e problematizam o estudo não são outras senão as relacionadas com a compreensão do respectivo universo cultural, das mentalidades, dos chamados problemas de época e dos vínculos intertextuais que toda obra mantém com sua tradição, preceitos e normativas. Certamente, vários desafios se apresentam para uma abordagem desse tipo como a de inventariar a ingente variedade de formas, estilos, géneros e temas produzidos nos quase 130 anos que transcorrem desde a publicação anónima do Lazarillo de Tormes em 1554, até a morte de Calderón de la Barca, em 1680. O simpósio pretende propiciar um intercâmbio com pesquisadores e professores da área, partindo destas genéricas problematizações para encontrar outras e aprofundar e refletir sobre a situação atual no Brasil sobre as práticas de ensino e as estratégias de pesquisa da literatura e cultura nos Séculos de Ouro, tratando de estabelecer conexões e fomentando diálogos de experiências sobre enfoques, métodos e identificação de problemas, tais como a atualidade do cânone, a necessidade de ampliá-lo e o papel desempenhado pela tradução na construção de novos repertórios.

Teorias da tradução e expansão imperial espanhola no século XVI

Ana Isabel Guimarães Borges (UFF)

Em 1978 Stephen Baher debatia a importância do tópico medieval da *traslatioimperii* para a construção do mito da Rússia Imperial como uma Terceira Roma no século XVIII. O tópico afirma que em cada período uma única nação dominará as demais tanto na política quanto na cultura: à *translatioimperii* corresponde uma *translatiostudii*. IgnacioNavarrete, em 1994, parte da mesma proposta para refletir sobre a Espanha Imperial, explorando o que os espanhóis do século XVI sentiam como uma contradição: "a combinação da dominação política castelhana na Itália e o sentimento de inferioridade cultural" que advinha da presença do Império nessa Itália dominada, mas percebida ao mesmo tempo como superior. Javier Lorenzo, em 2007, retoma por sua vez as colocações de Navarrete para propor que a teorização do ato de traduzir, assim como as traduções em si mesmas, faziam parte essencial de um jogo que procurava apropriar-se do Outro para superá-lo. Relaciono essa linha de raciocínio, concentrada na política cultural, com as reflexões sobre o papel da imitação na criação e na tradução, essencialmente segundo Petrarca, por sua importância na Espanha. Nas circunstâncias político-culturais assinaladas, "imitar" os antigos, fosse diretamente ou, especialmente, via os italianos, não era nunca imitar sem mais, e o modo como esse "ir além" foi sendo pensado nos ajuda a entender um processo de apropriação cultural baseado na emulação, resultado de uma fusão íntima de admiração e rivalidade.

Provérbios e ditos populares nos *Sueños* de Quevedo: significação e estratégias de pesquisa

Andréa Cesco (UFS

O provérbio é tido como uma máxima ou sentença de caráter prático e popular, comum a todo um grupo social, que expressa, de forma concisa, verdades e conhecimentos gerados pela experiência popular, e que é geralmente rica em imagens. Weitzel (1995) comenta que o que faz a sua força e explica sua persistência no meio do povo é a concisão, a profundeza do conceito, a construção quase sempre binomial, ritmada, e preferencialmente rimada, funcionando a rima como elemento embelezador e mnemônico. Sua origem (do latim *proverbium*) se perde na obscuridade dos tempos. Pode-se afirmar que a Grécia antiga divulgou numerosos provérbios através da obra de seus escritores, assim como posteriormente os escritores latinos. Cumpre lembrar que na Idade Média, no Renascimento, e no decorrer dos séculos seguintes houve também escritores que os utilizavam em suas obras, divulgando e dando-lhes novas formas. Quevedo utiliza esta técnica alegórica, muitas vezes parodiando-a, em todos os relatos satíricos dos *Sueños*, resultando em um total de mais de quarenta provérbios ou parte deles, o que, na maioria das vezes, dificulta a compreensão dos textos por não se conseguir atribuir-lhes uma significação completa, principalmente pela distância temporal que separa atualmente escritor e leitor. Assim, nesta comunicação, busca-se abordar alguns provérbios ou ditos populares presentes nos *Sueños* cujas explicações históricas e semânticas ali presentes possam ser desvendadas e o sentido, ou parte dele, possa ser restituído através de estratégias de pesquisa.

***Entremés de la Venta*, de Francisco de Quevedo y Villegas: notas sobre a experiência de tradução ao português**

Beatrice Távora (UFSC)

Francisco de Quevedo y Villegas (1580-1645) é um dos autores mais expressivos do Século de Ouro Espanhol. Sua obra é multifacetada e, embora tenha se destacado pela produção satírica, também abarca outros gêneros, a exemplo dos entremezes, peças teatrais curtas de caráter burlesco ou jocoso encenadas no intervalo de peças longas. O *Entremés de la Venta*, composto entre 1616 e 1619, possui caráter costumbrista, e, através de narrações e diálogos, retrata um quadro das hospedarias espanholas do período, refletindo usos e costumes sociais vinculados a aspectos culturais e linguísticos que representam um desafio para a tradução. Nesse sentido, a elaboração de estratégias para subsidiar a tomada de decisões tradutórias ao português valeu-se da interdisciplinaridade própria dos Estudos da Tradução, ancorando-se em outras áreas do conhecimento como a história e a linguística de forma a abarcar as múltiplas camadas textuais. Neste contexto, o presente trabalho se propõe a apresentar e problematizar as várias etapas do processo tradutório desenvolvido pelos pesquisadores do Núcleo Quevedo de Estudos Literários e Traduções do Século de Ouro da Universidade Federal de Santa Catarina que, além de fomentar a divulgação da literatura áurea no cenário nacional, pode se constituir como ferramenta de ensino-aprendizagem na interface língua, literatura e tradução.

Reivindicación de Alonso Quijano: una propuesta de aproximación a la poética cervantina en las clases de literatura española

Carlos Ferrer Plaza (UFV)

Abordar de una manera didáctica el clásico de Miguel de Cervantes *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* en las clases de literatura española de los cursos de Letras entraña numerosas dificultades, en buena medida éstas se relacionan con la distancia temporal y cultural que los estudiantes encuentran al enfrentarse al texto, una novela que sienten alejada de su sensibilidad y vinculada a un contexto histórico-social que les es ajeno. El presente trabajo es una propuesta de aproximación al clásico español en el aula a partir de una lectura que plantea la interpretación cervantina de dos textos ficcionales escritos por autores referenciales en la literatura contemporánea occidental: el cuento "Las ruinas circulares", de Jorge Luis Borges y la novela de Italo Calvino *Il cavaliere inesistente*. Este análisis, centrado en la capacidad de la novela de Cervantes para asumir múltiples interpretaciones por parte del lector, estará unido a la discusión de propuestas teóricas como la de Antonio Rey Hazas y Florencio Sevilla (2005) en torno a lo que denominaron "Poética de la libertad", y el concepto de "punto ciego" expuesto por el profesor y novelista Javier Cercas (2016). El objetivo es aproximar al alumno a conceptos básicos de la poética cervantina como distanciamiento, ironía o perspectivismo para incentivar una lectura de la novela que tenga en cuenta la modernidad y vigencia del proyecto narrativo del autor español.

A tradução humorística em *La fortuna con seso y la hora de todos*, de Quevedo

Cleonice Marisa de Brito Naedzold de Souza (UFSC)

Esta comunicação tem como objetivo resgatar e analisar alguns aspectos referentes ao humor na tradução, do espanhol ao português, de *La Fortuna conseso y la Hora de todos*, obra satírica de Francisco de Quevedo y Villegas escrita por volta de 1635, tendo como base o texto"Humor in translation" do pesquisador Jeroem Vandaele, presente na coletânea *Phylosophy and translation* (2010),v.I de Gambier. Para isso foram selecionados alguns trechos da obra de Quevedo em que se percebe que a produção do humor se dá através da teoria da superioridade. Essa teoria afirma que o humor muitas vezes ridiculariza o alvo e produz um aumento na autoestima de quem o aprecia. Dessa forma o humor produz um tipo peculiar de socialização, ele confirma ou cria exclusão e hierarquia entre pessoas. No entanto, deve-se considerar que o texto humorístico, antigamente, não era valorizado em seu sentido literário. O humor foi, muitas vezes, considerado uma categoria menor, principalmente em comparação ao texto trágico. Ainda que Aristóteles afirme que "o homem é o único animal que ri", ele não afirma que o riso é engrandecedor da alma humana, pelo contrário, para ele o riso é feio e a comédia é classificada como um gênero inferior, é o que está ressaltado em sua *Poética* (MINOIS, 2003, p.73). Assim, pretende-se mostrar como a distância temporal da produção do texto fonte para o texto meta é uma das grandes dificuldades presentes na tradução da obra de Quevedo, principalmente quando se trata de recuperar o humor, associado a muitas figuras retóricas utilizadas na construção do texto barroco.

O Quixote na comunidade: uma proposta interartes de prática e ensino de literatura por meio de um blog

Ítalo Oscar Riccardi León (UNIFAL-MG)

No contexto de relações entre a literatura, as artes e a cultura, surgiu o interesse por desenvolver, em 2016, o projeto de pesquisa e extensão "**O Quixote na Comunidade**" enquanto uma proposta interartes de prática/ensino de literatura, tendo como objetivo principal de sua ação uma aproximação à obra clássica das letras hispânicas ***O engenhoso fidalgo Dom Quixote de la Mancha*****,** ou, simplesmente cognominada de *Quixote*, de Miguel de Cervantes. Em 2015, surgiu a ideia do projeto durante os trabalhos que foram apresentados no **IX CINDAC, Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas, realizado na USP; de forma específica, na proposição da mesa-redonda** "*Don Quijote* II (1615) *em el activismo comunitario de São Paulo*", cujo destaque foram três relatos significativos de experiência envolvendo o *Quixote* em atividades formativas de ação sociocultural na cidade de São Paulo. A temática da mesa, assim como as várias ideias que foram apresentadas, permitiu que se originasse a proposta central do projeto, porém a partir de uma abordagem interartes (CARVALHAL, 2004; CLÜBER, 2006; CASA NOVA, 2010) fundamentada na visão de Vieira (2012), quem, ao se referir à obra cervantina, esclarece que, ao contrário do que ocorre nos países de língua espanhola, o *Quixote* não é um texto que integra o currículo das escolas brasileiras e, portanto, fica livre de uma leitura obrigatória, das múltiplas interpretações da obra e das eventuais análises morfológicas e sintáticas dos períodos cervantinos, o que permitiu, em contrapartida, a elaboração de um blog inédito e com conteúdo próprio – que pretendemos apresentar – visando dar a conhecer à comunidade interessada e/ou envolvida as diversas atividades desenvolvidas pelo projeto, assim como tópicos de referência por meio de links que abordam o *Quixote*, sua recepção no Brasil e outras possibilidades interartes ou expandidas da obra que se podem conferir em: <https://elquijoteenbrasil.wordpress.com/>

José de Villaviciosa: una nueva propuesta de autoría para el *Quijote* de Qvellaneda

John O´Kuinghttons Rodríguez (USP)

Una de las candidaturas más recientes propuestas para zanjar el problema de la autoría del *Quijote* de Avellaneda es la de José de Villaciosa, autor de una sola obra impresa que sigue la huella de la *Batrocomiomaquia* de Homero y que repite el título de la sátira de Teófilo Folengo: *La Mosquea*. Dicha obra, concebida dentro de los patrones burlescos que impone el género, narra una guerra entre hormigas y moscas, en la que intervienen diversos insectos. La atribución a Villaviciosa pertenece al profesor Alfredo Rodríguez López-Vázquez, y aparece formalizada en su edición del *Quijote* apócrifo de 2011. El objetivo de esta comunicación es presentar los méritos y deméritos de dicha indicación con la subsecuente finalidad de mostrar el grado y tipo de conocimiento de la literatura de los siglos áureos a que es posible aspirar mediante el examen de las singularidades de un determinado autor y de su inserción en un medio histórico de registros poéticos, sociales, económicos y políticos específicos. Asimismo, el trabajo pretende destacar los diferentes métodos de búsqueda de autoría que desde el siglo XVIII se han venido aplicando y vertiendo en diversas candidaturas. Gracias a los modernos medios informáticos, los estudios más recientes han enfatizado las bases de *corpus* que, en virtud de los cuantiosos datos que suministran, han permitido un escrutinio minucioso de los componentes lingüísticos y de estilo que caracterizan a las obras

y autores puestos en discusión. De esta actualización de los métodos indagatorios procede la candidatura de José de Villaviciosa.

Arquitetura e literatura: uma aproximação possível através do Barroco

Samuel Anderson de Oliveira Lima (UFRN)

A disciplina de Literatura Espanhola, que faz parte do currículo da maioria dos cursos de Letras/Espanhol do Brasil, estuda, entre outros conteúdos, a literatura do Século de Ouro, dando destaque aos escritores barrocos Luis de Góngora, Francisco de Quevedo, Cervantes e Calderón de la Barca. O Barroco é uma arte que não se restringe somente à literatura, mas abarca quase todas as outras: música, pintura, escultura, arquitetura. Por essa razão, este trabalho busca discutir, através de um relato de experiência, o ensino de literatura espanhola barroca em diálogo com a arquitetura. Numa viagem de campo para algumas cidades nordestinas onde é possível visitar monumentos barrocos, os alunos da disciplina de literatura espanhola I da UFRN tiveram contato com frontispícios, talhas, colunas, volutas, forros, motivos que contribuíram para que eles pudessem apreender, com mais facilidade, as anadiploses barrocas dos poemas de Góngora e de Quevedo, por exemplo. Com esta experiência, os alunos compreenderam os conceitos estudados sobre o Barroco, como a fugacidade da vida, o *horror vacui*, o eterno retorno, o movimento cíclico do mundo através da Ouroboros, além de aprenderem sobre arquitetura religiosa. Experiências como essas contribuem, em grande medida, para a formação literária dos alunos, além de fazê-los aproximar-se de uma época tão distante de sua realidade. Ou seja, ter contato com a arquitetura barroca, mesmo em solo brasileiro, contribuiu para a consolidação do que se estudava sobre uma literatura escrita em espanhol no século XVII, fazendo-os perceber que é possível, ao estudar literatura, dialogar com outras artes.

O *fénix* sai dos *corrales*: uma análise da poesia épica de Lope de Vega

Wagner Monteiro Pereira (UFPR/ USAL)

Os Séculos XVI e XVII formaram uma época de intensas transformações. A novela florescia, a comédia atingia a massa, mas a épica culta mantinha seu espaço como o gênero elevado, lido por eruditos e pela Corte dos Áustrias na Península Ibérica. Isto posto, a poesia épica sofreu influência da teoria literária que ganhava forma, mas ao mesmo tempo a influenciou, ao servir-lhe como modelo. Autores como Alonso López Pinciano (1596) e Francisco Cascales (1617) foram dois destacados eruditos que tentaram ordenar um campo literário marcado pela querela entre *Antigos* e *Modernos* e que discutia com entusiasmo a teoria poética ao alinhar-se ora com Aristóteles, ora com Platão. Tendo por base tais observações, esta apresentação tomara a poesia épica de Lope de Vega como um caso de literatura que foi influenciada, mas que ao mesmo tempo ajudou a modelar a teoria poética dos Séculos de Ouro. Ao mesmo tempo, Lope demonstrou manter um importante trânsito entre teoria poética – *El arte nuevo de hacer comedias en este tiempo* (1609) se constitui o caso mais emblemático – e *poiesis*, além de ser um dos protagonistas da cena literária à época. Portanto, a poesia épica de Lope mostra-se um caso, o que faz com que seja pressurosa sua inserção no debate acadêmico sobre a literatura espanhola dos Séculos de Ouro.

ST 3: Hispanismo e fronteira(s): memória(s) e trânsitos ibero-americanos em perspectiva comparada

Wellington Furtado Ramos (UFMS)
Altamir Botoso (UEMS)

O Simpósio “Hispanismo e fronteira(s)”: memória(s) e trânsitos ibero-americanos em perspectiva comparada” dá continuidade à temática do VI Congresso Brasileiro e II Congresso Internacional da Associação Brasileira de Hispanistas (ABH), realizado em 2010, em Campo Grande/MS, com o tema “Hispanismo e fronteira”. Ao afunilar a proposta, o Simpósio busca congregar pesquisadores e trabalhos que tomem por objeto textos literários das literaturas de expressão lusófona e hispanófona na Península Ibérica, nas Américas e na África, com vistas a avaliar contrastivamente aspectos culturais, linguísticos e representacionais que evidenciem os diálogos e trânsitos existentes entre essas literaturas, sobretudo no que diz respeito a dois eixos temáticos: o primeiro eixo busca congregar trabalhos que avaliem o tratamento de memórias traumáticas, especialmente, aquelas referentes a contextos (pós-) ditatoriais, nos países falantes de língua espanhola e de língua portuguesa, a fim de verificar os modos de representação dessas experiências em sociedades e contextos diversos

ou, até mesmo, os hiatos e silenciamentos temáticos e de representação literária que tais experiências sofreram em sistemas literários nacionais particulares; o segundo eixo busca promover o diálogo de trabalhos que concentrem-se nas fronteiras inerentes aos contatos das culturas lusófonas e hispanófonas, especialmente nas Américas e na África, mas não exclusivamente, com vistas a avaliar os trânsitos linguísticos, temáticos, formais e de gêneros da tradição literária, bem como os processos de revitalização e atualização dessas tradições, os hibridismos, as mestiçagens e as construções identitárias fronteiriças, por meio do estudo de autores, obras, gêneros e sistemas literários nacionais em perspectiva comparatista.

El Barroco Hispano guaraní **ou a criação local**

Andre Rezende Benatti (UEMS/UFMS)

Nesta pesquisa, desenvolvida junto ao Programa de Pós-graduação em Letras Neolatinas, na Universidade Federal do Rio de Janeiro, concebemos o universo expressivo de Josefina Plá, por meio do ensaio "El Barroco Hispano-guaraní, como uma trama capaz de interpretar e sintetizar, de modo complexo, a cultura paraguaia. Na sua obra convergem o olhar crítico, focado em aspectos da realidade político-social do Paraguai, e a estima pela capacidade de criação da cultura paraguaia. Para demonstrar que essa convergência é determinante no universo expressivo da artista, levamos em conta as conexões existentes entre a obra ensaísta e plástica hispano-paraguaia. Considerando a amplitude da obra de Plá, que perpassa os diversos gêneros da escrita e também se desenvolve nas artes plásticas, decidimos nos centrar em sua obra ensaística, na qual a artista revela grande parte de suas tramas sobre o fazer artístico que emprega em suas obras tanto literárias quanto plásticas. Os fios que compõem o tecido da obra de Josefina Plá, passam pelo viés da cultura popular e da modernidade, que são estes os dois fios principais da trama de sua obra, marcada, então, pela dualidade. O barroco dual e ambíguo, ou seja, também enquanto parte da modernidade. Publicado pela primeira vez em 1975 o texto de Josefina Plá se firma como um dos grandes marcos da vasta obra de Josefina Plá. No ensaio Plá faz uma releitura de um espaço perdido no tempo, que é a própria arte hispano-guaraní. Entre outras questões o texto força a pensar o que é a arte hispano-guaraní? E os processos históricos e culturais que permitiram sua criação.

Trânsitos discursivos na representação do mito cosmogônico em *Popol Vuh* e em O*s Lusíadas*

Cristiane de Mesquita Alves (UNAMA/CAPES)

Há entre os textos literários discursos que transitam entre si, entrelaçando vários aspectos de semelhanças e dessemelhanças (ALVES, 2016), um polissêmico de vozes em cada livro que permite ao leitor comparar essas vozes textuais a outras, estabelecendo cruzamentos de discursos literários (BAKHTIN, 2015), que são laços de analogia, de parentesco e de influência, que permitem aproximar os textos literários entre si, distantes ou não no tempo e no espaço, desde que pertençam a várias línguas ou culturas, que façam parte de uma mesma tradição, para melhor descrevê-los, compreendê-los e compará-los (PICHOIS & ROUSSEAU, 2011). E, é com base neste método comparativo que se propõe o objetivo desta comunicação, a partir da análise comparativa do mito cosmogônico (CAMPBELL, 1990), por via da leitura do maravilhoso (TODOROV, 2014), e suas representações simbólicas (CHEVALIER & GHEERBRANT, 2005) presentes nos fragmentos selecionados da segunda parte do livro épico *PopolVuh* (1996), dos quichés da Guatemala, da origem, da história dos povos americanos e dos feitos heroicos dos mesmos, demonstrando as analogias que transitam pelas mesmas reflexões literárias entre eles e entre os trechos de dois episódios do poema épico da Literatura Portuguesa *Os Lusíadas* (2010), de Camões: *O gigante Adamastor* e *O Velho do Restelo.*

A composição do feminino na ibero-américa pós-ditatorial

Daniel Carlos Santos da Silva (USP)

Ao nos atentarmos para o contexto Ibero-Americano, podemos reconhecer diversas escritoras que compuseram uma poética de extrema importância, possibilitando aos leitores estabelecer uma correlação entre as diferentes formas como o feminino está representado no texto literário. Nesse sentido, propomos analisar de que modo a temática do amor se apresenta nos contos "Amor y cenizas" (1990), presente na obra *El canto de lajuventud*, de Montserrat Roig, e "I lovemyhusband" (1980), pertencente ao livro de contos *O calor das coisas*, de Nélida Piñon. Neste, percebemos que uma narradora em primeira pessoa nos apresenta sua visão acerca do próprio casamento, fazendo considerações sobre o sentimento que tem pelo seu marido. Naquele, uma voz narrativa onisciente é quem nos leva a reconhecer de que modo a protagonista Maria observa a si mesma e o seu entorno. Com isso, ao propormos uma relação entre as referidas narrativas,

projetamos discutir de que modo o olhar feminino nelas ficcionalizado pode representar a condição da mulher em seus respectivos contextos, de acordo com o período de transição democrática correspondente à escritura de ambos os textos. Sendo assim, somos levados a considerar a maneira como as autoras constroem a visão que a mulher tem sobre si mesma, com base nos casos amorosos representados nos contos.

A representação da militância política e do protagonismo feminino na ficção em *La voz de la sangre*, de Vicente Ballester, e *Agonia da noite*, de Jorge Amado

David Aparecido de Melo (UNIFESP)

A partir de duas obras que trazem em suas narrativas a temática da Revolução / Guerra Civil Espanhola e do Estado Novo, a proposta é analisar de que forma a militância política dos autores influi e/ou é determinante para os aspectos estéticos visualizados na construção das personagens femininas. *La voz de la sangre* foi escrita na Espanha no período da Revolução Espanhola, como conceituado por Pierre Broué (1992). Seu autor, Vicente Ballester, é anarquista e divulga as ideias dessa militância nessa obra. Mais do que as temáticas desenvolvidas pelo autor, observaremos de que forma os valores anarquistas inscrevem-se nos procedimentos estéticos que ele utiliza na composição de seu romance. Já em *Agonia da noite*, Jorge Amado denuncia os bastidores políticos da ditadura de Getúlio Vargas no Brasil, apresentando o enredo vivenciado na época do Estado Novo, momento em que a Espanha se encontrava em plena Guerra Civil Espanhola. Entre outros temas, Amado, ficcionaliza a resistência dos estivadores do porto de Santos, que se recusam, em nome da solidariedade ao povo espanhol, a realizar um carregamento de café que Vargas enviaria a Franco em navios alemães. Amado parece ter evidenciado sua visão de militante comunista, pois parece colocar na postura de seus personagens o seu próprio descontentamento com a ditadura de Vargas e sua solidariedade aos republicanos espanhóis. Ao comparar os dois romances, buscaremos evidenciar de que forma a literatura se constitui como território do embate de ideias que metaforiza, tanto no conteúdo como na forma, o caráter revolucionário daquela Guerra.

A tradição do romance picaresco em *Os velhos marinheiros*, de Jorge Amado

Denise Dias (IFAM/UNB/RENNES 2)

Este estudo se propõe a analisar as aproximações entre romance picaresco e a narrativa de Jorge Amado, *Os velhos marinheiros*: *ou A completa verdade sobre as discutidas aventuras do comandante Vasco Moscoso de Aragão, capitão de longo curso,* publicado em 1961, em volume único com a novela *A morte e a morte de Quincas Berro d'água*. Essa última considerada por muitos críticos a de maior representação picaresca. Posteriormente, as duas obras foram publicadas separadamente, em 1976. Tais obras fazem parte de uma nova fase de Jorge Amado que, até então, se preocupava mais com questões sociais e políticas. Nessa nova etapa, o autor volta-se para a escritura de narrativas com personagens pitorescos que, por meio do humor e ironia, tecem uma forte crítica aos costumes sociais. Inicialmente, serão realizados levantamentos críticos a respeito da origem e dos elementos existentes no gênero pícaro clássico espanhol, seu surgimento e expansão pela Europa, até a América para, em seguida, investigar o texto amadiano, de modo a colocar em evidência traços semelhantes ou diferentes às características picarescas, avaliando tanto os aspectos culturais como os estruturais da obra em questão. Serão salutares para este trabalho o estudo do narrador e do protagonista considerados como anti-heróis. A metodologia apoiar-se-á também nas análises histórico literárias, além das teorias de Mário González, Genette e Bakthin.

Marcas identitarias en la poética fronteriza de Uruguay-Brasil: el entrecruzamiento de lenguas, literaturas y culturas en los versos del colectivo "Lingua mae" y de Fabián Severo

Joana de Fátima Rodrigues (UNIFESP)

El contacto lingüístico entre el español y el portugués brasileño en la región norte del Uruguay, frontera con Brasil, ha producido una variedad conocida popularmente como portuñol o portugués uruguayo (PU), como se la conoce científicamente. Desde ese continuo, los poetas Fabián Severo (2010, 2014) y el Colectivo "Linguamae" (2015) se valen de su lengua materna, el portuñol y del español, la lengua oficial del país, para presentar al mundo sus narrativas en verso, haciendo eco de la identidad fronteriza y contemplando el entrecruzamiento de lenguas, culturas y cuestiones de glotopolítica presentes en la región, a partir del siglo XVII. Desde entonces, la poética narrativa de estos autores viene mostrando el movimiento continuo de estos factores, lo que se constituye en cambios y alteraciones de comprender el mundo que los rodea y que, como tal, las marcas identitarias que los acompañan, permeando igualmente por cuestiones de literatura, de lengua, de cultura y políticas lingüísticas. En este trabajo asociamos estudios sociolingüísticos (Elizaincín,

Barrios y Behares, 1987; Gutiérrez, 2002, 2009), literarios (Rama, 1984), y culturales (Canclini, 1997; Said, 1999; Hall, 2005), para analizar cuestiones de identidad cultural y glotopolítica (Arnoux, 2010, 2013) que subyacen el discurso poético fronterizo. Con esta lectura transdisciplinar, podremos observar el diseño lingüístico-literario y político del continuo de identidad cultural que los escritores retratan desde su paisaje fronterizo.

José Donoso y Nelson Rodrigues: retratos trágicos

Liliana Patricia Marlés Valencia (USP)

José Donoso, chileno (1924-1996) y Nelson Rodrigues, brasileño (1912-1980) consolidaron imágenes de gran divergencia. En la carrera de Donoso, el viaje y el tránsito formaron parte fundamental, lo que se comprueba en sus reflexiones acerca de la Novela del lenguaje, por ejemplo; por su parte, Rodrigues se enorgulleció siempre de estar como anclado a su ciudad y fue de las entrañas de una particular Rio de Janeiro que nutrió el habla representativa con que vendría a ser reconocido. El carioca enérgico que hablaba de fútbol con la misma pasión intensa con que hablaba de política contrasta con el antiguo estudiante de Princeton, profesor universitario y chileno cosmopolita que comenta con delicadeza los pormenores de su proceso creativo. Las estrategias textuales varían de modo contundente en uno y otro: donde uno hace gala de intrincados juegos narrativos, el otro avanza con el ritmo clásico de la anécdota. No obstante, profundas convergencias entre ellos permiten esbozar un panorama trágico que impregnó la literatura de América del Sur. Como propuestas literarias que se concentran en un efecto ya emocional, ya purificador, estas dos escrituras gestionaron vínculos con lo sagrado. La comparación entre esos vínculos es el interés principal de esta comunicación.

“Viagem a argentina”. Un acercamiento a los vínculos entre el escritor João do Rio y el campo intelectual hispano-americano

Lucía González (UFRJ)

João do Rio se desempeñó como cronista del diário *Gazeta de Notícias* de Rio de Janeiro desde el año 1903 hasta 1915. En su obra publicada en el periódico se puede observar cómo el proceso de modernización internacionalista, denominado Belle Époque, fue motivo de preocupación para el escritor, traducida en un movimiento oscilatorio entre un sentimiento de nostalgia frente al desplazamiento de las clases populares y una confianza en ciertas promesas cifradas en la idea de progreso. El presente trabajo pretende analizar la mirada positiva que João do Rio establece sobre Buenos Aires en la columna titulada “Viagem a Argentina”, publicada en el periódico *Gazeta de Noticias* en 1915. Dichas crónicas establecen un contrapunto respecto a su propia conceptualización negativa de la ciudad moderna configurada en textos sobre la ciudad de Rio de Janeiro. A partir de la figura de viajero “raro”, de claras filiaciones con el Modernismo hispanoamericano, do Rio pretende desprenderse de sus preconceptos sobre la capital argentina e ingresar al país vecino no como un extranjero sino como un sujeto sudamericano. De este modo, el escritor procura encontrar los signos de una “modernidad sudamericana” consistente en la adquisición de modelos urbanos europeos sin la pérdida total de ciertos rasgos característicos.

Uma poética transatlântica: Joan Ponç e o Brasil

Margareth dos Santos (USP)

O pintor catalão Joan Ponç, componente das vanguardas do pós-guerra civil espanhola, chegou ao Brasil em 1953, aqui, conheceu o mecenas Ciccilo Matarazzo, expôs no MAM/SP, montou um ateliê/escola nomeado L’Espai, de 1955 a 1958, e em seu trânsito pelo meio artístico, literário e cultural brasileiro estabeleceu uma importante rede cultural entre intelectuais e artistas que se propagou por outros anos mais. No entanto, apesar desse trânsito fluido, algumas perguntas permanecem sem resposta: Por que um artista como o catalão Joan Ponç, que vivia sob uma ditadura feroz como a franquista, converteu o Brasil, especialmente São Paulo, em uma opção estética frente ao panorama europeu? Por que seu desempenho e criação no Brasil repercutiram de maneira oblíqua ou exótica na Espanha? Por que a obra produzida em São Paulo e a cartografia cultural, estética e afetiva do pintor catalão continuam praticamente ignoradas tanto no Brasil como na Espanha, apesar dos distintos circuitos traçados em solo brasileiro e a crescente valorização de sua obra internacionalmente? Para responder a essas questões, nossa proposta de discussão pretende investigar as relações entre o pintor Joan Ponç e os intelectuais e artistas brasileiros durante o período em que ele esteve no Brasil, bem como discutir os possíveis vínculos entre sua arte e a literatura espanhola, de modo a revelar um caminho de ida e volta de sua arte e seus diálogos interdisciplinares no eixo Brasil-Espanha.

Poetas em rede, relações em versos: a poesia brasileira e o exílio republicano espanhol de 1939

Mayra Moreyra Carvalho (USP)

Em 1946, um grupo de poetas brasileiros organizou o Ato poético pela libertação da Espanha. Manuel Bandeira, Augusto Frederico Schimdt, Carlos Drummond de Andrade, Murilo Mendes, Aníbal Machado, Jorge de Lima, João Cabral de Melo Neto, Rossim Camargo Guarnieri e Vinícius de Moraes reuniram-se em 05 de janeiro daquele ano para um recital de poesia espanhola e brasileira que objetivava angariar fundos para exilados espanhóis na França. Esse evento e a nômina de poetas envolvidos demonstram a relação atenta e próxima que artistas brasileiros mantiveram com o problema espanhol desde a Guerra Civil até a massiva diáspora a que foram empurradas meio milhão de pessoas no imediato pós-guerra. Nossa comunicação apresenta um breve panorama da rede de relações que envolveu poetas brasileiros com a causa dos desterrados espanhóis, situando-os na "Re(d)pública transatlántica de las Letras", na expressão que intitula um volume de Pura Fernández (2015). Entre traduções, cartas, livros remetidos e homenagens que tecem essa cartografia de amizades, tomamos como figura central de interesse o poeta Rafael Alberti, exilado na Argentina entre 1940 e 1963 e as composições de três poetas a ele dedicadas: João Cabral, com seu "Fábula de Rafael Alberti", Vinícius de Moraes e seu "Soneto no Sessentenário de Rafael Alberti", e Murilo Mendes com o poema escrito por ocasião dos 71 anos do espanhol. A leitura comparada dos três poemas permite estabelecer diálogos entre poéticas e refletir sobre a conjugação de história, vida e linguagem poética nas distintas reações líricas aos eventos traumáticos do século XX.

A presença pela tensão: a ficção de autora de Nela Rio, em *Cuerpo amado*

Mariana Fontes da Silva Cunha (UFRJ)

O presente trabalho propõe uma leitura da obra *Cuerpo amado /Belovedbody* (2002), de Nela Rio, privilegiando a tensão como modo de organização de seus poemas que nos contam, em terceira pessoa, a história de uma mulher que sobrevive a um câncer de mama e tem seu corpo mutilado. A obra é publicada no Canadá em primeira edição bilíngue, contando com a tradução ao inglês feita por Hugh Hazelton dos poemas de Nela Rio, escritora de origem argentina e radicada no país norteamericano desde 1977. A hipótese deste trabalho é a de que a constituição da obra a nível estrutural e temático se relaciona em alguma medida à condição vital de sua autora – o deslocamento cultural, paradigma central para pensar nossa contemporaneidade, especialmente a americana. Assim sendo, o problema da presença do autor na obra e da figuração de autora de Nela Rio norteia estas reflexões, que partem da materialidade do texto poético. Uma série de tensões se colocam a partir do trabalho com a poesia de *Cuerpo amado*, a começar pela que se estabelece entre os corpos, tematizada durante toda a obra em cenas táteis de atrito e pressão. Inevitavelmente, as tensões, que figuram de tantas maneiras e em toda a extensão da obra, reverberam no personagem de autora que se constrói de Nela Rio, este personagem forjado não só em si mesmo, mas no processo desta leitura que procura contribuir com a obra ainda pouco lida no Brasil.

Tenemos que hablar de Eugenio Granell

Ruben Daniel Méndez Castiglioni (UFRGS)

Granell fue, entre muchas otras cosas, escritor, músico, pintor y profesor. Nació en La Coruña, el 28 de noviembre de 1912. En los años treinta publicó sus primeros textos en las revistas *Nueva España* y *PAN* y ejerció actividades políticas, primero en el Partido Comunista Español y después en el Partido Obrero de Unificación Marxista. En 1941 se exilió en la República Dominicana, donde vivó hasta 1946 y donde conoció a André Breton y se interesó por el surrealismo. Dos años después, en la época del dictador Trujillo, publicó la revista *La poesía sorprendida*. Las amenazas a su vida le obligaron a viajar a Guatemala. En 1949 debió mudarse a Puerto Rico, y en ese país vivió un período artísticamente muy productivo. Es de esa época su libro *Isla cofre mítico.* Con el paso del tiempo, Granell se transformó en un gran artista plástico y le fue otorgado el Premio Internacional de Pintura de la Fundación Copley, de Chicago y, en 1964, obtuvo el Premio Internacional Don Quijote, por su novela *Lo que sucedió*. Se destacan entre sus libros *La novela del indio Tupinamba* (1959), *Federica no era tonta y otros cuentos* (1970) y *Estela de presagios* (1981). Gonzalo Sobejano, una de las personalidades más importantes del hispanismo internacional, declaró que no creía que existiese alguien que hubiese hablado mal de la obra de Granell, pero que "algunos hablaron muy poco y muchos no han hablado nada". Esta comunicación trata de contribuir para mitigar ese problema.

ST 5: Política, cinema e teatro na América Latina

Sara Rojo (UFMG)
Júlia Morena Costa (UFBA)

A relação entre as artes da representação e a política na América Latina tem um longo percurso. Podemos lembrar, por exemplo, de peças de teatro que, desde a Independência, incitavam à revolta (entre elas Camila o la Patriota de Sudamérica do sacerdote chileno Camilo Henríquez). Mas, nossa hipótese, é que essa relação adquire um peso especial na segunda metade do século XX pelo papel desempenhado em diversas manifestações de insurgência. Por isso, este simpósio se propõe a trazer reflexões sobre as produções cinematográficas e teatrais latino-americanas que dialoguem com as questões políticas das últimas décadas e da contemporaneidade de variadas formas. A justificativa, para este estudo, reside precisamente na necessidade de construir uma crítica latino-americana das artes representacionais que envolva o conceito em jogo: América Latina e as particularidades da imagem que dialogaram (ou dialogam) com diversas formas de resistência e construção de nossas sociedades. Como as produções artísticas respondem aos questionamentos e às tensões políticas dos territórios latino-americanos, em seus caminhos e intentos democráticos? De que maneira as artes cênicas e audiovisuais põem em cena as questões políticas que atravessam os campos sociais de seu tempo? De que forma e a partir de que recursos se dá a visibilidade ou invisibilidade das práticas estéticas e das maneiras de fazer da arte nas suas relações com os jogos da política e da experiência? Este simpósio, dentro desse amplo marco historiográfico, pretende fazer uma reflexão política e estética de produções cinematográficas e teatrais deste período que permitam potenciar o campo da subjetividade poética da desobediência perante a dor e a injustiça. O campo teórico com o qual trabalharemos atingem teóricos como Giorgio Agamben, Hannah Arendt, Walter Benjamin, Didi-Huberman, Michel Focault, Jacques Rancière, Grínor Rojo, Gabriel Salazar, Beatriz Sarlo, Wladimir Safatle, Bernardo Subercaseux. Esperamos que as intervenções, que podem ser realizadas em espanhol ou português dentro do limite máximo de 20 minutos, permitam ampliar, afetiva e efetivamente, a reflexão estética até hoje realizada sobre as imagens representacionais da América Latina. Consideramos fundamental o debate; portanto, mais que enunciações fechadas, valorizaremos as possibilidades de abertura ao diálogo que os trabalhos apresentem.

A representação da realidade: tensões inerentes ao gênero documental: um estudo de caso na história do cinema colombiano

Adolfo Cifuentes (UFMG)

A presente colocação mergulha nos paradoxos da ideia de uma representação da realidade a partir da contraposição de duas peças cinematográficas centrais na história do cinema colombiano. Tratasse de *Chircales* (1966 -1972, Marta Rodríguez e Jorge Silva) e *Agarrando Pueblo*, (1978, Carlos Mayolo e Luis Ospina). A primeira se inscreve na tradição do documentário sociopolítico, denunciando através do seu aparato narrativo e fílmico as condições de exploração e pobreza de uma família da periferia de Bogotá que "administra" uma fábrica artesanal de produção de tijolos de barro sob condições de trabalho análogas à escravidão. O segundo, *Agarrando Pueblo*, se inscreve na tradição de falso documentário, e denuncia, através da produção ficcional de um suposto documentário sobre moradores de rua e favelados da cidade de Cali, o que após o filme passou a ser conhecido como "pornomiseria", "*pornô da miséria*": exploração sensacionalista da miséria como forma de vender imagens clichê da exclusão na América Latina e de obter acesso fácil nos festivais internacionais sob o carimbo do "politicamente correto". Outras tensões se abrem na contraposição entre essas duas produções, separadas por dez anos de história política e social da América Latina (anos 1960 e 1970 respectivamente), por dois projetos e duas histórias de duas cidades colombianas (Bogotá e Cali) e também por duas ideias sobre a arte e sobre o papel do cinema. O foco desta comunicação era mergulhar nessas tensões evidenciando as problemáticas complexas embutidas no projeto e ideia da "representação da realidade".

El uso del cine como herramienta didáctica de E/ELE en aulas de enseñanza media del IFMA-campus Barreirinhas-MA: lenguaje, geografía, cultura y política de Cuba en la película Guantanamera

Fernanda Carvalho Brito (IFMA)

El cine es una de las artes más valoradas por los jóvenes, que pueden conocer el mundo en contacto con las narrativas cinematográficas. La interacción entre los jóvenes y el cine se construyen por medio del deleite, mirar la pantalla es una experiencia de placer. El cine acciona una serie de imágenes que despiertan el pensamiento crítico y la reflexión, además de la sensibilidad. Se

propone utilizar el cine como herramienta didáctica para conocer por medio del lenguaje cinematográfico la geografía, cultura, política y lenguaje de Cuba en los años 1990. Para eso, se opera con la estrategia metodológica en que la película Guantanamera (1995) dirigida por Tomás Gutiérrez Alea y Juan Carlos Tabío servirá como recurso para el proceso de enseñanza-aprendizaje en que revelarnos el paisaje cubano y la política, así como el lenguaje y la realidad social de los cubanos. La estrategia se procesa en los siguientes procedimientos didácticos: 1) mirar sin direccionamiento la película. 2) Debate libre y después con direccionamiento. 3) Lecturas sobre lenguaje, geografía, cultura y política en Cuba. 4) Discusiones das lecturas a partir de la película Guantanamera. 5) Producción de artículos sobre los ejes debatidos. Con eso, se concluye que el cine es una excelente herramienta didáctico-metodológica para el desarrollo de las capacidades comunicativas y conocimientos de la realidad de los países hispanohablantes, en este caso, Cuba.

A retomada da ninfa em "La mujer puerca" de Santiago Loza

Jéssica Luíza de Sousa Ribas (PG UFMG)

Este trabalho propõe uma abordagem feminista que visa analisar a obra intitulada "La mujer puerca" (2012) do dramaturgo, cineasta e roteirista argentino Santiago Loza (1961), com o intuito de discutir as formas que a mulher e seu corpo, como imagem, podem ser resgatados na contemporaneidade dentro de um contexto latino-americano, construções que colocam em confronto o ideal romântico que artistas, poetas e filósofos cultivaram acerca das representações femininas em diferentes períodos. Considerando os apontamos de Tiburi (2010) que afirma que este processo teria contribuído para "a definição de uma mulher 'como imagem' da falsidade, da ignorância e da anatomia como destino. [...] explicitado na imagem das musas e das ninfas, por exemplo" (p.303), objetivamos pensar a personagem do monólogo "La mujer puerca" como essa imagem que volta no tempo, mas renasce com a possibilidade da palavra. Se essas "belas aparições drapejantes" (p.45), como descrito por Didi-Huberman (2016), colocam em conflito memória, desejo e tempo, a retomada das ninfas para expor sua queda e contemplar seus restos, as posiciona também no presente do olhar, momento este em que suas aparições, já deslocadas do centro das telas para um não-lugar, podem ressurgir sem a mudez característica de outrora. E se as ninfas, nem sagradas, tampouco profanas, começassem a falar?

Performance, memória e protesto: Rosa Cuchillo, de Yuyachkani

Jirlaine Costa (PG UFBA)

O romance *Rosa Cuchillo*, de Oscar Colchado Lúcio foi publicado em 1996, em Lima. O livro traz uma narrativa sobre a busca de uma mãe, Rosa Wanka, por seu filho Liborio no contexto do Conflito Armado Interno – CAI (1980-2000), vivido pelo Peru. O autor recorre às referências próprias da cosmogonia andina para narrar cenas de extrema violência, o que chama atenção do Grupo Cultural Yuyachkani que, em 2002, realizou uma tradução intersemiótica do romance para o teatro. Através da performance da atriz Ana Correa o romance ganha vida trazendo à cena elementos da memória coletiva dos familiares que sofriam em busca de parentes mortos e desaparecidos. O Yuyachkani se apodera do discurso narrativo resignificando rituais, memória e luta por justiça em palcos itinerantes. Em vista disso, neste trabalho farei uma análise do processo de tradução da obra *Rosa Cuchillo,* da literatura para o teatro, considerando que as apresentações foram realizadas em espaços públicos (ruas e praças). Para tanto, utilizarei referenciais próprios dos estudos da tradução intersemiótica, como Julio Plaza (2010) e Patrice Pavis (2015), e dos estudos da performance, Daiana Taylor (2013) e Richard Schechner (2010) a fim de apresentar minhas considerações sobre o modo como memória e performance fazem-se presentes nas apresentações de *Rosa Cuchillo* e como isso endossa o caráter ético da obra ao estabelecer relações com o tema dos Diretos Humanos.

Onde você está agora, que as coisas estão acontecendo? O real e o afeto em *O Deszerto*, de Mulheres Míticas

Júlia Morena Costa (UFBA)

Propomos analisar a obra *O Deszerto* (Belo Horizonte, 2016), peça teatral do coletivo Mulheres Míticas e sob direção de Sara Rojo, a partir da inserção do real em seu espaço cênico. A peça, criada a partir de uma livre inspiração do romance *El desierto* (Chile, 2005), do novelista chileno Carlos Franz, propõe uma reconstrução do passado, esvaziando os discursos da história oficial da pretensa autoridade e costurando os contextos históricos chileno e brasileiro, da ditadura pinochetista e do agora no Brasil. A partir da pergunta feita pela personagem "O que você fazia enquanto estas coisas horríveis aconteciam na sua cidade?", a peça propõe um questionamento que interpela os presentes a se posicionarem frente à história de Laura, sua protagonista, mas também, e principalmente, aos contextos que cruzam os tempos abordados na peça. Propomos com esse trabalho discutir as criações de zonas de afeto e de relação provocadas entre atores, personagens e público presente

dentro do espaço cênico de *O deszerto* como proposta política e estética da obra. A análise aqui proposta pretende levar em conta proposições estéticas e políticas do romance em contraponto a escolhas da montagem cênica no tocante aos posicionamentos temporais e contextuais. Para isso, utilizaremos textos de Vladimir Safatle, Jacques Rancière, Silvia Fernandes.

El cine paraguayo – una mirada a la globalización

Laureny Aparecida Lourenço da Silva (UFMG)

Cuando pensamos en globalización – esta palabra que entró en nuestro vocabulario a inicios de los años 90 – solemos recordar a: comunicación, conocimientos, cambios, etc. Es la imagen positiva que "quedó" de la herencia neo-liberalista en la que vivimos. Sin embargo, cuando pensamos en nuestros vecinos latino-americanos – todos hablantes de español, menos nosotros – ¿qué nos sale a la memoria sobre Paraguay? Para reflexionar un poco más sobre Paraguay y su cine, este trabajo prioriza analizar la película paraguaya *7 cajas* (2012), de los directores Juan Carlos Maneglia y Tana Schémbori, con una temática recurrente no solo en su país como en el mundo: la globalización y como ella se hace presente en medio a la pobreza. De ese modo, buscamos investigar, desde la formación profesional de los directores y sus técnicas, hasta el escenario único del icónico *Mercado 4*, ubicado en Asunción, lugar y personaje principal de la lucha por la supervivencia en la dicha globalización. Para eso utilizaremos, como base teórica, Beatriz Sarlo (1994), García Canclini (1995), Grínor Rojo (2005) y Vladimir Safatle (2015). En la película nos son presentados los conflictos étnicos-culturales y las desigualdades sociales de Paraguay, además de la crítica a la globalización teniendo los norteamericanos como el símbolo máximo del imperio capitalista impuesto por ese proceso – retratando la realidad que podría ser la historia de millones de jóvenes pobres de las grandes ciudades de Sudamérica.

A escrita de cunho político-performático de Eder Rodrigues e os processos dramatúrgico-espetaculares do Mayombe grupo de teatro

Marcos Alexandre (UFMG/CNPQ)

O Mayombe Grupo de Teatro, fundado em 1995 por Sara Rojo, sempre produziu espetáculos que discutiram as instâncias e os lugares de [e da] memória e que propuseram trabalhar e ressignificar as identidades de seus integrantes, buscando reflexões que pudessem extrapolar as cenas e, de alguma maneira, interferir nos posicionamentos sociopolíticos dos membros d grupo e de seus potenciais espectadores. Neste sentido, o viés de cunho político – ainda que este não possa ser considerado o mote estrutural das pesquisas/montagens realizadas pelo grupo – tem sido um tema recorrente nas propostas produzidas pelo Mayombe, sejam estes trabalhos autorais ou aqueles provenientes de dramaturgias escritas por outros dramaturgos e montadas pelo grupo (Graciela Ravetti, Marco Antonio de la Parra, Patricia Zangaro). A partir desta premissa, este trabalho se propõe a discorrer analiticamente sobre criação dramatúrgica de Éder Rodrigues concebida para ser montada pelo Mayombe, discutindo como o autor se torna responsável pela linguagem estética, crítica e ideológica do grupo. Rodrigues atuou como autor, em um trabalho de criação coletiva, na trilogia mítica do Mayombe, nos espetáculos *Por esta porta estar fechada, as outras tiveram que se abrir* (2007), em coautoria com Fabiana Amorim, Fabiane Aguiar e Júnia Pereira; *A Pequenina América e sua Avó $ifrada de escrúpulos* (2010), em coautoria com Marcos Coletta e Marina Viana; e *Klássico (com k)* (2013), com Didi Vilella, Fernando de Oliveira, Flávia Almeida e Marina Viana. Esta comunicação enfocará nas duas últimas peças do autor concebidas especialmente para o grupo: *A mulher que andava em círculos* (2016) e *Happy hour* (2017).

De *Otra Vez Marzo* a *Otra Vez Marcelo*: a narrativa de Marcelo Quiroga Santa Cruz na dramaturgia de César Brie

Michel Silva Guimarães (PG UFBA)

Neste artigo, a partir do encontro artístico entre o argentino César Brie (1954 -) e o boliviano Marcelo Quiroga Santa Cruz (1931 – 1980) , tomaremos os pressupostos que tentam caracterizar as formas de criação do romance contemporâneo, tais como *mutação*, *coralidade*, *rapsódia* – em diálogo com as características já presentes na forma do romance moderno, como *reinventividade*, *dialogismo*, *intertextualidade* – como operadores de leitura potentes para teorização da retomada por César Brie das narrativas de Marcelo Quiroga Santa Cruz, tanto no que diz respeito à sua vida, ceifada pela ditadura militar boliviana que ocultou o seu cadáver, quanto de sua obra, retomada evidenciada desde o título da peça *Otra vez Marcelo* (2005) cuja referencialidade reside na obra póstuma deixada por Santa Cruz, *Otra vez marzo* (1990), ambas as narrativas dramatizadas por Brie. Para tal empreendimento, nos valeremos, de um lado, de um *corpus* teórico formado por autores

que pensam a dramaturgia contemporânea, como Jean-Pierre Sarrazac com os conceitos de *rapsódia* e *coralidade* e, de outro, um *corpus* formado pelas narrativas deixadas por Quiroga Santa Cruz, discursos públicos, textos literários, decretos governamentais, intertextualizados na obra dramática de César Brie. Assim, demonstraremos estar em jogo a reconfiguração do drama enquanto gênero e a potência dessa reconfiguração para trazer ao texto e ao palco temáticas locais relevantes, que geram imagens, performances e discursividades cujos fulcros estão na revisão da história hegemônica e no confronto às verdades.

Um diálogo comparativo sobre as mulheres e o casamento em Vestido de noiva, de Nelson Rodrigues, e Bodas de sangre, de Federico García Lorca

Rociele de Lócio Oliveira (UFES)

Esta pesquisa visa estudar de maneira comparada as peças teatrais Vestido de Noiva (1943) de Nelson Rodrigues e Bodas de Sangre (1933) de Federico García Lorca, o tema do casamento, central nas duas obras, bem como o comportamento das personagens, em especial das noivas, em meio aos arranjos cerimoniais e aos seus trágicos finais, situando o momento e o local em que as obras estão inseridas e de que forma essas marcações de espaço e tempo aparecem e interferem nas peças e nas descrições das personagens centrais. Constatamos na recepção do teatro dos dois autores aqui focalizados que o mundo feminino é uma temática bastante explorada por ambos, que pareciam dominar seus segredos. Eles passeiam pelos sentimentos e sensações de suas personagens mulheres com delicadeza e acuidade. Em ambas as obras, encontramos um triangulo amoroso que se forma em meio aos preparativos para o matrimônio dos casais, em que um amor do passado volta para interferir e reacender a paixão vivenciada durante a juventude de um dos noivos. Nas peças, utilizamos as leituras de Georges Bataille (1987), que trata de erotismo, da atividade sexual e da relação com o interdito humano, de Michelle Perrot (2009), sobre o contexto histórico retratado nas obras teatrais, e de José Anchieta Corrêa (2008), e Philippe Ariés (2012), em seus estudos históricos sobre a relação do homem com a morte ao longo dos séculos.

Entre a história e as teorias: uma análise literária, estética e psicanalítica sobre filme e autobiografia Antes que anochezca

Ruan Carlos Teles de Araujo (PG UFS)

A obra cinematográfica Antes que anochezca (2000) caracteriza-se como uma adaptação da autobiografia homônima (1992) do cubano Reinaldo Arenas. Tal filme por mais que faça parte do período do cinema contemporâneo, não apresenta formato exclusivamente do cinema comercial dos Estados Unidos, mas possui frágeis fronteiras entre outros modelos teóricos como o Neorrealista e o Novo Cinema Latino-americano, versando entre contextos de estilos narrativos e discursivos. A complexidade em encontrar características bem definidas ou fechadas acontece tanto com a película fílmica quanto com o livro, este podendo também ser considerado como autoficção (DOUBROVSKY, 1977), é dizer, a composição de informações objetivas da narrativa – história universal – com as subjetivas do próprio autor. Ambas obras observadas são mediadas pela literatura, porém não limitadas à apreciação puramente criativa e artística, cedendo campo aos conhecimentos históricos de uma sociedade e seu tempo (CANDIDO, 2008). O estudo aqui proposto faz parte de uma pesquisa que se encontra em desenvolvimento no Mestrado Interdisciplinar em Cinema e Narrativas Sociais. Objetiva-se com o presente trabalho contextualizar teórica e historicamente o livro e filme Antes que anochezca para que nos trabalhos conseguintes possa realizar análises estética e psicanalítica dos corpus. Com uma abordagem transdisciplinar (ROCHA FILHO, 2007) são tencionados conceitos de áreas afins a partir de teóricos como Eric Hobsbawm (1995), Robert Stam (2013), Ismail Xavier (2003; 2012), Christian Metz (2007), Edgar Morin (1980; 2014), Antônio Candido (2008), Nicolau Sevcenko (1999), Lacan (2010) e Sigmundo Freud (1976).

Imaginario femenino en la obra de Juan Radrigan

Sara Rojo (UFMG/ CNPQ)

El dramaturgo chileno Juan Radrigán (1937) tuvo un origen popular lo que le significó que para sobrevivir tuviese que desempeñar varios oficios, paralelo a ellos, escribe. En 1962, publicó sus cuentos en una antología de varios autores. Después del Golpe de Estado realizado contra el gobierno de Salvador Allende, reinició su actividad literaria con poemas, será sólo en 1979 que tendrá su primera pieza montada, *Testimonios de las muertes de Sabina*, llevada a escena por el Teatro del Ángel. Desde ese momento hasta su muerte (2016), su producción dramatúrgica es vasta y puede ser cronológicamente divida en antes y después del Golpe Militar que asoló a Chile, pero siempre con una continuidad: colocar en el escenario a los desposeídos, tal cual lo hicieron sus predecesores en la literatura Manuel Rojas y Acevedo Hernández.

Realizaremos un recorrido por las obras de la primera etapa con el objetivo de analizar los personajes femeninos, la imagen que proyectan y su inserción política en un espacio de violencia y represión. Especialmente, en *El loco y la triste (*1980), *Isabel desterrada en Isabel* (1981) y *Las brutas* (1980) que sirvió de base para guiones cinematográficos a los cuales nos referiremos comparativamente.

ST 6: Testemunho, memória e tradição familiar nas literaturas hispânicas

Cláudia Paulino de Lanis Patrício (UFES)
Raquel da Silva Ortega (UESC)

O objetivo deste ST é reunir pesquisas sobre narrativas que tratem de questões relativas ao testemunho, à memória e à tradição familiar, assim como a relação existente entre elas, nas literaturas hispânicas. Sua origem remete à década de 1940 (após o holocausto), mas na América Latina o testemunho surge efetivamente como gênero a partir de 1970, quando o Prêmio Literário Casa de las Américas (Cuba) cria a categoria testimonio. Na América Latina, sua principal característica é a presença de um narrador "de ofício" que ocupa lugares de prestígio que desenvolve seu trabalho com legitimidade e um narrador que passou por uma experiência traumática que precisa ser contada, pois esta experiência constitui novos conhecimentos sobre a sociedade. Este relato muitas vezes contradiz a "história oficial" e justamente por esse motivo foi silenciada pela mesma. Ao não ter espaço na historiografia oficial, não resta outra opção ao narrador que recorrer a outros veículos, como a literatura, para trazer à luz os seus relatos. Os relatos são contados a partir da memória, que recupera a experiência e influencia na visão que se tem da história. Além da abordagem tradicional do testemunho e da memória (ditaduras latino-americanas e repressão indígena), identificamos a perspectiva feminina, por entender que em um contexto de perseguição, a mulher sofreu opressão política e também de gênero. Assim, a narrativa do testemunho e da memória se entrecruza com as histórias familiares, fazendo com que a revisão da história nacional e dos fatos pertencentes aos testemunhos caminhe de maneira paralela à história das famílias, o que faz com que o testemunho esteja relacionado com o romance familiar. Outra perspectiva é a literatura testemunhal espanhola, que tratará de questões relacionadas aos eventos traumáticos relacionados com a Guerra Civil espanhola (SÁNCHEZ ZAPATERO, 2011). Por último, temos a perspectiva do testemunho negro (FERREIRA, 2015), que tem como expoente Mandrágora (Chile) com o seu Testimonios de un poeta negro. Este ST está pensado a partir dos pressupostos teóricos de MORAÑA (1995), SELIGMANN-SILVA (2003), CASTELLO BRANCO (1991) e CÁRCAMO (2012) e receberá propostas de comunicação para divulgação e debate de pesquisas em andamento ou já concluídas.

***Sampaguitas en la cordillera,* de Elizabeth Medina: testemunho, memória e resistência na literatura filipina em espanhol**

Amarino Oliveira de Queiroz (UFRN)

Primeiro idioma oficial das Filipinas, o castelhano alcançou o apogeu como língua de expressão literária no país entre o século XIX e princípios do século XX, entrando em declínio após a ocupação estadunidense (1898-1946) e o subsequente projeto neocolonial de anglicização a que foi submetido o arquipélago. Com o fim da sua cooficialidade linguística junto ao tagalo e ao inglês ocorrido em 1987, o processo sofreria um derradeiro golpe, consolidado pelo crescente avanço do idioma britânico. Não obstante, grande parte da literatura filipina produzida em espanhol apresenta um traço comum que se estende até os dias atuais: o exercício político e estético de resistência que busca afirmar positivamente o pertencimento hispano-filipino dentre os diversos perfis identitários e culturais que compõem a nação. Com DONOSO (2016), GALLO (2013) ou GÓMEZ-RIVERA (2001), entre outros pensadores, essa literatura poderá ser perspectivada criticamente desde a clássica figura de José Rizal - escritor e herói nacional na luta pela independência; mas poderá ser igualmente avaliada num diálogo contemporâneo com Elizabeth Medina, a quem dedicaremos especial atenção neste nosso breve estudo. Em sua narrativa testemunhal (*Sampaguitas em la Cordillera*, 2005) e também através de vários textos ensaísticos, a escritora hispano-filipina traça um singular panorama da memória individual e coletiva do país, realçando o lugar de importância e a atualidade da contribuição filipina no cenário das letras hispânicas.

Los cuentos testimoniales de Reinaldo Arenas: narraciones memoriales de resistencia

Antonio Martínez Nodal (UFBA)

Esta investigación forma parte del trabajo final de maestría defendido en febrero del 2018 titulado "Contos nas *Arenas* da memória" (UFBA). La actual comunicación individual analiza las obras: *Termina el desfile* (1981) y *Adiós mamá (De la Habana a Nueva York)* (1995), de Reinaldo Arenas, a partir de un diálogo con la historia, la política y el pensamiento cubanos del periodo de producción de esos documentos. Para la realización de este estudio, comparamos las obras ficcionales breves del autor con su producción autobiográfica y con diversos textos político-históricos revolucionarios y contrarrevolucionarios. Los análisis realizados durante la investigación tuvieron como embasamiento teórico las ideas de Arfuch (2010), Panichelli-Batalla (2011), Seligmann-Silva (2003, 2009), Souza (2011), Halbwachs (2004), Jelin (2002) y Pollak (2006), para problematizar algunos conceptos del espacio biográfico, con énfasis en el componente memorial y testimonial. El trabajo fue realizado mediante la lectura interpretativa de la obra ficcional del autor cubano, buscando establecer un diálogo interdisciplinar con los textos transversales consultados. Con la realización del estudio, fue posible concluir que los cuentos de Arenas establecen una observación crítica fundamental del pensamiento disidente en la historia política cubana reciente desde perspectivas memoriales diferenciadas de resistencia.

Testemunho, memória e tradição familiar em María Rosa Lojo: uma leitura de *Árbol de familia* (2010) e *Todos éramos hijos* (2014)

Antonio R. Esteves (UNESP-ASSIS)

Autora de multifacetada obra, tecida nos limites entre ficção e história, María Rosa Lojo, argentina filha da diáspora da Guerra Civil Espanhola, vem se dedicando há três décadas, a discutir a memória do desterro. Em vários romances, livros de contos, poemas, a Doutora em Letras pela Universidade de Buenos Aires e pesquisadora do CONICET, se dedica a repensar a história cultural argentina a partir das margens, focalizando personagens que em geral são esquecidos pela história hegemônica, como mulheres, indígenas ou imigrantes. Para esta comunicação, escolhemos seus dois últimos romances, cujo arcabouço central se articula a partir da memória, do testemunho e da discussão das relações familiares, no âmbito da autoficção. Em *Árbol de família* (2010), a voz narrativa recompõe a saga de sua família, tomando vicariamente relatos de vários antepassados, para reconstruir a genealogia cujos dois troncos principais são a linha paterna, de origem galega, da qual herda o amor pela terra, e uma linha materna, castelhana, da qual herda uma biblioteca de clássicos da língua espanhola. Em *Todos éramos hijos* (2014), uma voz narrativa que pode ser outra, mas que na verdade é a mesma, aproxima sua lente à contemporaneidade, para contar a história de Rosa, também escritora e professora de literatura, filha de exilados espanhóis, focalizando sua formação, num período histórico que começa no final dos anos 60 e chega praticamente até o momento da narração, com especial destaque para os difíceis anos do retorno de Perón e do peronismo e a funesta ditadura militar do período 1976-1983. Dentro dos objetivos do simpósio, o trabalho fará uma leitura em contraponto entre os dois romances em questão.

Testemunho, memória e autoficção em "*Señas de identidad*"

Carmelita Tavares Silva (IFES - Venda nova do imigrante)

Pretende-se, com essa comunicação, discorrer sobre a criação literária de Juan Goytisolo (1931-2017) tendo como foco sua obra *Señas de Identidad*, (1966). Colocar em contexto sua experiência e identificar a maneira como ela reverbera em sua obra enseja a oportunidade de adentrar no espaço onde o mundo real e o ficcional se encontram, se fundem e expõem uma verdade que não coincide com a "História oficial" e cumpre um papel peculiar em sua criação, porquanto define a forma como Goytisolo se coloca no texto – o autor como construção. Em consonância com o proposto pelo Simpósio Temático de número 6, que cita a criação da categoria testimonio e identifica que "na América Latina, sua principal característica é a presença de um narrador 'de ofício' que ocupa lugares de prestígio que desenvolve seu trabalho com legitimidade e um narrador que passou por uma experiência traumática que precisa ser contada, pois esta experiência constitui novos conhecimentos sobre a sociedade", se considera que essa linha de raciocínio também poderia aplicar-se, de forma especial, ao relato de *Señas de Identidad*, cujo enredo traz à luz episódios da Guerra Civil Espanhola e as condições impostas aos que se manifestavam contra as arbitrariedades de uma ditadura que perdurou por 36 anos. Serão tomados como ancoragem teórica, entre outros, Jacques Le Goff, Leonor Arfuch, Manuel Alberca, Mikhail Bakhtin, Philippe Lejeune, e Serge Doubrovsky.

Cartografias do passado-futuro: uma leitura dos comentarios reales

Érica Thereza Farias Abrêu (UFPE/UNEAL)

A arte da memória é uma arte da leitura de cicatrizes e de ruínas (SELIGMANN-SILVA, 2003). O Inca Garcilaso de la Vega procura – sombreado por meio das ruínas do império inca e das cicatrizes do traumático processo de colonização – (re)escrever a história da civilização pré-colombina, bem como realocar o papel da figura paterna dentro do panteão dos conquistadores. Para isto, o mestiço desenha em sua crônica histórica, intitulada Comentarios Reales, uma genealogia dos reis Incas, traçando uma espécie de árvore genealógica, da qual faz parte como pertencente a casa real "panaca". O cronista esboça um mapa da estrutura do império nativo, baseado sua aquarela nas memórias do tempo que viveu no Novo Mundo, no reino do Peru. Sua obra prima é considerada por Chang- Rodriguez (1991) como um discurso dissidente, posto que representa uma classe que ficou distanciada dos espaços de poder, sobretudo daqueles representados durante o século XVI e XVII na e pela escrita. O Inca Garcilaso, com suas glosas/comentários, dará voz as memórias silenciadas – não só pela língua desconhecida, como também pela falta de escrita – no caso da família materna e também da outra versão possível da história oficial da coroa espanhola, ao tratar da posição do pai durante a contenda entre almagristas e pizarristas. O mestiço humanista utiliza o discurso colonizador para por meio do contrafactum reverter a linha/fluxo da história utilizando da memória e de seu testemunho de "cronista de vistas y oídas" (SERNA, 2015) para traçar um passado-futuro harmônico/possível dentro das linhas de sua crônica.

Exílio e memória em *La tumba de antígona*, de María Zambrano

Ester Abreu Vieira de Oliveira (UFES)
Maria Mirtis Caser (UFES)

Dentre as diversas recriação do mito da jovem mulher que, em nome do amor fraterno, luta até a morte contra o inimigo poderoso está o texto dramático da espanhola María Zambrano*, La tumba de Antígona*, publicado pela primeira vez em 1967. Nele sobressai a importância do exílio no desenvolvimento da protagonista, e sua relação com a circunstância de exiliada da própria autora, que, frente aos desmandos da Guerra Civil Espanhola, foge com sua família de Barcelona para a França. Considera-se, neste artigo, o processo de recuperação da memória das vítimas da violência institucionalizada, que, em nome das leis do Estado, despreza as leis dos costumes e da família. Identificam-se, ainda, as várias personagens que, no desenrolar da trama, exercem diferentes papéis em sua relação com Antígona, proporcionado ao leitor novas perspectiva dessa figura mítica. Nos diálogos estabelecidos com Édipo, Ana (ama de leite de Antígona), a Mãe, a harpia, a irmã, os irmãos, Hêmon, Creonte e os Desconhecidos, além dos monólogos da protagonista, na abertura e fechamento do drama, estão patentes a dimensão política do texto e sua defesa do direito de todos os seres humanos à legalidade e à justiça. A ancoragem teórico-crítica está em Hanna Arendt, García Gual, Bergson, Virginia Trueba, Claudio Bolzan, Duroux e Urdician, Barrenechea e Dias, entre outros autores.

Los girasoles ciegos mais de dez anos depois: problematizando a "existência de um vazio" na memória coletiva da Espanha no século XXI

Flavio Pereira (UNIOESTE)

Sabemos que o binômio memória/esquecimento contém uma tensão natural resultante dos mecanismos biológicos e sociais de formação, retenção e manipulação da memória decantada por indivíduos, grupos sociais e entidades nacionais. No caso da Espanha, este processo se vê particularmente marcado pela dinâmica histórica que conduziu o país da II República à democracia atualmente em vigor, com um golpe militar, uma guerra civil, uma longa ditadura cívico-militar e um contraditório processo de transição entre estes polos. O livro de relatos *Los girasoles ciegos* (2004), de Alberto Méndez, mergulha neste processo a partir do ângulo da derrota, problematizando o discurso monolítico dos vencedores da guerra e da ditadura franquista e reivindicando o reconhecimento da "existência de um vazio" como tarefa urgente e necessária para que as gerações vindouras possam corrigir os excessos de prudência cometidos durante a transição e o período democrático e desta forma, recuperar pelo menos simbolicamente a memória esquecida dos derrotados. Este trabalho pretende então lançar um olhar retrospectivo para esta obra e problematizar o seu lugar na Espanha desta década, em que os debates em torno à questão se acirraram e outras obras tanto ficcionais quanto históricas e ensaísticas relativas aos transtornos da memória coletiva no país foram publicadas. Uma vez que a obra valeu ao falecido autor o Prêmio Nacional de Literatura, o que supôs a sua canonização imediata, cabe perguntar que rastro ela deixou na história recente da literatura espanhola.

Trauma e tradução em chungui: diálogos entre relato, imagem e retábulo

Kellen Hawena Pereira Sousa (UFBA)

Chungui: Violencia y trazos de memoria de Edilberto Jiménez Quispe (2009) apresenta uma recopilação de mais de noventa relatos testemunhais sobre o Conflito Armado Interno do Peru (CAI), ocorrido entre 1980 a 2000. No livro, os relatos testemunhais aparecem em dois formatos: o literário e o visual; neles, os sobreviventes e moradores de Chungui relatam o que viram ou o que vivenciaram durante o conflito. Posteriormente, alguns desses relatos são transformados em retábulos, um objeto de arte andina. A partir desses três formatos de traduções da memória traumática vivenciada pelos chunguinos, é possível perceber a forma como eles foram e ainda são afetados pela violência desta guerra civil. Os três formatos revelam ao mesmo tempo a faceta artística e de intelectual engajado de Jiménez Quispe. Dessa maneira, o objetivo central deste trabalho é o de mostrar as estratégias utilizadas por Jiménez Quispe para traduzir a memória traumática dos chuguinos, a partir da análise da tradução intersemiótica dos relatos para retábulos, em dois exemplos. Para tanto, serão consideradas as teorias sobre o trauma, a partir de Márcio Seligmann-Silva (2012) e KimberlyTheidon (2004); sobre a tradução, a partir de Julio Plaza (2003); sobre os retábulos, a partir de María Eugenía Ulfe (2011) e sobre o testemunho, a partir de Rocío Silva Santisteban (2014) e de artigos publicados no nº 36 da Revista de Crítica Literaria Latinoamericana (1992). Com isso, o modo como os relatos e os retábulos dialogam entre si e se suplementam será evidenciado de forma teórica e crítica.

***La noche de tlateloco*, testemunho e violência**

Livia Reis (UFF)

A partir dos anos 1970/80, assistimos, em todo o mundo, e também na América Latina, a uma explosão de produções oriundas das minorias e/ou de gêneros não canônicos. Proliferaram textos escritos por mulheres, produções queer, de minorias étnicas e escrita de subalternos, todos incluídos no que se tornou conhecido por literatura de testemunho. Junto às novas textualidades, também surgiu um forte pensamento crítico teórico que acompanhou a trajetória de aparecimento e consolidação das novas escrituras. Podemos perceber que nos últimos anos as literaturas produzidas nas margens voltaram a ganhar força no nosso campo de estudo. Este texto pretende revisitar a literatura testemunho, através de um texto emblemático, e pouco conhecido no Brasil, *La noche de Tlatelolco*, de Elena Poniatowska, publicado em 1971. A obra, entre testemunho e história oral, apresenta um testemunho coletivo, através de uma delicada compilação de depoimentos de diferentes personagens, que ajudaram a escrever a *outra história,* dos eventos ocorridos na Plaza de las Três Culturas, na Cidade do México, no dia 2 de outubro de 1968, quando em meio a uma onda de protestos de estudantes, a violenta ação repressiva as forças armadas, resultou na morte de centenas de jovens. Além dos testemunhos organizados por Poniatowska, os eventos de outubro de ainda estão vivos na memória e na história recente do México, como um momento de grande explosão de violência, que ocorreu apenas 10 dias antes dos Jogos Olímpicos, sediados naquela cidade. Essa olimpíada, sediada na Cidade do México, ironicamente, foi denominada como Jogos da Paz, em contradição com o próprio ano de 1968, que entrou para a história como um momento de repleto de rebeliões protagonizadas por estudantes, em diferentes partes do mundo. A atualidade da pesquisa e do movimento de escuta de vozes que testemunharam/ viveram o trágico momento apresentada por Poniatowska se justificam na medida em que essas textualidades nos ajudam a pensar e refletir sobre acontecimentos reais, cortados pela violência, que frequentam nossas narrativas até os dias de hoje.

Os personagens Máximo e Calendario Navarro: a presença negra na prosa hispano-americana

Lucy Miranda do Nascimento (UFMT)

O presente trabalho tem como objetivo demonstrar em que medida as prosas Chambacu, Corral de negros (1963), do colombiano Manuel Zapata Olivella, e Canto de Sirena (1976), do escritor peruano Gregorio Martínez, dialogam entre si na restituição da voz negra nesses dois países. As duas narrativas trazem personagens negros, bem como todo um conjunto de crenças, hábitos e costumes que refletem aspectos culturais afro hispano-americanos. Desse modo, se analisará como ambas plasmam o testemunho daqueles que foram silenciados pelo processo escravagista e, ao mesmo tempo, como resgatam a memória coletiva do povo afro descendente. Inquerindo-se o modo em que se reflete artisticamente a busca e a reconciliação com a herança cultural africana; apontadas por Quince Duncan como pertencentes a tendência literária *afrorealista*. Para tanto, Tzevetan Todorov (2000), Márcio Seligmann – Silva (2005), Jeane Marie Gagnebin (2006), entre outros, contribuirão teoricamente para se pensar acerca do papel do testemunho e da memória no processo narrativo. Jerome Branche (2009), Stuart Hall (2003), Daiana Nascimento dos Santos (2015) colaborarão no que tange à reflexão sobre a diáspora africana e a escravidão negra inseridas esteticamente na literatura afro hispano-americana.

Memória e romance de filiação em *El monarca de las sombras*, de Javier Cercas

Silvia Cárcamo (UFRJ)

Como em romances anteriores (*Soldados de Salamina* (2001) e *El impostor* (2014), Javier Cercas volta a colocar em *El monarca de las sombras* (2016) a memória individual e histórica no centro de uma ficção que incorpora acontecimentos do arquivo da história e do jornalismo. Propomos ler o último romance de Cercas como uma narrativa de filiação, segundo a caracterização de Dominique Viart quando considera que, a diferença das narrativas de genealogia, as de filiação partem do presente e da subjetividade de um eu enunciador que volta ao passado sem esquecer as questões no presente. Essa perspectiva marcaria a originalidade de *El monarca de las sombras* na obra de Cercas. Interessa ao romance discutir os temas da história, do herói, da memória, do relato no contexto da recuperação do passado familiar e das suas mitificações. A ficção, atravessada pelo jornalismo, a história e a cultura de massa e o material visual, permite discutir os modos de narrar no presente, sem esquecer a necessária referência ao passado. A herança e a família são a chave que comunica passado e presente de modo sempre problemático.

Figuras de milicianas en cuatro relatos de mujeres. Una lectura de C*ontra viento y marea* y *Memorias de la melancolía* de María Teresa León, *Mi guerra de España* de Mika Etchebéhére y A*sí fue pasando el tiempo* de María de la Luz Mejías Correa

Virginia Bonatto (UNLP – CONICET)

A partir de la constatación de um vacío analítico em relación con el tratamiento de la figura de la miliciana em la literatura sobre la Guerra Civil española, este trabajo se propone trazar algunas líneas teóricas e hipótesis de trabajo que permitan abordar este tema por medio de la lectura de tres textos autobiográficos y de una novela. Se trata de la autobiografia *Mi guerra de España*, publicada en 1976 por Mika Etchebéhére, única mujer que obtuvo el rango de capitana de una columna republicana durante los años del conflicto; de las memorias *Así fue pasando el tiempo* de la miliciana extremeña María de la Luz Mejías Correa, publicadas en 2006 gracias al trabajo de desgrabación de su testimonio por parte su nieto, el historiador Manuel Pulido Mendoza; y de la novela *Contra viento y marea* de María Teresa León, publicada en 1941, cuya protagonista miliciana se construye em buena medida en base a experiencias biográficas de la autora relatadas más tarde em *Memoria de la melancolía* (publicada en 1970). El análisis de la construcción de la experiencia y de la identidad de la miliciana tendrá em cuenta la dialéctica que se establece en los textos entre la imagen pública de la miliciana (con contradicciones y lecturas diversas en la propaganda antifascista y en los discursos públicos desde los inicios de la Guerra Civil) y la autofiguración de las mujeres. Se intentará visualizar y sistematizar las estrategias particulares que, en el devenir narrativo, sirven a la legitimización del accionar bélico y a la producción de visibilidad histórica de la miliciana en tanto sujeto que conoce suposición subalterna respecto del varón, ya sea durante el periodo relatado como em la (no) representación historiográfica de su lugar específico.

COMUNICAÇÕES LIVRES

ÁREA: ENSINO DE LÍNGUAS

Jogando e aprendendo: uma aula divertida

Acacia Lima Santos (UFS)

Este trabalho objetiva apresentar possibilidades de atividades para serem utilizadas com um jogo digital na aula de espanhol, resultado do projeto intitulado "¿Vamos a jugar un juego?: materiais didáticos interculturais para as aulas de língua espanhola a partir de jogos digitais". Participaram, desse projeto, alunos dos cursos de Letras Espanhol e de Português-Espanhol, integrantes do Programa Institucional de Bolsas de Iniciação à Extensão (PIBIX), da Universidade Federal de Sergipe. Tendo como base teórica, principalmente, os estudos de Alves (2004, 2014, 2015), Gee (2004), Prensky (2012), Santaella e Nery (2009), textos que dialogam sobre a eficiência, criatividade, motivação e interação que os jogos possibilitam no processo educativo, os participantes da pesquisa elaboraram unidades temáticas a partir do jogo digital "Moviéndonos por el agua", produzido e distribuído pela "Cruz Roja Juventud", da Espanha. Tal recurso trata da importância da conservação e correta utilização da água no mundo, bem como as consequências e prejuízos que a sua falta ou contaminação podem causar à humanidade. Como resultado da pesquisa, além dos relevantes materiais didáticos para sala de aula confeccionados a partir do referido jogo, notou-se efetiva contribuição na formação de futuros professores em relação ao ensino da língua espanhola utilizando as Tecnologias Digitais de Informação e Comunicação (TDIC).

Você se considera um professor crítico? um estudo de caso com professores de espanhol no estado de Sergipe

Acassia dos Anjos Santos Rosa (UFS/UFMG)

Segundo Zacchi (2012) o conceito de crítico possui diferentes configurações de acordo com o ponto de vista das teorias em que esteja empregado. Pensando nisso, este trabalho busca discutir qual conceito de crítico carregam os professores de língua espanhola no estado de Sergipe. Para isso, aplicamos um questionário que investigou o que tais docentes entendem por ser um professor crítico. Após responderem, os professores passaram por um curso de formação continuada com o intuito de aprofundar as discussões. Destacamos que os dados analisados são parte da geração de dados coletados para construção da tese de doutorado, intitulada "Formação continuada de professores de espanhol em contexto sergipano: contribuições do letramento crítico", em desenvolvimento na Universidade Federal de Minas Gerais. Teoricamente fundamentamos o conceito de crítico nos autores Pennycook, 2004; Menezes de Souza (2011); Zacchi (2012); Monte Mór (2013). Esta pesquisa se caracteriza como um estudo de caso (LEFFA, 2006; DUFF, 2008; BOGDAN; BIKLEN, 1994) qualitativo interpretativista, que conta com a colaboração dos envolvidos. Os resultados apontam que todos os professores que responderam o questionário se consideram críticos, porém os conceitos são variados envolvendo palavras como reflexão,

temas, metodologia e imposição. Por fim, foi possível proporcionar discussões em torno do que é ser um professor crítico, que favoreceu discussões a fim de valorizar práticas de autoquestionamento e autorreflexão dos professores em serviço de modo a estimular uma autotransformação em suas práticas.

Implementação do ensino de língua espanhola pela secretaria municipal de educação (semed – manaus)

Ádria dos Santos Gomes (UFAM)

Segundo Teixeira (2014), o Amazonas é um estado brasileiro em que a língua espanhola exerce significativas funções sociais em meio a sua população, sendo idioma de comunicação familiar, negociação, comércio, atendimento médico, instrução oficial, turismo, entre outras. Com isso, a implementação proporcionará a difusão da Língua Espanhola, com vistas a beneficiar a educação dos jovens brasileiros e estrangeiros estudantes nas escolas da SEMED/Manaus de forma a fomentar o processo de integração da cultura manauara com culturas de países hispânicos através do projeto *Manaus Internacional Integrando Culturas por meio da Língua Espanhola* com parceria entre a Associação de Professores de Espanhol do Amazonas – APE-AM, a Universidade Federal do Amazonas – UFAM e o Consulado Geral da Colômbia em Manaus. De acordo com o sociolinguista espanhol Moreno Fernández (2007), o espanhol é um idioma que possui reconhecimento internacional e vantagens para ser aprendido, daí a necessidade de se implementar o ensino da língua espanhola desde as séries iniciais, haja vista que os PCNs (BRASIL, 1998) afirmam que o conhecimento sobre outras línguas amplia os horizontes das crianças e propicia-lhes uma reflexão metalinguística e a compreensão de como são constituídas as identidades e as singularidades de diferentes povos e etnias, principalmente com a crescente migração de venezuelanos refugiados para a nossa cidade. O projeto-piloto está sendo executado na Escola Municipal Raimundo Theodoro Botinelly Assumpção com a participação inicial de 50 alunos e gradativamente será ampliado para outras escolas municipais. O projeto também proporciona campo de estágio aos acadêmicos do curso de Letras- Língua e Literatura Espanhola da UFAM, responsáveis pelas atividades do projeto sob a orientação dos docentes da universidade, orientadores e supervisores de Estágio.

¿Hablamos? A interação no curso de formação inicial de professores de espanhol, na modalidade a distância

Álvaro José dos Santos Gomes (UFMS/POSLING-CEFET/MG)
Daniela Sayuri Kawamoto Kanashiro (UFMS)

A presente proposta de trabalho é resultado das pesquisas realizadas no âmbito da educação a distância na Universidade Federal de Mato Grosso do Sul, levadas a cabo pelo Grupo de Estudos em Formação de Professores da EaD (Geforped). Nesse sentido, buscamos apresentar dados parciais da pesquisa sobre a percepção dos egressos do curso de Letras Português e Espanhol quanto ao processo de interação nas aulas de espanhol mediadas pelas tecnologias. Participaram da pesquisa 58 egressos das turmas de 2017. Os dados foram obtidos por meio de questionário semiestruturado com perguntas objetivas e abertas, utilizando a plataforma Google Forms. Para análise das respostas, utilizamos o método qualitativo (GIL, 2010; DUARTE, 2004). No plano teórico, o presente estudo está assentado nas produções relacionadas aos sistemas complexos adaptativos e à aquisição de língua estrangeira, sobretudo em autores como Larsen-Freeman (1997; 2000), Paiva (2005), Parreiras (2005), Vetromille-Castro (2007) e Martins (2008). Os resultados obtidos evidenciam que o processo de interação nas aulas de espanhol a distância, no âmbito das novas tecnologias de informação e comunicação, ainda se constitui num desafio para alunos e docentes do curso. Para 79,3% a baixa qualidade de conexão a internet é um dos fatores que mais dificulta a interação. Outro dado a se destacar diz respeito às destrezas comunicativas consolidadas durante o curso. Para 55,2% dos participantes o desenvolvimento da oralidade em língua espanhola foi o que menos se consolidou. Nesse estudo, destacamos que a compreensão dos processos de interação pode contribuir de modo significativo no ensino e aprendizagem de espanhol.

A dimensão representacional da construção identitária de professores de espanhol na formação inicial

Ana Karla Pereira de Miranda (UFMS/PUC-Rio)

No campo de pesquisa da formação de professores, a identidade profissional docente tem se fortalecido ao longo das últimas duas décadas, havendo um aumento no número de estudos sobre esse tema tanto a nível nacional, quanto a nível internacional. Pautada na pesquisa de doutorado, ainda em desenvolvimento, intitulada A identidade do professor de espanhol: um estudo com foco no estágio curricular, esta comunicação visa a abordar a dimensão representacional da construção identitária de professores de espanhol. O referido estudo, fundamentado no conceito de identidade e identidade profissional docente, bem como na relação entre língua e identidade, propõe quatro categorias de análise

referentes às dimensões motivacional, representacional, socioprofissional e linguística, que constituem a identidade dos profissionais mencionados. A dimensão representacional, recorte desta comunicação, relaciona-se à percepção que se tem da profissão nos planos da imagem da docência, nomeadamente do papel e do perfil docente, bem como da imagem de si enquanto professor. Os dados da pesquisa são provenientes de entrevistas e análise documental, tendo sido interpretados à luz da análise textual discursiva. Ao total, foram entrevistados dez informantes, licenciandos ou recém-licenciados em Letras com habilitação em Português e Espanhol, da Faculdade de Artes, Letras e Comunicação, da Universidade Federal de Mato Grosso do Sul, no ano de 2017. Entre os resultados obtidos, observou-se uma imagem do professor de espanhol como responsável, comprometido, motivador, pesquisador, dinâmico, com domínio da língua e empenhado no ensino da cultura.

A interculturalidade no processo de formação inicial docente de espanhol para uma prática de ensino heterocultural

Ana Paula do Nascimento Velásquez (UFPA)

A educação intercultural favorece a aproximação entre as diferentes culturas e a diminuição do acirramento entre os povos conduzindo-os à uma convivência harmônica. Esse entrelaçamento entre culturas diversificadas propicia uma prática de ensino que identifica as similitudes e reconhece os distanciamentos no pensar e agir constituindo a identidade cultural que caracteriza cada grupo. Partindo dessa premissa, neste artigo discutimos a formação inicial de professores de espanhol na perspectiva intercultural como prerrogativa de que a aprendizagem de um idioma forasteiro deve levar o educando ao conhecimento de sistemas de valores, representações e comportamentos do 'outro' para ampliara sua visão de mundo. Na prática docente, observamos que o ensino da língua espanhola é do tipo hegemônico e ainda prioriza os conhecimentos linguísticos. Ressaltamos que esta pesquisa é de cunho qualitativo, do tipo exploratória e descritiva, realizada com 06 (seis) professores brasileiros de espanhol, licenciados em Letras – Espanhol por uma das três instituições de ensino superior do Estado do Pará (ESMAC, UFPA e UNAMA) que atuam na educação básica há, no mínimo, 10 (dez) anos. Como instrumento de observação realizamos uma entrevista guiada no próprio ambiente laboral e as análises dos resultados mostraram que, em virtude de uma formação docente inicial não pautada na interculturalidade, a prática educacional inviabiliza a diversidade e a interação entre posicionamentos e práticas culturais heterogêneas. Para tanto, nos apoiaremos em estudiosos como Bernd (2015), Cavalcanti (2009), Dietz (2009), Fleuri (2001), Veiga-Neto (2003), entre outros pesquisadores dessa temática para fundamentar a discussão.

Prática de ensino de língua espanhola - desafios e perspectivas no estágio curricular supervisionado

Ancelma Barbosa Pereira (UFRR)

Este trabalho tem como objetivo discutir os desafios e perspectivas na prática de ensino da língua espanhola de acadêmicos de letras, na disciplina de estágio supervisionado, da Universidade Federal de Roraima – UFRR. Como professora desse componente curricular, lanço mão de técnicas da etnografia da prática escolar (ANDRÉ, 2006) para orientar a inserção dos acadêmicos no contexto de ensino da educação básica, possibilitando, assim, não só que os acadêmicos compreendam a dinâmica escolar, mas também que façam uma reflexão sobre a própria formação. Os planos de ensino e atividades desenvolvidas nas escolas devem ser elaborados a partir das problematizações percebidas em sala de aula, respeitando o planejamento dos professores e as necessidades do contexto educacional. Além disso, os acadêmicos devem pensar o ensino-aprendizagem da língua em questão sob uma perspectiva de gêneros discursivos (COUTO 2016, MARCUSCHI, 2011). Levando em consideração esse contexto, os dados para a análise deste trabalho foram coletados por meio de observação da prática de regência dos estagiários – registrada em diário de campo e análise documental (ANDRÉ, 2006) do Projeto Pedagógico do Curso de Letras, dos planos de ensino e relatórios de estágio. À luz de autores como COUTO (2016), MARCUSCHI (2011), LIMA; PIMENTA (2012), PIMENTA (2002) e SILVA (2001; 2005), embora a análise ainda esteja em andamento, é possível dizer que, de modo geral, os acadêmicos apresentam dificuldades na transposição entre os conhecimentos teóricos – muitas vezes pedagógicos, que instrumentalizam a ação do professor, e a materialização da prática efetiva em sala de aula.

Uma proposta bilíngue, no âmbito da escola pública, para o ensino de espanhol

Andréa Conceição Braga Antunes (SMERJ/Escola Politécnica de Saúde Joaquim Venâncio/Fiocruz)

A Língua Estrangeira Moderna é parte integrante do currículo das escolas brasileiras, entendida, inclusive, como um direito de todas as pessoas, auxilia na compreensão do mundo e na inserção social e, com isso, ao pleno exercício da cidadania. Estabelecer contato com elementos de outras culturas favorece a construção do conhecimento, busca a reflexão sobre o

outro e promove mudanças, redimensionando a consciência crítica em relação à linguagem. A língua espanhola tem vivenciado um processo de desvalorização como componente curricular obrigatório, seja na esfera municipal, seja na estadual ou na federal, fazendo com que se reduzam os espaços para o trabalho do professor de espanhol no âmbito da escola pública. Este trabalho se propõe a apresentar um projeto de pesquisa, em etapa inicial de desenvolvimento, que enfoca a oferta de Espanhol como Língua Estrangeira Moderna na Secretaria Municipal de Educação do Rio de Janeiro e a concepção de língua e de ensino que perpassa os materiais e os documentos desse âmbito. O espanhol nesse contexto, antes como disciplina obrigatória da grade curricular, hoje está inserida apenas em espaços definidos como “escolas bilíngues”. Dentre esses espaços temos uma escola dos anos iniciais do Ensino Fundamental, que atende alunos da Educação Infantil ao 6º ano experimental, e onze Ginásios Cariocas, com turmas bilíngues, que atendem aos anos finais do Ensino Fundamental. A análise inicial do projeto proposto, com as experiências desenvolvidas dentro desses espaços bilíngues, com materiais didáticos direcionados e construídos coletivamente, constitui o fio condutor desta comunicação.

Níveis de compreensão de textos em espanhol como língua estrangeira: avaliação com diferentes gêneros textuais

Antônio Carlos Silva Júnior (SEED-SE, UFBA)

O presente trabalho tem como objetivo principal refletir sobre diferentes níveis de compreensão de gêneros de textos em espanhol como língua estrangeira. Para tanto, buscou-se, através de cinco oficinas de leitura com diferentes gêneros textuais em quatro escolas da rede pública na cidade de Aracaju, Sergipe, avaliar a compreensão literal e inferencial; verificar a reorganização, a avaliação e a leitura crítica. A metodologia construída agrupou tanto aspectos da abordagem qualitativa como da quantitativa, com o intuito de fazer uso de mais de um instrumento de pesquisa na mensuração das principais variáveis desse estudo, que pode ser classificado como explicativo e que adotou como método de coleta de dados a observação participante. Nessa perspectiva, a partir das atividades aplicadas nas oficinas com cada gênero, foi possível descrever os fatores que podem interferir na compreensão facilitando ou dificultando o processo leitor dos alunos participantes, e verificar que o desempenho destes esteve associado ao seu conhecimento prévio, à temática tratada no texto, à linguagem empregada e ao gênero. Tais resultados provocaram alguns questionamentos acerca da limitada compreensão de alguns estudantes do Ensino Médio, dos quais se espera um maior domínio da habilidade leitora. Os pressupostos teóricos do trabalho estão baseados, principalmente, em Kleiman (1998), Solé (1998), Koch (2003), Alliende & Condemarín (2005), Marcuschi (2008).

Las funciones semántico-pragmáticas de la partícula discursiva "y" en la interlengua de estudiantes brasileños de ELE

Antonio Messias Nogueira da Silva (UFBA)

En este estudio analizamos las funciones semántico-pragmáticas de la partícula discursiva "y" en la interlengua de estudiantes brasileños de ELE. El corpus en el que nos fundamentamos para realizar ese análisis se constituye de una muestra representativa de un total de 47 narraciones orales de aprendices brasileños de ELE, con un nivel B2. Se trata de una investigación que se enmarca sobre todo en el terreno de la lingüística pragmática o pragmagramática y, específicamente, se basa en estudios anteriormente desarrollados por autores como Escandell Vidal (1996), Domínguez García (2007; 2010), Renkema (1999), Alcalde Cuevas y Prieto de los Mozos (1984) y Briz (1993), quienes se han dedicado a describir las funciones con las que ese marcador se presenta en el discurso hispánico. Los resultados de esta investigación apuntan a que la partícula "y", manteniendo su significación propia de adición, se inscribe, en las narraciones orales de los estudiantes brasileños como una estrategia semántico-pragmática vinculada a la actividad argumentativa (marcador argumentativo) y a la formulativa (marcador metadiscursivo). De modo general, como marcador del discurso que actúa en el plano argumentativo, "y" introduce argumentos coorientados y antiorientados. Por otro lado, como partícula que opera en el plano metadiscursivo, desempeña la función estructuradora de demarcar y realzar las unidades comunicativas, así como de dar continuidad, progresión al discurso narrativo, ordenándolo y facilitando el avance de la interpretación sucesiva de los hechos relatados. Pero también puede actuar en ambos planos, es decir, operar en el plano argumentativo y, a la vez, en el metadiscursivo.

A literatura no ensino de língua espanhola para brasileiros: reflexões sobre formação de professores e elaboração de livros didáticos

Augusto Moretti de Barros (UNESP/Assis)
Kátia Rodrigues Mello Miranda (UNESP/Assis)

Este trabalho tem por objetivo refletir sobre a integração entre o texto literário e o ensino de língua espanhola, a partir de dois vieses: a prática de professores de espanhol em formação inicial e a pesquisa acadêmica de livros didáticos. Assim, discorremos sobre um projeto docente vinculado ao Departamento de Letras Modernas da Faculdade de Ciências e Letras de Assis – UNESP, desenvolvido no âmbito de orientação e supervisão da prática docente de alunos-professores do Centro de Línguas e Desenvolvimento de Professores (CLDP), da mesma instituição. Dentre outros fatores, a pesquisa permitiu evidenciar, junto aos professores em formação, a importância do trabalho com o texto literário nas aulas de língua e discutir formas de sua abordagem que se distanciem do utilitarismo, ainda observado nos cursos de formação e também nos materiais didáticos. Acreditamos, de acordo com Benedetti (2001), que o trabalho com o texto literário pode contribuir para a prática integrada das quatro habilidades do aprendiz e para o desenvolvimento da aprendizagem autônoma. Diante disso, apresentamos também uma pesquisa de Mestrado realizada no Programa de Pós-Graduação em Letras também daquela instituição, que observou a presença de textos literários e o espaço reservado a eles em duas coleções selecionadas pelo Programa Nacional do Livro Didático (PNLD): *Síntesis* (2012) e *Enlaces* (2010).Com base em Lajolo (1985), levantamos a discussão acerca de, ainda nos dias de hoje, o texto ocupar o papel de pretexto nas aulas de língua. Por meio desses olhares, acreditamos ter despertado a atenção para a importância da relação estabelecida entre língua e literatura no ensino de LEs, contribuindo para uma formação e prática docente mais crítica, assim como para o manejo mais consciente de livros e materiais didáticos.

Integrando saberes: o uso de gêneros textuais nas aulas de línguas a partir de práticas interdisciplinares

Bárbara Elisa Marques (IFPR)
Romany Martins (IFPR)

Esta comunicação tem como objetivo apresentar alguns resultados do projeto interdisciplinar aplicado nas aulas de Língua Materna e Línguas Estrangeiras no Instituto Federal do Paraná – Campus Pinhais. A referida instituição apresenta como diferencial o ensino trilíngue (português, espanhol e inglês), sendo esse uma inovação na rede dos Institutos Federais. Esta característica favorece uma abordagem interdisciplinar, incorporando os saberes das diferentes disciplinas do currículo escolar. Segundo Luck (1999) e Fazenda (1994), entende-se que a interdisciplinaridade é um processo interativo em que as diferentes áreas do conhecimento não se organizam hierarquicamente. Há nas aulas um constante processo dialógico de construção do saber, no qual as disciplinas estão no mesmo patamar. Além disso, a prática interdisciplinar ocupa um espaço de relevância nos documentos oficiais que orientam o ensino de línguas para a educação básica. O trabalho com os gêneros discursivos, igualmente, favorece a realização de práticas integradoras na medida em que permite a utilização da língua de maneira não fragmentada, e sim inserida em seu contexto real de uso por meio de enunciados concretos (BAKHTIN, 2011). Nesse sentido, a prática pedagógica que será apresentada compreendeu a elaboração de uma revista com textos escritos nas diferentes línguas. Dentre as produções, que tiveram como fio condutor o tema da desigualdade social, foram trabalhados gêneros diferentes, buscando ampliar a habilidade discursiva dos estudantes. Deste modo, pretende-se refletir sobre a natureza relativamente estável dos textos e da prática interdisciplinar, já que o saber é construído de forma conjunta e não controlada.

El trabajo con textos memorables en la formación de profesores de E/LE

Beatriz Adriana Komavli de Sánchez (UERJ)

Este trabajo se desprende de la tesis defendida en 2016, en la UFF, intitulada *El 12 de octubre en el mundo hispánico: reconfiguraciones discursivas de un dispositivo memorial*. En esa producción académica utilizamos varios conceptos, entre ellos el de 'memorabilidad', utilizado por Maingueneau (2015) para referirse a la capacidad que ciertos enunciados poseen de ser retomados. Por diversas circunstancias, esos enunciados memorables poseen una duración de preservación significativa. Presentamos así, los objetivos de esta comunicación: (a) exponer un panorama de nuestra práctica con textos memorables en la UERJ, específicamente en las asignaturas Lengua Española V y VI, cuyos ejes programáticos son, respectivamente, el proceso designativo y el verbo, y (b) promover la reflexión sobre la productividad de trabajar con textos memorables en la formación de profesores. Nuestro marco teórico proviene del AD francés y contempla proposiciones procedentes de los estudios enunciativos (MAINGUENEAU, 2001, 2008a, 2008b, 2015) y autores que abordan cuestiones

identitarias en la formación de profesores de lenguas extranjeras (CORACINI, 2003). Nuestra práctica universitaria destaca lo provechoso de trabajar con textos de diversos géneros memorables (edicto, cartas, crónicas, decretos etc.). Esas prácticas, por un lado, contribuyen a diseñar un perfil identitario en los futuros profesores de E/LE y también, y al mismo tiempo, aportan conocimientos culturales e históricos analizando marcas lingüísticas (plano con y sin señaladores, proceso designativo, formas de tratamiento, aspecto verbal, modalización, tipo de enunciador, ethos, escenografía discursiva).

Necessidades na elaboração e seleção de materiais didáticos de espanhol para fins específicos

Bianca Agarie (Faculdade de Tecnologia de Mococa)

Nos cursos tecnológicos, entendemos que a oferta de língua estrangeira deve ser organizada com base nas necessidades específicas de cada grupo de alunos, os propósitos de cada segmento profissional e contexto de ensino (BEDIN, 2017). Além disso, a seleção de materiais didáticos deve considerar tais aspectos, visando a formação adequada de acordo com a área de atuação a que o aluno almeja. Entretanto, conforme aponta Bedin (2017), em pesquisa realizada com professores de espanhol do âmbito tecnológico, há uma lacuna na formação docente no que tange o ensino de línguas para contextos específicos, pois a autora verificou que o tratamento dado ao espanhol não contempla o campo profissional na formação do aluno. Consequentemente, esses docentes encontram dificuldades em verificar quais são os materiais didáticos mais adequados e que venham a atender às necessidades profissionais de cada área dos cursos tecnológicos. Assim, com base em Almeida (2016), Ramos (2004, 2005, 2012), Sanchez e Estima (2017) e Strevens (1988), nosso propósito com este trabalho é discutir sobre a seleção e/ou elaboração de materiais didáticos para a língua para fins específicos, em especial, o espanhol. Nesse sentido, não buscamos indicar os materiais mais adequados e sim, refletir sobre o ensino de línguas em contextos específicos e quais os critérios que devemos considerar no momento de selecionar uma atividade de acordo com os objetivos de cada curso e/ou turma.

Lengua en uso: reflexiones metapragmáticas para el desarrollo de una conciencia intercultural

Cristina Corral Esteve (UFPE)

La lengua es una parte constituyente de la vida humana. Como tal, su papel es el de crear, comunicar e interpretar significados; un medio por el que creamos, representamos, transmitimos e interpretamos las culturas; y un medio por el que se constituyen los procesos de enseñanza y aprendizaje (DERVIN & LIDDICOAT, 2013). Nuestro objetivo en esta comunicación es defender la importancia de la reflexión metapragmática para el desarrollo de la conciencia intercultural en un contexto de enseñanza de lenguas, una reflexión que nos permite explorar en el aula las conexiones entre lengua y cultura, es decir, la forma en la que se da la relación entre los valores y creencias de una determinada comunidad y sus elecciones lingüísticas en un contexto determinado. Para ello, partimos de la propuesta de Hernández Sacristán (1999, 2003) que presenta un sistema de principios o valores concretos, es decir, normas norteadoras o evaluadoras de la conducta social que adquirimos explícita o implícitamente en el proceso de socialización, y que van a permitirnos reflexionar sobre las diferencias lingüístico-culturales en la interacción conversacional. Nuestro estudio indica que estos principios pueden ayudar en la formación de ciudadanos críticos al permitirles, a partir de la reflexión explícita sobre la lengua en uso, acercarse a las causas de los comportamientos de los hablantes de la lengua que están aprendiendo (así como a las suyas propias) y crear los presupuestos que guíen sus interpretaciones.

Formação, atuação docente e condições de trabalho na percepção dos egressos do curso de Letras Português e Espanhol EAD/UFMS

Daniela Sayuri Kawamoto Kanashiro (UFMS)
Álvaro José dos Santos Gomes (UFMS)

O presente trabalho pretende discutir as percepções dos egressos do curso de Letras Português e Espanhol, na modalidade a distância da UFMS, formados em 2012, 2013 e 2014, referentes a formação, atuação docente e condições de trabalho. Em 2016, os graduados pelo referido curso responderam a 46 questões, organizadas em cinco blocos. Para este trabalho, selecionamos apenas as respostas obtidas nos dois primeiros, quais sejam: (i) informações acadêmicas básicas; (ii) condições regionais de trabalho. Fundamentamos nossas análises referentes à formação inicial de professores na modalidade a distância, em Belloni (2005); ao acompanhamento do percurso dos ex-alunos, em Machado (2010); e, no âmbito de sua inserção como docente na educação básica e de sua formação continuada, em Leffa (2001) e Imbernón

(2009). Dentre alguns resultados, evidenciamos que para a maior parte dos informantes, o curso concluído constituiu-se na primeira graduação alcançada e basicamente 51% dos participantes da pesquisa afirmaram estar atuando como docente em escola pública, o que demonstra que alguns objetivos da Universidade Aberta do Brasil (UAB), no que diz respeito à formação de professores e à interiorização da oferta de cursos de ensino superior, estão sendo atingidos. Além disso, 57% dos participantes afirmaram ter realizado um curso de pós-graduação lato sensu (especialização), dado que revela a compreensão da necessidade e da importância da formação continuada. Notamos ainda que, embora 97,8% dos informantes estivessem satisfeitos com o curso concluído e que 55% declararam melhora salarial, o resultado de uma das questões apontou que, na percepção deles, o professor não é reconhecido na região onde atua. Soma-se a esse dado, a revogação da Lei 11.161/2005 e, diante desse cenário, julgamos pertinente a discussão da formação política do profissional, dialogando com o estudo de Leffa (2001).

A avaliação da aprendizagem do espanhol em três cidades nordestinas: o desafio entre o ensinar e o aprender

Diego José Alves Alexandre (UFRN)

A avaliação da aprendizagem de língua espanhola, considerando-se sua dimensão formativa atrelada à prática de ensino e formação docente, ganha relevo sobretudo com a divulgação do chamado enfoque comunicativo e das teorias linguísticas com foco no discurso (LESCANO, 2001; KANASHIRO (2012); BAPTISTA, 2014). Os professores de espanhol, nesse contexto, se veem diante de novas práticas de ensinar e de avaliar, ao passo que, por outro lado, revelam insegurança para questionar e superar a tradição – a qual destaca, grosso modo, apenas os aspectos estruturais da língua. Assim, a fim de analisar como se dá a avaliação do espanhol na escola básica, coletamos relatos de observação de aulas de alunos-estagiários de cursos de Letras/Espanhol em três municípios nordestinos – Recife (PE), Monteiro (PB) e Natal (RN) – entre os anos de 2014 e 2017. Nos relatos, conferimos o processo de ensino e sua relação com a avaliação, isto é, a prevista coerência entre o que se estabelece como meta de aprendizagem e o que se coloca como instrumentos e critérios para averiguar o que se aprendeu. Nos resultados, encontramos práticas tensionadas por movimentos de ruptura e de continuidades com a tradição avaliativa, o que remonta o desafio de avaliar e o importante papel que as universidades precisam desempenhar nesse sentido.

Imigração e interculturalidade na formação de professores: aprender espanhol em contextos multilíngues

Doris Cristina Vicente da Silva Matos (UFS)

Neste trabalho partimos do fenômeno das migrações e dos conflitos que surgem relacionados à educação linguística nesse âmbito. Assim, objetivamos apresentar os resultados de pesquisa realizada em contexto espanhol, com escolas que recebem alunos imigrantes que, em sua maioria, não sabem o idioma local e precisam aprendê-lo para integrar-se ao ambiente escolar, assim como à sociedade em que estão inseridos. Entendemos que uma formação baseada nos princípios da educação intercultural (MATOS, 2014; PARAQUETT, 2010; WALSH, 2009; MENDES, 2007) é essencial para que os professores possam desenvolver estratégias que promovam um ambiente aberto à diversidade que seja um elemento na luta contra uma escola e sociedade excludentes, nas quais estão incluídos os migrantes, em que a adaptação linguística pode ser um obstáculo à integração (GOENECHEA, 2011, 2014; JIMÉNEZ GÁMEZ, 2009). Para tanto, a metodologia utilizada seguiu os princípios da pesquisa mista, utilizando as abordagens qualitativa e quantitativa, de paradigma interpretativista, para a análise dos dados obtidos através de questionários, transcrições dos Grupos de Discussão e observação de aulas. Os dados foram coletados de professores que atuam nas aulas temporárias de adaptação linguística (ATAL) situadas na província de Cádiz, dentro da comunidade andaluza, na Espanha. Os resultados evidenciaram a demanda, por parte dos professores, da construção de ações pedagógicas orientadas para a formação com base na educação intercultural, indicando que as discussões sobre essa temática são importantes para a construção de uma escola que promova e entenda o encontro com o outro como parte das relações interculturais.

A formação docente no curso licenciatura em Letras com habilitação em Língua Espanhola - EAD, no IFRR: um olhar sobre a proposta pedagógica, perspectivas e sua efetiva execução no contexto roraimense

Duí Barroso Lima Farias (Instituto Federal de Sergipe)

Com um acesso cada vez maior a recursos que possibilitem o uso da Internet e com a expansão da rede de computadores, as tecnologias digitais (BARTON; LEE, 2015) assumiram um papel vital no processo educacional. Diante desse contexto, com o olhar voltado à formação docente no Curso Licenciatura em Letras- Espanhol- EAD ofertado pelo IFRR, tem-se como

propósito verificar de que forma a Proposta Curricular do Curso reflete no processo de formação do aluno e analisar o percurso de formação do licenciando em Letras da EAD/IFRR, a partir da proposta curricular, através de sua inserção nos multiletramentos (ROJO; BARBOSA, 2015) em língua espanhola via ambiente virtual. Entende-se por língua(gem) uma atividade social, fundada nas necessidades de comunicação, assim, a natureza da língua seria essencialmente dialógica (BAKTIN, 2003), e as discussões sobre as questões de linguagem curriculares não se limitariam apenas às concepções sobre o ensino e a aprendizagem, mas sim através da forma de organizar as situações de aprendizagem na instituição, levando em consideração o espaço/tempo destinado ao trabalho com o conhecimento. Diante disso, torna-se fundamental possibilitar a construção dialética de um currículo em que o professor possa ser um "unificador de saberes" (GASPARIN, 2002), promovendo uma interação ativa entre professor, aluno e tutor, confrontando os saberes vindos do senso comum/empírico com o conhecimento científico. Entretanto, as novas ferramentas ampliam ainda as possibilidades de diálogo entre textos e semioses, transformando as práticas de leitura e escrita e, em contrapartida, os usos também influenciam as ferramentas. A perspectiva dos multiletramentos proporciona que as práticas de letramento sejam contextualizadas à realidade do público-alvo a fim de atraí-lo e envolvê-lo, provocando seu desenvolvimento de modo eficaz. Neste caso, as discussões estarão pautadas no processo de formação (ensino/ aprendizagem) docente em espaços digitais.

O espaço disciplinar do espanhol (EDE) no Brasil

Edilson da Silva Cruz (USP)

Nesta apresentação, fruto de nosso trabalho de mestrado (CRUZ, 2016), buscamos problematizar a história do ensino e da pesquisa em língua espanhola no país, tomando como referência teórica o conceito de campo, de Pierre Bourdieu (1983). A partir desta perspectiva, denominamos como espaço disciplinar do espanhol (EDE) a esfera de produção e reprodução de conhecimentos sobre a língua espanhola em âmbito acadêmico e universitário no Brasil. Ao retomar seu percurso histórico, levamos em conta o lugar da língua espanhola em suas relações com a universidade, a escola e a legislação educacional. Após a conceituação do EDE, descreveremos movimentos mais recentes que levaram a sua complexificação, ou seja, a um aprofundamento de sua identidade disciplinar, tanto no campo dos estudos linguísticos quanto educativos. Assim, o desenvolvimento de linhas de pesquisa voltadas ao funcionamento linguístico; a presença de instituições espanholas e sua política linguística pan-hispânica no país e a aprovação da lei 11.161/05, tornam-se acontecimentos-chave para interpretar os caminhos trilhados por este EDE ao longo das últimas décadas no Brasil. Por fim, buscaremos refletir sobre os impactos no EDE da recente reforma do Ensino Médio, que revogou a Lei 11.161/05, da crise das universidades públicas e das políticas de retração do Estado praticadas atualmente em âmbito nacional. Ainda à luz do conceito de campo, nos importa pensar de que forma o EDE tende a refratar esses acontecimentos, ampliando ou diminuindo seu grau de autonomia enquanto espaço de produção de conhecimento.

Somos todos latinos: conversação e cultura em língua espanhola

Elaine dos Santos Sgarbi (IFAL/Campus Maceió)
Edvânia Medeiros de Omena (IFAL/Campus Maceió)

O presente trabalho tem por objetivo mostrar os resultados parciais obtidos através do projeto "Somos todos latinos" que faz uma reflexão sobre os aspectos culturais dos países latino-americanos para promover o desenvolvimento da expressão oral em língua espanhola através de uma formação crítica e transcultural. Tendo a linguagem como produto da cultura e a comunicação como "um processo cultural" (LARAIA, 2006, p. 52), não se pode conceber o ensino-aprendizagem de uma língua adicional sem o conhecimento da cultura dos sujeitos envolvidos, tanto dos aprendizes quanto dos falantes nativos da língua alvo. Autores como Pozzo (2016) e Godoi (2005), demonstram que a inserção de aspectos culturais nas aulas desperta o interesse dos aprendizes e traz à tona reflexões que dificilmente seriam feitas em outro contexto. Trabalhando a língua numa perspectiva transcultural foi possível contribuir para o exercício da cidadania, pois os aprendizes saem de sua zona de conforto e eliminam os ideais estereotipados sobre nossos vizinhos latino-americanos proporcionando uma reflexão sobre os problemas essenciais da sociedade como um todo, trazendo a construção de um patrimônio cultural comum. Trata-se de uma pesquisa aplicada que, metodologicamente, utilizou-se de oficinas nas quais os países latino-americanos foram apresentados de forma a demonstrar que o Brasil está sim inserido dentro da América Latina e que não estamos isolados no "mar espanhol", ao mesmo tempo em que as atividades e discussões contribuíram para o processo formativo crítico-reflexivo dos discentes dos cursos superiores de Turismo e Hotelaria do IFAL/Campus Maceió, desenvolvendo também habilidades na competência oral em espanhol.

Internacionalización: un camino para la inclusión

Andrea Fabiana Hidalgo (UTN-FRA)
Elizabeth Colorado Herrera (FATEC)

La presentación tiene como objetivo mostrar la importancia de las lenguas del MERCOSUR en los procesos de integración latinoamericana a partir de una experiencia de internacionalización transfronteriza entre dos instituciones de educación superior de Argentina y Brasil. El trabajo consta de tres partes. En la primera parte, se contextualiza teórica e históricamente el MERCOSUR y se presentan los puntos de vista que ha tenido y sigue teniendo en el ámbito educativo, social y cultural, partiendo de la propuesta de la unidad en la diversidad y del papel preponderante de las lenguas en ese proceso. En la segunda parte, rescatamos una experiencia internacional llevada a cabo con veintisiete alumnos de las carreras de Gestión Comercial y Secretariado de la Facultad de Tecnología-Fatec de la ciudad de Itaquaquecetuba y la Universidad Tecnológica Nacional Facultad Regional Avellaneda de Buenos Aires; una experiencia que inicia desde las lenguas entendidas como guías de integración del MERCOSUR lo que da lugar a un trabajo de inclusión, integración y fortalecimiento de los vínculos entre Argentina y Brasil. En la última parte del trabajo, se presenta el resultado del procesamiento de las encuestas administradas al grupo descripto que tiene español como lengua obligatoria en su currícula. La estructura de la encuesta se centra en varios aspectos específicos, con sus respectivos descriptores, a saber: organización general del curso, contenidos abordados, metodología de enseñanza, nivel de participación de los alumnos, infraestructura y rol de la Universidad; aportes de las visitas técnicas en la vida académica y profesional; aportes a nivel de profundización de la lengua española con relación al enfoque contrastivo español-portugués; aportes generales del intercambio, entre otros. Luego del análisis se llega a diferentes consideraciones que podrían echar luz a próximas propuestas de intercambio.

O tratamento da variação linguística em materiais didáticos de Português e Espanhol como língua estrangeira

Érika Ramos De Lima Aureliano (UEFS)

Nesta comunicação, apresentamos, brevemente, a pesquisa em andamento a qual se propõe analisar o tratamento da variação linguística em materiais didáticos de Português como Língua Estrangeira (PLE) e de Espanhol como Língua Estrangeira (ELE) utilizados nos Cursos de Línguas oferecidos pelo Núcleo Permanente de Extensão em Letras da Universidade Federal da Bahia (NUPEL-UFBA), visando compreender se e como esses materiais abordam a variação numa perspectiva voltada ao ensino de línguas. Como referencial teórico, adotamos os trabalhos da Sociolinguística Educacional (BORTONI-RICARDO, 2004, 2005; BAGNO, 2007; LIMA, 2014; e MAIA, 2007) e da Linguística Aplicada ao ensino de línguas (MENDES, 2008, 2011; SANTOS e ALVAREZ, 2010; SEDYCIAS, 2005). A metodologia adotada é qualitativa etnográfica e a análise dos materiais didáticos foi feita a partir do exame dos livros e da aplicação de um questionário aos professores de PLE e ELE, observando a abordagem de fenômenos linguísticos variáveis em seus diversos níveis. Dessa forma, esperamos verificar como a variação linguística está presente no cotidiano das aulas de PLE e ELE, sob uma perspectiva da Sociolinguística Educacional e Linguística Aplicada, a fim de auxiliar os professores destas línguas, uma vez que tais estudos favorecem o ensino e a aprendizagem de maneira mais eficaz e significativa.

A formação emocional do professor de espanhol como língua estrangeira: a pesquisa como caminho

Francielle Ferreira Silva (UESC)
Nair Floresta Andrade Neta (UESC)

Aprender uma língua estrangeira é um desafio cognitivo, mas também emocional, pois requer saber lidar inteligentemente com emoções e sentimentos de medo, ansiedade, vergonha, insegurança, desânimo, dentre outros. Apesar da relevância desse conhecimento para a formação do professor de línguas estrangeiras, pouco se tem investido no desenvolvimento das competências e habilidades emocionais dos docentes nos cursos de formação inicial e continuada, ofertados pelas Instituições de Ensino Superior, no Brasil. Com o intuito de preencher essa lacuna, no âmbito do Curso de Licenciatura em Letras, da Universidade Estadual de Santa Cruz (UESC), temos encontrado na pesquisa um caminho para a educação emocional dos professores de Espanhol em formação. Nesse sentido, o objetivo deste trabalho é apresentar um panorama das pesquisas sobre afetividade (emoções, sentimentos, gostatividade e inteligência emocional) que vimos desenvolvendo e uma avaliação do seu impacto científico e emocional no contexto investigado. Trata-se de um estudo quanti-qualitativo, de natureza exploratória, cujos dados foram tratados mediante a técnica de análise documental. Teoricamente, se fundamenta no conceito de emoção como processo nuclear da afetividade, em conformidade com as teorias cognitivistas e evolucionistas da emoção. Os resultados sugerem a pesquisa como um caminho profícuo, tanto para a produção acadêmica na área, quanto para a formação emocional do professor-pesquisador.

A busca da criticidade: o desenvolvimento da leitura com foco nas inferências e tarefas críticas

Geraldo Emanuel de Abreu Silva (UFMG)

A busca por estimular o desenvolvimento da competência leitora, ao longo do tempo, tornou-se objetivo de diversos países o que influencia as pesquisas da área e gera métodos e modelos que visam a melhorias, ora mais simples e instrumentais, ora mais complexos e não instrumentais. Hoje, sabe-se que o processo de leitura não é linear e envolve inúmeras habilidades e conhecimentos que variam de leitor para leitor, assim, seu desenvolvimento deve levar em consideração o arcabouço de conhecimentos prévios, a capacidade de inferir e a criticidade dos indivíduos envolvidos com a tarefa leitora. Assim, baseando em uma pesquisa bibliográfica sustentamos que o alcance do Letramento Crítico em sala de aula se dará a partir de um trabalho com foco na exploração dos conhecimentos socioculturais e da capacidade inferencial dos estudantes. Ademais, afirmamos que a elaboração de atividades sob as concepções Psicolinguística e Sociocultural de leitura apresentam-se como ferramentas mais eficazes para o alcance da criticidade. Em vista disso, desenvolvemos um quadro de caráter didático e prático, cujos pontos mais importantes são: as concepções de leitura sob as quais pode-se elaborar atividades; os tipos de inferências que podem ser explorados e as tarefas críticas a serem alcançadas durante e após a leitura. Acreditamos que esta proposta possa contribuir no momento da elaboração de materiais voltados para a leitura e também ser o estopim para que outras propostas venham à luz.

El español en la escuela brasileña: de las políticas explícitas y ocultas a una enseñanza socioculturalmente contextualizada de lengua española

Hugo Jesús Correa Retamar (UFRGS)

El interés de este trabajo es: 1) discutir las políticas lingüísticas educativas (GARCEZ; SCHULZ, 2016) explícitas y veladas (SHOHAMY, 2006) que condicionan e influencian las prácticas lingüísticas de la enseñanza de español en la escuela brasileña; 2) proponer un camino que resignifique tales prácticas. Para ello, inicialmente presento el histórico de las políticas lingüísticas para la enseñanza de español en Brasil, políticas explícitas, para, posteriormente, discutir las pautas reductoras (RETAMAR, 2018), políticas ocultas, que influencian el hacer pedagógico del profesor de español en la escuela brasileña. Finalmente, presento, por medio del análisis de un extracto de datos de interacción generados a partir de la microetnografía (ERICKSON, 1989; SCHULZ, 2007; GARCEZ; BULLA; LODER, 2014) en un grupo de español del 2º año de la enseñanza media de una escuela federal del sur de Brasil, en el año de 2016, aquella que entiendo ser una práctica lingüística satisfactoria para la enseñanza de español en la educación básica. Defiendo el entendimiento de la práctica documentada como satisfactoria, puesto que, en el grupo investigado, los participantes demuestran no solo cumplir con una función instrumental (BRASIL, 2006) – es decir, estar interesados en la enseñanza del código lingüístico – sino que también cumplen con una función educativa (BRASIL, 2006), pues evidencian preocuparse con la formación para la ciudadanía al promover, conjuntamente, en el día a día del aula, una enseñanza socioculturalmente contextualizada de español.

Ressignificando o ensino/aprendizagem de língua espanhola para fins específicos-LEFE por meio de uma perspectiva intercultural e crítica

Iris Nunes de Souza (UESB/UFBA)

Bakhtin (2010, p.261) afirma que “todos os diversos campos da atividade humana estão ligados ao uso da linguagem.” Com essa assertiva, percebo que a língua é um dos principais veículos para a interação entre indivíduos; por meio dela, o ser concretiza pensamentos, identifica-se e, também, se posiciona no mundo. Para Bakhtin (1997, p,16) “A enunciação compreendida como uma réplica do diálogo social, é a unidade de base da língua.” Constata-se, portanto, que a língua, por sua natureza social, não deve ser dissociada de seu contexto. Essa pesquisa está vinculada ao conceito de língua como prática social e, por isso, a aprendizagem de uma língua estrangeira amplia esse universo, dando a dimensão de como a vida se constrói por outros contextos culturais. Sendo assim, a proposta desta comunicação é apresentar o projeto de doutorado, que tem como objetivo ressignificar o ensino-aprendizagem de Língua Espanhola para fins Específicos numa universidade baiana por meio de uma perspectiva intercultural e crítica. Para tanto, está subsidiada pelo arcabouço teórico da Linguística Aplicada bem como da história, filosofia, educação, estudos culturais, entre outros. Trata-se de uma pesquisa em construção. Dialogo, a princípio, com Bakhtin(1996, 2010) que norteia o conceito de língua e enunciados concretos, Cuche (2004) com o conceito de cultura, Freire (1996) com a educação libertadora, Mendes (2012,2016) com preparação de materiais didáticos interculturais, Paraquett (2009, 2010) com o lugar da língua espanhola no Brasil, Silva(2006)com o conceito de representação e identidade, Walsh (2005) com o ensino intercultural, entre outros.

As *fanfictions* e o aprimoramento das habilidades linguísticas de leitura e escrita em língua espanhola

Isabella Silva dos Santos (UNIT/SEED-SE)

As mudanças ocorridas a partir de fenômenos sociais, históricos e culturais, bem como os crescentes processos de globalização, afetam sobremaneira a forma como os indivíduos se relacionam e compartilham experiências na contemporaneidade. Desde das Tecnologias Digitais da Informação e Comunicação (TDIC), o panorama educacional também passou por alterações significativas. Um exemplo disso são os recursos tecnológicos utilizados nos processos de ensino e aprendizagem de línguas estrangeiras, cujas implicações têm refletido, inclusive, no crescente número de pesquisas e publicações sobre o tema. Neste trabalho, portanto, interessa-nos, por um lado, discutir o que são as *fanfictions:* definidas como histórias originais e não autorizadas sobre personagens situadas no universo de uma série (JAMISON, 2017 p.11); e, por outro lado, propor seu uso nas aulas de Espanhol como Língua Estrangeira (ELE), de modo a ampliar e aperfeiçoar as habilidades linguísticas de leitura e escrita no respectivo idioma. O recorte apresentado, que parte de nossa pesquisa em andamento no âmbito do mestrado, de cunho qualitativo, centra-se na produção de *fanfictions* tendo como ponto de partida a série "Os 13 Porquês". Espera-se ao fim deste estudo verificar se habilidades descritas foram, de fato, aperfeiçoadas através do uso das *fanfictions* em sala de aula.

Violeta Parra, o legado de uma mulher artista múltipla, emblemática e sul-americana

Italo Oscar Riccardi León (UNIFAL/MG)

Violeta Parra foi bastante conhecida no contexto ibero-americano e mundial pelas significativas canções que compôs, destacando-se entre elas, "Graças à vida" (*Gracias a la vida*) e "Voltar aos dezessete" (*Volver a los diecisiete*), composições que foram imortalizas por Mercedes Sosa, outros renomados artistas e grupos musicais latino-americanos. Vale cogitar que, o legado artístico-cultural que Violeta Parra deixou, representa um valor inestimável para a cultura hispano-americana e universal, e ele se amplia quando se leva em consideração que, a autora, além de ser compositora e cantora, foi também uma habilidosa folclorista, poetisa, pintora, escultora, bordadora, ceramista e pesquisadora autodidata, o que a torna uma artista múltipla que chegou a expor seus trabalhos, inclusive, no Louvre (Paris, 1964). Ao constatar-se uma carência de trabalhos acadêmicos que abordem a figura de Violeta Parra em contexto luso-brasileiro e desde um olhar de sua produção artística múltipla, surgiu o interesse por desenvolver um projeto de pesquisa por ocasião do centenário da artista (1917-2017), uma iniciativa já em andamento e que está vinculada ao Grupo de Pesquisas em Estudos Hispânicos da UNIFAL-MG. A explanação da investigação tem como objetivo principal levantar, analisar e apresentar alguns resultados parciais pesquisados do conjunto vasto de sua obra artística, a partir de uma abordagem intercultural (PARAQUETT, 2010) aplicada ao ensino de línguas estrangeiras e voltada para o ensino do espanhol, porém abrangendo os estudos interartes (CARVALHAL, 2004; CLÜVER, 2006) que, além de favorecer o desenvolvimento de atividades interculturais, permitem a interdisciplinaridade com outras formas de linguagens, artes e/ou saberes.

Fazeres docentes na EAD: construção identitária de professores formadores de LE e desafios na formação profissional

Karoline da Conceição Santos (UEFS/UFBA)

As inovações tecnológicas na sociedade contemporânea têm impactado sobremaneira a vida das pessoas em todos os âmbitos sociais. Inevitavelmente, o contexto educacional tem sofrido de maneira direta as consequências dessa sociedade da informação e da comunicação exigindo novas práticas educacionais, sobretudo no contexto do ensino de línguas requerendo dos sujeitos envolvidos neste processo, novas formas de agir na sociedade. Outrossim, o cenário educacional exige uma reestruturação das modalidades de ensino e reflexão acerca dos perfis dos profissionais da educação repercutindo de maneira direta na conceitualização da(s) identidade(s) dos professores e no desenvolvimento de modelos de ensino mais democráticos. Dessa forma, apresento nesta comunicação a construção do projeto de pesquisa de mestrado no PPGLINC/UFBA que tem como aporte teórico Baptista (2015); Kleiman (1998); Rajagopalan (2003); Hall (2005), Mastrella (2007); Marcelo (2009); Mill (2006), dentre outros. E metodologia de pesquisa, a abordagem qualitativa de caráter interpretativista e diagnóstica a fim de compreender como se constituem a(s) identidades(s) de professores de língua espanhola que atuam na modalidade de Educação a Distância. Para esta análise proponho como instrumentos de geração de dados: as narrativas, entrevistas semiestruturadas e questionários. Com isso pretendo evidenciar as potencialidades dos conceitos de identidade como condição relevante para o desenvolvimento de práticas críticas de ensino e aprendizagem de línguas estrangeiras no contexto da educação a distância.

Representações discursivas sobre a formação docente em língua espanhola: reflexões a partir de contextos de supervisão

Kelly Cristiane Henschel Pobbe de Carvalho (UNESP)

Nesta comunicação, apresentamos algumas reflexões sobre o desenvolvimento de ações no contexto de supervisão de projetos institucionais, tais como o Centro de Línguas e Desenvolvimento de Professores, o PIBID e o Núcleo de Ensino, todos no âmbito de um curso de Licenciatura em Letras/Espanhol. Tais projetos abrem espaço para inserir bolsistas de iniciação à docência, alunos da graduação, no cotidiano das escolas parceiras, para o desenvolvimento de seus estágios. A partir desse contexto, esse trabalho tem como objetivo investigar as representações discursivas que emergem dessa relação de parceria universidade/escola e suas implicações na formação do professor e no ensino de espanhol/LE da Educação Básica. Os pressupostos metodológicos que fundamentam essa investigação estão ancorados no modelo da pesquisa qualitativa, de caráter socioconstrutivista, uma vez que todos os participantes trabalham engajados na produção de sentidos sobre a prática pedagógica (TELLES, 2002). Como forma de desenvolver essas ações, realizamos reuniões de supervisão com os participantes, as quais constituem um contexto de reflexão acerca dos questionamentos referentes às especificidades do ensino e aprendizagem de E/LE e seus desdobramentos. Para a análise dos dados, oriundos das reuniões e diários reflexivos, nos pautamos nos pressupostos teóricos da Análise do Discurso Crítica (Fairclough, 2001), que prevê uma abordagem tridimensional para o estudo dos eventos da linguagem, nas dimensões textual, discursiva e social. Com essa proposta, buscamos construir um espaço de ensino e aprendizagem dialógico e, assim, contribuir para a formação reflexiva e emancipadora de professores de E/LE, incentivando o papel educativo do ensino do espanhol.

Gêneros como mediadores interculturais: diálogos possíveis

Lucila Carneiro Guadelupe (UFJF)

Este trabalho é um recorte de nossa pesquisa direcionada à análise do tratamento dos gêneros do discurso como mediadores na aula de Espanhol/Língua Estrangeira (E/LE). O modo de ensinar e aprender deve ser constantemente reavaliado, renovando-se os pensares e as posturas em relação ao ensino, para, assim, buscarmos alcançar a formação de cidadãos críticos e conscientes de seu lugar no mundo. Neste sentido, defende-se a adoção de uma perspectiva intercultural (MENDES, 2012; PARAQUETT, 2012, 2014) para o ensino de línguas, que tome a noção de gênero como eixo norteador. No que diz respeito aos gêneros, tomamos como referência a perspectiva dialógica (BAKHTIN, 1979/2010). Deve-se partir do princípio de que todas as culturas precisam ser respeitadas, e preconceitos e estereótipos, desconstruídos. Nossos objetivos ancoram-se na perspectiva de um ensino de línguas que priorize o diálogo entre culturas, ressaltando-se a importância em promover uma maior aproximação entre os países da América Latina. Apresentamos o principal questionamento que motivou esta pesquisa: como são abordados os elementos socioculturais e interculturais nos gêneros selecionados pelo livro didático de E/LE? Os resultados obtidos indicaram que o uso do gênero, se abordado em seus aspectos socioculturais e não apenas como pretexto para o ensino de língua, pode efetivamente ser considerado um bom instrumento no ensino-aprendizagem de E/LE para se explorar a pluralidade cultural presente no universo hispano-americano, além de despertar grande interesse nos alunos por conhecer outras culturas e contribuir para a reflexão acerca do papel social e político do professor de línguas na sociedade contemporânea.

O *Whatsapp* como uma ferramenta possível na aprendizagem de espanhol e português: uma reflexão com base na experiência de duas escolas técnicas no Brasil e na Argentina

Luiziane da Silva Rosa (IFSC)

Os celulares modernos vêm disponibilizando cada vez mais tecnologias de interação e comunicação a ponto de modificar hábitos, costumes e comportamentos sociais. Pensar em um futuro sem essa tecnologia se tornou quase impossível, principalmente para os jovens, mediante o atual cenário social. Esses aparelhos se tornaram populares pelas infinidades de *softwares*, os chamados aplicativos, que trazem diferentes experiências de interação e interatividade com o mundo virtual. Entre esses aplicativos estão as comunidades instantâneas que permitem a interação em tempo real com uma ou mais pessoas. Tornou-se muito comum a substituição da ligação telefônica por esses comunicadores. Considerando tal contexto, essa comunicação visa discutir a inserção e metodologia do uso dos comunicadores instantâneos para *smartphones* como ferramenta pedagógica de produção escrita e oral em língua espanhola e portuguesa. A reflexão toma como base uma atividade interdisciplinar inovadora para duas escolas técnicas e profissionais de ensino médio, uma na cidade de Gaspar, Santa Catarina, Brasil, e outra na cidade de La Cocha, Tucumán, Argentina. Os jovens, com idades entre 16 e 20 anos,

interagiram entre si com o uso do *Whatsapp* por cerca de um mês com propósito de intercambiar conteúdos disciplinares, conhecer a cultura e ter uma nova experiência com uma tecnologia tão presentes na vida deles. O resultado mostrou aos professores e alunos envolvidos que a ferramenta, embora traga algumas limitações éticas e didáticas, pode ser adaptada aos propósitos curriculares e ser uma incentivadora no desenvolvimento das competências linguísticas, entre elas a produção escrita e oral.

La enseñanza de la lengua española como lengua extranjera (ELE) para alumnos ribereños

Márcio Roberto Almeida Pina (IFPA)

La investigación tuvo como objetivo analizar la enseñanza de la lengua española como lengua extranjera (ELE) para alumnos ribereños, del 1º año de secundaria, que pertenecen al Programa Nacional de Integração da Educação Profissional com a Educação Básica na modalidade de Educação de Jovens e Adultos (PROEJA), del curso Técnico en Agropecuaria, en el Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Pará (IFPA) - Campus Castanhal. Los sujetos investigados fueron 10 alumnos que estudian en régimen de pedagogía de la alternancia y viven en islas ubicadas en la municipalidad de Abaetetuba-Pará. Los educandos del PROEJA, al retornaren para el tiempo comunidad, no utilizaban los contenidos impartidos, en las clases de lengua española, en su rutina de trabajo en la isla donde viven. Los autores que nortearon esta investigación fueron Saussure (1975), Morin (2004), Almeida Filho (2001), Bagno (2007) e Freire (2011). Los instrumentos para recoger los datos fueron la observación, la aplicación de cuestionarios y la entrevista. Los resultados indican la importancia del docente de lengua española conocer los saberes locales de los alumnos, de las diferentes islas de Abaetetuba, para acercar sus contenidos a partir de la realidad de los discentes y valorar lo que traen de conocimiento de sus comunidades, resultado de saberes adquiridos con sus antepasados.

Senhor Miguel de Cervantes: bem-vindo à aula de língua espanhola

Marco Luiz Mendes de Oliveira (Uneb)

Esta comunicação tem como objetivo apresentar um relato de experiência de prática docente, que usou o texto literário na língua fonte, em nosso caso a língua espanhola, em sala de aula, como ferramenta para o desenvolvimento da compreensão leitora e expressão oral da língua espanhola como língua estrangeira (ELE), com alunos de um curso de formação de professores de espanhol. Cientes de que os alunos têm uma demanda de disciplinas a cumprir, e entre elas leitura de obras literárias clássicas, surgiu, então, ideia de usá-las nas aulas de língua espanhola, estabelecendo uma conexão entre aspectos linguísticos e literários vigentes na obra. Para fundamentar nosso percurso teórico nos baseamos em Ferreira (2014), Eres Fernández (2008), Contreira Domingo (2008) e Cassany (2006). Descrevemos as etapas empregadas para a elaboração e execução da proposta levando em consideração o motivo da escolha do Don Quijote de la Mancha, de Miguel de Cervantes; no segundo momento, foram formadas duplas de estudantes, distribuídas as leituras dos capítulos e preparada uma apresentação oral seguida de discussão. Ressaltamos que essa atividade didática foi realizada em uma turma de nível avançado de um curso de Letras em espanhol no estado da Bahia, ao longo do primeiro semestre de 2017.

O estágio supervisionado no curso de espanhol da UNEB-Campus V: desafios e possibilidades

Maria Avani Nascimento Paim (UNEB)

Este estudo resulta de uma reflexão sobre o Estágio Supervisionado no curso de Licenciatura em Língua Espanhola e Literaturas da Universidade do Estado da Bahia, no município de Santo Antônio de Jesus, Ba, sua importância para a formação de professores e o seu desenvolvimento no contexto da realidade local. Da carga horária total do curso 400 horas são destinadas ao Estágio Supervisionado, momento onde os estudantes devem ser inseridos no seu campo profissional, em um processo de observação, participação e regência em turmas de Língua Espanhola (LE). Os Estágios deveriam ser realizados em instituições públicas de ensino em turmas regulares da Educação Básica, Ensino Fundamental II e Ensino Médio, entretanto, as escolas públicas do município não oferecem a LE em sua grade curricular. A prática é necessária para a formação da identidade do professor, para que ele conheça a realidade escolar e de sala de aula e se reconheça como educador. Como preparar os futuros professores de LE no que diz respeito à interação entre teoria e prática se não há espaço nas escolas em sua área de atuação? O que seria um ponto positivo e a favor da formação do professor de LE, a interação deste com seu campo de atuação na formação inicial desse profissional da educação, torna-se incoerente no momento em que se exige o cumprimento de 400h de Estágio Supervisionado mas não há como realizá-lo como deveria.

Formação docente e ensino de espanhol para fins específicos: algumas reflexões

Maria Camila Bedin (Centro Estadual de Educação Tecnológica Paula Souza – Fatec)

O ensino de língua espanhola e a formação do professor desse idioma têm sido temas recorrentes em diversos eventos da área, tanto nacionais quanto internacionais. Contudo, o espaço para a reflexão sobre esse ensino na educação tecnológica, cuja expansão vem sendo significativa nos últimos anos no Brasil, bem como a atuação do professor dessa língua estrangeira nesse contexto, ainda é incipiente. Tratar sobre o ensino de línguas para fins específicos (Elfe), em especial do espanhol, nos leva a considerar, entre vários aspectos, questões concernentes à formação dos docentes que atuam e/ou pretendem atuar nos mencionados âmbitos, em especial ao surgimento e consolidação de lacunas nesse processo formativo e o quanto isso pode influenciar ou dificultar sua prática nesses contextos de ensino. Além disso, discutimos sobre a pertinência e premência de estar adequadamente preparado para planejar e ministrar cursos que atendam às necessidades dos alunos e do mercado de trabalho. Destarte, discorremos sobre essa temática tendo como pano de fundo uma faculdade de tecnologia do estado de São Paulo, cujos cursos superiores (em sua maioria) incluem o castelhano em suas grades curriculares. Diante desse quadro, delinearemos alguns caminhos possíveis e necessários aos profissionais que pretendem enveredar-se por esse novo mundo: ensinar uma língua (estrangeira) com objetivos/fins específicos (LinFE).

As interculturalidades nos levam a crítica: os sentidos impregnados no ato de educar

Maria Luana Caminha Valois (UFPE)

Esta investigação surge das observações de estágio ao longo de dois anos, em uma escola estadual e de referência localizada na região metropolitana de Recife. A partir delas, foi possível notar a necessidade de refletir sobre o que se entende por interculturalidade, e a partir de que perspectiva o professor de espanhol pensa tal temática. Por este motivo, nosso trabalho se dedica a conjeturar a respeito “das interculturalidades”, nos atendo de maneira mais específica a *interculturalidade crítica* (aqui usada por nós como vértice), à luz de autores como WALSH (2007; 2009; 2015), MIGNOLO (1987; 2005; 2008), PAULO FREIRE (1996), GLISSANT (1981), BOAVENTURA DE SOUZA SANTOS (2009) e QUIJANO (1992). Além disso, este trabalho problematiza o percurso histórico do termo interculturalidade para que seja possível diferenciar os vários significados que se aderem a este termo pelas mais distintas expectativas. Dessa maneira, ainda, pretendemos abordar a relação da *interculturalidade critica* com três eixos (o professor, o aluno e a língua) que são fundamentais para o ensino-aprendizagem de espanhol como língua estrangeira. A partir disto, propomos exemplificar uma atividade, que elucida nosso ponto de vista, de maneira teórico/prática, para aulas de espanhol como língua estrangeira (ELE), com o objetivo de apresentar para os professores uma possibilidade de exercício que pode ser aplicado em sala de aula. Deste modo, afirmamos que esta pesquisa corrobora na direção de um amplo entendimento da prática docente, pela perspectiva que já mencionamos, além de contribuir para a formação crítico-reflexiva do corpo discente.

Questão de gosto (não) se discute? Um estudo sobre o fenômeno da gostatividade e sua influência no ensino aprendizagem de ELE

Nair Floresta Andrade Neta, UESC

Segundo o ditado popular, gosto não se discute, se sente. Mas, o que significa para o aluno o gostar ou não gostar da disciplina, do professor, do objeto de conhecimento? E para o professor, gostar ou não gostar do que faz, do que ensina, do aluno? Que fenômeno é esse e qual é a sua influência na sala de aula? O objetivo deste trabalho é apresentar uma discussão acerca do papel da gostatividade no ensino aprendizagem do Espanhol como Língua Estrangeira (ELE). Os dados provêm do projeto de pesquisa, "A gostatividade como fenômeno afetivo: elucidações teóricas e aplicadas ao ensino-aprendizagem de Espanhol como Língua Estrangeira", financiado pela FAPESB, envolvendo a participação de três universidades estaduais da Bahia. Trata-se de uma investigação educativa, de corte quanti-qualitativo e de natureza compreensiva. Entre os autores que fundamentam esse estudo, destacam-se: para a abordagem filosófica, David Hume, para a sociológica, Pierre Bourdier e para a psicológica, Paul Ekman. Os resultados referentes à revisão teórica do conceito apontam que o gosto pode ser compreendido sob três perspectivas: a filosófica, a sociológica e a psicológica. No âmbito educacional, as diversas menções ao gosto o situam como uma condição qualificadora dos fazeres humanos e, no âmbito do ensino aprendizagem de ELE, os dados situam a gostatividade como um fenômeno afetivo de grande relevância na formação e no exercício da profissão docente. Sua presença exerce uma influência positiva na relação cíclica professor-ensino-aprendizagem-língua e sua ausência interfere, de forma prejudicial, nessa relação.

Práticas e reflexões sobre desdobramentos de uma pesquisa: tecnologias, mídias e multiletramentos

Raquel La Corte dos Santos (UFS)

Este trabalho propõe-se a apresentar alguns desdobramentos teórico-práticos de reflexões tecidas durante nossa pesquisa de doutorado que teve como título: "Sujeito-língua-tecnologia: marcas de uma relação complexa em enunciados produzidos a partir de diferentes práticas de ensino e aprendizagem de espanhol (Ensino a Distância e Ensino Presencial) em meio digital". Um desses desdobramentos tem sido a mudança e ampliação do foco de nossas reflexões, com o acréscimo do tema das mídias, tanto por meio de pesquisas bibliográficas quanto por meio de seus usos pedagógicos em sala de aula. A incorporação da reflexão sobre mídias se relaciona com um projeto que coordenamos: o Buena Onda, que consiste na produção de programas de rádio voltados para o cenário do mundo hispânico. Outro desdobramento de nossas reflexões tem sido a exploração pedagógica das mídias (clássicas e/ou digitais) e tecnologias em práticas docentes. Essas mídias e tecnologias têm sido pontes tanto para a aprendizagem de espanhol como para o acesso a outras linguagens (e seu uso), contribuindo para pôr em marcha diferentes letramentos como o letramento cultural e digital. Teoricamente nos basearemos em Lemos (2007) Morin (1999); Levy (2002); ROJO (2010); Kenski (2010) dentre outros. Os primeiros resultados têm mostrado que o uso pedagógico de mídias e tecnologias nas aulas de espanhol favorece o acesso ao universo cultural, plural e heterogêneo da língua espanhola e proporciona múltiplos letramentos.

O ensino de pronomes pessoais do espanhol em manuais didáticos publicados no Brasil

Rosa Yokota (UFSCar)

O ensino de espanhol no Brasil passou por momentos de total apagamento a outros em que atingiu certa visibilidade no decorrer do século passado até a atualidade. A partir de Celada; González (2000), Chagas (1979), Quintans Sebold (1998) e Eres Fernández (2000), iniciamos uma reflexão sobre os livros didáticos que tiveram grande impacto (durante muito tempo eles foram os mais utilizados em aulas para diferentes níveis e contextos) no ensino de espanhol a brasileiros no século passado. Posteriormente, após a lei 11.161/2005, os editais do Plano Nacional do Livro Didático passaram a selecionar livros de duas línguas estrangeiras modernas (espanhol e inglês) o que fez com que a produção editorial brasileira de livros didáticos de espanhol passasse a seguir as orientações dadas pelos editais e ser avaliada por uma equipe do Ministério da Educação. Para refletir sobre esta parte, nos baseamos em Barros, Costa e Galvão (2016), entre outros. O recorte dado à pesquisa foi um conteúdo linguístico-gramatical de grande relevância para os estudos teóricos sobre a língua espanhola, seu aprendizado e seu ensino: os pronomes pessoais González (1994). Para esta comunicação, selecionamos os livros didáticos: Manual de Español (Idel Becker); Vamos a Hablar (Pedraza Jiménez; Rodríguez Cáceres); Hacia el Español (Bruno; Mendoza) e Síntesis (Martín). Através de sua análise, pretendemos apresentar um estudo sobre o ensino de pronomes pessoais em livros didáticos publicados no Brasil em diferentes épocas.

O processo de construção de um material didático de espanhol/ língua adicional para a reflexão sobre o desengajamento moral contra as mulheres

Simone Emiliano de Jesus (CEFET/RJ *Campus* Nova Friburgo)

Dados estatísticos revelam que mulheres, em escala mundial, sofrem diversas formas de violência que podem ir desde o assédio sexual disfarçado de "cantada" a casos de feminicídio em que o agressor justifica sua ação em nome da honra. Considerando esse contexto, esta comunicação tem como objetivo apresentar o processo de construção de um material didático em Espanhol/Língua Adicional (E/LA) desenvolvido no contexto de uma pesquisa de Mestrado Profissional e que busca suscitar reflexões sobre o desengajamento moral (DM) cometido contra as mulheres. Para construir um espaço de interlocução com os pares e fomentar a troca de experiências didáticas entre docentes que atuam com E/LA, objetivamos mostrar como o DM subsidiou a construção do produto educacional resultante desta pesquisa. Esse construto teórico pode ser compreendido como um processo autorregulatório no qual o indivíduo se desprende de seus padrões morais para cometer uma ação prejudicial e, para se livrar de culpa, busca se justificar (BANDURA, 2015). Acreditamos que as aulas de Espanhol podem favorecer a construção da identidade moral dos alunos e ser um meio profícuo para a formação de sujeitos críticos e empáticos. Por isso, defendemos uma perspectiva de ensino baseada em propostas epistemológicas que se delineiam a partir de temas de urgência social e que contribuam para a formação de indivíduos com consciência social (BRASIL, 2006), como o é a temática do material, que problematiza diferentes formas de violência contra a mulher a partir de questões que buscam promover o letramento crítico dos alunos e fomentar sua consciência cidadã.

Ensinando a língua espanhola na cidade de Benjamin Constant Amazonas: fronteira Brasil-Peru

Solano da Silva Guerreiro (UFAM)

O projeto "Hablemos: El español como instrumento de integración" foi pensado a partir da necessidade de propiciar a aprendizagem da Língua Espanhola aos residentes na cidade de Benjamin Constant-AM. Nesse sentido, acreditamos ser relevante o ensino do Espanhol como Língua Estrangeira -ELE, pois toda ação que contribua para o processo de integração de povos de distintas línguas e culturas possui a sua legitimidade. Como sabemos, dentre as línguas estrangeiras modernas, a língua espanhola, hoje, sobressai de modo singular, primeiro, porque é idioma oficial da UNESCO, segundo, em função do número de falantes girando em torno de 450 milhões. Além disso, a proximidades com a tríplice fronteira – Brasil-Peru-Colômbia, região onde localiza-se o município de Benjamin Constant, possibilita o contato diário com peruanos, em virtude do comercio da cidade ser desempenhado em partes por estes, e o contato em menor frequência com colombianos que fazem turismo no município, fato que facilita o intercâmbio cultural entre os indivíduos dos três países. Nesse sentido, foram trabalhadas atividades com o intuito de desenvolver as habilidades de produção oral e escrita e de compreensão oral e escrita em ELE, considerando: os contatos linguísticos que ocorrem diariamente na cidade (ELIZAINCÍN, 2008); os significados atribuídos ao aprendido (SELBACH, TURELLA, et al., 2010); a cultura como um sistema de medição (COX & ASSIS-PETERSON 2007); além trabalhar a gramática reflexiva (BARALO, 2004); dentre outros. Os participantes do projeto puderam, por meio das atividades realizadas, aprimorar as suas competências linguísticas em ELE.

Eu, latino americano: formação docente na APAC de Viçosa

Thayane Silva Campos (UFV/UFMG)

A América Latina está composta por 20 países. De acordo com Irineu (2014, p.22), "o termo América Latina se define mais do ponto de vista cultural que do ponto de vista estritamente geográfico". Ainda segundo o autor, a diversidade cultural presente nessa região vem de uma latinidade que determina a identidade desses países latino-americanos. No entanto, apesar dessa realidade, é possível perceber ainda um certo silenciamento com relação ao papel que a América Latina ocupa em sala de aula. O autor cita como um dos lugares desse silenciamento os cursos de Letras que se dedicam a formar futuros professores, "contribui[ndo] para a construção e a disseminação de objetos de representações que circulam, discursivamente, revelando crenças de determinados grupos sociais" (IRINEU, 2014, p. 24). Um outro silenciamento com relação à formação docente, é a falta de pesquisas e práticas no âmbito da educação prisional, impedindo que os futuros professores tenham a oportunidade de conhecer esse campo de trabalho, desmistificando crenças, acabando com preconceitos e podendo atuar em um contexto em que o aluno precisa mais do que nunca buscar a sua identidade (BARRETO, 2006). Este trabalho pretende apresentar os caminhos iniciais de uma pesquisa de doutorado, com o propósito de mostrar como ações propostas no âmbito da educação prisional contribuem para a formação de alunos do curso da Licenciatura Português-Espanhol da UFV, que estão atuando como professores de espanhol na Associação de Proteção e Assistência aos Condenados de Viçosa, permitindo que os discentes tenham a oportunidade de prática em um contexto pouco explorado, além de também adquirirem uma identidade latino-americana.

O público e o privado e a resistência da mulher nova: análise pré-pedagógica de "anhedonia", de Mylene Fernández Pintado

Yamilka Rabasa Fernández (UnB/Unicamp)

El objetivo de este trabajo es reflexionar y discutir posibles prácticas pedagógicas para la formación de hispanistas a partir de la literatura cubana. Específicamente nos proponemos realizar un análisis prepedagógico del cuento "Anhedonia", de la cubana Mylene Fernández Pintado, en articulación con eventuales prácticas de lenguaje que permitan enfocar lo cultural (ejemplificado con el tema género/feminismo y su relación con el trabajo realizado por las mujeres) y lo lingüístico (particularmente temas como indeterminación y alteridad enunciativa) en procesos discursivos (PÊCHEUX, 2010; BAKHTIN, 2011), en la práctica pedagógica en clase de español lengua extranjera. Para eso nos apoyamos en la Propuesta Multired-Discursiva desarrollada por Serrani en Brasil ([2005]2010, 2014). A diferencia de los currículos, en que la progresión ocurre a partir de la descripción lingüística, en la Multired se abordan los contenidos interrelacionando tres componentes: intercultural, de lengua-discurso y géneros discursivo-literarios, y prácticas de lenguaje. El enfoque metodológico de nuestra propuesta es interdisciplinar, pues en ella dialogan contribuciones de áreas como la teoría de género (FERNÁNDEZ RIUS, 1996), el análisis del discurso (ORLANDI, 2007), la lingüística aplicada (SERRANI, 2010), la lingüística (AUTHIER-REVUZ, 1998) y la teoría literaria (CAMPUZANO, 2003). Conscientes de la especificidad movilizadora del sujeto que caracteriza al discurso literario, trabajaremos con un enfoque no dicotómico de lengua-discurso-literatura, con el objetivo de enfocar la

comprensión de temas culturales articulados a fenómenos de lengua-discurso que realizaciones frecuentes de otros discursos, como los del libro didáctico, generalmente no permiten, silencian o favorecen su tratamiento estereotipado en contexto de formación de profesores de español en Brasil.

COMUNICAÇÕES LIVRES

ÁREA: ESTUDOS DE LINGUAGEM

O papel do fator distância na codificação da cópia pronominal na oração relativa em espanhol

Aliana Lopes Câmara (IFSP)

A oração relativa com pronome resumptivo em espanhol tem sido estudada a partir de diversas perspectivas teóricas, que apontaram uma miríade de fatores como determinantes para a expressão do pronome cópia dentro da oração relativa. Neste estudo, debruçamo-nos sobre a influência do fator distância no uso da cópia, partindo da perspectiva teórica de O'Grady (2011), segundo o qual a distância representa o custo da memória operacional para resolver as dependências entre o preenchedor (núcleo nominal) e o vazio lexical (ou lacuna, para usar um termo do gerativismo). No cálculo da distância, consideramos apenas os elementos lexicais (verbo, substantivo, adjetivo, advérbio, preposição lexical, conjunção lexical e partícula lexical), já que os elementos gramaticais, segundo o autor, não trazem custo adicional para a memória operacional. Nossa hipótese é que quanto maior a distância entre o núcleo e a lacuna maior a probabilidade de retomada do referente por meio do elemento cópia. O córpus de análise compreende seis variedades da língua espanhola e foi extraído do Projeto Preseea. A análise qualitativa e quantitativa dos dados comprova, em termos tendenciais, que a distância motiva o uso do resumptivo, que funciona como um facilitador do processo de compreensão linguística. Ademais, concluímos que a possibilidade de expressão ou não do resumptivo nas relativas de objeto direto com apenas um elemento a ser processado é motivada por outros fatores, como o tipo de sujeito (pronominal, lexical ou zero) e a animacidade do núcleo.

Instituto cervantes, obras prescriptivas y difusión del ideal de *la* lengua

Andrea Silva Ponte (UFPB)

El objetivo de esta comunicación es contextualizar las recientes obras publicadas por el Instituto Cervantes –*El libro del español correcto* y *Las 500 dudas más frecuentes del español*- en el espacio glotopolítico de la expansión del español como lengua internacional. El enfoque glotopolítico analiza no sólo la acción sobre el corpus o el estatus de las lenguas, sino también sobre las prácticas lingüísticas y sus efectos sobre otras políticas en el espacio social. Desde las últimas décadas del siglo XX, el Estado español emprende una política lingüística expansionista bastante incisiva que tiene como objetivo, entre otros, garantizar su protagonismo en todos los asuntos relacionados a la difusión y promoción de *la* lengua española en el mundo. Para ello, conviene difundir una idea de lengua multicultural y de carácter transnacional. La propagación ideológica que funciona en la lengua y también por medio de la lengua es el eje de ese espacio glotopolítico; así se inventa (o se reinventa), aunque en el plano imaginario, una comunidad iberoamericana marcada por lazos de afecto y fraternidad y componentes culturales comunes, además de una imagen de lengua como producto rentable. En dicha comunidad, ocupar

un lugar naturalmente destacado como el que España se esfuerza en ocupar, crea espacios de poder que transcienden las cuestiones lingüísticas. Para la expansión lingüística desde un contexto como el que se ha descrito, la necesidad de fortalecer la idea de existencia de *una* lengua general se hace imperiosa. El análisis de los libros mencionados muestra, por un lado, una herramienta en el intento de difundir la idea de esa norma única y, por otro, la necesidad de ocupar lugares prescriptivos dirigidos a un público más amplio.

Efeitos de sentido da designação *integração ibero-americana*: sobre a palavra, a referência e o sentido

Camila da Silva Lucena (UFPE)

Em 2016, completaram-se 10 anos da aprovação da Carta Cultural Ibero-Americana. Este documento foi criado para consolidar os princípios e objetivos da proposta de integração ibero-americana, que tem a cultura como elemento unificador entre a América Latina e a Península Ibérica. Nesse sentido, chamou nossa atenção o modo como é discursivizada e designada essa integração a partir dos termos *integración, intercambio e cooperación.* Sendo assim, partiremos para a análise do termo integração, uma vez que percebemos que essa designação é retomada várias vezes com articulações distintas, como também é aproximada com outros nomes, como cooperação e intercâmbio, sugerindo uma vinculação direta e significados semelhantes. Desse modo, analisaremos como se dá a construção discursiva da ideia de integração ibero-americana a partir dos efeitos de sentidos desses termos, considerando-os como designações, tal como Guimarães (2005) define esse fenômeno, na semântica enunciativa, dialogando com o discurso, sendo nosso objetivo também aproximar essa discussão da Análise do Discurso de linha pecheuxtiana. Para teorizar esse conceito, inicialmente faremos uma discussão pensando como a palavra era mobilizada para designar uma referência no mundo com Frege (1892) e com Pêcheux (1975) que, faz um deslocamento a partir do que Frege propôs para pensar a palavra, a referência e o discurso. A partir daí, iremos problematizar como entendemos a designação, com Guimarães (2003, 2005, 2014), Prellvitz (2006), dialogando com outros conceitos, como os de nomear e determinar, com Queiroz (2011) e Indursky (1992), respectivamente. Assim, veremos como a escolha do nome é um ato político, construído por discursos que são cristalizados (isto é, tido como óbvio) na materialidade da língua sendo a designação, portanto, um lugar privilegiado para analisar como isso se produz.

O espanhol como língua franca: da língua do império ao império da língua

Camilla Guimarães Santero Pontes (UFBA)

Diferentemente do que decretou Nebrija, no prólogo de sua Gramática da Língua Espanhola, em 1492, a língua cresceu, floresceu, porém não murchou com o império. Como se sabe, a língua é uma poderosa ferramenta e, nesse caso, o espanhol favoreceu o império enquanto este existiu. Contudo, esta mesma língua (talvez não exatamente a mesma) não acompanhou a derrocada do império, demonstrando que ela é muito mais que um instrumento de dominação e opressão. Os dias atuais testemunham novas relações sociais influenciadas pelo fenômeno da globalização – uma moeda valiosa, com uma face homogeneizante e outra heterogeneizante (ROBERTSON, 1995). Ao mesmo tempo em que tendências de uma dada cultura são difundidas globalmente e aderidas por muitas outras culturas, traços particulares, antes nunca notados, de cada uma delas se fazem evidentes em meio ao que lhes é comum. Todo esse contato hetero/homogeneizante acontece através da comunicação, mais especificamente, pela língua, que há muito deixou de ser apenas do império para ser língua dos mais diversos falantes, sejam eles nativos ou não. Embora a língua franca (LF) global por excelência seja o inglês, defendemos que o espanhol, com seu peso demográfico, percorre caminhos outros que também o conduzem à condição de língua de comunicação global (nosso objeto de estudo), emergindo com função de LF em interações entre falantes de diferentes *linguaculturas* (FANTINI, 1997). Para tanto, nos valemos, como aporte teórico, dos estudos no campo do inglês LF (COGO; DEWEY, 2012; SEIDLHOFER, 2011; JENKINS, 2015; UR, 2010) com o objetivo de discutir a atual situação do espanhol como LF.

Estratégias de relativização e a retomada anafórica do objeto direto no português do Brasil e no espanhol do México

Carolina Ecard Barros (UFRJ)

O português Brasil (PB) e o espanhol dispõem de diferentes estratégias para a realização da retomada do objeto direto (RO) e das orações relativas. Estão presentes em ambas as línguas os seguintes tipos de RO: a retomada por clíticos, o apagamento do objeto e, no caso do PB, também há a retomada por um pronome tônico (Galves, 1984; Simões, 2014; Palacios, 2000). Também estão disponíveis três estratégias de relativização (ER): as estratégias padrão, cortadora (*no*

pronominal, no espanhol) e resumptiva (Tarallo, 1983; Kenedy, 2007; Cerrón-Palomino López, 2010; Brucart,1999). Neste estudo, nos propomos a observar uma possível relação de correspondência entre os tipos de RO e as ERs do PB e do espanhol do México. Baseamo-nos no estudo de Kato (1981), quem propôs que dependendo do tipo de RO que o falante seleciona, poderíamos prever qual ER ele utilizará. Seria possível, assim, identificar pares correlatos que caracterizem as diferentes gramáticas disponíveis para os falantes de uma mesma língua. Nossa metodologia consistiu na aplicação de um teste de produção oral induzida, através do qual pretendíamos verificar se a correlação entre ERs e tipos de retomada de objeto ocorre no PB e se também ocorre no espanhol do México. Assumimos como hipótese que cada ER produzida pelos falantes estaria correlacionada a um tipo de RO utilizado por eles e que tal correlação acontece tanto no PB como no espanhol do México. Apresentaremos os resultados obtidos em nossa pesquisa de mestrado (BARROS, 2017) estabelecendo também um diálogo com os estudos que estamos desenvolvendo sobre o português europeu.

Reflexões sobre os letramentos críticos: estratégias utilizadas no ensino de espanhol na escola pública

Emily de Carvalho Pinto (UFSCar)

Este trabalho é resultado de uma pesquisa de mestrado que teve como objetivo analisar a percepção, a recepção e a avaliação que alunos e professora-pesquisadora (PP) tiveram de atividades desenvolvidas a partir da perspectiva dos Letramentos Críticos. Os aspectos teóricos estão baseados em Monte Mór (2008, 2014), Lankshear e Knobel (2003, 2007), Duboc (2012, 2014), Duboc e Gattolin (2015), Kalantzis e Cope (2008, 2012), Rojo (2009, 2012), Janks (2012, 2013), Janks e Vasquez (2011), Freire (2011), Cervetti et. alii. (2001) e Jordão (2010; 2014), autores que nos explicam a possibilidade de desenvolver a criticidade e a agência dos sujeitos, levando em conta o contexto local. Considerando a natureza qualitativa desta investigação, esta pesquisa insere-se nos estudos da pesquisa-ação Burns (1999; 2010) e Viana (2007), visto que se trata de um contexto em que o professor repensa sua prática. Utilizamos como instrumento: questionário para traçar o perfil e interesse dos alunos, diário de bordo da PP, fichas de autoavaliação e gravação de aulas. Apresentaremos os dados do diário de bordo e da gravação a fim de discutir as estratégias utilizadas pela PP para desenvolver os Letramentos Críticos, são elas: a) preparação do material; b) percepção das brechas; c) atitude curricular e d) desenvolvimento da autonomia/agência. Além disso, pudemos averiguar, a partir de tais instrumentos, que a PP também passa pelo processo de desconstrução da própria prática docente, da concepção de ensino e da noção de criticidade.

O preenchimento dos slots e as diferentes estratégias de retomada do objeto direto anafórico no espanhol de Medellín

Géssica Santana de Oliveira (UFRJ)

Este trabalho está centrado na proposta Programa Minimalista (CHOMSKY, 1999). O nosso objetivo consiste em verificar a correlação entre a noção de slots (MCCORD, 1980, 2006) e a seleção das estratégias de retomada do objeto direto anafórico (ODA) por falantes de espanhol de Medellín. Consideramos, assim, três noções: a anáfora, o objeto direto (OD) e os slots. A anáfora corresponde a uma relação entre dois elementos linguísticos em que a interpretação de um (denominado anaphor) é de algum modo estabelecida pela interpretação do outro (denominado antecedente) (HUANG, 2004). Já o OD refere-se ao argumento que é regido tanto sintaticamente quanto semanticamente pelo verbo (CAMPOS, 1999). Quanto aos slots, estes concernem às relações gramaticais. Exemplos de slots são o sujeito, o OD, o objeto indireto, etc (MCCORD, Op. cit). Rozas (2004) expõe que a distância entre o referente e o elemento retomador se daria pela quantidade de cláusulas entre eles. As cláusulas são o resultado do preenchimento dos slots em um sintagma. Para alcançar o nosso objetivo, nos propomos a analisar entrevistas do corpus PRESSEEA de Medellín. As hipóteses a serem verificadas são: (I) [<] distância entre o elemento referencial e o elemento retomador, [+] ODA realizado por clítico e (II) [>] distância entre o elemento referencial e o elemento retomador, [+] ODA realizado por estruturas nominais lexicalmente plenas (Rozas, Op. cit). Os resultados preliminares apontaram que em maiores distâncias do referente a estratégia preferida é a retomada por sintagma nominal.

“Porque lo digo yo”: los efectos persuasivos de la imagen de un locutor incisivo en la lengua española

Ivani Cristina Silva Fernandes (UFSM)

El objetivo de ese trabajo es discutir de qué modo la imagen del locutor contribuye a los efectos persuasivos en el contexto de la enseñanza / aprendizaje del español para brasileños. Para lograr tal finalidad, analizaremos algunas muestras del *corpus* formado a partir de las crónicas del cómico y actor Joaquín Reyes, publicadas en la sección “Porque lo digo yo” del periódico español “El País”, en el período de mayo de 2015 a febrero de 2017.Como fundamentación teórica, nos guiaremos

por los estudios sobre Argumentación, conjugados con algunos parámetros de la Lingüística de la Enunciación benvenistiana. Por otro lado, tenemos el paradigma indiciario de Ginzburg (1989) como procedimiento metodológico. Ese conjunto nos permite que podamos trabajar la cuestión del "ethos" de forma más dinámica, puesto que la imagen construida del locutor en la materialidad lingüística ejerce un papel esencial en la argumentación como ya nos indicaba los preceptos aristotélicos. Ese trabajo se agrega a un conjunto de artículos, monografías y maestrías desarrollados en el proyecto de investigación. "Forma e sentido: junções e disjunções entre a Pragmática e a Enunciação". En los últimos años, estos estudios examinan cómo el análisis de la articulación de determinados mecanismos lingüísticos puede construir el perfil del locutor y, consecuentemente, cómo ello repercute en el trabajo lingüístico y didáctico en las clases de lengua materna y extranjera, de acuerdo con su naturaleza: pragmática, enunciativa y/o discursiva. Tal perspectiva gana relevancia al considerarse los actuales cambios institucionales en las políticas lingüísticas y de formación de profesores.

Os dizeres sobre a reforma previdenciária na mídia argentina

Joyce Palha Colaça (UFS)

Neste trabalho, fruto do desenvolvimento da pesquisa no projeto de PIBIC "Análise do Discurso Midiático sobre política na América Latina", procuramos analisar/compreender, discursivamente, os processos de produção e circulação dos sentidos com força hegemônica produzidos pela mídia. Sob a perspectiva da análise do discurso de linha francesa (PÊCHEUX,1990 [1988]), analisamos como a mídia faz circular seus enunciados e quais sentidos são produzidos e reproduzidos nas notícias veiculadas e transmitidas aos leitores, na imprensa argentina, que, através de narrativas, entrevistas e descrições de acontecimentos e, sob a ilusão de uma linguagem neutra, direcionam modos de compreender e significar os fatos de linguagem. Fazem parte de nosso corpus de pesquisa, que se transformaram em material de análise, três jornais argentinos, "*La Nación*", "*Página 12*", "*El Clarín*", e suas abordagens sobre a situação política e econômica, mais especificamente, no que se refere aos dizeres sobre a reforma da previdência. A partir de enunciados recortados de notícias veiculadas durante o ano de 2017, foram analisadas as denominações e adjetivações que cercam o tema da reforma. Por fim, através das análises realizadas, pôde-se perceber o direcionamento de sentidos para um discurso sobre a necessidade de reforma, bem como de um suposto crescimento econômico no país, a partir de sua aprovação, o que nos permite afirmar que os discursos globais sobre política não se apresentam de forma isolada, mas que se associam em redes de sentidos (MARIANI, 1998) que embasam um discurso hegemônico contra o trabalhador e a favor do empresariado.

Contextos favorecedores das estratégias de retomada e apagamento do objeto direto anafórico no espanhol de Valência

Júlia Cheble Puertas (UFRJ)

A presente pesquisa se insere no âmbito da linguística gerativa e visa a investigação da retomada e do apagamento do objeto direto anafórico no espanhol de Valência, levando em conta os traços de especificidade, definitude e animacidade. Temos como objetivo geral levantar o número de retomadas e apagamentos encontrados nas entrevistas analisadas e como objetivo principal, verificar a influência dos traços [+/-] animado, [+/-] definido e [+/-] específico na retomada e no apagamento do objeto direto anafórico no espanhol de Valência. Postulamos duas hipóteses, para esta pesquisa, a de que há uma maior produtividade, na variedade de espanhol analisada, da correlação dos traços [+] animado, [+] definido e [+] específico e a retomada do objeto direto anafórico por clítico, e a de que há uma correlação entre os traços [-] animado, [-] definido e [-] específico e o apagamento do objeto direto, ou seja, a não retomada. Nesse sentido, aplicamos como metodologia a análise de oito entrevistas transcritas do *corpus* PRESEEA, a partir das quais foi feito um levantamento quantitativo das retomadas e apagamentos, levando em conta a natureza dos traços do referente e a influência desses traços na retomada por clítico ou no apagamento do objeto direto anafórico. A partir da análise dos dados, pudemos observar que enquanto o traço de definitude se mostrou relevante para a retomada por clítico, o traço de animacidade se mostrou relevante para o apagamento.

A profissional em dança do ventre: uma análise discursiva de reportagens publicadas no jornal espanhol online 'El mundo'

Larissa Zanetti Antas (UFF)

Esta comunicação apresenta uma proposta de reflexão sobre como a imagem da profissional em dança do ventre é construída. Para isso, utiliza-se reportagens publicadas pelo jornal online espanhol 'El Mundo', entre os anos de 2014 e 2018. Tal ideia nasce a partir da percepção de que essas matérias parecem apontar para uma contradição no que concerne à

arte presente no Egito. De acordo com Mohamed (2005), apesar dos egípcios apreciarem apresentações de tal dança, eles demonstram um grande preconceito contra as mulheres que a realizam profissionalmente. Tal posição pode ser percebida nas reportagens, a partir de relatos de deportações e punições constantes a bailarinas profissionais. Assim, busca-se entender o porquê desse paradoxo realizando uma análise discursiva dos enunciados do corpus apresentado. Para tanto, é usado como base teórica o conceito de discurso como prática social (MAINGUENEAU, 2008) e as noções de dialogismo e gênero discursivo (BAKTHIN, 2011). Além disso, emprega-se a noção de identidade defendida por Hall (2012), a qual se pressupõe que a identidade não é única, está em constante mudança e se dá em um contexto sociohistórico, concretizando-se na e pela linguagem. Com o conceito de metodologia como processo (BARROS; PASSOS, 2009), pretende-se desenvolver a análise de cinco reportagens, buscando enunciados que apontam para essa temática. Este trabalho se trata de um recorte de uma pesquisa de doutorado que tem como objetivo refletir sobre a construção da(s) identidade(s) da dançarina de Dança do Ventre (DV) em diferentes textos relacionados a essa arte.

Andrés Bello y la cuestión del voseo en Chile

Luizete Guimarães Barros (UEM)

El objetivo de esa ponencia es discutir la posición de teóricos que atribuyen a Andrés Bello (Caracas -1781- Santiago de Chile 1865) el fin del voseo en Chile. Para tanto, identificamos unas pocas partes de la *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos* (1847) que tratan el tema de aversión a ciertas formas de tratamiento, como el uso del "enojoso usted"; así como varias referencias al empleo de ciertas construcciones voseantes en obras de educación-gramatical, como el *Compendio de la gramática castellana* (1951) y *Advertencias sobre el uso de la lengua castellana, dirigida a los padres de familia, profesores de los colegios y maestros de escuela (1834).* La insistencia en valorar negativamente rasgos del habla de la gente del siglo XIX comprueba una posición purista, por un lado, y, sin embargo, registra la manera de hablar de comunidades lingüísticas hispanoamericanas, por otro lado. Tales informaciones de Bello parecen corroborar coincidencias entre algunas características del fenómeno que podría nombrarse como "voseo chileno decimonónico" y la expresión del "voseo rioplatense actual", motivo por el cual Fontanella de Weinberg (1989) reconoce en Bello un trabajo de planificación lingüística. Alatorre (1979) afirma que Chile era tan voseante en la época de Bello, como es la Argentina actual, por ejemplo. Y es conocida la declaración de Morse (1990) de que Chile se ha vuelto tuteante gracias a la actuación de la escuela y al trabajo lingüístico de Bello.

A palavra literária retomada sob as coerções genéricas das leituras graduadas

Neide Elias (UNIFESP)

A comunicação tem como objetivo apresentar textos literários e suas reformulações, na forma das leituras graduadas para o ensino de espanhol como língua estrangeira, a partir de uma concepção que não sacraliza o texto de fundação, mas o relativiza na sua relação comas suas reformulações. Ludmer (2012) defende que mudaram as formas de ler e modos de produção do livro, assim como mudou o objeto literário, o que permitiria entender ambas produções como produtos culturais submetidos a um valor venal que as rege. A análise de fragmentos do texto-fonte e suas reformulações possibilitou observar como estas vão construindo, cada uma a seu modo, corpos que aparecem em diferentes perfis na visada do enunciador cada vez que o texto literário é retomado na sua nova enunciação. Pretendemos mostrar como se desestabiliza a percepção do sensível e o efeito de ficção (FOTANILLE, 2012) nas reformulações em diferentes graus de estesia (COUÉGNAS, 2009), identificando mecanismos, arranjos e coerções genéricas que se mobilizam na construção das cenas genéricas e cenografias (MAINGUENAU, 2008). A partir do cotejo de fragmentos de diálogos entre Celestina e Melibea, na obra de Fernando de Rojas, e algumas de suas reformulações, identificaremos como a nova condição de enunciação da palavra literária, exposta às coerções do inteligível, afeta a propriedade dos textos em representar experiências sensíveis e a transgressão da cotidianidade.

Uma análise discursiva sobre a proposta de educação zapatista

Patricia Araujo Fernandes (UFRJ)

Esta comunicação tem como objetivo apresentar parte da pesquisa de mestrado que está sendo desenvolvida no Programa de Pós-Graduação em Letras Neolatinas (Espanhol) na Universidade Federal do Rio de Janeiro – UFRJ, sob orientação do Prof. Dr. Antonio Francisco Andrade Júnior. A investigação pretende desenvolver uma reflexão sobre a proposta pedagógica que se apresenta nos comunicados do Exército Zapatista de Libertação Nacional (EZLN). Para isso baseio-me no quadro

teórico da Análise de Discurso (ORLANDI, 2007; BAKHTIN, 1999, 2010; FOUCAULT, 2008). Buscaremos na página oficial do EZLN os comunicados apresentados por eles que façam referência à educação e/ou tratem sobre questões político-pedagógicas, estabelecendo assim o corpus desta investigação. A pesquisa pretende destacar as diretrizes de uma educação zapatista que busca contemplar a população indígena de Chiapas em sua diversidade. Tal proposta de educação se configura a partir de uma perspectiva não hegemônica, levando em consideração as identidades indígenas e suas mitologias. De acordo com Orlandi (2007, p. 46): "A ideologia faz parte, ou melhor, é a condição para a constituição do sujeito e dos sentidos. O indivíduo é interpelado em sujeito pela ideologia para que se produza o dizer." Ressaltamos, por fim, que nosso propósito é investigar em que medida o modelo de educação proposto no discurso zapatista pode funcionar, ainda que atravessado por contradições e tensões, como uma alternativa ao modelo educacional vigente buscando contemplar uma forma de educação plural e participativa.

Processamento anafórico da língua espanhola e português brasileiro bilíngues

Rita de Cassia Freire De Melo Vasconcelos (UFPB)

O presente trabalho apresenta um estudo acerca do processamento anafórico em L2. Está inserido no âmbito da Psicolinguística Experimental, que estuda como as relações correferenciais são processadas da mente bilíngue, na tentativa de compreender como as expressões anafóricas são processadas por falantes bilíngues de português-espanhol e se a gramática, aqui entendida como conhecimento internalizado de uma língua, interferem uma na outra. Os objetivos são o de contribuir na identificação dos fatores linguísticos envolvidos no processamento anafórico, bem como o de atestar possíveis diferenças em relação aos monolíngues. Para tanto, investigou-se o processamento das categorias vazias anafóricas nas duas línguas. Participaram do experimento 40 sujeitos voluntários, sendo 20 nativos de português brasileiros não bilíngues (universitários), estes serão submetidos a um teste de proficiência, e 20 nativos de língua espanhola, bilíngues falantes do português (com formação superior). O experimento consistiu em 04 condições com total de 32 frases experimentais e 64 distratoras, seguidas de uma pergunta de compreensão sobre a preferência da retomada. As frases experimentais são compostas por orações subordinadas adverbiais temporais. O experimento foi programado no software Psychopy. Utilizou-se a técnica online da leitura automonitorada (self-paced reading), que permitiu que os participantes monitorassem sua própria leitura em frente à tela do computador e ao teclado. Os resultados iniciais apontam para uma diferença entre os grupos de sujeitos bilíngues e o de monolíngues, no que se refere aos tempos de leitura e aos testes de compreensão.

A interferência e línguas próximas: o português como principal fonte de desvios linguísticos de professores de ELE

Sabrina Lafuente Gimenez (UFS)

No ensino das línguas próximas, em específico do espanhol no Brasil, há muito tempo é conhecida a dificuldade dos aprendizes, mesmo aqueles de níveis mais elevados, em desprender-se de alguns aspectos específicos da língua materna (LM) (GONZÁLEZ, 1994, KULIKOWSKI E GONZÁLEZ, 1999; ANDRADE NETA, 2000; ÁLVAREZ, 2002; CELADA 2002, 2008; CAMORLINGA, 2005; GOETTENAUER, 2005). No caso de professores brasileiros de espanhol, existe uma preocupação redobrada a respeito do insumo oferecido aos alunos em decorrência dessa natureza. Por esta razão, nesse estudo que é parte da investigação de nossa tese doutoral (LAFUENTE, 2017), visamos averiguar se nos discursos orais dos professores de espanhol como língua estrangeira (ELE), existem sinais de interferência da LM. A coleta de dados foi feita através da gravação de aulas e entrevistas orais e nos fundamentamos no método de análise de erros, na linguística de corpus e na linguística contrastiva. O caráter da investigação é quantitativo e qualitativo, procurando, por um lado, estudar a frequência de erros e, por outro, descrevê-los. Os resultados mostram que a interlíngua (SELINKER, 1974) dos participantes é caracterizada por uma elevada incidência de erros de interferência (marcadamente maior que de outros tipos); os desvios lexicais são os mais incidentes; a tipologia de erro mais frequente é aquela de substituição (cf. DURÃO, 2007). A discussão aponta, por um lado, para a necessidade de uma adaptação das licenciaturas referente ao ensino de uma língua próxima, e, por outro, para a oferta de cursos de formação contínua como meio para desenvolver a competência linguística dos professores em questão.

Documentos oficiais e o tratamento dado ao espanhol em obras da primeira metade do século XX: um estudo historiográfico

Stela Maris Detregiacchi Gabriel Danna (USP)

A presente comunicação, que integra uma pesquisa de doutorado maior, tem por objetivo avaliar a influência exercida pelos Decretos nº 3.674 (de 1919) e nº 4.244 (de 1942) e pela Portaria Ministerial nº 127 (de 1943) sobre as cinco primeiras descrições linguísticas do espanhol feitas no Brasil, encontradas nas seguintes obras: Grammatica da língua espanhola para uso dos brasileiros (1920), de Antenor Veras Nascentes; Gramática española (1943), de Adolfo Pozo y Pozo; La lengua española (1944), de João de Sousa Ferraz e Gastón Figueira; El castellano contemporáneo (1944), de Cândido Jucá Filho; e Manual de espanhol (1945), de Idel Becker. Para a avaliação proposta, que possui um viés historiográfico, seguimos a metodologia indicada por Swiggers (2005[2004]), que mobiliza tanto os dados provindos de uma análise 'interna' aos materiais linguísticos selecionados, quanto os dados provindos de uma análise 'externa', que abarca - neste caso - os três documentos oficiais (decretos e portaria ministerial) e o 'clima de opinião' (KOERNER, 1989) da época em que foram publicadas. A reunião e cruzamento desses dados 'internos' e 'externos' nos possibilita verificar continuidades e rupturas nas cinco descrições linguísticas, publicadas entre 1920 e 1945. Além disso, acreditamos que este estudo historiográfico contribui para uma melhor compreensão do aparecimento de uma gramaticografia do espanhol no Brasil e de alguns fatores que parecem ter sido relevantes para o tratamento dado a esta língua naquele momento.

COMUNICAÇÕES LIVRES

ÁREA: ESTUDOS DE LITERATURA E CULTURA

O homem diante da morte: considerações sobre España en Los diarios de mi vejez, de Ernesto Sabato

Adriana Marcon (UNESP - Assis/SP)

A partir de considerações sobre a escrita íntima, sobre o gênero diarístico e sobre España en los diarios de mi vejez (2004), diário e último livro escrito e publicado pelo escritor argentino Ernesto Sabato, este trabalho propõe uma reflexão sobre a prática memorialista do autor no final do seu percurso literário e da sua vida. Para tanto, recorreu-se, principalmente, as contribuições teóricas de Philippe Lejeune, para tratar do gênero diarístico, Philippe Ariès, para tratar da morte e de estudiosos da fortuna crítica de Sabato. Por possuir um foro íntimo atento às questões relativas ao homem, a sociedade e as angústias de alguém que está em vias de deixar a vida, pretende-se mostrar como o autor elaborou seu diário com o intuito de tornarem públicas inquietações a respeito do mundo do qual fazia parte. Dada a projeção do eu à posteridade, España en los diarios de mi vejez registra fatos passados, projetados num horizonte futuro, dedicados, especialmente, aos jovens e àqueles que já se aproximam da morte. Entre a esperança utópica e o desencanto com o mundo atual, a referida obra é um vestígio contra o esquecimento da figura do autor, mas, sobretudo, um testamento intelectual para que não se percam os valores de vida e os valores artísticos quando Sabato já não estiver mais nesse mundo.

Diálogos literários entre Brasil e Peru: Carolina Maria de Jesus e Delia Zamudio

Alessandra Corrêa de Souza (UFS)

A proposta inicial desse trabalho vem ao encontro de novos questionamentos e possibilidades de se discutir os textos literários construídos por diversas autoras que reivindicam o seu lugar de fala tanto na literatura brasileira como peruana. Trazemos à baila alguns conceitos que nos permitem caminhar por sendas como *Diário de Bitita* de Carolina Maria de Jesus e *Piel de Mujer* de Delia Zamudio. Para tal imbricação, utilizamos o aporte teórico de Sueli Carneiro (2003; 2011); Conceição Evaristo (2003; 2009; 2013; 2016); Eduardo de Assis Duarte (2010;016); Florentina da Silva Souza (2006); Zilá Bernd (1987;1988; 1994; 2007); Mario Augusto Medeiros da Silva (2013); Vasconcellos (2015); Luíza Lobo (1993); Zilá Bernd (2007); Ribeiro (2017) e outros que cooperam em nossas argumentações e análises das obras literárias supracitadas. Para finalizar,concordamos com as assertivas de Assis Duarte (2016), Lobo (1993) e Carazas (2004;2011) ao afirmarem que as literaturas nacionais desde o período colonial vêm sendo utilizadas em favor do discurso hegemônico, escrita pelas elites letradas, repetindo e reforçando os estereótipos negativos referentes aos indígenas e aos negros e destacamos que essa nova literatura escrita por autores não hegemônicos propõe diálogos nos países multirraciais; não se pode continuar ensinando aos alunos das escolas básicas apenas uma versão da história, a dos vencedores e esse papel que essas narrativas trazem à academia.

Vida material e representações marítimas em *El amante liberal* de Miguel de Cervantes

Alessandro de Almeida (UNIMONTES)

Os caminhos entre a vida e a obra cervantina se cruzam com freqüência. Capturado na Batalha de Lepanto (1571), Cervantes solicitava que amigos e familiares pagassem seu resgate. Após lutar pela Igreja Católica e por Dom João da Áustria, filho bastardo de Carlos V, o poeta ibérico teve, por meio do sofrimento, um lugar privilegiado para perceber a vida material e as representações de poder que marcavam o diálogo da Espanha com o norte da África e Mediterraneo. A partir dessa realidade, o objetivo da comunicação é analisar a narrativa curta *El amante liberal* para problematizarmos as representações ficcionais cervantinas, com vistas a percebermos os interesses materiais que marcaram as disputas navais de católicos e turcos muçulmanos nas regiões da península itálica e ibérica. Entre sequestros, resgates, religiosidade, violência, paixão e discussões sobre diferentes conceitos de liberdade, presentes no texto, intenta-se, nesta pesquisa, comparar a vida e a obra de Cervantes para, por meio de tais representações, compreendermos as disputas de poder que caracterizam a vida material naval da Europa no século XVII. Do ponto de vista metódico, a investigação será norteada pelo conceito de civilização material de Fernand Braudel e as noções de representação de Roger Chartier. Com efeito, a partir de tais referenciais teóricos apresentaremos os embates vividos por cristãos e turcos que marcaram o modus vivendi dos europeus daquele tempo.

Descripción de un itinerario triunfal: El diario de García Panés

Alfredo Cordiviola (UFPE)

La llegada de un nuevo virrey solía ser uno de los acontecimientos más transcendentes de la vida política en la Nueva España. Del desembarque en San Juan de Ulúa y su recepción en el puerto de Veracruz, pasando por las diversas entradas oficiales en diversos núcleos urbanos hasta finalmente el ingreso triunfal de toda la comitiva en la ciudad de México, el designado representante de la corona cumplía ritualmente el mismo camino, en cada una de sus significativas etapas, que había recorrido Hernán Cortés en su campaña conquistadora. Las grandes distancias que separaban el puerto atlántico y la capital, y las obligatorias exaltaciones localistas en cada parada del trayecto, favorecían la rememoración de episodios gloriosos y la actualización de épicas pasadas. Como otros grandes eventos relativos a la monarquía española y al dominio imperial, la presencia del nuevo virrey reforzaba naturalmente el orden establecido y garantizaba la continuidad de las relaciones de poder vigentes tanto entre la metrópoli y los territorios ultramarinos como entre la capital del reino y las diversas regiones que lo conformaban. Una singular obra, escrita en 1755 por el ingeniero y cronista Diego García Panes, echa luz sobre tales pompas y desplazamientos: se trata de Diario Particular del camino que sigue un Virrey de México. Desde su llegada a Veracruz hasta su entrada pública en la Capital. El Diario, que será objeto de análisis de nuestra presentación, describe el derrotero y narra las correspondientes ceremonias que eran realizadas, ofreciendo así una privilegiada vía para comprender las particularidades y los valores asociados que a ese itinerario le correspondían a mediados del siglo XVIII.

Recepção de Dom Quixote no Chile e no Brasil: aproximações e diferenças jornalísticas entre 1884 e 1905

Aline Venturini (UFRGS)

Esse texto se propõe a comparar a recepção de Dom Quixote no Chile e no Brasil, a partir de jornais dos dois países publicados em meados do final do século XIX (1884) e início do XX (1905), e cujos títulos levam nomes de personagens quixotescos. Há o entendimento de que críticos dos dois países, nesses jornais, leram a obra de acordo com os seus interesses, a maioria deles, de cunho nacionalista e de caráter de protesto contra os governos de suas respectivas épocas. Além disso, estes são motivados, principalmente, pela leitura de viés romântico e idealista realizada, principalmente, por Miguel de Unamuno (1914) e Ortega (1967), ambos importantes críticos espanhóis cervantinos e quixotescos. Como ponto de partida, a escrita se apoia na tese de Raquel Villaborba Lara (2014) em relação à recepção do Chile, entre 1863 a 1947, que é comparada com os principais dados de leitura quixotesca brasileira presentes no jornal "D. Quixote". As teorias chartiana, Hermenêutica e da Recepção constroem a sua fundamentação. A primeira explica o porquê de as perspectivas quixotescas dos dois países serem motivadas por suas histórias sociais e econômicas e as outras duas, devido à influência inegável das leituras europeias, principalmente espanholas, em sua forma de interpretação de Dom Quixote.

Carpentier e o surrealismo: entrecruzamentos e ambiguidades

Amanda Brandão Araújo Moreno (UFRPE)

A produção do cubano Alejo Carpentier é marcada por uma contundente refutação das ideias surrealistas, sobretudo daquelas relacionadas ao fundador do movimento. O autor, no entanto, teve parte de sua formação intelectual diretamente relacionada com os artistas do surrealismo francês e, ele mesmo, em sua mocidade, foi promovedor do movimento. A suposta ruptura com o Surrealismo é um marco decisório da produção literária de Carpentier e evidencia uma posição ambígua do escritor, já que é possível rastrear vestígios significativos da estética em sua ensaística e, em especial, em sua narrativa. O principal conceito vinculado ao autor cubano, o do real maravilloso da América, está ele mesmo numa berlinda entre o rechaço ao Surrealismo, enquanto preceito básico, e a retomada de algumas de suas ideias. Este trabalho tem como objetivo analisar essa posição contraditória do discurso carpentieriano, lançando mão, para isso, do diálogo entre ensaios e romances do autor, bem como o cotejo destes com a produção acadêmica sobre o tema, representada, especialmente, através dos aportes de Roberto González Echevarría (1990), Anke Birkenmaier (2006) e Alexis Marquez Rodríguez (2008, 1991). As análises apontam para a convivência entre rechaço e permanência, o que apenas eventualmente constitui pontos de tensão na ensaística e na narrativa carpentierianas.

A doença e a dissolução do sujeito em Fruta podrida, de Lina Meruane. O que pode o corpo escrito?

Ana Carolina Macena Francini (FFLCH/USP)

No romance contemporâneo chileno *Fruta podrida* (2008), da escritora Lina Meruane, as instâncias narrativas giram em torno de duas irmãs que vivem no campo: a mais velha, especialista em pesticidas, e a mais nova, diagnosticada com diabete. Por sua vez, chama atenção o fato de que a narrativa parece ser movida exatamente por esse corpo doente da personagem, sem que o 'sujeito da consciência' possa ter controle sobre ele– e sobre sua própria doença-; ao mesmo tempo em que este mesmo corpo doente parece ser subjugado pela medicina que, legitimada pelo saber científico, detém o monopólio sobre o corpo enfermo. Tendo isso em vista, o objetivo deste trabalho é analisar de que modo o romance, ao pôr em foco o corpo doente, seus sofrimentos e suas potencialidades, acaba por problematizar a categoria de 'pessoa' ou de 'sujeito da consciência/de direito', como única forma possível/reconhecível do ser. A categoria de pessoa pensada para este trabalho é a que está presente em discursos jurídicos, filosóficos e políticos e que sustenta as reivindicações dos direitos humanos, contraditoriamente, tão em voga na contemporaneidade, conforme teorizou o filósofo italiano Roberto Esposito, em seus livros *Tercera persona* (2009) e *Dispositivo de la persona* (2011). Dessa forma, será pertinente investigar também como a dissolução da hierarquia binária mente/corpo, no romance de Meruane, pode desestabilizar os dispositivos de controle da biopolítica e liberar a vida da -exclusiva e excludente- categoria de pessoa.

O voo onírico – sonhos e representação na obra de Antonio Altarriba

Ana Lúcia Mendes Antonio (Unifesp)

Na novela gráfica *El arte de volar*, realizada pelo escritor Antonio Altarriba e pelo cartunista Kim, e ambientada durante a Guerra Civil Espanhola e o regime franquista, é possível acompanhar o percurso de vida do pai do autor, que cometeu suicídio aos 90 anos de idade. A obra é fruto, pois, da necessidade de um filho entender os motivos que levaram a esse ato extremo. O leitor, ao acompanhar os eventos, pode perceber como esse filho lança mão de recursos narrativos como imagens metafóricas para simbolizar pontos de virada na vida do protagonista. O presente trabalho pretende, portanto, lançar mão de pesquisa bibliográfica e explicativa a fim de analisar essas imagens sob a mira de conceitos como sonho, transferência, deslocamento e projeção, além de contar com o auxílio de campos de estudo como a teoria literária, a psicanálise e a psicologia analítica. Isso tudo sem deixar de lado a fortuna crítica da área dos quadrinhos, que tem ganhado cada vez maior relevância nos estudos acadêmicos, com nomes como Santiago Garcia e Scott McCloud, por exemplo, e a ambiência histórica em torno da mencionada guerra, da qual o pai de Altarriba participou ativamente e de que dá conta a obra, na tentativa de estabelecer um retrato vívido de uma época tão conturbada da história da humanidade.

Testemunho como memória da literatura em *Sefarad* de Antonio Muñoz Molina

Ana Paula de Souza (PPG-UNICAMP/UFMT)

A intertextualidade é concebida por Samoyault (2008) como a memória que a literatura tem de si mesma. Umberto Eco já disse: "os livros falam sempre de outros livros e toda a história conta uma história já contada." (1985, p. 10) A intertextualidade é, portanto, um procedimento que sempre existiu na literatura, embora nunca se tenha visto tão abundante uso desse recurso como no romance contemporâneo. A literatura de testemunho, uma produção literária relativamente recente em termos de história da literatura, já foi incorporada como referência na prosa de ficção desta virada de século. Esse é o caso do romance *Sefarad* (2001) do escritor espanhol Antonio Muñoz Molina. Ao longo de *Sefarad*, avultam citações e alusões referentes aos testemunhos de sobreviventes dos campos de concentração nazistas como Primo Levi e Jean Améry, e de sobreviventes dos campos soviéticos, como Margarete Buber-Neumann e Eugenia Ginzburg. Esta comunicação, parte de uma tese de doutorado em andamento, tem o objetivo de levantar e tentar responder a algumas indagações: por que um escritor espanhol decide, na virada do milênio, reescrever as histórias narradas em alguns dos testemunhos das mais emblemáticas catástrofes do século XX? Que forma e sentido as citações e alusões à literatura de testemunho dão ao romance? A presença da literatura de testemunho em *Sefarad* contribui para sustentar o pacto de veracidade que o autor pretende manter para com o leitor?

Pensar a animalidade: fronteiras selvagens

Angela Guida (UFMS)

O presente trabalho apresenta como proposta discutir questões referentes às fronteiras dos saberes e da animalidade. No que se refere às fronteiras dos saberes, a proposta em questão se justifica, uma vez que o animal, nos centros acadêmicos, ao longo da tradição metafísica, sempre ficou confinado a frios laboratórios de pesquisas científicas, centros de ciências biológicas, zootécnicas e afins. No entanto, com o campo de investigação denominado estudos animais, aos poucos, essa realidade vem mudando e, agora, é possível encontrar os animais em outros departamentos das Universidades, que não apenas os frios laboratórios de pesquisas. Nos dias atuais, os animais são vistos pelos departamentos e/ou centros de filosofia, literatura, artes, etc em renomadas universidades ao redor do mundo. Fronteiras da animalidade, porque se pretende discutir os frágeis limites nos quais humano e animal afinam-se e se desafinam, enfim, pensar e questionar possíveis reconfigurações de humano e animal. As reflexões que pretendemos desenvolver serão feitas a partir do diálogo direto com o filme argentino – *Relatos salbajes* (2014), dirigido por Damián Szifron. O filme em questão, por exemplo, abre-nos uma rica e profícua porta para discutirmos o argumento em que mais se agarram aqueles que ainda acreditam na tese do animal-máquina: com quem está a racionalidade? Ou melhor? O que é racionalidade? O que realmente nos configura como humanos? Gabriel Giorgi, importante pesquisador argentino, será nosso interlocutor neste diálogo com *Relatos Salbajes*.

A batalha pelo poder discursivo na obra Gregorio Condori Mamani/ Asunta Quispe Huamán

Antonia Claudene de Lima Santos (UFRJ)

A luta por um espaço de voz dentro da cidade letrada latino-americana marca a história dos povos ameríndios desde o início da conquista até o momento atual. Cartas, manifestos, memórias e testemunhos judiciais são gêneros textuais que nos permitem conhecer um pouco da história e da perspectiva do povo indígena acerca dos fatos históricos. A literatura de testemunho é um dos gêneros que reivindica a história do outro, dos vencidos e sua batalha por serem ouvidos e terem sua própria história contada e reconhecida, sendo assim, nossa pesquisa estuda a luta pelo poder discursivo em obras de testemunho mediado, luta travada por um dos grupos sociais que tiveram sua voz e história sistematicamente silenciadas: mulheres indígenas peruanas. Para tanto, utilizamos como corpus a obra Gregorio Condori Mamani/ Asunta Quispe Huamán (1970/2014), dos antropólogos peruanos Ricardo Valderrama e Carmen Escalante e os conceitos de testemunho mediado de Elzbieta Sklodowska (1992), cidade letrada de Ángel Rama (1985), poder discursivo de Matín Lienhard (2000), literaturas heterogêneas de Antonio Cornejo Polar (2000) para analisar a questão do poder discursivo na obra. Como nosso trabalho também se vincula à questão da representação da mulher indígena, utilizamos os estudos de Georges Duby (1993) e Michelle Perrot (1993) e Sara Beatriz Guardía (2002) para tratar dessa temática na obra analisada.

"El juego de la viola": reproducciones de violencia familiar y social en la narrativa doliente de Guillermo Rosales

Antonio Martínez Nodal (UFBA)

Guillermo Rosales (1946-1993) se trata de una de las voces más enigmáticas y originales en la literatura reciente cubana. El juego de la viola posee un fuerte componente autobiográfico, cuya prosa liberada oscila intermitentemente entre los planos de ensoñación y real, este último de una manera extremamente violenta. La obra que analizamos fue publicada póstumamente y refleja la dureza expresiva de las letras de Rosales, cuyas narrativas poseen una ligación íntima con la enfermedad mental, la esquizofrenia del autor. Su escritura, por tanto, está influenciada por su estado emocional alterado que dota de un tono nihilista y apocalíptico una obra muy personal. El suicidio se destaca como un asunto fundamental en su escritura de la misma manera que en otros autores exiliados como Carlos Victoria (1950-2007) y Reinaldo Arenas (1943-1990), todos ellos pertenecientes a la "Generación de Mariel" (1980) y que finalmente consumaron ese impulso autodestructivo recurrente. Intentaremos en esta investigación identificar en El juego de la viola las problemáticas esenciales en su narración de identidad (sociales) y las reproducciones terribles de infancia (familiares), en las que el peso de una memoria funesta y el exilio confieren una subjetividad reconocible a estos pasajes vitales, según el pensamiento de Arfuch (2005, 2016) y Manzoni (2015).

Problemas de distância em relação à cultura do outro na narrativa de César Aira e Rubens Figueiredo

Ary Pimentel (UFRJ)

Em "Homo academicus", Pierre Bourdieu observa que dois dos grandes problemas da representação são o excesso de distância e o excesso de proximidade. Impõe-se, portanto, a busca por um lugar intermediário e deslizante ao qual o sujeito pertence mas, ao mesmo tempo, não consegue ocupar de todo. Vários pensadores da História, da Antropologia e da Crítica Literária buscaram compreender os processos da distância em relação ao mundo do Outro e suas influências nas representações. De fato, esse é um tema que aparece com grande importância na obra de autores como Lima Barreto e Jorge Luis Borges, entre outros. O móvel deste trabalho é verificar como se manifesta a questão do distanciamento e da aproximação nos textos selecionados César Aira e Rubens Figueiredo, respectivamente: "Un episodio en la vida del pintor viajero" e "Passageiro do fim do dia". A discussão sobre a maneira de lidar com o real envolvendo sujeitos de mundos diferentes é o motivo central dos dois textos. A metodologia empregada pelos dois autores está no centro de suas tramas e determina o olhar que produz cada uma das narrativas. "Eu estava aí, eu vi, eu vivi isso", mas não está mais. Ou seja, falam do que é trazido para o centro da narrativa a partir de um lugar distanciado, porque se deslocaram em direção a um segundo lugar que nunca chegarão a ocupar plenamente. Seu lugar instável e deslizante se encontra entre dois pólos. A própria fala é produto de um deslocamento e de uma radical transformação subjetiva.

A mulher como protagonista das lutas por liberdade: La tribuna, de Emilia Pardo Bazán

Bárbara Loureiro Andreta (UFSM)

Com o objetivo de analisar como o protagonismo feminino é retratado em obras ambientadas em períodos de grande agitação social na Espanha, toma-se como objeto de estudo o romance La Tribuna (1882), de Emilia Pardo Bazán (1852-1921). Tal obra pode ser caracterizada como um romance histórico, que tem como pano de fundo a Revolução Gloriosa (1868), um levante revolucionário que implicou no destronamento da Rainha Isabel II e no começo de um período que ficou conhecido como Sexênio Democrático. Em La Tribuna, Emilia Pardo Bazán, fiel à sua tradição naturalista, apresenta um estudo de costumes populares sobre as cigarreras em Coruña, buscando documentar amplamente acerca das trabalhadoras da fábrica de tabacos, local onde se desenvolve a maior parte da narrativa. Esta obra, de acordo com Río (2001) destaca-se, na literatura espanhola, não apenas como um testemunho histórico, mas também pelo protagonismo operário feminino. O destaque à atuação revolucionária da protagonista Amparo, que se tornou conhecida como "La Tribuna" entre as operárias, evidencia a dimensão simbólica da protagonista, por representar o processo de libertação feminina por meio do próprio trabalho e independência econômica. Ademais, destaca-se que La Tribuna é considerado o primeiro romance espanhol em que o operário, em sua condição de classe social, faz sua aparição sem ser pitoresco, e estando sujeito a uma estrita e severa realidade (OSBORNE, 1964).

Hóspede de si mesma: verso e reverso de uma (des)formação

Brenda Carlos de Andrade (UFRPE/UFPE)

El huésped, primeiro romance da escritora mexicana Guadalupe Nettel, aborda uma tensa relação entre a personagem principal e uma "criatura" que vive em seu interior, nomeada por ela como "La cosa". Dividida em três partes, a obra narra, num modelo autobiográfico, a história do reconhecimento desse hóspede indesejado, suas aparições, sua progressiva tomada de posse do território compartilhado pelas duas – o corpo e a vida de Ana (protagonista) – até a submissão de Ana, que passa a ocupar o lugar quase que de hóspede em seu próprio corpo. A escrita de Nettel parece dialogar com formas de suspense e das narrativas fantásticas latino-americanas – como em "A casa tomada", de Cortázar. Em ambos os casos, os territórios parecem como locais que são usurpados dos seus devidos ocupantes. No entanto, a obra de Nettel traz um aspecto psicológico que constitui uma dupla via de análise: o protagonismo de "La Cosa" no corpo de Ana parece significar sua independência como mulher do padrão/expectativa familiar estabelecido. Essa independência de Ana vem associada à sua cegueira (vista como fruto do estabelecimento de La Cosa em seu corpo) e a uma circulação maior entre uma espécie de marginalia composta por um grande grupo de cegos que vive no submundo do metrô da Cidade do México. Se por um lado entendemos o espaço do corpo que passa a ser tomado, existe, nessa posse do hóspede indesejado, a marca da afirmação de uma identidade feminina independente. Esse trabalho, pretende desenvolver a análise da obra considerando esses aspectos.

O hemisfério Cervantes em Dom Pantero de Ariano Suassuna

Célia Navarro Flores (UFS)

Entre 2010 e 2013 realizamos uma pesquisa, com apoio da CAPES, sobre a presença de escritores espanhóis, com ênfase na figura de Cervantes, na obra O Romance d'A Pedra do Reino e o príncipe do sangue do vai-e-volta, de Ariano Suassuna. Com a publicação do último livro do escritor paraibano Romance de Dom Pantero no Palco dos Pecadores, — o qual está dividido em dois volumes: Livro 1- O jumento sedutor e Livro II- O palhaço tetrafônico — retomamos a pesquisa de 2010, com o objetivo de investigar agora a presença de Cervantes, principalmente sua obra magna El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha, nesse livro de Suassuna. Nesta comunicação trataremos especificamente dos fragmentos (o livro não está dividido em capítulos) "Dom Porfírio de Albuquerque" e "Vida do Grande Dom Quixote de La Mancha. Variação sobre o tema d'O Cavaleiro e o Pajem" (Suassuna, 2017, 60-63), no qual, em um movimento de combinação de mídias (Rajwesky, 2012, 24), Suassuna integra a literatura, o teatro, a caricatura e a pintura. Para este trabalho, utilizaremos como arcabouço teórico os estudos de intertextualidade (Samoyault, 2008) e de Intermidialidades (Clüver 2006, 2011, 2015; Rajwesky,2012), com ele pretendemos contribuir para os estudos de recepção da obra de Cervantes no Brasil.

Insular e cosmopolita: San Juan que se repete em "Los países invisibles", de Eduardo Lalo

Chayenne Orru Mubarack (USP)

O livro "Los países invisibles" é um ensaio dividido em três partes. Na primeira, nomeada "El viaje", Eduardo Lalo usa o gênero diário para narrar suas viagens por territórios europeus. A partir do seu próprio mal-estar com uma "ciudad insignificante como San Juan", o autor amplia suas reflexões para níveis globais. A segunda parte, "La carretera número 3", trata da volta do escritor para San Juan. A última, "El experimento", apresenta uma viagem realizada através da leitura. O problema histórico, político e geográfico de Porto Rico sustenta a invisibilidade apontada no título. Na primeira parte, o ensaísta percorre diversas cidades europeias, mas em cada uma delas, a cidade de San Juan reaparece e novas reflexões sobre sua invisibilidade e inexistência são apresentadas. O paradoxo reside neste ponto: se a cidade é invisível, como pode ressurgir constantemente a cada lugar visitado? Nossa hipótese é que a experiência cosmopolita em "El viaje" permite o desenvolvimento de uma "poética do pensar" (WEINBERG, 2006) sobre a condição insular de Porto Rico. A isso chamamos "insularismo cosmopolita", retomando a tese insularista desenvolvida por Antonio Pedreira (1934). Este trabalho versará sobre a reconfiguração do insularismo e seu uso particular na primeira parte de Los países invisibles.

Ángeles profanos en la literatura de Rafael Pérez Estrada

Clara Pajares Gil (UFRJ)

El poeta andaluz Rafael Pérez Estrada (1934-2000) fue una de las voces más imaginativas y originales del panorama español de segunda mitad del siglo XX. El desconocimiento que aún persiste de su obra tal vez se deba a que la fama nunca fue en él el motor de lo artístico y la creación siempre estuvo del lado de la necesidad expresiva, del placer ontogenético y de lo lúdico. En su literatura florece una cosmovisión singular, más aún si tenemos en cuenta el contexto franquista en el que surge. Sin ser un autor que utilice consignas políticas y alejándose claramente del realismo social presente en muchos escritores de la época, es capaz de producir una literatura comprometida con la libertad creadora como el más apreciado impulso de lo artístico. Y ahí radica su esencia transgresora. Su subversión es formal, ya que utiliza moldes no convencionales, pero también temática, y un ejemplo es el modo irreverente, casi sacrílego de apropiarse de ciertos elementos de la iconografía católica para introducirlos de lleno en el mundo de lo fantástico (vírgenes mordidas por vampiros, cardenales dionisiacos, monjas disfrazadas de gaviotas, etc.). Este trabajo está centrado en una de sus figuras simbólicas predilectas, la cual aparece recurrentemente en su literatura: el ángel. Tras una reflexión sobre la relación existente, desde la temprana infancia, entre el autor y los ángeles como elemento de inspiración, se analizarán las diversas manifestaciones de estos híbridos celestiales en su literatura, especialmente en los textos poéticos publicados entre 1985-1989.

Os diários de Maria Graham e o olhar estrangeiro sobre a participação feminina nas lutas de independência

Claudia Heloisa Impellizieri Luna Ferreira Da Silva (UFRJ)

No projeto “Autodiscurso, luta e representação feminina nos processos de Independência latino-americana e no contexto pós-colonial”, buscamos analisar a participação feminina segundo alguns eixos: mulheres e as esferas de poder; mulheres subalternas, a luta contra a invisibilidade e o novo protagonismo; mulheres cronistas e a escrita da história; as romancistas e a refundação do imaginário. Como uma espécie de mediadoras, encontramos as mulheres viajantes, como Flora Tristán e Maria Graham, em cujos diários de viagem se podem descortinar tanto elementos contextuais como escudrinhar as primeiras representações que se fazem sobre as protagonistas (e antagonistas) das independências, através do contato direto nos campos de batalha ou nos espaços de sociabilidade cotidiana, como os salões e as tribunas. Importa aqui destacar ainda a presença feminina na elaboração de acervo documental que permitiria a construção de modelos historiográficos em termos nacionais e continentais. A proposta deste trabalho é ler os diários de Maria Graham em dupla chave: como construção de um sujeito discursivo autorizado a apresentar sua perspectiva dos processos emancipatórios, colaborando para a escrita da história, dialogando com os historiadores contemporâneos da Europa e da América, por um lado. Por outro, considerar como se representam as mulheres em seu relato: os componentes de um olhar imperial em tensão com uma possível sororidade, a representação das mulheres de poder, das subalternas e de sua resistência em múltiplas formas. Inserido no campo dos Estudos de Gênero, nosso estudo trabalha com a interface entre Literatura e História, sob a perspectiva crítica dos Estudos Decoloniais.

Augusto Roa Bastos: Contravida - da vida para a arte

Damaris Pereira Santana Lima (UFMS)

Nesta comunicação me proponho a apresentar o romance *Contravida* (1994), de Augusto Roa Bastos (1917-2005), escritor paraguaio que tem seu perfil intelectual traçado a partir do cruzamento de seus dados biográficos e de como ele os representa em sua própria obra. Com essa narrativa, é possível refletir sobre a proposição de Roland Barthes (2004), quando diz que “o escritor moderno nasce ao mesmo tempo que seu texto; não é, de forma alguma, dotado de um ser que precedesse ou excedesse a sua escritura, não é em nada o sujeito de que o seu livro fosse o predicado; outro tempo não há senão o da enunciação, e todo texto é escrito eternamente aqui e agora.” (BARTHES, 2004, p. 61) Roa Bastos em entrevista a David Maldavsky (1970), confessa que as histórias de suas ficções sempre apresentam a versão de um personagem próximo a ele, leitor de sua própria obra e de si mesmo. No conjunto de sua obra narrativa serão encontrados diversos personagens com as características biográficas do autor, embora, na maioria delas o autor diga que não se tratam de dados autobiográficos. No romance analisado neste trabalho reaparecem personagens de suas obras anteriores, onde aparentemente, o autor quis fundir diferentes elementos de sua narrativa anterior. É uma obra que segundo o próprio autor (PECCI, 2007, p. 284), trata-se de um romance quase autobiográfico, centrado em Iturbe, povoado onde passou sua infância. A escritura de Roa Bastos para esta comunicação foi analisada sob a perspectiva dos estudos sobre autoficcção.

Pachamãe: uma proposta de investimento nas letras, na educação e na arte, como alternativas para a construção de uma globalização mais humana

Dani Leobardo Velásquez Romero (UFBA)

Em dezembro de 2015 defendi a minha tese de doutorado: Das armas e das letras: a violência no Romance Latino-americano Contemporâneo (RLC), dentro do Programa de Pós-graduação em Literatura e Cultura da Universidade Federal da Bahia (UFBA). Este trabalho foi o resultado de cinco anos de pesquisa, com um ano de intercâmbio na École de Hautes Études em Sciences Sociales (EHESS) de Paris, onde fui aceito para aprofundar meus estudos sobre violência, sob a orientação do professor Jordi Canal. Nesse estudo analisei alguns tipos de violências que vem sofrendo a América Latina ao longo das últimas décadas: ditaduras militares, conflitos guerrilheiros, narcotráfico, violência da globalização, e como o romance através de uma estética hiperrealista, suja, direta, brutal, está mostrando (como já aconteceu em outros momentos da história) o rosto da sociedade contemporânea. Este rosto é o da guerra global, o das múltiplas violências e desequilíbrios que expõe de maneira vergonhosa nossa atual sociedade. Pachamãe é, deste modo, uma materialização destas reflexões. Pachamãe é uma proposta alternativa de educação através do investimento nas letras, na arte, na educação de carácter humanista, multi e interdisciplinar, aberta para a comunidade e não apenas para um público acadêmico, intelectual. Nesse sentido, busca estabelecer uma ponte entre academia (universidade) e sociedade. Pachamãe é uma proposta de integração e difusão das culturas latino-americanas. É um espaço de reflexão crítica, de vanguarda, de debate, de jogo e diversão, de transformação no intuito de melhorar nossa qualidade de vida.

Por que interessaria a prosa de um poeta? Aspectos do enunciado poético e ensaístico de Néstor Perlongher

Debora Duarte dos Santos (USP/UFS)

Paula Siganevich, em “A propósito de Evita vive y otras prosas” (2001) aponta que Adrián Cangi, “[…] al hablar de una lengua que no es plenamente poesía ni prosa […]” (p.14), assinala a existência de uma escrita nômade em Néstor Perlongher: “sin fronteras, sin mercado”. Uma escrita cuja produção de sentido se dá por meio do contato – e conflito– entre as mais distintas dicções, como uma espécie de inscrição deleuzeana a partir da qual o escritor “[…] va siendo lo que se da […]” (Idem, p. 15). Partindo destas afirmações vemos que tanto em Prosa Plebeya (1997) quanto em Poemas Completos (1997), o exercício de insubmissão ao qual se via destinada a escrita perlongheriana –como destacado em trabalhos anteriores–, continua em pleno desenvolvimento, agora, contudo, a ênfase recai sobre o “desplazamiento de lo literário” ou, para falar com Julio Prieto, autor de “Cercanía del escarpe, o de la bajura en Perlongher” (2016, p. 257): à poesia perlongheriana soma-se o devir, a desterritorialização. No presente trabalho, portanto, nosso interesse consiste em, ademais de observar de que maneira os poemas e ensaios de Néstor Perlongher representam o oximoro de um espaço contiguo ao mesmo tempo que de transgressão e de projeção de linhas de fuga, discutir as entradas e saídas que nos possibilitam ingressar naquilo que Julio Prieto propõe como “poética del abandono” o “práctica de des-escritura” em Perlongher.

História constitucional e fracasso nacional no romance latino-americano contemporâneo

Dionisio David Marquez Arreaza (UFRJ-PG)

Nesse trabalho, estudo dois romances: um haitiano, Bicentenaire (Trouillot, 2004), e outro venezuelano, Yo maté a Simón Bolívar (Ulive-Schell, 2010). Enquanto no primeiro texto a ação desenvolve a violência que reprime uma manifestação de rua contra o governo no ano da comemoração do bicentenário—homônimo do título—de independência do Haiti; no segundo, desenvolve-se a violência que reprime duas manifestações simultâneas a favor e contra o governo bolivariano—nome que serve ao título parricida. Baseado em eventos ocorridos no século XXI que acabaram nos respectivos golpes militares de estado contra os presidentes Aristide em 2004 e Chávez em 2002, a linguagem romanesca da crise nacional vai apelar por homônimo e nome para a linguagem constitucional e suas figuras fundacionais, Toussaint L’ouverture e Simón Bolívar. Discutirei a correlação dos romances como parte da linguagem do constitucionalismo. A revolução anglo-americana (1776), a cara de Janus das revoluções francesa (1789) e haitiana (1791), e os processos constituintes transatlânticos que seguiram, criam as bases de possibilidade de linguagem através das ideias de liberdade e igualdade. A par desses processos, a escrita criativa também faz parte desse horizonte político no modelar de uma linguagem “livre” rica em contradições entre a ideia de inclusão e praxe de exclusão. A escrita romanesca como libertação em palavras, em mediação dinâmica com o contexto, permite entender a representação da crise nacional como tensão entre o anelo democrático do narrador contemporâneo e o fracasso do projeto de nação e do estado contidos na dimensão constitucional da linguagem romanesca.

Representação de gêneros nos tempos de Cervantes- relendo Las dos doncellas

Edwirgens Aparecida Ribeiro Lopes de Almeida (Unimontes)

Se em suas narrativas Cervantes põe o leitor frente vários planos de interpretação, em Las dos doncellas, o mesmo se vê diante de uma complexa dinâmica das identidades expostas no tecido narrativo. Nessa perspectiva, investimos no estudo da astuciosa representação dos gêneros frente aos proeminentes discursos moralistas, revelando personalidades de homens e de mulheres consideradas 'repressivas' para o tempo da narração. Assim, vale lembrar que a peripécia central que move a cena se dá pelo travestir-se de Teodosia e Leocadia, o que remete ao olhar repressor patriarcal atribuído à mulher. Se por um lado a diligência feminina pode ser vista como um meio sutil de resistência à sua condição de mulher, por outro lado podemos anotar que, como homens, o que elas buscam é a condição prescrita para nobres donzelas, isto é, almejam se tornarem 'perfeitas' casadas. Sobre o papel masculino, encontramos homens que cumprem com seus papeis, seja de irmão ou de namorado, mas que, de certo modo, são sensíveis e vulneráveis ao domínio e à conquista feminina. Isto posto, vê-se a presença dos escritos canônicos disciplinadores da conduta humana que, por sua vez, tiveram ampla influência dos discursos misóginos da Antiguidade e do discurso patriarcal da Idade Média, podem ser entrevistos na atuação das personagens. Com vistas nesse diálogo e, dentro das normas de sua época, Cervantes permite que as mulheres desse enredo sejam 'atrevidas' na busca pela recuperação da honra lastimada. Para engendrar esse propósito, o autor procura ser verossímil com o contexto de seu entorno e, com critérios artísticos, nunca perde de vista o dinamismo da sociedade com o qual nos deparamos nos relatos de historiadores e sociólogos sobre aquele tempo.

Diários de escritor: o espaço biográfico na literatura cubana da diáspora

Elena C. Palmero González (UFRJ)

Pensar a comunidade literária latino-americana a partir de um heterogêneo constitutivo, do instável, do paradoxo dos limites e, sobretudo, à margem do paradigma de representatividade nacional ou continental que sustentou a grande tradição crítica e historiográfica do século XIX, tem sido o centro articulador de minhas pesquisas dos últimos anos. Nessa linha se insere o trabalho que desenvolvo em torno da literatura da diáspora cubana nos Estados Unidos, um tema ainda conflituoso na historiografia literária cubana que, construída sob o clássico modelo nacionalista entronizado no XIX, limita uma ideia de literatura nacional aos pressupostos de unidade territorial e linguística. Esta comunicação está focada no estudo do espaço biográfico que se configura nessa escrita. Nesta oportunidade privilegio a leitura de um conjunto de diários de escritores que, além da valiosa experiência pessoal revelada em suas páginas, permitem traçar uma curiosa cartografia das letras cubanas na segunda metade do século XX. Trata-se de um grupo de textos que articulam, no espaço da intimidade, a nota autobiográfica, a reflexão metaliteraria e ainda uma valiosa reconstrução do campo intelectual cubano entre os anos 40 e 90 do século passado. São textos que a partir da exploração singular de uma vida põem a prova a consistência e o poder do coletivo, de aí que a noção de espaço biográfico desenvolvida por Leonor Arfuch seja tutelar na minha exposição. Argumentarei minhas reflexões, pontualmente, a partir dos diários de Lorenzo García Vega (*Rostros del reverso* e *Cristal que se desdobla*), e de José Kozer (*Una huella destartalada*).

As formas de existência em comunidade em Los días de la peste, de Edmundo Paz Soldán

Ellen Maria Martins de Vasconcellos (USP)

Esta comunicação tem como objetivo apresentar as primeiras indagações geradas no doutorado cujo projeto se intitula: "As formas de vida no tempo e no espaço da contiguidade e do desastre iminente: um estudo pós-humanista nas ficções latino-americanas". Para esta apresentação, analisaremos como a categoria da imunidade (proposta pelo professor italiano Roberto Espósito) articula, no romance Los días de la peste, do escritor boliviano Edmundo Paz Soldán, as dimensões positivas e negativas que interpelam a vida de cada indivíduo em comunidade. Mas que sentimento de comunidade pode haver em um cárcere? Nesta obra literária, o espaço do cárcere é o espaço de convívio e de aniquilamento da humanidade e da animalidade, onde as relações são marcadas não só pela violência, mas também pelo instinto de sobrevivência à peste que desorganiza o orgânico e desagrega coletivos. Partindo desta arquitetura, e seguindo uma chave biopolítica que pressupõe que, para a manutenção de uma comunidade, o mesmo processo que gera sua preservação também implica sua resistência, ou seja, a destruição do mesmo corpo social, pretendemos analisar as decisões biopolíticas que as formas de existência na obra literária tomam para que seja possível essa convivência positiva, que se ocupa das metamorfoses e anamorfoses, isto é, dos encontros entre formas humanas, animais (entre outras formas de vida), que elimina uma

hierarquização cognitiva e psíquica, para que, portanto, não haja um homem ou ser acima dos outros, e as espécies se coloquem num prolongamento horizontal, metonímico, sem transformismo continuísta.

Distopia e tecnologias: pensar as várias esferas da violência em Sueños digitales (2000) e El delirio de Turing (2003), de Edmundo Paz Soldán

Eulálio Marques Borges (UFMG)

A distopia pode ser entendida como uma oposição à utopia, caracterizando-se, na literatura, pela presença de um Estado Totalitário ou figuras despóticas, por personagens insatisfeitos com o sistema em que estão inseridos e pela manutenção ou destruição, ao final, do sistema imposto (AYRES, 205). Na literatura hispano-americana contemporânea encontramos uma gama de livros que trabalham este tópico pertencente à ficção científica, como Sueños Digitales (2000) e El delirio de Turing (2003), ambos do boliviano Edmundo Paz Soldán e que possuem como pano de fundo a fictícia Río Fugitivo, uma cidade marcada por protestos populares e pela presença de um governo repressivo comandado pelo imaginário presidente Montenegro, uma espécie de alusão ao ex-ditador Hugo Banzer. A desordem do ambiente real se acentua com a globalização heterogênea local e com o uso de tecnologias por parte de setores governamentais que, nas tramas aqui estudadas, visam apagar o passado ditatorial do atual presidente e manter no sigilo as corrupções de seu atual governo. Pretende-se, então, expor o diálogo que Paz Soldán estabelece com elementos próprios da ficção científica para pensar, a partir da literatura, sobre as várias esferas da violência em nossas sociedades, como os corruptos governos da América Latina (ROJO, 2014), a nossa heterogênea globalização (SARLO, 2013) e a ética de profissionais digitais/virtuais (SONTAG, 2003) em tempos de uso tecnológico maciço. Todos estes elementos nos permitem, ademais, refletir também sobre as relações de poder que permeiam toda a sociedade (FOUCAULT, 2017), produzindo uma reflexão crítica que escape de ideologias simplistas.

El Techo de la ballena 60 años después

Francisco Javier Ardiles Vethencourth (FURG)

La historia de El Techo de la Ballena (1961-1968), puede resumirse a partir de una serie de documentos, exposiciones e intervenciones que develaron la potencialidad de una retórica anarquista, que fue el resultado de unos cuantos años de intensa lucha política, estética y cultural en Venezuela. Los manifiestos del grupo que recorrieron irresponsablemente las calles de la Caracas de los años 60 fueron el punto de partida discursivo de una iniciativa iconoclasta que dejó para la posteridad unas cuántas anécdotas y algunas páginas de escritura imprescindible. La sumatoria de toda la obra publicada por los autores que pertenecieron al grupo equivale a una exigua parcela de folios pero la vigencia que todavía tienen hoy en día, es trascendental. Con esta ponencia, se pretende plantear que el surgimiento de este movimiento en el contexto de una nación que apenas entraba a la modernización de sus formas de vida y miraba con recelo las rupturas formales de las vanguardias europeas, supuso un acto sin precedentes. La iniciativa un poco tardía pero contundente obedeció a la tentativa de rescatar el principio fundamental del arte moderno, el de abogar por una transformación del hombre, que fuera más allá del lenguaje. Marx en una ocasión nos dijo que había que cambiar la sociedad para transformar el hombre; y Rimbaud que se debía cambiar el hombre para transformar la sociedad. Esos dos axiomas fueron recuperados por la gente del Techo para darle forma e impulso a su movimiento.

Trabajos prácticos: a incursão de Nicanor Parra pelos caminhos de Duchamp

Franklin Larrubia Valverde (Estácio/ SP)

Na vasta obra do poeta chileno Nicanor Parra (1914-2018) seus poemas-objeto, chamados por ele de trabajos prácticos, constituem uma área pouco explorada e que, neste trabalho, nos propomos a analisar. Essas obras são uma das faces da denominada antipoesia, uma poesia de ruptura criada por ele e que se opunha ao cânone da poesia tradicional chilena das primeiras décadas do século passado. Os poemas-objeto estão dentro de uma categoria poética que contempla o encontro da poesia com o design e exploram a função poética em toda sua radicalidade. Olhares mais conservadores chegam inclusive a questionar se essa expressão poética seria arte ou não, dicotomia explorada por Gompertz (2012) sobre a produção artística feita principalmente no século XX. Como apontaremos, essa fase da obra de Parra foi fortemente influenciada pelos ready mades de Michael Duchamp (2014) e sua nova proposta de fazer arte. Na análise que apresentaremos, verificamos que em trabajos prácticos Parra, por meio de uma fina ironia formulada em um processo de

carnavalização, tal como proposto por Bakhtin (1987), cria uma estreita relação entre a imagem do objeto utilizado e o texto. Nesse processo, Parra passa a limpo temas presentes e prementes em nossa sociedade, tais como a religião, o poder, a sociedade de consumo e os costumes. Como verificaremos, com a utilização dos poemas-objeto em trabajos prácticos a crítica que caracteriza a obra versificada de Nicanor Parra se encontra presente não só no conteúdo, mas também na forma de se expressar poeticamente.

Visões sobre o mesmo evento: exílio e subalternidade em produções literárias de Reinaldo Arenas

Gisele dos Santos Nascimento (UFRJ)

A presente apresentação visa abordar as simulações da experiência do exílio em duas obras do escritor cubano Reinaldo Arenas: *Antes que anochezca* (2011, originalmente publicado em 1992) e *El Portero* (2004, originalmente publicado em 1987). Em ambas, o leitor poderá depreender que a partida de seus narradores rumo ao exílio ocorreu para escapar de um regime político instaurado em seu país de origem. Além disso, é possível observar o perfil dos personagens protagonistas como "excêntricos", ou ainda, seres que estão à margem de qualquer sociedade, seja aquela à qual eles pertenciam, seja a que os recebeu. Sendo assim, esta apresentação perseguirá os seguintes objetivos: (1) refletir acerca do quão ficcionalizados foram os eventos históricos presentes nas duas narrativas; (2) como esses narradores percebem e relatam a experiência do desterro, (3) como sucede a interação entre esses indivíduos desterrados e o (novo) meio social, (4) a posição de subalternidade a que estão relegados esses personagens e como eles gozam do status de autoridade (auto)etnográfica ao narrar sua existência e (5) como o espaço urbano pode atuar como uma alegoria das vivências de um indivíduo. Para desenvolver essa análise, valer-se-á dos postulados de Clifford (1995), Cristófani Barreto (1996), Penna (2013), Pesavento (1999), Pratt (1999) e Said (2003).

Heranças construídas: algumas formas dos relatos de filiação na literatura hispano-americana

Guilherme Belcastro de Almeida (UFRJ)

Os relatos de filiação, como indica Demanze (2012) vêm assumindo um protagonismo na produção literária contemporânea pelo menos desde o fim do século passado. Julio Premat (2016) nos chama a atenção para a proliferação de obras com essa temática na literatura hispano-americana, que aparecem sob a forma de autobiografias, passando por autoficções e mesmo ficções. No entanto, se traçamos um trajeto histórico do gênero, nos damos conta rapidamente de que a temática é atemporal, seguindo até as origens da nossa narratividade, como sugere Marthe Robert (2007), em Romance das origens, origens do romance, em que se baseia em Freud (1976) para traçar as origens do gênero romanesco. Partindo disso, este trabalho se dedica a uma leitura cerrada de algumas cenas de Pedro Páramo (Rulfo, 1955), El olvido que seremos (Abad, 2006), La casa de los conejos (Alcoba, 2010) e Fiesta en la madriguera (Villalobos, 2010) com o intuito de pensar alguns aspectos que surgem repetidas vezes nesses relatos de filiação: as questões da herança, da ruína e do trabalho de luto. O objetivo desse estudo não é sistematizar as semelhanças entre as obras, mas sim buscar compreender como a partir de temas bastante semelhantes, as estruturas narrativas postas em ato em cada romance podem ser tão distintas entre si.

"Nom quer'eu donzela fea / que ant'a mia porta pea": apontamentos sobre gênero e raça em uma cantiga satírica de D. Alfonso X (B 476)

Henrique Marques Samyn (UERJ)

Este trabalho tem o propósito de apresentar alguns apontamentos em torno de uma das "cantigas d'escarnho e maldizer" compostas por D. Alfonso X, alcunhado "el Sabio": a cantiga "Nom quer'eu donzela fea". Conservada no Cancioneiro da Biblioteca Nacional (B 476), a referida composição se limita a construir poeticamente o "retrato" do que seria a "donzela fea", que é minuciosamente descrita nas quatro "cobras singulares" que a compõem – nas quais se alude à sua cor de pele, ao seu odor corporal, a seus pelos e aos seus cabelos. Precisamente por esse excesso de descritivismo, a cantiga oferece um valioso conjunto de elementos que facultam uma percepção dos atributos femininos considerados indesejáveis – atributos que, se analisados desde uma perspectiva atenta às estruturas de poder em torno do gênero e da raça, propiciam a figuração de um modelo de feminilidade considerado repulsivo para os parâmetros epocais. Pode-se ainda questionar de que forma os modos de generificação e racialização do corpo feminino na mencionada cantiga de D. Alfonso X estão associados a estruturas de longa permanência, o que fornece elementos para uma compreensão da forma modo como, historicamente, a raça e o gênero constituíram – e continuam a constituir – mecanismos que se articularam para determinar a aceitabilidade social de determinados tipos de corpos.

Transformações do espaço, transformações na memória: leitura de "Consejos de amigo, dados al Colegio de Latacunga" (1850-1851), de Simón Rodríguez

Isabela Cristina Tavares da Silva (UFPE)

Esse trabalho representa recorte da dissertação de Mestrado em Letras: "A visão educativa de Simón Rodríguez: uma análise de Consejos de amigo, dados al Colegio de Latacunga" (PPGL – UFPE), concluído em março de 2017. Consejos de amigo, dados al Colegio de Latacunga é um plano de ação projetado por Rodríguez, a pedido de Don Rafael Quevedo, com propostas de mudanças estruturais, administrativas e metodológicas no Colegio de San Vicente (Latacunga, Equador). Notamos no texto durante a investigação, um reclamo do autor pela originalidade da América Latina no século XIX, em processo de libertação do colonialismo exercido pelas metrópoles européias, chamando atenção a possibilidade de configuração desse caráter original, no caso específico do documento analisado, através da intervenção do Colegio de San Vicente no remodelamento da cidade de Latacunga. Para compreender essa questão utilizamos como referencial teórico os aportes de Assman (2011), Contreras (2010), Gruzinski (2003), Mignolo (2003) e Quijano (2000). Com a leitura percebemos que: encontra-se no texto a ideia de devolução do território de direito dos indígenas massacrados durante o processo de colonização; para a devolução desse território, seria necessário reconfigurar a arquitetura da cidade de Latacunga, adaptada às condições geográficas e sociais da cidade; o Colegio de San Vicente seria responsável por ensinar ofícios relacionados com as áreas de carpintaria e construção, além de agricultura, para aproveitar as favoráveis condições da cidade para esse tipo de produção; o autor destaca que reconstruir a cidade representa marcar na memória do povo a originalidade da América.

De una lectura intempestiva de la contemporaneidad social, ¿qué queda para la lectura literaria?

Ivana Ferigolo Melo (UNEMAT)

Mucho hay para observar, leer, analizar, interpretar y evaluar de la sociedad occidental de finales del siglo XX y albores del XXI. Un notable aspecto de esa realidad abierta, porque reciente y en desarrollo, es indudablemente la conexión virtual que se le hace presente y establece su dinámica de funcionamiento, así como una manera muy particular y preponderante de relacionamiento entre las personas que la habitan y la tejen. Por las pantallas de las tabletas, notebooks, Smartphone, etc., llegan, a cada uno de nosotros y a una velocidad impensable hasta pocos años, tanto informaciones, opiniones, análisis sobre hechos diversos y vinculados a infinitos locales, como comunicados, convocatorias, invitaciones de trabajo, de amigos, de familiares, de conocidos y hasta de desconocidos. Estemos donde estemos, estamos abiertos al mundo y él nos alcanza. Partiendo de tal constatación, se busca, en este trabajo, realizar una lectura contemporánea -asignando al término contemporáneo el sentido dado por Agamben (2009)- de algunos aspectos sobresalientes de la sociedad occidental (más específicamente la latinoamericana) de nuestro tiempo y de sus posibles efectos para los seres humanos, para sus acciones políticas, culturales, laborales, educacionales. Se pretende, también, entender cuáles las posibilidades y los retos para el desarrollo de prácticas de lecturas (principalmente literarias) en este contexto y para una enseñanza de lectura con la finalidad de formar lectores críticos.

Memória em agonia: leitura de *La caída de Madrid*, de Rafael Chirbes e de *Memória de elefante*, de Lobo Antunes

Ivan Martucci Forneron (USP)

A leitura propõe comparar os romances *La caída de Madrid* e *Memória de elefante*, do espanhol Rafael Chirbes e do português Antonio Lobo Antunes, respectivamente. Tal comparação procura evidenciar a (re)construção da memória como proteção e/ou defesa contra a insanidade num momento limítrofe: a iminência da morte dos "protagonistas" em ambas as obras. Tanto em Chirbes como em Lobo Antunes, a reconstituição/rememoração de vozes/testemunhos encontra um vasto arcabouço de experiências históricas que delineiam as consequências de um tempo de totalitarismos, a saber, o franquismo e o salazarismo, determinantes para a compreensão dos aspectos políticos, sociais, culturais e econômicos do século XX ibérico. Se, como observa Benjamin sobre o caráter "irrecuperável de toda a imagem do passado que ameaça desaparecer com todo o presente que não se reconheceu como presente intencionado nela", dialogaremos com as referidas obras para discutir seus processos de recuperação da memória, que aqui nomeamos memória em agonia, para também averiguar, entre outros expedientes, como o passado recente é assimilado na atualidade, bem como sua presença e lugar nos debates contemporâneos, seja como herança incorporada à memória coletiva, seja como disputa ideológica.

A Guerra Civil espanhola no romance gráfico

Ivan Rodrigues Martin (UNIFESP)

Um dos mais importantes discípulos de Sigmund Freud, Jacques Lacan, chama a atenção para o imperativo da flexibilização da linguagem como recurso expressivo para compensar, no âmbito do discurso, as impotências do eu. Nos últimos anos, vêm sendo publicados na Espanha diversos romances gráficos sobre a Guerra Civil Espanhola e os anos do franquismo, muitos deles baseados em testemunhos dos sobreviventes da Guerra ou de seus herdeiros. Diferentemente de romances gráficos sobre outras temáticas, essas narrativas se constituem por procedimentos narrativos específicos que comportam diversos outros elementos, além da associação entre o signo verbal e o desenho gráfico, própria do gênero. A inserção de prólogos e epílogos que contextualizam historicamente as narrativas, a reprodução de documentos originais, a utilização de fontes testemunhais e a estilização de documentos de época são alguns dos recursos narrativos que se observam nesses romances gráficos. Nesta comunicação, analisaremos algumas dessas produções para apresentar uma proposta de poética dos romances gráficos que têm a Guerra Civil Espanhola e o franquismo como matéria narrativa. Para tanto, mobilizaremos alguns elementos das teorias psicanalíticas de Freud e de Lacan e dos estudos específicos relativos ao cómic, como os desenvolvidos por Will Eisner (El cómic y el arte secuencial) e Luis Gasca e Roman Gubern (El discurso del cómic).

Agonía lumbalú: a memória ancestral africana na poética de María Teresa Ramírez

Josenildes da Conceição Freitas (UFBA)

A presente abordagem se detém na análise do poema Agonia lumbalú da escritora colombiana María Teresa Ramírez, publicado na Antología de mujeres poetas afrocolombianas de 2010. Pretende-se assinalar no texto um lugar de autoria feminina e como o sujeito lírico representa o próprio fazer poético, além da relação que se estabelece entre o poema e uma tradição ancestral africana cuja memória repercute em sua musicalidade. A imagem do "lumbalú" evoca práticas litúrgicas dos povos africanos e, ao mesmo tempo, uma ideia de renovação e renascimento que se pressupõem como valores associados à escrita poética. Nesta repousa uma noção de circularidade ou de continuidade do ser existente na concepção ancestral africana (MARTINS, 2002). A musicalidade e a alusão ao "lumbalú" podem ser entendidas como "rastros" que, conforme aponta Édouard Glissan na obra Introdução a uma poética da diversidade (2005), reconstituem a memória fragmentada, ameaçada pelas perdas consequentes da experiência da diáspora negra nas Américas cujas marcas não escapam à literatura afro-latino-americana. Esta análise se constrói a partir de reflexões de Stuart Hall (2003), Gayatri Spivak (2012) e Frantz Fanon (2008) sobre identidades subalternizadas. Insere-se em um conjunto de esforços que advogam o reconhecimento e inserção das produções literárias de mulheres afro-colombianas e demais afro-hispano-americanas nos estudos de Literatura Hispano-americana, nos quais ainda alcançam pouca visibilidade, de modo a contemplar leitores e estudiosos com o acesso a um acervo cultural que remonta à própria formação da América Hispânica.

San Juan de La Cruz: a imagem feminina da alma

Josilene Simões Carvalho Bezerra (IFS)
Maria da Conceição Rodrigues Palanca (IFS)

Este trabalho tem como objetivo analisar a presença dos elementos femininos na obra Cântico Espiritual de San Juan de la Cruz, no intuito de revelar a presença e, ao mesmo tempo, a importância que o feminino alcança na literatura do Século de Ouro espanhol. Herdeiro da nascente tradição renascentista do "amor cortês", tão bem representado na figura de Garcilaso de la Vega (1503), San Juan transforma a alma (sob forma da Amada) no "eu poético" de maneira bastante original para sua época, visto que o feminino transcende, sem negá-las, todas as descrições mundanas elaboradas pelos poetas cortesãos. Beleza, afabilidade, comedimento, educação pelas artes, letras, dança e recatamento, características utilizadas pelos poetas para definir "a dama", são suplantadas por uma "chama de amor" que converte a Amada (Alma) no próprio objeto de desejo: o Amado (Deus). Desta forma, Juan de la Cruz se situa como poeta no ponto crítico entre a elaboração petrarquista do código do amor na poesia e no desenvolvimento do código do metafísico teológico-filosófico marca do seu pensamento, passando a ser o protagonista da evolução da voz que anuncia a poesia em língua espanhola, isto é, conciliando a vida contemplativa com a vida ativa e nos remetendo, através de suas obras, a uma aspiração da união total da alma com Deus.

Atemporalidades literárias: Luces de bohemia revisitada

Juan Ignacio Jurado Centurión López (UFPB)

Tradicionalmente, desde los tempos escolares nos han acostumbrado a estudiar a los autores y sus creaciones dentro de un determinado periodo histórico. Con esa habitual práctica restringimos nuestra mirada a unas predeterminadas características y anulamos otras muchas posibilidades de lectura y de análisis de algunas obras literarias que van mucho más allá de su tiempo o que rescatan unos valores del pasado. En muchas casos, esta visión no se restringe a la crítica más básica, si no que alcanza la voz de alguno de las voces más eruditas dentro de este campo. Esta reflexión, que parte de las propuestas críticas, adaptadas a la teoría literaria, de Jacques Le Goff, Antonio Cornejo Polar o Antoine Compagnon, entre otros propone una nueva mirada crítica de la obra Luces de Bohemia de Ramón María del Valle Inclán, publicada en 1920 y considerada la obra cumbre del Modernismo español y del denominado Esperpento. La misma es analizada desde una perspectiva más abierta que nos posibilite una indagación crítica diferente y al mismo tempo más amplia que, sin desestimar lo ya observado por renombrados críticos como Francisco Caudet, Melchor Fernández Almagro o Pedro Salinas, entre otros, nos ayude a escapar del dogmatismo con el que solemos observar las consideradas obras canónicas de la literatura y nos permita un abordaje contextualizado y libre de las ideologías que se esconden por detrás de las clásicas historias de la literatura.

Abreu e Lima: La pluma brasilera de Bolívar

Juan Pablo Martín Rodrigues (UFPE/ PPGL)

José Ignacio de Abreu e Lima, poco conocido en las naciones que Simón Bolívar libertó y silenciado en su propio Brasil, es una figura clave para entender los procesos de independencia y (des)integración latino-americanas. Este condecorado héroe de la Independencia a las órdenes del Libertador de la Gran Colombia, es irónicamente nombrado General de las Masas en una obra de teatro con tintes satíricos, *A Rusga da Praia Grande, ou o Quixotismo do General das Massas* (Cónego Januário, 1831). Posteriormente se opta por su gradual olvido, solo interrumpido por puntuales notas de venezolanos o intelectuales pernambucanos. Para la contextualización del personaje se utilizará su biografía escrita por Vamireh Chacón: *Abreu e Lima, General de Bolívar* (1983). Explicando su apagamiento a través del molde inverso de las (escasas) obras que lo tratan, se echará mano del trabajo de Tatiane Barbosa, *Abreu e Lima Na Literatura: Protagonista* (en impresión, 2018). Finalmente para el estudio de la figura heroica del general escritor dentro del contexto brasileiro y latino-americano se empleará la teoría de los *Polisistemas de Cultura* de Itamar Even-Zohar (2017) que ofrece instrumentos teóricos para explicar la obra de Abreu e Lima. Dentro del juego de interrelaciones de los sistemas semióticos dinámicos entre sí, se intentarán encontrar los motivos y consecuencias de las inclusiones y exclusiones de este héroe y su obra en la fundación del canon brasileiro y latino-americano.

Metáforas da noite em poemas de Juana de Ibarbourou e Florbela Espanca

Lina Arao (FME-Niterói)

A relevância da produção de Juana de Ibarbourou (1892-1979) é inegável, como indica o volume crescente de trabalhos acadêmicos dedicados aos seus textos. Diante disso, uma análise de seus poemas a partir da ginocrítica, que posiciona a escritura de autoria feminina em primeiro plano, atentando para as peculiaridades das condições dessa produção – forças políticas e culturais atuantes com relação aos papéis sociais designados através do gênero, construção de um discurso literário múltiplo que precisa lidar com distintas exigências e modelos preconcebidos pela tradição literária majoritariamente masculina –, pode trazer novas perspectivas de leitura e diferentes percepções acerca de temas e tópicos recorrentes em sua poética, bem como se pode relacioná-los com os da produção de outras escritoras do mesmo período. Neste trabalho, propõe-se uma leitura comparatista entre alguns poemas de Ibarbourou e de Florbela Espanca (1894-1930), escritora portuguesa, a partir de um tema em comum: a metáfora da noite e suas implicações na construção de uma subjetividade poética feminina. O aparente incomum cotejo entre essas distintas literaturas justifica-se pela proximidade encontrada entre autoras cuja condição de escrita e recepção de obras é bastante semelhante – sociedades consideradas periféricas, predominantemente católicas e patriarcais. Em “Monja noche” e “Soledad”, da autora uruguaia, e “Noite de saudade” e “A noite desce”, da poetisa portuguesa, verifica-se uma associação entre as imagens noturnas e sentimentos de melancolia e tristeza, que perpassam a estruturação de subjetividades poéticas que frequentemente se caracterizam pelas ideias de amargura e isolamento.

Inscrever o corpo: En breve cárcel e Desarticulaciones, de Sylvia Molloy

Luiza Mançano Gomes (Unicamp)

Este trabalho propõe uma reflexão sobre as representações sociais do corpo e do desejo feminino homoafetivo, bem como as representações sobre a enfermidade na obra da escritora argentina Sylvia Molloy, a partir de uma perspectiva da crítica feminista. A proposta centra-se nos romances En breve cárcel (1981) e Desarticulaciones (2010) e analisa a escrita do corpo em ambas as obras, considerando o distanciamento temporal e estético entre elas. Contrapondo-se ao closet da representação literária e da crítica, que tende a ocultar as representações literárias relativas a manifestações afetivas consideradas como ''desviantes'' pela norma patriarcal, através da oposição entre sexualidade saudável (heterossexual) e doença (homossexualidade), considera-se que as obras de Molloy incorporam o deslocamento em termos de gênero e sexualidade ao deslocamento territorial, foco principal da crítica no Brasil sobre a obra da autora. Através dessa análise, pretende-se demonstrar que En breve cárcel e Desarticulaciones, narrativas que inscrevem a emergência e o desmoronamento do corpo e do eu, apresentam escolhas temáticas e estéticas que se relacionam com o anseio de perturbar a inscrição do sujeito feminino na literatura.

***"O que é mais sci-fi que Santo Domingo?"*: Macondo, Mcondo e a poética da crioulização em a fantástica vida breve de Oscar Wao**

Maria Carolina Fernandes Morais (UFPE/ PPGL)

Este trabalho pretende analisar as principais formas nas quais dois conceitos da teoria cultural caribenha, a Poética da Relação e a Crioulização, do pensador martinicano Edouard Glissant, incidiram sobre o romance A fantástica vida breve de Oscar Wao, do autor dominicano radicado nos Estados Unidos, Junot Díaz. Defenderei que a política do autor estaria deliberadamente entremeada ao imaginário da crioulização, abraçando, por meio da forma literária e seus artefatos (que brevemente serão analisados nesta apresentação), um engenhoso projeto de queda e reconstrução de olhares. Uma vez que não se pode eliminar o importante lugar de fala e sua historicidade – para que não haja universalizações que violentem memórias que precisam ser encenadas e reencenadas -, o que Díaz intenta é levar a cabo na própria forma de sua obra uma metáfora da remontagem e da bricolagem, por meio de conflitos e choques entre imaginários sedimentados e novos. Para tanto, o estudo revisitará dois movimentos literários centrais que buscaram forjar a identidade latina no século XX – o realismo maravilhoso e o manifesto McOndo – para, então, investigar como essas construções identitárias foram canibalizadas sob uma perspectiva de crioulização; criando um horizonte subversivo e expansivo que esgarça conceitos fixos de identidade na literatura latino-americana com vistas a um horizonte social de igualdade e abertura às diferenças.

La Celestina e os arcanos maiores: o amor impérvio no tarô

Maria Da Conceição Rodrigues Palanca (IFS)
Josilene Simões De Carvalho (IFS)

No presente trabalho buscamos fazer uma releitura da tragicomédia La Celestina, atribuída ao cristão-novo Fernando de Rojas e publicada em 1499, mantendo-se até nossos dias como um dos clássicos da literatura espanhola e fonte inesgotável de diferentes pesquisas. Com esse objetivo, faremos uma análise dos arquétipos suscitados em sua narrativa, buscando uma relação entre seus personagens e os arcanos maiores do tarô, vinte e duas lâminas compostas por diferentes imagens, números e letras hebraicas, cujas questões a elas atribuídas correspondem a questões relativas à existência humana. Nesse sentido, a jornada arquetípica d'O Louco, ou O Bobo, em sua relação com o conceito junguiano de individuação, será utilizada na análise do personagem Calisto e de ações relevantes na construção do desfecho final da obra: o destino trágico de todos os personagens. De modo binário, o arcano XXII, O Mundo será analisado ao lado d'O Louco, carta zero ou XXI. Da mesma forma, observaremos as cartas XV, O Diabo (ou A Paixão) e XVI, A Torre. Assim como as cartas XII, O Enforcado e a XIII, A Morte. Nessas leituras binárias dos arcanos, estudaremos os arquetipos representados através dos demais personagens de La Celestina. Para ese fim, utilizamos como fundamentação teórica: Os arquétipos e o inconsciente coletivo, escrito por Carl Gustav Jung (2000); Tarô e individuação: correspondências com a cabala e a alquimia, de Irene Gad (1994) e Jung e o tarô: uma jornada arquetípica, de Sallie Nichols (1995).

“Corpo-arte” em “Final del tango”, de Antonio Skármeta

Maria Ivonete S. Silva (UFU)

Do período colonial à contemporaneidade, identifica-se na trajetória do conto hispano-americano uma tendência à “*apertura”*, na abordagem de temas e na recorrência a procedimentos narrativos que se traduz em propostas estéticas muito específicas, apesar de interligadas pelo mesmo ideal de busca de expressividade e de autonomia. Nesta comunicação, ao analisar “Final del tango”, conto publicado no livro *Desnudo eneltejado* (1969), ganhador do primeiro prêmio *Casa das Américas*, do escritor chileno António Skármeta, pretende-se investigar na sua produção contística uma tendência poética e vitalista fortemente marcada por preocupações com a perda da humanidade, apontada como consequência de uma espécie de “vazio” ou de ausência de sentido para vida. Subliminarmente, o contexto histórico e político-social é questionado; no entanto, a ideia que perpassa toda a narrativa visa, primeiramente, a demonstrar como através das múltiplas imagens o conto sugere, em contrapartida à atmosfera de ameaça e de medo da dor, a celebração e o poder sensual da arte. Ao dançarem o tango, os corpos dos bailarinos não se desassociam dos “corpos” da escritura. Estes se entrelaçam, se interpenetram, eroticamente, hedonisticamente e, entre presenças e ausências, transmitem as sensações e as percepções desse “encontro”, que muitas vezes resulta em situações abismais. O leitor, perplexo em face de reflexões inquietantes sobre a natureza das coisas e dos próprios indivíduos, “abraça” a proposta de Skármeta, que reúne no texto narrativo de “Final del Tango” o corpo-arte da poesia da própria vida.

O lugar de fala e o discurso da falta na periferia de Buenos Aires: problematizações em La Virgen Cabeza

Mariana de Oliveira Costa (UFRJ)

A fé, o amor, a perda, a violência e a precariedade são elementos que se confrontam no romance *La Virgen Cabeza*, de Gabriela Cabezón Cámara, de 2009. A narrativa da obra é dividida por duas personagens, Qüity, uma cronista da seção policial que passa a se inserir no espaço periférico da capital argentina a partir de seu interesse na história de uma travesti que alega comunicar-se com a Virgem Maria, e Cleopatra, essa travesti que abandona a prostituição para seguir os conselhos de sua sagrada mentora e reformar o lugar em que vive. A aproximação de Qüity e Cleopatra resulta em uma relação amorosa e a narração dessa história de amor abre espaço para a problematização do lugar de fala, este que é imprescindível àquele que se dedica a ler o espaço marginal e a representá-lo em uma obra literária. Encontra-se, também, nesse objeto de estudo espaço para a reflexão sobre a importância da obra com relação ao discurso da falta presente na literatura marginal, mais especificamente no que se classificou como Nova Narrativa Argentina (VANOLI; VECINO, 2010). Interessa, portanto, indagar como é representada a “villa bonaerense” – zona periférica de Buenos Aires – e quem é o sujeito que ocupa esse lugar representativo.

A finitude e as finitudes em Atra Bilis, de Laila Ripoll

Mariana Marise Fernandes Leite (UFES)

Este trabalho analisa a peça Atra Billis (2015) da dramaturga espanhola Laila Ripoll quanto a duas possibilidades de leitura do tema da finitude- da morte. Para tal fim, a investigação toma o enredo da peça - que tem como ponto de partida o momento em que, numa casa antiga de um povoado de localização incerta, três irmãs anciãs e uma criada que ali vivem velam um morto em comum- e, nesse contexto, entrevê formas tomadas pelo tema da finitude. Dessa maneira, observando o jogo dialógico e o espaço cênico em que as três anciãs, Daria, a irmã mais velha, Nazária, a irmã do meio e dona da fortuna da família, e Aurorinha, a irmã mais nova e dada como louca, velam seu morto, José Rosário Antunes Valdivieso, o que fazem com o auxílio da criada Ulpiana, a análise nota e explora duas noções principais: a da morte enquanto destino, que aqui se propõe a partir da comparação entre as três irmãs e as Moiras da Mitologia Greco-romana; e a da morte enquanto reversível, perspectiva embasada nas considerações acerca do tempo e do espaço para o homem que vive sob a orientação do profano e para o homem que vive sob a orientação do sagrado, em O sagrado e o Profano, de MirceaEliade (1992).

El lugar de Carolina Maria de Jesus en América Latina: un análisis a partir de sus diarios de viaje

Mario Rene Rodriguez Torres (Unila)

En 1962, la editorial Abraxas publicó la traducción al español de *Casa de Alvenaria* de Carolina Maria de Jesus. La edición incluyó como apéndice una selección de los diarios de la escritora en que se relata sus impresiones de Argentina, Uruguay y Chile, países a los que visitó para promover su obra *Quarto de despejo* (1960). Como parte de esa labor promocional, Carolina fue invitada a recorrer barrios marginales, así como a encuentros de letrados y de dirigentes políticos. Las particularidades de su recorrido invitan a reformular en el contexto latinoamericano una pregunta primero formulada en el ámbito nacional brasilero: ¿cuál es el lugar de Carolina Maria de Jesus? Como posible respuesta proponemos considerar la escritura de esta autora como uno de esos "frutos extraños" que, en palabras de Florencia Garramuño (2016), "ponen en crisis ideas de pertenencia, especificidad y autonomía". Cabe reconocer que Garramuño se refiere a obras de arte contemporáneo muy posteriores a Carolina, pero ¿no se puede pensar en la producción de esta autora como un antecedente significativo de esas obras? Ciertamente no es insignificante recordar el espacio de donde ese posible antecedente surge: el territorio de la pobreza brasileña. Por haberse originado allí, la obra de Carolina va a enfrentar, como lo registran sus anotaciones de viaje, un "dispositivo de inclusión" (Penna, 2013) que pretende asignarle su lugar adecuado. El dispositivo forma parte de mecanismos de "neutralización" (Pinheiro, 2014), de cierre de lo que la escritura de Carolina abre. Como se verá, esos mecanismos de cierre operan incluso en la manera como se traducen al español sus diarios de viaje.

Cartografias latino-americanas em outros cantos, de Maria Valéria Rezende

Mayara Alexandre Costa (UFRJ)

Neste trabalho iremos analisar *Outros Cantos* (2016) romance de Maria Valéria Rezende, que narra a trajetória de uma militante política que volta após trinta anos ao povoado fictício de Olho D'agua, sertão nordestino, onde esteve como professora do Mobral (Movimento Brasileiro de Alfabetização) no período da ditadura militar. Enquanto se desloca fisicamente no interior de um ônibus, Maria narra as memórias de suas andanças por lugares como Cuba, México, Argélia e Paraguai. Ao recordar o período de conflito político que a levou às entranhas do país, Maria, alter ego da escritora, redesenha no mapa de suas memórias os diversos territórios que atravessou, entrelaçando e intersectando na tessitura ficcional regiões "perdedoras". Aqui, nos importa investigar os efeitos de sentidos produzidos pelo entrelaçamento de lugares geograficamente opostos que compartilham não apenas experiências históricas violentas, mas também paisagens, temporalidades, singularidades, sonoridades, cheiros, saberes e sabores que a obra destaca e narra poeticamente. A partir desses elementos que a narrativa embaralha, consideramos que *Outros cantos* (2016) desenha uma cartografia alternativa da América Latina, produzindo um deslocamento que põe em evidencia universos cujas subjetividades, mundivisão e práticas sociais foram produzidos como inferiores ou inexistentes em narrativas hegemônicas. Um mapa que se distingue daquele tracejado pelas nações colonialistas e pelos discursos nacionais oficiais buscando criar novas conexões possíveis. Os pressupostos teóricos que mobilizam esse trabalho perpassam as noções de mapa e cartografias subjetivas (MARTIN-BARBERO, 1987; ROLNIK,1986), bem como dialogam com as reflexões empreendidas pelos estudos decoloniais (WALSH, 2005) e as epistemologias do sul (SANTOS, 2010).

A violência de gênero em Algún amor que no mate

Mayra Martins Guanaes (UNIFESP)

No fim da década de 70, após o fim da ditadura franquista começam a ocorrer mudanças nas leis espanholas que dizem respeito aos direitos das mulheres. Esses avanços no âmbito jurídico têm reflexos também no panorama literário do país. Com o aumento de obras produzidas por mulheres, há não só uma ampliação quanto produção literária, mas também quanto criação e revisão dos modelos de personagens femininas. Uma das autoras que se destaca nesse contexto é a espanhola Dulce Chacón (que foi uma das autoras que abriu espaço para personagens femininas que não fossem somente mães e esposas, e que pudessem ter sua subjetividade explorada mais profundamente. Seu primeiro romance Algún amor que no mate foi publicado em 1996 e aborda a temática da violência de gênero. Ainda que essa seja abordada nos meios de comunicação atualmente, quando Dulce Chacón publica este primeiro romance, as informações sobre isso ainda eram escassas, Chacón é uma das primeiras – se não a primeira - a trazer essa temática para a literatura. Na Espanha os homicídios que tem como classificação "violência de gênero" ultrapassam o número de 60 mulheres mortas por ano. No Brasil, a taxa de feminicídio é a quinta maior do mundo, com uma taxa de 5.000 mortes de mulheres por ano segundo o

Mapa da Violência 2015 sobre Homicídios de Mulheres. Este trabalho tem como objetivo apresentar como a violência de gênero se mostra no romance Algún amor que no mate de Dulce Chacón.

Mulheres à beira do casamento: a busca matrimonial malograda em García Lorca e Nelson Rodrigues

Mônica Gomes da Silva (UFRB)

As obras de Federico García Lorca (1898-1936) e Nelson Rodrigues (1912-1980) são alvo de uma gama diversificada de estudos, de cunho comparatista, voltados para a forma e o sentido da visão trágica desses autores. Dentre as inúmeras relações apontadas pela crítica, destaca-se a análise dos ambientes domésticos claustrofóbicos que se mesclam às trajetórias infaustas dos personagens. Desse modo, este trabalho focaliza um dos temas familiares mais recorrentes nas obras de ambos os dramaturgos: o casamento. Busca-se analisar como os valores atribuídos ao matrimônio repercutem no desenho dos papéis desejados/desempenhados pelas heroínas trágicas nas peças lorquianas e rodriguianas, sobretudo, as personagens solteiras. Os dramas gerados pela busca matrimonial e o fracasso, de algumas personagens, alimentam uma hybris que desnuda o horizonte social limitador dessas heroínas em peças como Doña Rosita, la soltera (1935), La casa de Bernarda Alba (1936) de Lorca e Vestido de noiva (1943), Os sete gatinhos (1958) de Nelson Rodrigues. Para o estudo da tragédia como gênero, recorreu-se às apreciações de Albin Lesky (2015) e Bernard Dort (2010). Em relação às características das obras destacadas, consultou-se os trabalhos de Sábato Magaldi (2004) e Miguel García-Posada (1984, 1985). O resultado esperado é o de promover o debate das obras lorquianas e rodriguianas que encenam o combate entre o cerceamento social e os valores da transgressão e das pulsões que movem e formam a subjetividade de suas protagonistas.

O cenário literário argentino do início do século XX: surgimento de "novos homens" e "novas mulheres"

Nildicéia Aparecida Rocha (FCLAr/UNESP)

O processo de Modernidade Cultural na Argentina, entre 1900-1940, está diretamente vinculado a uma série de transformações: a modernização sócio-econômica e política que o Estado Argentino impulsiona; a organização e funcionamento de um aparelho burocrático estatal; a crescente secularização da sociedade; o desenvolvimento de uma economia primária agro-exportadora; a imigração massiva de força de trabalho vinda de países do sul europeu; a urbanização de Buenos Aires, Rosario e outras capitais provinciais; assim como a difusão de um conjunto de imagens simbólicas que configuram um imaginário comum em torno da nacionalidade. A partir deste cenário, literariamente na Argentina verifica-se o surgimento dos denominados "novos homens" e "novas mulheres". Por um lado, temos a Roberto Giusti e Alfredo Bianchi que fundam a revista Nosotros, por outro, Molinari, Levene e Ravignani que definem a nova Escuela Histórica en 1905 (VIÑAS, 2005, p. 09). Esses chamados homens novos por David Viñas vão ser caracterizados pela militância, ou seja, pela vinculação com partidos populares de formação recente na Argentina, como o radicalismo, o socialismo e os grupos anarquistas. Por sua vez, as mulheres tornam-se visibles (ZANETTI, 1994, p. 504) no campo social, sejam normalistas, universitárias, empregadas ou operárias, por meio de sua atividade de trabalho, de sindicalista, de intelectual e/ou política no sentido de reivindicar igualdade de direitos civis e cívicos. Na literatura temos as escritoras Delmira Agustini, María Eugenia Vaz Ferreyra, Alfonsina Storni e outras. Assim, esta comunicação traz à luz os novos sujeitos da literatura da Argentina do início do século XX.

Entre memórias e olhares: a construção do narrador em Cem Anos de Solidão

Priscila Cristina Cavalcante Oliveira (UnB)

Este trabalho tem como objetivo refletir sobre elementos para uma epistemologia do romance, bem como compreender a obra literária como criação e construção estética do escritor (BARROSO, 2015). Tendo como objeto a obra literária *Cem anos de solidão,* do escritor colombiano Gabriel García Márquez, o estudo pretende analisar a construção do narrador como aquele que configura temporalmente a narrativa. O narrador parece se manter em seu observatório narrativo inatingido pelo ciclo da vida e pelos vaivéns da rotina. Esse narrador não careceu vir de longe para ter o que contar (BENJAMIN, 1987). A sua viagem, no caso desse romance, não é geográfica, mas narrativa. Ele não precisou deixar a sua terra para ter o que contar, pois conhece e carrega em si a história da família Buendía e a solidão que paira não só em toda a nação, mas na própria humanidade. Esse narrador tudo sabe, tudo vê, ele perpassa as vozes das personagens tendo conhecimento de seus pensamentos, sentimentos e personalidades (BARROSO, 2008). Ele se refere ao movimento do tempo, é o acesso do leitor aos acontecimentos vividos pela família Buendía em temporalidades diferentes. Assim, esse narrador é livre para contar,

dominar e controlar da forma que quiser a narrativa (KANT, 1994). Para tanto, os estudos se concentraram em textos teóricos e nos estudos do grupo de pesquisa Epistemologia do Romance.

O Esperpento de Valle-Inclán e a deformação da narrativa

Raquel da Silva Ortega (UESC)

Os escritores espanhóis do final do século XIX compartilhavam, entre outras características, o desejo de encontrar "nuevas formas de novelar", isto é, de produzir textos novos, originais, que os diferenciassem da produção artística e literária anterior. Unamuno, por exemplo, alcunha o termo nivola, que se referia aos textos nos quais ele problematizava o sentido da vida. Valle-Inclán, escritor cuja obra é de singular originalidade, cria uma estética própria, denominada por ele como esperpento, que está presente (em maior ou menor grau, com diferentes enfoques) em toda a sua produção literária e que pode ser inserida na tradição da carnavalização e do grotesco. Neste artigo analisamos a estética do esperpento presente na trilogia "La Guerra Carlista", de Valle-Inclán, que apresenta a releitura ficcional que Valle-Inclán faz das guerras carlistas, evento histórico recuperado pelo autor na sua narrativa como pretexto para criticar a situação política e social da Espanha no final do século XIX e início do século XX. Com base nas ideias de Ovejero (2012), Kayser (1986) e Rosenfeld (2009), verificamos a forte inclinação da literatura espanhola para o bizarro, para o ridículo, para o grotesco, para personagens alucinados e para a crueldade naturalizada, cotidiana. Valle-Inclán articula estes elementos nos seus esperpentos, deformando personagens, o jogo cênico e a linguagem. Ao estudar a trilogia em questão, podemos comprovar que o autor vai além, deformando não apenas os elementos da narrativa, mas também os gêneros literários, ao apresentar "La Guerra Carlista" como uma paródia do gênero epopeia.

A literatura espanhola em Diário (dezembro, 1948 – março, 1949), de Paulo Hecker Filho: os bastidores do leitor e da escrita

Regina Kohlrausch (PUCRS)

Diário (1949), de Paulo Hecker Filho, foi sua obra de estreia no universo das letras. Nele, abrangendo um período de 01 de dezembro de 1948 a 31 de março de 1949, o autor discorre, de modo predominante, sobre as leituras realizadas nos respectivos dias e suas posições acerca das obras e autores referidos, preenchendo algumas páginas com longas citações que servem de exemplo para atestar seu ponto de vista sobre o tema ou assunto que está a comentar. Poucas vezes tece comentários acerca de sua vida pessoal, mas não perde a oportunidade para justificar e/ou lembrar o leitor que estamos diante de um diário: "Este diário tem sua vida própria na continuidade histórica que eu sou. Não é minha realização em termos de literatura, nem minha vida vivida. Mas a minha vida do diário. (HECKER FILHO, 1949: 111). No universo das leituras realizadas e comentadas no período dos registros publicados, encontra-se a leitura da literatura espanhola com destaque aos escritores Miguel de Cervantes, Miguel de Unamuno, Pio Baroja, Eugenio D'Ors. Assim, para esta comunicação, objetiva-se apresentar quais as obras espanholas analisadas e comentadas por Hecker em seu Diário, qual a posição dessas obras em relação ao universo literário mencionado e o que isso sugere em termos de recepção da literatura espanhola no referido, ou seja, entre o final de 1948 e início de 1949. Para isso, tomaremos como apoio teórico obras que contribuem para a validação da escrita de si e da memória (Foucault, Lejeune, Ricoeur) e da recepção da literatura (Iser e Jauss).

Reivindicações de mulheres em três tempos: Cristina de Pizán (1405), María de Zayas (1637) e autoras do I Congreso Femenino Internacional de la República Argentina (1910). Pautas comuns

Rosangela Schardong (UEPG)

Neste artigo apresenta-se o estudo comparado de três textos, escritos em épocas muito diferentes, porém profundamente semelhantes em vários aspectos. La ciudad de las damas (Paris, 1405), de Cristina de Pizán, o prólogo às Novelas amorosas y ejemplares (Madri, 1637), de María de Zayas, e as atas do I Congreso Femenino Internacional de la República Argentina (Buenos Aires, 1910) foram igualmente escritos por mulheres, sobre mulheres e para as mulheres. A pesar de sua diferença espacial e temporal, os três textos têm um caráter claramente reivindicatório, no qual se observam pautas comuns, o que é relevante para o registro da história das mulheres e dos movimentos de mulheres no Ocidente. As obras de Pizán e de Zayas são célebres, traduzidas a diversas línguas e objeto de muitos estudos. Ainda são pouco conhecidas as atas do Primer Congreso Femenino Internacional, organizado pela Asociación Universitarias Argentinas, que congregava as precursoras do feminismo no país. As atas merecem ser examinadas e divulgadas como importante registro das pautas dos movimentos de

mulheres argentinas e latino-americanas do início do século XX. Este artigo considera as particularidades dos gêneros textuais, porém debruça-se sobre as semelhantes reivindicações em torno à dignificação das mulheres por meio do acesso à educação, presentes nos textos selecionados, permeando os séculos e as lutas das mulheres. Como o apoio de obras históricas, estudos culturais e literários, espera-se evidenciar a representatividade histórica e política de tais reinvindicações, assim como a altivez de suas autoras.

A contística de José María Arguedas: um estudo sobre Warma Kuyay (Amor de niño)

Roseli Barros Cunha (UFC)

Ao longo do projeto "Estudos de literatura latino-americana: a contística de José María Arguedas" minha intenção foi a de promover um olhar crítico sobre a obra contística de José María Arguedas (1911-1969), especificamente, sobre Agua (1935) e Amor mundo y todos los cuentos (1967), seu primeiro e último de contos. Realizei um estudo a respeito do modo como se apresenta o narrador nessa produção do autor peruano e como ocorrem, em termos ficcionais, um processo de mascaramento e/ou revelação, por parte do narrador, de elementos que possam conter traços biográficos do autor. Neste artigo, especificamente, analiso Warma Kuyay (Amor de niño), conto no qual é possível verificar passagens próximas a alguns fragmentos de sua obra mais conhecida Los ríos profundos (1958) e ainda elementos comentados pelo autor sobre sua biografia. Para realizar tal intento contei com os seguintes apoios bibliográficos: para questões sobre literatura hispano-americana, Pizarro (1993, 1994, 1995) e sobre a peruana, Cornejo-Polar (2008, 2002, 1999, 1994); para questões relativas à teoria da literatura, Leite (1989), Benjamim (1996), Adorno (1962); em relação aos temas biografia, autobiografia e memória, os estudos de Candido (1989), Ravetti (1999), Molloy (2006), Moraña (1995), Ramos (2011) e ainda sobre a produção contística de Arguedas, Cornejo-Polar ([1989] 2008), Vargas-Llosa ([1996] 2004), Sales (2009).

María Moreno: sociedade e conflito na crônica argentina

Samara Heringer Coelho do Nascimento (UFRJ)

A crônica foi e continua sendo um gênero de forte expressão na Argentina, país em que muitos jornalistas e escritores tem, ao longo dos anos, fertilizado periódicos utilizando da performance deste gênero para criar um lugar de ressignificações, de não-ditos, de denúncias. María Moreno é uma das jornalistas e escritoras argentinas que tem fertilizado o gênero há algumas décadas. Cruza seus textos a crítica social, detalhes urbanos, questões políticas, posições feministas tudo dialogado com sua análise de imaginários sociais e literatura. E é através de seus escritos que buscamos fazer uma análise das principais características do gênero no país, dissertando sobre a dialética existente entre jornalismo e literatura, apresentando um panorama de conceitos de literatura e jornalismo e analisando seu desenvolvimento e mudanças ao longo das últimas décadas. Examinamos as possíveis tensões entre literatura e jornalismo, observando criticamente os pactos de realismo, para, no contexto do debate atual, explorar também o lugar da mulher jornalista, escritora, cronista na história. Buscamos construir a linha do tempo da crônica da mencionada autora, e as lutas de gênero que há no mundo da escrita considerando sua história de vida e a sua trajetória profissional. Analisamos os procedimentos enunciativos e os temas da crônica de Moreno para salientar a singularidade de seus textos e a manifestação de um certo imaginário social.

Jogos do texto e da imagem na arte de poetas e pintores das vanguardas latino-americanas

Yara dos Santos Augusto Silva (CEFET/MG)

Esta pesquisa investiga o jogo estabelecido entre artes do texto e da imagem, a partir da inserção do pictórico nas obras poéticas de Oliverio Girondo e de Oswald de Andrade e do escritural nas produções pictóricas de Alejandro Xul Solar e Joaquín Torres García. Destacados representantes da incipiente modernidade de pensamento e de expressão artística na América Latina, o poeta Oliverio Girondo (1981-1967) e o artista plástico Xul Solar (1887-1963), de origem argentina, o poeta brasileiro Oswald de Andrade (1890-1954) e o artista plástico uruguaio Joaquín Torres García, na ânsia de romperem com o que consideravam estruturas retóricas antiquadas e formas representacionais desgastadas, para conceberem novos recursos estéticos, investiram no jogo poético entre texto e imagem como mecanismo de instaurar sentidos em suas criações. Sob tal perspectiva, discute-se como, na busca por elaborarem estéticas de ruptura, tais autores e artistas, filiados a movimentos de vanguarda, empenharam-se, de diferentes modos, em concatenar elementos visuais e verbais em suas criações. Constata-se que a abertura de uma instância de jogo entre texto e imagem, nas obras desses poetas e artistas, resulta em processos criativos singulares, que descortinam novos caminhos para a arte e a literatura de seus respectivos

países. De caráter transdisciplinar, o estudo se embasa em um referencial teórico que contempla textos do campo da Teoria da Literatura, da Literatura Comparada, da Filosofia, da História da Arte e da Teoria da Imagem.

X CONGRESSO BRASILEIRO DE HISPANISTAS

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE

20 a 23 de agosto de 2018

LIVRO DE RESUMOS

REALIZAÇÃO: ABH Associação Brasileira de Hispanistas

ORGANIZAÇÃO: UFS Universidade Federal de Sergipe; DLES

APOIO: CAPES; CNPq